

4/2016 | 8 €

PLAYGROUND@LANDSCAPE

**PL@**



QUALITÄT VON FREIRAUM:

# GRÜN WIRKT – BEWEGUNG HILFT

QUALITY OF OPEN SPACE:

GREENERY HAS A  
POSITIVE EFFECT –  
EXERCISE IS BENEFICIAL

## SHOWROOM

Seilspielgeräte bringen Bewegung ins Spiel

*Rope play equipment adds an exciting new dimension to play*

## INTERVIEW

Braucht jede Kommune einen  
Bewegungs-Parcours?

*Does every local community  
need an outdoor fitness park?*



## FAIR

GaLaBau-Special

**GaLaBau 2016**

gardening, landscaping,  
greendesign.

# Mit Twist haben Sie den Dreh raus.

Kontaktieren Sie uns und realisieren Sie gemeinsam mit unseren Landschaftsplanern  
und Architekten Ihre individuelle Spielplatzlandschaft.

[www.berliner-seilfabrik.com](http://www.berliner-seilfabrik.com)



Besuchen Sie  
uns auf der  
**GaLaBau**  
14. - 17.09.2016  
in Nürnberg  
Halle 1  
Stand 1-302

  
**Berliner**  
Spielgeräte fürs Leben

## Farbe bekennen

**R**ot-Rot-Grün? Schwarz-Grün? Solange Grün ist, darf die Fahrbahn betreten werden? Farben bieten uns Orientierung, wir kommunizieren durch sie und lassen uns von ihnen beeinflussen. Grün beispielsweise ist eng verknüpft mit der Natur und ihrer Ruhe und Kraft. Sie steht für Natürlichkeit, Hoffnung, Wachstum und damit auch für Jugend und Unerfahrenheit. Positive Assoziationen: natürlich, ruhig, harmonisch, erholsam. Die Farbe



Grün entspannt. In Grün gestaltete Räume vermitteln einerseits das Gefühl von Geborgenheit, Erholung und Ruhe, können andererseits aber auch eine ausgesprochen lebendige und anregende Atmosphäre schaffen. Grün, grüner, GaLaBau 2016: die Fachmesse wächst und gedeiht. Die NürnbergMesse hofft dann sicherlich auf eine eher anregende Atmosphäre. Vom 14. bis 17. September 2016 geht die GaLaBau, Internationale Fachmesse Urbanes Grün und Freiräume, im Messezentrum Nürnberg bereits zum 22. Mal an den Start. Über 1.400 Aussteller treffen auf mehr als 67.000 Fachbesucher –

in 13 Messehallen, dem Messpark sowie auf der Aktionsfläche im Freien. Vier Tage lang zeigen internationale Unternehmen das komplette Angebot für das Planen, Bauen und Pflegen von Gärten, Parks und Grünanlagen. Und aktuelles Grün über die GaLaBau-App: Für alle Betriebssysteme ab iOS 8 und Android 4.0.3 erwarten die Nutzer praktische Features für ihre Besuchsplanung. So darf etwa eine persönliche Merkliste für Aussteller, Produkte & Events nicht fehlen. Über Änderungen, die diese betreffen, informieren Push Notifications. Einen dynamischen Hallenplan für die mühelose Orientierung auf dem Messegelände gibt es ebenfalls. Aktuelles über die Hersteller in Sachen Spielplatzgeräte erfahren Sie im GaLaBau-Special der P@L: wer stellt was wo aus (S. 92 ff.)! Informelles zum Thema „Urbanes Grün und Bewegung“ gibt es, wenn Sie harmonisch und erholsam den Weg auf den Informationsstand des BSFH / P@L / Deula finden: Halle 1-415: die grün-bewegte Oase in der Halle 1. Grün wirkt. ■

Thomas R. Müller, Chefredakteur Playground@Landscape

### Show your true colors

**A**red-red-green coalition? Or what about a black-green union between the conservatives and a green party? All these things are possible in Germany, while we also know that as long as the pedestrian light is green, we are allowed to cross the road. Colours provide us with orientation aids, we use them to communicate and they also have an effect on us. We associate the colour green, for example, with nature, its tranquillity and its vigour. Green is the colour of spring, hope and growth and thus also represents youth and inexperience. And we also think of the natural world, of calm, harmony and recuperation when we see green. It is known that green can have a relaxing effect. In spaces that are predominantly green we feel secure, serene and calm although, at the same time, they can also generate a remarkably vibrant and stimulating atmosphere. Green and even greener the GaLaBau trade fair is continuing to flourish and thrive. And the organisers NürnbergMesse are also hoping that the ambience will prove to be beneficial. This year's GaLaBau: International Trade Fair for Urban Green and Open Spaces will be held from 14 to 17 September 2016 in Nuremberg's Exhibition Centre and this is the 22nd time that this event has been organised. There will be more than 1400 exhibitors while more than 67,000 visitors are expected in the 13 halls, the central park and the outdoor venues. Over the four days, internationally active businesses will be displaying everything necessary for the planning, construction and upkeep of gardens, parks and green spaces. And the GaLaBau app has already been given the green light: it is compatible with all devices using at least iOS 8 or Android 4.0.3 and offers lots of convenient features to help you with planning your visit to the fair, including a personal watch list for exhibitors, products and events while there is also push notifications on all changes that affect your individual watch list. There is additionally a dynamic floor plan that ensures you'll find your way around the exhibition site with ease. You can also discover the latest on exhibitors in the play equipment sector in our special P@L GaLaBau supplement: 'Who is exhibiting what and where?' (cf. p. 92 ff.). And you will be able to obtain informal advice on the topic of 'Urban green spaces and exercise' if you make your calm and comfortable way to the combined information stand of the BSFH / P@L / Deula located at Hall 1-415: the verdant but activity-orientated oasis in Hall 1. Because green means go! ■

Thomas R. Müller, Chief Editor Playground@Landscape

## neue Welten erkunden



**ZIMMER.ÖBST**  
Spielraumgestaltung  
www.zimmerobst.de



TRENDS

Neue Produkte

*New trends – New products*

S. 6

COVERSTORY

Grün gewinnt! Ein Interview mit Ursula Heinen-Esser, Hauptgeschäftsführerin beim Bundesverband Garten-Landschafts- und Sportplatzbau e.V. (BGL)

*The winner is green! An Interview with Ursula Heinen-Esser, General Executive Manager of the Federal Association for Garden, Landscape and Sports Ground Construction (BGL)*

S. 18

REPORT

OB Dr. Maly / Nürnberg: Wie grün sollen unsere Städte werden? Und mit wie viel Bewegung?

*Dr. Maly, Mayor of Nuremberg: How green should our cities be?*

*And to what extent do we need to cater for physical exercise?*

S. 30

Grüne Oase mit Keltenspielplatz

*Green oasis with Celtic-themed playground*

S.36

Spielplatz am Magna Science Centre inspiriert

*The Magna Science Adventure Centre playground inspires*

S. 40

(Aus)Wirkungen des Vorarlberger Spielraumgesetzes

*Impacts on and Effects of the Vorarlberg Playground Law*

S. 44

Chancen aktivierender Bürgerbeteiligung bei der Gestaltung des öffentlichen Raumes

*Ways of involving local communities in the active planning of public spaces*

S. 50

Rosten statt Rasten: Karls Kletter-Silo

*Rusty but trusty: Karls 'Climbin Silo'*

S. 56

Neuer Spielplatz für eine historische Altstadt

*New playground in an old town centre*

S. 60

INTERVIEW

Braucht jede Kommune einen Bewegungs-Parcours?

*Does every local community need an outdoor fitness park?*

S. 62

REPORT

Prof. Dr. Ing. Grit Hottenträger:

Spielräume für Mädchen und Jungen

*Play spaces for girls and boys*

S. 70

SAFETY

Herausforderungen, Abenteuer, Spiel, Bewegung – aber mit Sicherheit

*Challenges, adventures, games and sports -*

*but always taking into account the necessary safety*

S. 76

SAFETY SURFACING

Fallschutzmaterialien für die Sicherheit auf Kinderspielplätzen

*Impact attenuating materials for use as fall safety*

*surfacing on children's playgrounds*

S. 80

SHOWROOM

Seilspielgeräte bringen Bewegung ins Spiel

*Rope play equipment adds an exciting new dimension to play*

S. 84

ASSOCIATIONS

BSFH-News

S. 90

GaLaBau-SPECIAL



Wer stellt wo was aus?

Seminare des BSFH

*Who exhibits what and where?*

*BSFH seminars*

S.92

S&L SPORTS & LEISURE FACILITIES

Unterstützung für ein nachhaltiges

Sportstättenmanagement

*Support for sustainable sports facility management*

S. 106

Nachhaltige Sportplatzpflege – langlebig und umweltgerecht

*Sustainable sports facility maintenance – long lasting and environmentally compatible*

S. 110

Die Reinigung fürs Wesentliche

*Cleaning as a significant factor*

S. 114

Moderner Kunstrasen statt alter Tenne

*Modern artificial turf instead of old clay*

S. 116

6. sportinfra – Sportstättenmesse und Fachtagung in Frankfurt am Main

*6th sportinfra - Sports facility trade fair and conference at Frankfurt am Main, Germany*

S. 118

Osnabrücker Sportplatztage 2016 –

umfassender Einblick in die Themenwelt der Sportstätte

*Osnabruck Sports Facilities Seminar 2016 –*

*comprehensive insights into the world of sports facilities*

S. 120

BUSINESS MIRROR

Branchen- und Herstellerverzeichnis

*Manufacturers and trade directory*

S. 122

IMPRESSUM

S. 129

DATES | PREVIEW

S. 130

# Entdecken, was Spaß macht!



Mini Skyflyer  
0-43510-000  
Video



Tango Dancer  
0-43070-000  
Video



Mini Tornado  
0-43085-000



## Kaiser & Kühne Freizeitgeräte

Im Südloh 5

27324 Eystруп

[www.kaiser-kuehne-play.com](http://www.kaiser-kuehne-play.com)

Tel. 04254/93150

Fax 04254/931524



## ► Erster Kasseler Sport- und Gesundheitsparcours eröffnet

► *First fitness, sports and health trail in Kassel opened*

**F**itness an der frischen Luft, Bewegung rund um die Uhr, ganzjährig öffentlich zugänglich, mehrgenerationentauglich und der ganze Spaß auch noch kostenlos - das alles bietet der erste Kasseler Sport- und Gesundheitsparcours. Ein moderner Calisthenics-Bereich (Form des Trainings mit eigenem Körpergewicht) gehört ebenfalls dazu. Eröffnet wurde die neue Fitness-Insel hinter dem ehemaligen Kinderkrankenhaus Park Schönfeld jetzt von Stadtkämmerer und Sportdezernent Christian Geselle.

„Trotz des reichhaltigen und abwechslungsreichen Sportangebotes in Kassel finden viele Menschen oftmals nicht den Weg in einen Sportverein, ins Fitnessstudio, ins Schwimmbad oder auf den Sportplatz. Häufig fehlt es ihnen berufsbedingt einfach nur an der nötigen Zeit dafür“, sagte Sportdezernent Geselle. „Auf dem Sport- und Gesundheitsparcours können sie von nun an spontan etwas für ihre Fitness und Gesundheit tun. Jeder entscheidet selbst über seinen eigenen Trainingsplan und wann er aktiv wird. Auch mit wenig Aufwand lässt sich ein positiver Effekt erzielen.“

Mit dem neuen Trainingsareal komme die Stadt dem wachsenden Wunsch der Bevölkerung nach unkomplizierten Fitnessmöglichkeiten unter freiem Himmel nach, sagte Geselle. Eine Studie über das Sportverhalten der Kasseler Bevölkerung habe dies zutage gebracht. Geselle: „Diese gesammelten Ergebnisse haben natürlich Bedeutung für unsere weitere Sportentwicklungsplanung und entscheiden mit darüber, wo und wie künftig im Sportbereich in Kassel investiert wird.“

Bei dem aufeinander abgestimmten System von zwölf fest installierten Geräten sei auf einer vergleichsweise kleinen Fläche ein zielgerichtetes, effektives Training von Kraft, Beweglichkeit, Koordination und Ausdauer möglich, erklärte Geselle weiter. Übersichtlich und verständlich gestaltete Anleitungstafeln beschreiben jeweils die zu absolvierenden Übungen.

Diese in Kassel bislang einzigartige Trainingsfläche konnte die Stadt in gewohnter guter Kooperation mit der Universität und insbesondere mit Unterstützung zahlreicher regionaler Unternehmen realisieren, berichtete Geselle und dankte allen am Projekt Beteiligten dafür. „Die Anlage ist eine gute Investition und beweist einmal mehr die sinnvolle Verknüpfung von öffentlicher Aufgabe und privater Initiative.“ Die Gesamtkosten für den Sport- und Gesundheitsparcours liegen bei rund 150.000 Euro, der städtische Anteil beträgt etwa 65.000 Euro.

Weitere Informationen: [www.kassel.de](http://www.kassel.de) und [www.espas.de](http://www.espas.de)

© Stadt Kassel, Fotograf: Harry Soremski

**E**xercising outdoors, fitness round the clock, open to the general public all year round, suitable for all ages and the best thing about it: it is for free – the first fitness, sports and health trail in Kassel offers all of this. The trail also features a modern calisthenics area (a kind of body weight training). The new fitness island behind the former Park Schönfeld children's hospital is now opened by city treasurer and head of the sports department Christian Geselle.

“Despite the wide and varied range of sports activities in Kassel, a lot of people often don't manage to go to the sports club or the gym, to go swimming or to do sport on the sports field. Due to their work, there is often simply not enough time to exercise,” said head of the sports department, Mr Geselle. “From now on, they can spontaneously do something for their fitness and health on the fitness, sports and health trail. Everyone decides for themselves on their own workout schedule and when they will get active. A positive effect can be achieved even with little effort.”

Mr Geselle said that with the new training area the city of Kassel meets the population's increasing demand for simple and straightforward outdoor workout opportunities. According to him, a study on the sporting habits of Kassel's population had revealed this. Mr Geselle: “Of course, these findings are of importance to our further sports development planning and are a crucial factor in determining where and how the city of Kassel will invest in its sports sector in future.”

Mr Geselle further explained that the well coordinated system of twelve permanently installed pieces of exercise equipment enables targeted, effective training of strength, agility, flexibility, coordination and stamina on a comparatively small area. Clearly structured and easy-to-read instruction signs describe the exercises to be performed.

The city was able to implement this workout area, which is hitherto unparalleled in Kassel, in close co-operation with the university as usual and in particular with the support of numerous local companies, Mr Geselle recounted and thanked all those involved in the project. “The facility is a good investment and proof of sensible public and private sector collaboration.” The total cost for the fitness, sports and health trail is about 150,000 euros, with the city's share being about 65,000 euros.

Further information: [www.kassel.de](http://www.kassel.de) and [www.espas.de](http://www.espas.de)

© City of Kassel, photographer: Harry Soremski



## ► Calisthenics damals ► Calisthenics in former times

Michel aus Lönneberga machte auch schon Calisthenics? Der aus Helsinki stammende Ethnologe und Gymnastiklehrer Maximilian Stejskal (1906-1991) hat in Zusammenhang mit seiner Doktorarbeit eine Studie zum Thema der Volkswettspiele der männlichen finnenschwedischen Landbevölkerung in Finnland zu Beginn des 20. Jahrhunderts verfasst. Dazu hat er jährlich, zwischen 1929 und 1937 und nochmals 1948, für jeweils vier bis acht Wochen weite Teile Süd- und Ostfinnlands, wie auch Estlands, bereist, ausgerüstet mit einem Fahrrad, zwei Balgenkameras und einer Kiste mit fotografischen Glasplatten. Auf diesen Exkursionen sammelt Stejskal systematisch Informationen zu den schon damals kaum mehr praktizierten Spielen. Meist ältere Bauern und Handwerker beschreiben ihm, mit welchen Übungen und Mutproben sie in ihren jüngeren Jahren versucht haben, ihre Männlichkeit zu beweisen. Gemäß diesen Beschreibungen werden Söhne, Verwandte oder Knechte gebeten die Übungen auszuführen, um Stejskal die Möglichkeit zu bieten sie dabei zu fotografieren.



Even Emil of Lönneberga already did calisthenics back then? As part of his PhD thesis, Maximilian Stejskal (1906-1991), an ethnologist and gymnastics teacher from Helsinki, conducted a study on "folk athletic" contests amongst Finland's Swedish-speaking male rural population in the early 20th century. For his study, Mr Stejskal spent four to eight weeks every year cycling from village to village in southern and eastern Finland as well as Estonia from 1929 to 1937 and again in 1948, equipped with two bellows cameras and a box with photographic glass plates. On these study trips he systematically gathered information about the traditional games, which were hardly performed any more even back then. Mostly elderly farmers and craftsmen would tell him in detail about the exercises and tests of courage with which they had tried to prove their virility in their younger days. According to these descriptions, their sons, relatives or farmhands were asked to perform these exercises in front of the camera so Mr Stejskal could take photos of them.

Daraus entstand folgender Bildband:

Marie-Isabel Vogel, Alain Rappaport; Maximilian Stejskal – Folklig idrott  
ISBN 978-3-906803-02-9 / Edition Patrick Frey  
[www.editionpatrickfrey.ch](http://www.editionpatrickfrey.ch)

The following illustrated book focuses on a small selection of the photographs taken by Mr Stejskal: Marie-Isabel Vogel, Alain Rappaport; Maximilian Stejskal – Folklig idrott; ISBN 978-3-906803-02-9 / Edition Patrick Frey; [www.editionpatrickfrey.ch](http://www.editionpatrickfrey.ch)

### Entdecken Sie...



**Entdecken Sie eine ganz neue Erfahrung, das Schaukeln von Angesicht zu Angesicht, mit TANGO, dem neuen All-in-one-Schaukelsitz von HAGS.**

- Sicherheit
- Inklusivspiel
- einfachste Montage und...
- doppelter Spaß!



[hags.de](http://hags.de) | [info@hags.de](mailto:info@hags.de) | 0 64 66 - 91 32 0

# HAGS®

## ► 170 Quadratmeter-Raumnetz von Corocord

### ► 170 square metre Corocord Spacenet

**D**ank der Berliner Raumnetz-Manufaktur Corocord ist der Schweizer Ort Grindelwald südwestlich von Bern um eine touristische Attraktion der besonderen Art reicher: Eine 170 Quadratmeter große Netzkonstruktion überspannt eine Gletscherschlucht, in deren Tiefe der Fluss Lüttschine tost. Seit Ende Juni haben bis zu 229 besonders mutige und schwindelfreie Kletterer gleichzeitig die Möglichkeit, in sieben Metern Höhe über diese Jahrtausende alte Schlucht zu balancieren; sicher gehalten von einer Stahl- und Seilkonstruktion. Diese wurde in der Berliner Corocord Raumnetz-Manufaktur passgenau von Hand gefertigt und vor ihrer Auslieferung auf Herz und Nieren getestet. Eingebettet ist das Kletter-Raumnetz in der komplett neu gestalteten Abenteuer- und Erlebniswelt der grindelwaldSPORTS AG.

In Handarbeit wurden rund 3.000 Meter Seil verbaut, die von 12.000 handgesetzten Seilknoten und annähernd 20.000 Metallklemmen sicher zusammengehalten werden. An über 200 Verankerungspunkten wurde die Netzaufhängung in den Fels der Gletscherschlucht gebohrt. Dazu müssen die Monteure nicht nur mit ihrem Werkzeug umzugehen wissen, sondern auch noch schwindelfrei und abseilerfahren sein: Denn für jedes der 200 Bohrlöcher wurden sie von oben in die Schlucht abgeseilt, da dies der einzige Zugangspunkt zu den zuvor festgelegten Bohrlöchern war.

In der Gletscherschlucht ist das Gehen, das Hören, das Schauen und das Fühlen schon jetzt ein einzigartiges Erlebnis. Allein das rauschende Wasser der Lüttschine, die Lichtreflexe an den steilen Wänden, die Temperaturwechsel und der kühle Wind regen die Sinne bereits in besonderer Art und Weise an. Diese Sinneseindrücke werden aber noch einmal um ein vielfaches potenziert durch die neueste Attraktion des Erlebnisparks: Die Corocord Raumnetz-Konstruktion, die die beiden Schluchtwände miteinander verbindet und so die Lüttschine in einer Höhe von sieben Metern überbrückt. Dabei wird das Kraxeln und Klettern auf dem Corocord-Netz nicht nur deshalb hochspannend, weil man auf einer transparenten Konstruktion über einem reißenden Bergfluss steht, sondern auch weil sich das Netz in permanenter Bewegung befindet. Denn wie jede andere Netzkonstruktion ist das hier geschaffene Gebilde nicht starr, sondern federt relativ stark. Mehr Informationen: [www.corocord.de](http://www.corocord.de)



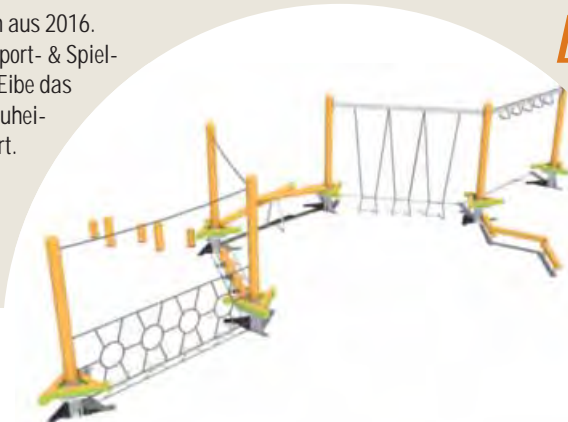
**T**hanks to the Berlin Spacenet manufacture Corocord, the Swiss town of Grindelwald south-west of Bern can boast yet another very special tourist attraction: a 170 square metre net structure spans a glacier gorge, in the depths of which is the unending roar of the Lüttschine river. Since the end of July up to 229 particularly brave climbers who have a good head for heights at once have the opportunity to balance their way across this gorge, which was formed thousands of years ago, at a height of seven metres; secured by a steel and rope structure. The latter was custom-made by hand by the Berlin Corocord Spacenet manufacture and put to the acid test prior to its delivery. The climbing Spacenet forms part of the completely redesigned adventure world of the grindelwaldSPORTS AG.

About 3,000 metres of rope were installed by hand, which are securely held together by 12,000 hand-tied rope knots and approximately 20,000 metal clamps. The net suspension system was drilled into the rock face of the glacier gorge on more than 200 anchorage points. The installers performing this task not only had to know how to handle their tools but also had to have a good head for heights and be experienced in abseiling: for they were let down into the gorge, hanging on a rope, to drill the 200 holes as this was the only way to access the predetermined drill holes.

Walking, hearing, watching and feeling is a unique experience in the glacier gorge even now. The swirling waters of the Lüttschine river, the light reflections on the steep rock faces, the temperature changes and the cool wind alone already stimulate the senses in a special way. However, these sensations are increased many times over by the adventure park's latest attraction: the Corocord Spacenet structure, which connects the two rock faces of the gorge and thus spans the Lüttschine river at a height of seven metres. Clambering and climbing on the Corocord net becomes extremely exciting not just because you are standing on a transparent structure high above a torrential canyon river but also because the net is constantly in motion. For like any other net structure, the Spacenet is not rigid but bounces quite heavily up and down. More information: [www.corocord.de](http://www.corocord.de)

## ► Neuheiten im Jahr 2016 bei Eibe ► Eibe's new products in 2016

**E**rleben Sie jetzt die Neuheiten aus 2016. Ob Spielgeräte, Möbel oder Sport- & Spielwaren – in allen Bereichen hat Eibe das Sortiment durch erstklassige Neuheiten ergänzt und weiter verbessert. Aktuelles Beispiel: active trail Kombination 07 (Bild) Mehr Informationen unter [www.eibe.de](http://www.eibe.de)



**D**iscover the 2016 novelties now. Be it play equipment, furniture, sports equipment or play units – eibe have extended and further improved their comprehensive product range by adding first-class innovations in all categories. Latest example: active trail Kombination 07 (Picture) To find out more, please visit [www.eibe.de](http://www.eibe.de)



## ► Rosta – auch im Landschaftsbau ► Rosta - also active in landscaping

Rosta engagierte sich in den letzten Jahren in dem Bereich Playground und zeigte viele Beispiele zur Gestaltung von Spielplatz- und Outdoorfitnessgeräten. Aus dem Maschinenbau kommend, möchten sie nun auch die Bauteile näher bringen, die in Maschinen für den Garten- und Landschaftsbau Verwendung finden.

Neben den vielfach bekannten Riemenspannern, werden immer mehr kleine fahrbare Siebmaschinen auf den Rosta Schwingelementen gelagert. Es bedarf keiner Transportsicherung, wenn es um das Umsetzen auf der Baustelle geht. Ein sicherer Betriebszustand ist stets gewährleistet. Auch bei geführten Steinauslesern, Rasentrimmern und Kehrmaschinen haben sich die wartungsfreien, robusten Rosta Schwingelemente bestens bewährt. Entkoppelte Fahrzeugkabinen oder Achsfederungen – mit Rosta, ein klarer Vorteil.

[www.rosta.de](http://www.rosta.de)

*In recent years, Rosta has been engaged in the economic field of playgrounds and showed many examples for the design of playground and outdoor fitness equipment. Rooted in engineering, they now want to focus on the components that are used in gardening and landscaping. Besides the widely known belt tensioners, more and more small mobile screening machines are mounted on Rosta oscillating elements. It requires no transport lock when it is relocated on a site. A safe operating state is always ensured. Even in combination with conducted destoners, lawn trimmers and sweepers*

*the maintenance-free, sturdy Rosta oscillating elements have proven themselves. Decoupled driver's cabs or axle suspensions - with Rosta, a real advantage. [www.rosta.de](http://www.rosta.de)*



Besuchen Sie uns auf der  
GalaBau, Halle 1, Stand 107



Federn  
Dämpfen  
Lagern  
Schwingen



# ROSTA



Wiedenhaufe 3 · 58332 Schwelm · Telefon 023 36 / 479 58-0 · [www.rosta.de](http://www.rosta.de) · [info@rosta.de](mailto:info@rosta.de)



## ► Von Huck Seiltechnik GmbH konzipiertes Gerät lockte Jung und Alt an ► Climbing structure designed by Huck Seiltechnik GmbH drew young and old

Der Hessentag in Herborn war ein voller Erfolg. Ganze 940.000 Besucher kamen vorbei und einige sahen schon von weitem den imposanten 6-Eck-Tower. „Als die Stadt Herborn bei uns anfragte, hatte ich direkt ein Gerät im Kopf“, erzählt der Projektleiter der Huck Seiltechnik GmbH, Sven Käbisch. Die Vorgaben waren klar: Weil das Gerät nach dem Hessentag im Wildgehege Herborn einen dauerhaften Platz bekommt, sollte es naturnah sein. Gleichzeitig war den Veranstaltern wichtig, dass darauf nicht nur eine bestimmte Altersgruppe Spaß hat.

„Wir haben das Know-how, um aus den Vorstellungen und Vorgaben des Kunden ein Gerät zu konzipieren, das allen Ansprüchen gerecht wird“, so Käbisch. Deshalb wurden die Farben für den 6-Eck-Tower naturnah gewählt und so wenig Stahl wie möglich genutzt. „Grün und Hanf sorgen dafür, dass sich das Gerät im Wildgehege problemlos integrieren lässt“. Statt Stahlpfosten stieg Huck auf Robinienpfosten um.

Auf einem Durchmesser von elf Metern entstand so ein Blickfang von vier Metern Höhe und drei Metern Netzhöhe. Dazwischen gibt es unterschiedliche Spiel- und Kletterelemente, so dass verschiedene Altersgruppen an dem Gerät spielen und Spaß haben können. Der von Umweltministerin Priska Hinz eröffnete 6-Eck-Tower bietet Platz für mindestens 50 Kinder und eignet sich für Schulhöfe genauso wie für stark frequentierte Bereiche.

Nähere Informationen unter: [www.seilwelten.de](http://www.seilwelten.de) | [www.huck.net](http://www.huck.net)

The “Hessentag” (Hessian Day) in Herborn was a complete success. As many as 940,000 visitors flocked to Herborn and some of them saw the impressive hexagonal tower even from afar. “When the city of Herborn approached us with an enquiry, I directly had a climbing structure in mind,” recounts Sven Käbisch, project manager of Huck Seiltechnik GmbH. The project requirements were clear: As the structure will be permanently installed at the Herborn game reserve after the “Hessentag”, it had to be in harmony with nature. Besides, the organizers attached great importance to the structure’s usability for all age groups. “We have the necessary know-how to meet the customer’s wishes and specifications and design a structure that measures up to all requirements,” says Mr Käbisch. Therefore near-natural colours were chosen for the hexagonal tower and as little steel as possible was used. “Green colours and hemp ensure that the structure easily blends in with the game reserve.” Instead of steel posts, Huck opted for Robinia posts.

On an area of eleven metres in diameter, a four metre high eye-catcher with a net height of four metres was created. In between there are various play and climbing elements to ensure that users of different age groups can play and have fun on the structure. The hexagonal tower, which was opened by Minister for the Environment Priska Hinz, accommodates at least 50 children and is suitable for school playgrounds as well as for highly frequented areas.

For further information, please visit: [www.seilwelten.de](http://www.seilwelten.de) | [www.huck.net](http://www.huck.net)

## ► Outdoor-Fitness mit YouTube-Trainingsvideos ► Outdoor fitness with YouTube training videos

Die erste Outdoor-Fitnessanlage mit freiem W-Lan und Zugangsdaten für individuelle Trainingspläne an Geräten der Firmengruppe Seibel steht in Offenbach an der Queich. Man kann über QR-Code oder Link kleine YouTube-Videos öffnen, welche auf Trainingseinsteiger und fortgeschrittene Athleten abgestimmt sind. Fitness und Gesundheit für jedermann kostenfrei: <https://www.youtube.com/watch?v=mrQQp6S0Tug> Weitere Informationen bei Seibel Spielplatzgeräte gemeinnützige GmbH, [www.seibel-spielgeraete.de](http://www.seibel-spielgeraete.de)



The first outdoor fitness facility with free WiFi access and access data for individual workout schedules on equipment manufactured by the Seibel group can be found in Offenbach an der Queich. By scanning a QR code or clicking a link, users can watch short YouTube videos adapted to any fitness level, from novice to advanced athletes. Fitness and health for everyone free of charge: <https://www.youtube.com/watch?v=mrQQp6S0Tug>

For further information, please contact Seibel Spielplatzgeräte gemeinnützige GmbH or visit [www.seibel-spielgeraete.de](http://www.seibel-spielgeraete.de).



*"dreams come true"*  
**Cemer**<sup>®</sup>

PLAYGROUND & FITNESS



**14-17 SEPTEMBER 2016**

**BOOTH NUMBERS:**

**GaLaBau 2016 1-110 / 1-310**



**GERMAN  
DESIGN  
AWARD  
NOMINEE  
2017**



**reddot**  
winner 2014



## ► Fläche nutzen! Spielplätze erobern Dächer und Fußgängerzonen

► *Use space! Playgrounds are conquering rooftops and pedestrian precincts*

Gerade in Großstädten werden die Freiflächen weniger, Baulücken werden geschlossen, Spielplätze werden abgebaut. Deutlich spürbar sind daher Nachfragen nach Dachaufbauten, ob Wolkenkratzer oder Tiefgarage. Auch die Nachfrage nach Geräten für die Fußgängerzone steigt. Ein Projekt, was beides verbindet, ist der Freiraumbereich auf dem Dach eines Shopping-Centers in Frankfurt: Das Skyline Plaza. Eine seiner Attraktionen ist der Skyline Garden. Auf einer Fläche von rund 7.300 m<sup>2</sup> entstand auf dem Dach des Gebäudes ein Areal, das in dieser Form bislang einzigartig in Deutschland ist.

Der Skyline Garden zeichnet sich besonders durch die vielfältigen Möglichkeiten aus, die er den Besuchern bietet. Ein verzweigtes Netz an Wegen durch den Garten ermöglicht interessante Spaziergänge entlang wechselnder Bepflanzung. Für Familien mit Kindern sorgen zwei Spielplätze mit Klettergerüsten und einem Sandkasten dafür, dass der Nachwuchs in Sichtweite zur Außenterrasse spielen und toben kann.

Die ausgewählten Spielgeräte für beide Spielplätze stammen von der Berliner Seilfabrik. „Cosmo“, ein rundes Seilspielgerät mit einem Außengerüst aus Edelstahlrohren und einem dreidimensionalen Raumnetz im Innern, ist das Herzstück einer Terrasse. Der andere Spielbereich auf der zweiten Terrasse ist ausgestattet mit Spielpunkten der Urban Design Berlin, einer Marke der Berliner Seilfabrik. Sie umfasst eine Produktreihe außergewöhnlicher Spielgeräte. Als Objekte im öffentlichen Raum sind sie überaus stilvoll und als Spielgeräte ein Kindermagnet. Teilweise kann man die Urban Design Berlin-Geräte wegen ihrer niedrigen Fallhöhe auch ohne Fallschutz aufbauen. So sind sie als Highlights ohne großen Aufwand für jede Fußgängerzone geeignet.

Die Installation von Spielgeräten auf einem Dach ist immer Stückweise etwas Besonderes. „Uns begegnen mehr und mehr Projekte, die auf Dächern oder auch indoor auf Zwischenebenen realisiert werden sollen. Jedes Dach erfordert je nach Bauweise, Material, Tiefe und auch Spielgerät eine individuelle Lösung. Im Fall des Skyline Gardens mussten wir auf tiefe Zementfundamentierung verzichten. Es war jedoch möglich, flache Fundamente zu gießen. Den Cosmo konnten wir dann mit direkt angeschlossenen Bodenplatten in diesen Fundamenten verankern.“, erklärt Marius Kotte, Architekt und Leiter der Abteilung Konstruktion und Entwicklung der Berliner Seilfabrik.

[www.berliner-seilfabrik.com](http://www.berliner-seilfabrik.com)

Particularly in cities, open spaces are becoming scarce, gap sites are infilled, the number of playgrounds is reduced. This accounts for the noticeable rise in demand for roof superstructures, be it skyscrapers or underground parking. Demand for equipment for pedestrian precincts is also increasing. A project that combines both is the open space on the rooftop of a shopping mall in Frankfurt. The Skyline Plaza. One of the mall's many attractions is the Skyline Garden.

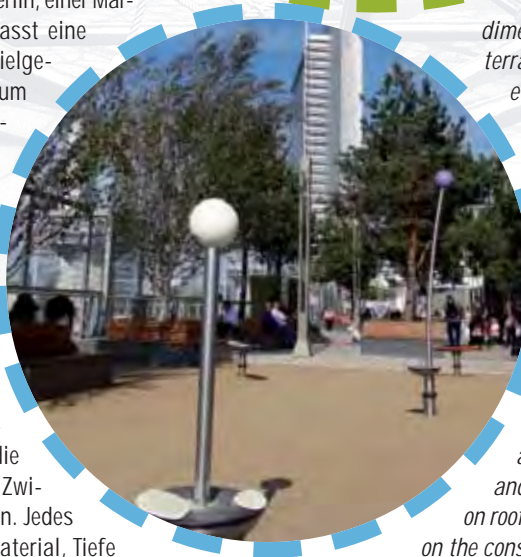
Availing itself of some 7,300 square metres of open-air floor space, this rooftop location is unparalleled so far in Germany.

The Skyline Garden is characterized in particular by the various possibilities available to visitors. A network of paths leading through the garden allows for interesting walks amidst changing natural sceneries. To accommodate families with children, the Skyline Garden features two playgrounds with monkey bars, a jungle gym and a sandpit, allowing the little ones to play and frolic within sight of the outdoor terrace.

The selected play structures for both playgrounds were provided by Berliner Seilfabrik. „Cosmo“, a totally round rope play structure with an outer frame made of stainless steel tubes and a three-dimensional spacenet inside, is the centrepiece of one terrace. The other playground on the second terrace is equipped with play points designed by Urban Design Berlin, a brand of Berliner Seilfabrik. It comprises a range of exceptional play structures. They are extremely stylish as objects in public space and a draw for children as play equipment. Due to their low fall height, some of the Urban Design Berlin play structures can even be installed without any shock-absorbing surfacing. They are suitable as highlights requiring little effort for any pedestrian precinct.

To some extent, the installation of play structures on a rooftop is always something special. „We are more and more faced with projects that are to be implemented on rooftops or also indoors on intermediate floors. Depending on the construction type and style, material, depth and also play equipment, each roof requires an individual solution. In the case of the Skyline Garden, we had to do without deep concrete foundations. However, it was possible to pour flat concrete foundations. We were then able to anchor the Cosmo in these foundations with the help of directly connected base plates.“, explains Marius Kotte, architect and head of the construction and development department at Berliner Seilfabrik.

[www.berliner-seilfabrik.com](http://www.berliner-seilfabrik.com)



## ► Nach erfolgreichem Start: Zweite Ausgabe der Fachmesse für öffentliche Raumgestaltung

► *After a successful premiere: second staging of the Expo for Public Space*

Die erste Ausgabe der interregionalen Variante der Fachmesse für öffentliche Raumgestaltung war ein Erfolg. Am 2. Juni 2016 haben fast 1.000 interessierte Fachleute diese Messe für die Planung, Einrichtung, Pflege und Verwaltung des öffentlichen Raums im MECC Maastricht besucht. Nicht nur die Besucher, auch die Aussteller bewerteten die Messe mit einer ordentlichen Note:

7,2 Punkte (auf einer Skala von 0 bis 10).

Die Messe ist die einzige ihrer Art, die alle Aspekte des öffentlichen Raums berücksichtigt: Straßenmobiliar, Pflasterung, Grünanlagen, Beleuchtung, Spielgeräte – alles, womit man eine Stadt einrichtet, ist auf der Messe vertreten. Auch auf den Gebieten Beratung, unterirdische öffentliche Räume, Landschaftsarchitektur, klimaneutrale Stadt, Verkehr, Mobilität und Parken vermittelt die Messe einen guten Überblick über die aktuellen Möglichkeiten. Insgesamt waren 160 Unternehmen auf der Messe vertreten und die Besucher konnten sich in drei Vortragsräumen über die aktuellsten Entwicklungen informieren.

Die zweite Ausgabe findet am 18. Mai 2017 erneut im MECC Maastricht statt. Weitere Informationen finden Sie auf [www.foera.de](http://www.foera.de).

*The first staging of the inter-regional offshoot of the Expo for Public Space was a complete success. On 2nd June 2016, almost 1,000 interested professionals visited this trade fair for the planning, installation, maintenance and management of public space at the MECC exhibition and congress centre in Maastricht. Not only visitors, but also exhibitors gave the trade fair a pretty good rating: 7.2 points (on a scale of 0 to 10).*

*The Expo for Public Space is the only trade fair of its kind to cover all aspects of public space. Street furniture, pavement, green spaces, lighting, play equipment – everything needed for urban furnishing can be found at the trade fair. The trade fair also provides an overview of the current possibilities and latest trends in the fields of advice, underground public spaces, landscape architecture, climate-neutral city, transport, mobility and parking. A total of 160 companies attended the trade fair and visitors had the opportunity to learn about the latest developments and trends in three lecture rooms.*

*The trade fair in its second staging will again be held at the MECC Maastricht on 18 May 2017. For further information, please visit [www.foera.de](http://www.foera.de).*



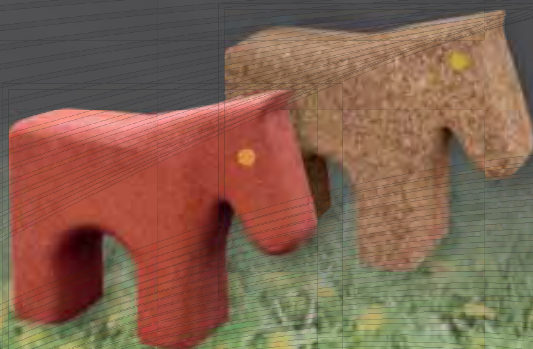
**Fallschutz und Spielplatzzubehör**  
aus Recycling-Gummigranulat

**KRAIBURG**  
RELASTEC

**NEU!**

**EUROFLEX® Pony**

Unsere Tiere bekommen Zuwachs



Größe: 58 x 20 x 47 cm, Gewicht: ca. 33 kg

**EUROFLEX® Riesenpilze**

Dekorative Elemente für moderne Spiellandschaften



Pilzhut: 15 x ø45 cm, Pilzstiel: 20/30/40/50 x ø25,5 cm

**KRAIBURG Relastec GmbH & Co. KG**

Fuchsberger Straße 4 • D-29410 Salzwedel

Tel.: +49 (0) 86 83 701-199 • Fax: +49 (0) 86 83 701-4199

[euromflex@kraiburg-relastec.com](mailto:euromflex@kraiburg-relastec.com) • [www.kraiburg-relastec.com/euromflex](http://www.kraiburg-relastec.com/euromflex)

**EUROFLEX®**

## ► Fachmesse Horeca & Freizeit: 21. bis 23. November, Messezentrum Bad Salzuflen

► *Horeca & Freizeit trade fair: 21st to 23rd November, Bad Salzuflen exhibition centre*

Hotellerie, Gastronomie und der Freizeitsektor sind wichtige Wirtschaftszweige in Deutschland. Ein Beispiel dafür: Laut Zahlen des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes DEHOGA sind in den vergangenen zehn Jahren im Gastgewerbe mehr als 263.000 neue sozialversicherungspflichtige Arbeitsplätze entstanden. Das ist ein Plus von rund 35,9 Prozent. Zum Vergleich: In der Gesamtwirtschaft waren es im selben Zeitraum nur rund 16,8 Prozent. Und 94,6 Prozent der Hoteliers (Vorjahr 82,9 Prozent) und 90,2 Prozent der Gastronomen (Vorjahr 77,8 Prozent) erwarten gute oder befriedigende Geschäfte. „Um weiterhin erfolgreich zu sein, brauchen Unternehmer natürlich die richtigen Partner, Impulse und Ideen. Schließlich müssen sie alles daran setzen, ihre Gäste und Kunden langfristig zu begeistern. Deshalb wenden wir uns mit unserer Fachmesse Horeca & Freizeit an Hoteliers, Gastronomen, Cateringunternehmer sowie Betreiber von Campingplätzen und Freizeitanlagen und weitere Fachleute“, sagt Sandra Wöstenfeld, Projektmanagerin bei MesseHAL, im vierten Jahr in Deutschland aktive Tochter des niederländischen Messe- und Eventspezialisten Evenementenhal.

Die Fachmesse Horeca & Freizeit findet vom 21. bis 23. November im Messezentrum Bad Salzuflen unter dem Motto ‚Gastfreundschaft erleben‘ statt. Schon im Vorjahr feierte MesseHAL mit der Fachmesse einen vollen Erfolg und lockte zahlreiche Aussteller und Fachbesucher: Gastronomen und Hoteliers, Tagungs- und Kongressausrichter, Betreiber von Freizeit- und Urlaubsanlagen, Campingplätzen sowie Sport- und Wellnesseinrichtungen, Lebensmittelhändler und Vertreter von Städten, Gemeinden, Bildungseinrichtungen und Verbänden.

Wichtig für MesseHAL: der Full-Service-Ansatz, für den das Unternehmen viel Lob seitens der Aussteller und Besucher erhalten, wie die Projektmanagerin betont. „Wir nehmen den Ausstellern viel Arbeit ab und unterstützen sie bestmöglich. Dazu gehört unter anderem der bezugsfertige Standbau inklusive Reinigung und Abfallpauschale. Ebenso erhalten Aussteller 250 Eintrittsgutscheine für ihre Partner und Kunden, die sie auch digital als Einladung versenden können. Außerdem ist das Catering am Messestand und im Aussteller-Restaurant inklusive, Parkplätze für Aussteller und deren Besucher sind ebenfalls kostenfrei.“

Informationen gibt es unter [www.horeca-freizeit.de](http://www.horeca-freizeit.de).  
Pressekontakt: Sandra Wöstenfeld, Projektmanagerin  
HORECA & FREIZEIT, Telefon: 02151 9639035,  
[s.woestenfeld@messe-hal.de](mailto:s.woestenfeld@messe-hal.de)



*The hotel, restaurant, catering and leisure industry is one of the major economic sectors in Germany. An example of this: According to figures released by the German Hotel and Catering Association (DEHOGA), more than 263,000 new jobs subject to social insurance contributions were created in the hotel and catering industry in the past ten years, representing an increase of about 35,9 per cent. In comparison: the equivalent figure for the economy as a whole was only about 16,8 per cent over the same period. And 94,6 per cent of hoteliers (previous year: 82,9 per cent) and 90,2 per cent of restaurant proprietors and caterers (previous year: 77,8 per cent) expect business to be good or satisfactory. "In order to remain successful, entrepreneurs of course need the right partners, incentives and ideas. After all, they must make every effort to inspire their guests and customers in the long term. Our Horeca & Freizeit trade fair is therefore directed at hoteliers, restaurant proprietors and caterers as well as operators of campsites and leisure facilities and other professionals," says Sandra Wöstenfeld, project manager at MesseHAL, a subsidiary of the Dutch trade fair and event specialist Evenementenhal, which has been doing business in Germany for four years now. The Horeca & Freizeit trade fair will be held under the motto "Enjoying hospitality" at the Bad Salzuflen exhibition centre from 21 to 23 November. The trade fair organized by MesseHAL proved to be a complete success even in the previous year and attracted numerous exhibitors and trade visitors: restaurant proprietors, caterers and hoteliers, conference and congress organizers, operators of leisure facilities, holiday resorts, campsites as well as sports facilities and spa centres, grocers and representatives of towns, municipalities, educational institutions and associations.*

*What is important for MesseHAL: the full service approach, for which the company receives a lot of praise from exhibitors and visitors, as the project manager emphasizes. "We save exhibitors a great deal of work and support them to the best of our ability. This service involves, but is not limited to, turnkey booth construction inclusive of cleaning and a flat-rate waste disposal charge. Moreover, exhibitors receive 250 free admission tickets for their partners and customers, which they can also send digitally as an invitation. Besides, the full service package includes catering at the fair trade stand and in the exhibitor restaurant as well as free parking for exhibitors and their visitors."*

More information is available at [www.horeca-freizeit.de](http://www.horeca-freizeit.de).  
Press contact: Sandra Wöstenfeld, project manager  
at HORECA & FREIZEIT, phone: 02151 9639035,  
[s.woestenfeld@messe-hal.de](mailto:s.woestenfeld@messe-hal.de)

## ► Achterbahn ► Switchback

Schlängelförmig angeordnet, bilden diese neuen Spielteile optisch eine Art „Achterbahn“. Die einzelnen Module, ausgefüllt mit Netzen aus 16 Millimeter Hercules, können unterschiedlich gegeneinander ausgerichtet und beliebig miteinander kombiniert werden. Je nach Anordnung entsteht eine klare oder schlängelförmige Optik. Fertigfundamente machen deren Montage leicht und kostengünstig. Die Achterbahn eignet sich zum Lümmeln / Sitzen oder auch zum Klettern und ist mit einer Fallhöhe von max. einem Meter auf Rasen zu montieren.  
[www.hally-gally-spielplatzgeraete.de](http://www.hally-gally-spielplatzgeraete.de)

*The way these new play units are arranged in a serpentine manner is reminiscent of a "switchback". The individual modules, filled with 16mm Hercules rope netting, can be arranged and combined in any way. Depending on the arrangement, the visual appearance will be either clear or like a wave or snake. Prefabricated foundations allow for easy and cost-efficient installation. The modules can be used by children to lounge, sit or climb on. The maximum fall height is 1 metre for grass as surfacing.  
[www.hally-gally-spielplatzgeraete.de](http://www.hally-gally-spielplatzgeraete.de)*



► **Original bleibt Original** ► *Original stays original*

Seit 25 Jahren produziert die Linie M - Metall Form Farbe - GmbH Kinder-spielplatzgeräte aus Stahl und Edelstahl. Ebenso lange währte die Partnerschaft mit der Firma conlastic, für die man exklusiv die weltbekannten Spielgeräte technisch entwickelte und fertigte. Diese Partnerschaft fand nun durch die Insolvenz der Firma conlastic ein unerwartetes Ende.

Weit davon entfernt, den Kopf in den Sand zu stecken, bemühte sich die Linie M unmittelbar um die alleinigen Nutzungs- und Lizenzrechte an den Spielgeräten; nach langen Verhandlungen gelang es, diese rechtsgültig zu erwerben. Die Spielplatzgeräte, die unter dem Namen conlastic weltweit vertrieben wurden, dürfen nun ausschließlich von der Firma Linie M gefertigt und vertrieben werden; Kunden können sie ab sofort in gewohnter Qualität direkt vom Hersteller beziehen!

Da jedem Anfang bekanntermaßen ein Zauber innewohnt, arbeiten die Köpfe hinter den Kulissen nicht nur an einem neuen Katalog, sondern auch an neuen Spielgeräten: das kommende Frühjahr wird spannend, denn dann wird die Linie M das bisherige Angebot erheblich erweitern – Interessierte Kunden können sich auf überraschende Spielideen freuen, die Kinderherzen höher schlagen lassen werden!

Wer sich inspirieren lassen möchte, kann noch heute ein Exemplar des aktuellen Katalogs anfordern, der ab dem 01.08.2016 kostenfrei erhältlich sein wird: Linie M – Metall Form Farbe GmbH, [vertrieb@linie-m.de](mailto:vertrieb@linie-m.de) oder 06047 - 97121

*For 25 years, the Linie M - Metall Form Farbe GmbH has manufactured children's playground equipment from steel and stainless steel. For just as long, they have been in partnership with the conlastic company, with exclusive technical development and manufacture of the world-famous play equipment. This partnership recently came to an unexpected end with insolvency of the conlastic company. Far from hiding their heads in the sand, Linie M immediately applied for the sole rights for use and licencing of the play equipment and, after long negotiation, was able to take legal ownership of these. All play equipment previously sold under the renowned conlastic label, are now produced and sold solely by the Linie M Company and are available immediately in the usual high quality direct from the manufacturer.*

*As is well known, every start hides some magic and the heads behind the scenes are now working hard not only on a new catalogue, but also on new equipment designs. The coming spring will be exciting when Linie M strongly expands the existing range of items on offer. Customers could look forward to surprising play ideas which will make children's hearts beat faster!*

*It's possible to order a copy of the current catalogue today and receive it hot from the presses on August 1, 2016 free of charge:*

*Linie M – Metall Form Farbe GmbH,  
[vertrieb@linie-m.de](mailto:vertrieb@linie-m.de) or 0049 6047 97121*



**Original bleibt Original!**

Der Katalog ist da!



**Linie M**

Metall Form Farbe

[www.linie-m.de](http://www.linie-m.de) | [vertrieb@linie-m.de](mailto:vertrieb@linie-m.de) | 06047 – 97 12 1

## ► Neue Spielplatzattraktionen im Fort Fun

### ► *New playground attractions at Fort Fun*

Das Fort Fun Abenteuerland investiert für die Saison 2016 mit 1,2 Millionen Euro die höchste Summe seit über zehn Jahren. Zur Parkeröffnung am 25. März 2016 präsentierte der Freizeitpark im Sauerland in Zusammenarbeit mit Playparc seinen Gästen die neue Indoor-Erlebniswelt Fort Fun L.A.B.S. Ein Name, der aus den Begriffen Lernen, Aktivieren, Bewegen und Spielen entstanden ist und außerdem an ein abenteuerliches Forschungszentrum erinnert, verspricht ein innovatives und interaktives Konzept, bei welchem das freie Erleben im Vordergrund steht.

Insgesamt sechs moderne Spielelemente sollen den Besuchern Raum schaffen, in dem sie sich frei bewegen, spielerisch miteinander lernen oder auch in spannenden Wettbewerben gegeneinander antreten können.

Freies Spielen ist das Credo von „Imagination Playground“, was in Zusammenarbeit mit der Firma Playparc ein Teil der L.A.B.S. wird. Es handelt sich hierbei um ein mobiles Spielsystem für Kinder zwischen 2 und 12 Jahren, welches mit geometrisch einfachen Spielstrukturen der Vielfalt des kindlichen Spiels Ausdruck verschafft. Hier werden sich selbst die ganz Kleinen wie echte Entwickler oder Erfinder fühlen, wenn sie zum Beispiel ihre ersten eigenen Roboter bauen.

Den Entdeckerinstinkt weckt außerdem ein außergewöhnliches Labyrinth, welches durch den Kern des Forschungszentrums führt und auch aus dem Hause Playparc stammt. Auf 160 Quadratmetern und zwei Ebenen gilt es, den Weg durch das verwinkelte Gebilde voller technischer Geräte, deren Knöpfe Wagemutige auch selbst betätigen können, zu meistern und dabei Seillandschaften zu überwinden und sich von der ein oder anderen Überraschung in Form von Spezialeffekten nicht vom Weg abbringen zu lassen. Das körperliche Geschick wird also hier genauso gefördert wie das analytische Denkvermögen.

FortFun-Geschäftsführer Andreas Sievering erläutert: „Kinder haben immer den Drang, in Bewegung zu bleiben, was aber in der heutigen Zeit in vielen Lebensbereichen nur noch sehr eingeschränkt möglich ist und durch die fortschreitende Digitalisierung auch immer weiter in den Hintergrund gerät. In den Fort Fun L.A.B.S. soll gerade diese Energie gefördert und in positive Erlebnisse umgewandelt werden. Wir möchten hier quasi die digitale Welt der Spiele und Abenteuer zurück in das echte Leben holen. Es handelt sich um ein sehr innovatives Konzept, das in Zusammenarbeit mit unseren Partnern Yalp und Playparc entstanden ist. Wir sind überzeugt, mit diesem Paket an Neuheiten etwas ganz Besonderes und deutschlandweit Einmaliges für unsere Besucher geschaffen zu haben und damit einen weiteren wichtigen Schritt in Richtung Wetterunabhängigkeit und Ausdehnung unserer Kernöffnungszeiten zu gehen.“

*For the 2016 season, the Fort Fun adventure park has invested 1.2 million euros, which is the highest amount to be invested in more than ten years. On the occasion of the park opening on 25 March 2016, the theme park in the Sauerland area presented the new indoor adventure world Fort Fun L.A.B.S. in co-operation with Playparc. On the one hand, L.A.B.S. is an acronym formed from the initial letters of the words “Lernen” (Learning), “Aktivieren” (Stimulating), “Bewegen” (Moving) and “Spielen” (Playing); on the other hand, this name evokes images of an exciting research centre. On the whole, it promises to be an innovative and interactive concept focusing on free experience.*

*Six modern play elements are to provide space for visitors to move freely, learn together in a playful manner or compete against one another in exciting competitions.*

*Free play is the creed of “Imagination Playground”, which will become a part of L.A.B.S. in co-operation with the Playparc company. It is a mobile play system for children aged 2 through 12 years, which expresses the variety and creativity of children’s play in simple geometric play structures. Here, even very young children will feel like real developers or inventors when, for example, they build the first robots of their own.*

*Moreover, children’s exploratory spirit is aroused by an unusual maze designed by Playparc, which leads through the core of the research centre. On an area of 160 square metres and two levels children are encouraged to make their way through the labyrinthine structure full of technical devices, the buttons of which can also be pressed by young daredevils themselves, to take on ropes courses and not to be led astray by a few surprises in the form of special effects. Hence, both physical abilities and analytical thinking are likewise promoted.*

*Fort Fun Managing Director Andreas Sievering explains: “Children always have the urge to be active and keep moving, which, however, is possible only to a very limited extent in many areas of life nowadays and is more and more retreating into the background due to increasing digitalization. At the Fort Fun L.A.B.S. this very energy is to be fostered and transformed into positive experience. As it were, we want to bring the digital world of games and adventure back to real life. It is a very innovative concept developed in co-operation with our partners Yalp and Playparc. We are convinced that with this package of innovations we have created something for our visitors that is very special and unique in Germany and that we are taking another important step towards operation regardless of weather conditions and extension of our core opening hours.”*







## ► SIK-Holz Bildhauer Bastian Tabbert geehrt

► Award bestowed upon SIK-Holz sculptor Bastian Tabbert

Der Europäische Gestaltungspreis besteht in seiner Gesamtheit seit 25 Jahren und wurde in diesem Jahr zum 10. Mal vergeben und von der Landesinnung der Holzbildhauer in Baden-Württemberg ausgelobt. 2016 kamen Vierundvierzig ausgewählte Kunstwerke, die von Holzbildhauerinnen und Holzbildhauern aus Dänemark, Deutschland, der Schweiz, Italien und Österreich, zum Gestaltungswettbewerb eingereicht wurden, in die engere Auswahl.

Das herausfordernde globale Thema des Wettbewerbes, waren die weltumspannenden »Netzwerke«, die sich mehr und mehr zu einem Kommunikationsinstrument, das sowohl Macht und Ohnmacht in sich trägt, wie auch als ein Symbol für die Freiheit des Denkens und Handelns ist. Am 12. Mai 2016 wurden die Preisträger in einer feierlichen Ehrung im Regierungspräsidium Karlsruhe prämiert. Zu den drei Nachwuchspreisträgern der ProWood Stiftung zählt Bastian Tabbert aus Jüterbog. Er hat das Handwerk des Holzbildhauers in einer drei jährigen Ausbildung bei der Firma SIK-Holz in Langenlipsdorf gelernt und sich im Anschluss an die Lehre zum Holzbildhauermeister qualifiziert. Seine Arbeit hat den Titel: »Atlas«. Sie stellt eine Analogie zur Mythologie um diesen Titan dar. Sie beschreibt einen Menschen in der heutigen Gesellschaft, getrieben von Zeit und Leistungsdruck. Mehr Informationen unter [www.sik-holz.de](http://www.sik-holz.de)

*The European Design Award for Wood Carvers in its entirety has been in existence for 25 years and was presented this year for the tenth time and launched by the Wood Carvers' Guild of Baden-Württemberg. In 2016, forty-four selected works of art submitted to the design competition by wood carvers from Denmark, Germany, Switzerland, Italy and Austria had been short-listed.*

*The challenging global theme of the competition were the worldwide "networks", which are more and more evolving into a communication tool that carries within itself both power and powerlessness and is a symbol of the freedom of thought and action.*

*On 12 May 2016 the awards were presented to the prize winners at a ceremony at the Karlsruhe Regional Council headquarters. Bastian Tabbert from Jüterbog is one of the three up-and-coming award winners of the ProWood Foundation. He learned the wood carving trade in a three-year training at SIK-Holz in Langenlipsdorf and qualified for master sculptor after his training. His work is titled "Atlas". It is an analogy to the myths surrounding this Titan. It describes a person in modern society, hard-pressed for time and pressed to perform. For more information, please visit [www.sik-holz.de](http://www.sik-holz.de)*



[www.smb-seilspielgeraete.de](http://www.smb-seilspielgeraete.de)



# Grün. gewinnt!



Seit dem 1. Januar 2015 ist die ehemalige Parlamentarische Staatssekretärin beim Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit, Ursula Heinen-Esser, Hauptgeschäftsführerin beim Bundesverband Garten-Landschafts- und Sportplatzbau e.V. (BGL). Ein Interview zur Fachmesse GaLaBau 2016 über neue grüne Ziele führte das internationale Fachmagazin [Playground@Landscape](mailto:Playground@Landscape) mit Ursula Heinen-Esser.



*The winner  
is green!*

*Since 1 January 2015, Ursula Heinen-Esser, the former Parliamentary State Secretary in the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety, has been General Executive Manager of the Federal Association for Garden, Landscape and Sports Ground Construction (BGL). In view of the upcoming GaLaBau Fair 2016, with its focus on new green targets, Ursula Heinen-Esser was interviewed by Thomas R. Müller from the international specialist magazine Playground@Landscape.*

Ursula Heinen-Esser saß zwischen 1998 und 2013 für die nordrhein-westfälische CDU im Deutschen Bundestag, für den sie bei der letzten Wahl nicht mehr kandidiert hat. Im Kabinett von Bundeskanzlerin Angela Merkel war die Diplom-Volkswirtin von 2007 bis 2009 Parlamentarische Staatssekretärin beim Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz, anschließend übte sie bis Dezember 2013 dasselbe Amt beim Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit aus. In dieser Funktion war sie bis zur Bildung der Großen Koalition weiter geschäftsführend tätig und leitete die deutsche Delegation bei der UN-Klimakonferenz in Warschau vom 11. bis 22. November 2013. Heinen-Esser freut sich auf die neue Aufgabe: „Der Bundesverband ist gut aufgestellt. Wir müssen die Anstrengungen verstärken, unsere Wohngebiete und Gewerbeflächen grüner zu gestalten, damit die Menschen gesund leben können und sich wohlfühlen. Das gilt vor allem für städtische Verdichtungsräume. Darin liegen vielfältige Chancen für den Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau“, sagte die Kölnerin.



**Playground@Landscape:** Die GaLaBau-Branche steigert ihren Umsatz auf über sieben Milliarden Euro. Was möchten Sie verbessern, ändern, anstoßen?

**Ursula Heinen-Esser:** Zunächst einmal ist der BGL sehr gut aufgestellt. Die Branche hat eine starke Wachstumsphase hinter sich. In den nächsten Jahren müssen wir versuchen, diese Wachstumsphasen, die wir haben, dauerhaft nachhaltig zu ge-

stalten. Ich denke, ein Thema, das wir in dem Zusammenhang sehr energisch nach vorne bringen, ist das Thema öffentliches Grün. Hier haben wir mit unserer Initiative „Grün in der Stadt“ und der dazugehörigen Roadshow einen guten Aufschlag erzielt. Die Tatsache, dass Bundesministerin Dr. Barbara Hendricks unseren temporären Pop-Up Park auf dem Potsdamer Platz Anfang Mai eröffnete, zeigt, dass wir mit unserer Initiative richtig liegen.

Überdies bauen wir im Bundesverband unsere politische Lobbyarbeit in Berlin weiter aus. Hierzu haben wir im letzten Jahr – und dies wird in diesem Jahr fortgeführt – zusammen mit dem Bund Deutscher Baumschulen (BdB) und dem Bund deutscher Landschaftsarchitekten (bdla) verschiedene politische Veranstaltungen zum Thema Stadtgrün durchgeführt, die auf positive Resonanz bei den Bundestagsabgeordneten fielen. Generell begleiten wir den Prozess zum Weißbuch „Stadtgrün“, das ja im Frühjahr 2017 veröffentlicht werden soll, sehr aktiv. Für den Garten- und Landschaftsbau und die gesamte grüne Branche wird mit diesem politischen Prozess eine neue Epoche der Stadtentwicklungspolitik eingeläutet. Damit auch die Aspekte der grünen Branche berücksichtigt werden, haben wir mit dem BdB und dem bdla eine gemeinsame Stellungnahme erarbeitet und dem Bundesministerium für Bau, Umwelt und Reaktorsicherheit (BMUB) überreicht. Auch mit anderen grünen Verbänden haben wir Positionen erarbeitet und in Berlin präsentiert. Ziel der gemeinsamen Anstrengungen ist es, die gesundheitlichen, sozialen, integrativen und ökonomischen Wohlfahrtswirkungen des Stadtgrüns im Weißbuch ►

*From 1998 to 2013, Ursula Heinen Esser was a delegate of the North-Rhine-Westphalian CDU in the German Bundestag. However, she did not stand for re-election. From 2007 - 2009, Ms Heinen, a graduate economist, assumed the role of Parliamentary State Secretary of the Federal Ministry for Food, Agriculture and Consumer Protection in the cabinet of Federal Chancellor Angela Merkel. After that, she carried out the same function at the Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety and continued to assume management responsibilities until the Grand Coalition Government was formed, and headed the German delegation during the UN Climate Change Conference in Warsaw between 11 and 22 November 2013. Heinen-Esser is looking forward to her new tasks and says: "The Federal Association is very well positioned." We must increase efforts to make our residential and commercial areas greener in order to allow people to feel well and live healthy lives. This applies above all to urban communities. Ms. Heinen-Esser, who comes from Cologne, explains that this concept involves many opportunities for the garden, landscape and sports ground construction sector.*

**Playground@Landscape:** The garden, landscape and construction business has increased its turnover to over seven billion euros. What would you like to improve, change and initiate?

*Ursula Heinen-Esser: "First of all, the BGL is already very well positioned. This sector has experienced a period of strong growth. In the next*

*few years we must try to benefit in a sustainable way from these growth periods. In this context, I think we must push forward the subject of public green spaces. With our initiative and road show on "Green Spaces in the City" we have had a good start. The fact that Federal Minister Dr. Barbara Hendricks was present to inaugurate our temporary Pop-Up Park at Potsdamer Platz at the beginning of May has shown that our initiative is exactly the right step to take.*

*Furthermore, we from the Federal Association will extend our political lobby work in Berlin. Last year, and this will be continued this year as well, we organised several political events on the subject of urban green spaces together with the Federation of German Nursery Gardens (BdB) and the Federation of German Landscape Architects (BDLA), which received a very positive response from the members of the German Bundestag.*

*Apart from that, we actively support the process of the White Paper on "Green Cities", which is expected to be published in spring 2017. This political process will trigger the beginning of a new era for the urban development policy and the garden, landscape and construction business as well as the entire green sector. To ensure that all relevant aspects of the green sector are taken into account, we have issued a joint statement with BdB and BDLA which has been submitted to the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety (BMUB). Besides, we have issued further joint positions with other green federations, which have also been submitted to the ►*



# GaLaBau 2016

gardening. landscaping.  
greendesign.



**Nürnberg, Germany**  
**14. – 17. September 2016**  
**[galabau-messe.com](http://galabau-messe.com)**

**IDEELLER TRÄGER**

Bundesverband Garten-,  
Landschafts- und Sportplatzbau e.V.  
[www.galabau.de](http://www.galabau.de)

**VERANSTALTER**

NürnbergMesse GmbH  
T +49 911 86 06-49 90  
[besucherservice@nuernbergmesse.de](mailto:besucherservice@nuernbergmesse.de)



► zu verankern. Hervorzuheben sind hier die Anpassungsfähigkeit im Klimawandel, die Unterstützung der Biodiversität, die Gestaltungsqualität und Baukultur in der Stadt. Diese vielfältigen positiven Leistungen von Stadtgrün müssen eine angemessene Würdigung erfahren – deshalb hat das Weißbuch einen so hohen Stellenwert für die grüne Branche.

**P@L:** Die Städte und Menschen in Deutschland werden hierzulande mit gravierenden Veränderungen durch den Klimawandel rechnen müssen. Dies geht aus einer Studie zur Verwundbarkeit Deutschlands durch den Klimawandel hervor, die das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit (BMUB) zusammen mit dem Umweltbundesamt und dem Deutschen Wetterdienst vorgestellt hat. Grün kann zwar vor dem Hintergrund der Klimaveränderung und des demografischen Wandels nicht die universale Wunderformel für eine erfolgreiche, zukünftige Stadtentwicklung sein. Dennoch wird dem urbanen Grün mit Blick auf die nachhaltige Stadtentwicklung eine hohe Bedeutung beigemessen. In welcher Hinsicht? Mit mehr Grün in der Stadt gegen den Klimawandel?

**Ursula Heinen-Esser:** Klimaschutz ist ein Menschheitsthema. Wie und ob wir es schaffen, den Klimawandel aufzuhalten, wird entscheidend für unser künftiges Leben sein. Das sogenannte Zwei-Grad Ziel wird nach Meinung der Experten nicht erreicht werden. Das hat nicht nur Auswirkungen im weit entfernten Pazifik – dort werden Inseln aufgrund des Anstiegs der Meeresspiegel schon in wenigen Jahren nicht mehr existieren – sondern auch bei uns. Nehmen Sie doch nur das Beispiel des letzten Sommers, mit seinen verstärkt auftretenden Hitzeperioden. Das hat doch gezeigt, dass der Klimawandel durchaus auch in Deutschlands Städten angekommen ist – mit all seinen zu beobachtenden Auswirkungen. Ausgelöst durch die dichte Bebauung und versiegelte Flächen, entstehen in der Stadt Hitzeinseln, die wie Wärmespeicher wirken und ein Abkühlen in der Nacht verhindern. Auch auf die Flora und Fauna in unseren Breitengraden wirken sich die Temperatur- und Kli-

maveränderungen schon aus. Tier- und Pflanzenarten, die früher bei uns aufgrund der klimatischen Bedingungen ohne jegliche Konkurrenzkraft waren, haben sich bei uns durchgesetzt.

Nun, auf technischer Ebene wird insbesondere in Deutschland viel geleistet, denken Sie beispielsweise an die Energiewende, die Umstellung auf erneuerbare Energien. Aber die Möglichkeiten der CO<sup>2</sup>-Einsparungen scheinen auch bei uns an ihre Grenzen zu stoßen. Deshalb ist es umso wichtiger, dass wir mehr Grün insbesondere in den Städten haben, so schaffen wir auch mehr Möglichkeiten, CO<sup>2</sup>- und Feinstaub zu reduzieren. Deshalb setze ich auch große Hoffnung auf das Weißbuch zum Stadtgrün, an dessen Erstellung wir aktiv mitarbeiten und das im Frühjahr 2017 fertiggestellt sein soll. Wenn es uns gelingt, die klimarelevanten Effekte von Stadtgrün hier zu verankern und konkrete Handlungsmöglichkeiten für die Kommunen aufzuzeigen, haben wir schon viel erreicht.

**P@L:** Wie sieht nachhaltige Stadtentwicklung 2030 aus?

**Ursula Heinen-Esser:** Die Weiterentwicklung der europäischen Stadt steht angesichts der Megatrends des demografischen Wandels, des Klimawandel, der Globalisierung und des ökonomischen Strukturwandels vor großen Herausforderungen. Regionen und Städte mit nachhaltigem Wachstum von Bevölkerung und Beschäftigung finden sich in den Metropolregionen. Von Schrumpfungprozessen betroffen sind vielfach ländliche, strukturschwache Räume.

Die fortschreitende Urbanisierung, oft verbunden mit hohem Ressourcenverbrauch, ist Teil des Problems und zugleich die Chance, in den Verdichtungsräumen nachhaltige Stadtentwicklung auch mit nachhaltiger Freiraumplanung zu verbinden. Einen wesentlichen Beitrag zur Reduzierung der Umweltbelastung in Städten leistet eine nachhaltige Siedlungsstruktur. Hohe Emissionen aus dem Verkehr vermeiden, Frischluftschneisen freihalten, die Bodenversiegelung reduzieren und Wasser- und Grünflächen erhalten bzw. schaffen – das sind die hierfür nötigen planerischen Maßnahmen. Die ►



urban development in the future in view of climate and demographic changes, it still has a high priority. In what respect? By promoting more urban green against climate change?

**Ursula Heinen-Esser:** Climate protection is a mankind topic. If and how far we are able to stop climate change, will have a significant impact on our future lives. According to experts, the so-called two-degree-target will not be achieved. This has not only consequences for the far distant Pacific region where some islands will disappear in the next few years due to the rising sea levels, but also here in Europe. Here we could take as an example last summer with its long hot periods which has shown that the climate change and all its observed effects have definitely also reached German cities. The urban-heat-island effect, caused by densely built-up and sealed areas, provokes heat storage and impairs night-time cooling. Temperature and climate changes have a considerable impact on flora and fauna in our latitudes, too. Some animal and plant species, which in former times had no competitive strength due to climatic conditions, have meanwhile become prevalent in this country.

► German Government in Berlin. The goal of these joint efforts is to implement the healthy, social, integrative and economic welfare impact of urban green spaces in the White Paper. In this context, emphasis is to be laid on adaptability to climate change, protection of biodiversity, design quality and urban building culture. These numerous positive effects of "Green Cities" must receive particular attention. That is why the White Paper is of such great importance to the green sector.

**P@L:** German cities and their inhabitants will have to face serious changes due to the effects of the climate change. This is the result of the study on Germany's vulnerability due to impacts of climate change, published by the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety (BMUB) in cooperation with the Federal Environment Agency and the German Meteorological Service. Although "green" is not the magic formula for a successful

At a technical level, great efforts are made especially in Germany. Just think of the energy policy and the conversion to renewable energies. But with regard to improving CO<sub>2</sub> emissions, Germany seems to have almost reached its limits. It is therefore all the more important to have more green, especially in our cities, which increases the possibilities to reduce both CO<sub>2</sub> emissions and the production of fine particles. Therefore, I have great hopes for the White Paper on Green Cities in which we are actively involved and which should be completed by spring next year. If we succeed in anchoring the climate-relevant positive effects of green cities in the White Paper and in presenting concrete suggestions to municipalities, we will have achieved a lot.

**P@L:** What does sustainable urban development in 2030 look like?

**Ursula Heinen-Esser:** In view of the mega trends, such as demographic and climate changes, globalisation and economic structural ►

## klettern im Grünen

merry go round 



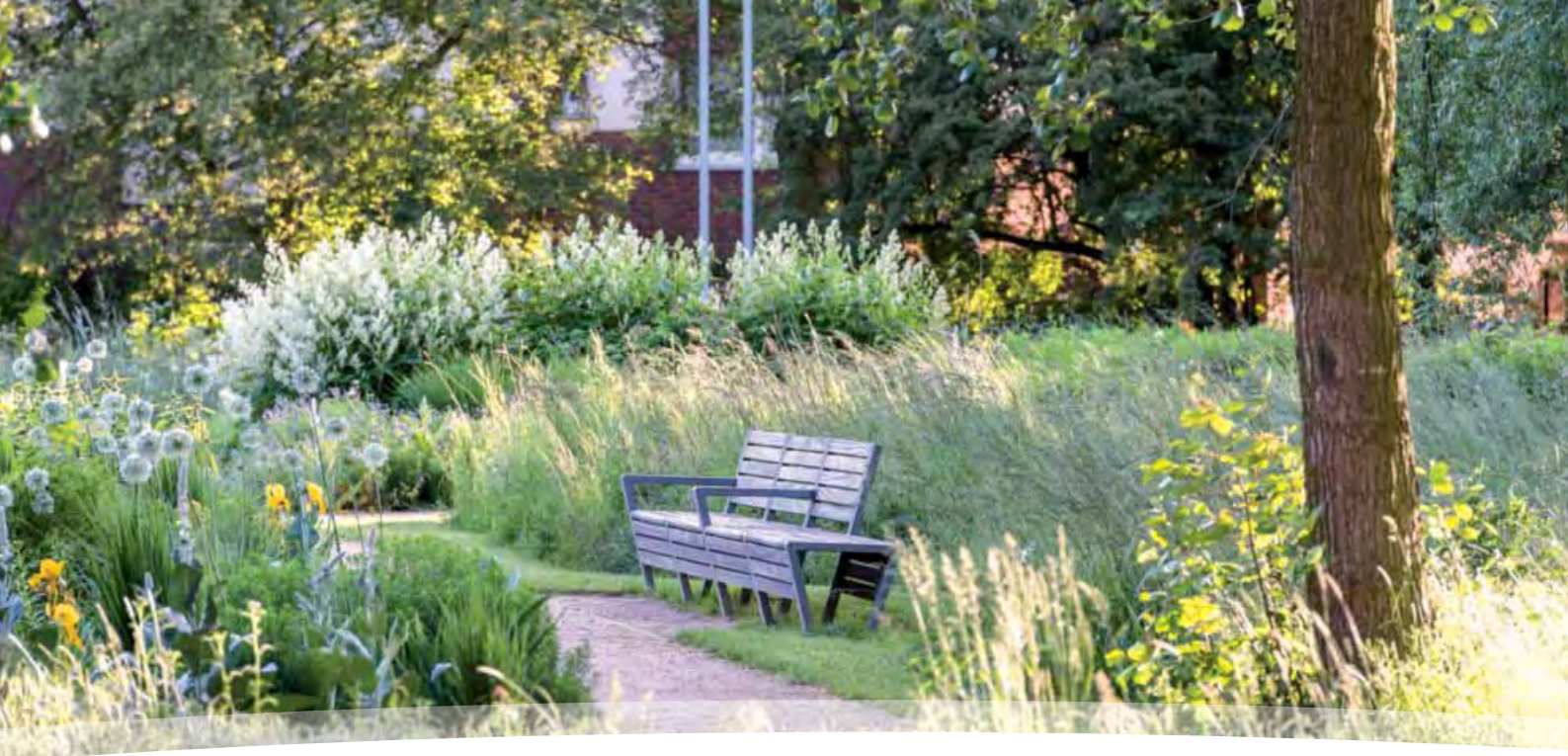
ulrich paulig & co.

merry go round OHG

fon: 03328 33102-0

info@merrygoround.de

www.merrygoround.de



► von vielen Ländern geplante, reduzierte Flächeninanspruchnahme kann nur durch eine konsequente Innenentwicklungsstrategie erreicht werden. Diese steht für Vermeidung einer weiteren Zersiedelung, für Flächenrecycling und Nachverdichtung. Eine kompakte Stadtstruktur mit kurzen Wegen und Funktionsmischung sind wichtige Voraussetzungen auch für die Bewältigung des Klimawandels. Wohnortnahes Grün, das man in Minuten zu Fuß erreichen kann, wird ein wichtiger Baustein zukünftiger Stadtplanung sein.

Der Nachhaltigkeitsgrundsatz „Innenentwicklung vor Außenentwicklung“ gilt gleichermaßen für wachsende wie schrumpfende Regionen und darf sich nicht nur auf Hoch- und Tiefbau, sondern auch auf die grüne Stadtentwicklung beziehen. Städte sind traditionell Orte der kulturellen Vielfalt, der daraus entstehenden Kreativität und damit auch Orte der Toleranz. Eine nachhaltige Stadtplanung muss dies auch in der Freiraumplanung berücksichtigen.

Deshalb sind Reurbanisierung und Revitalisierung der Innenstädte zentrale Themen der Stadtentwicklung. Es gilt Vielfalt und Lebensqualität in unseren Zentren und die Qualität des öffentlichen Raumes zu erhalten. Die Stadt im 21. Jahrhundert braucht dringend urbane Grünflächen. Nachhaltige Stadtentwicklung schafft auch Platz für Stadtgrün, z.B. durch die Umnutzung alter Industriegebiete, durch Begrünung von Dächern, durch wohnungsnahen Parks. Landschaftsgärtnerische Projekte von hoher gestalterischer Qualität können das bauliche Umfeld beleben und in gesellschaftlicher und sozialer Hinsicht eine integrierende Kraft entfalten.

Internationale Beispiele, die dies belegen, sind u.a. die Gründächer auf dem Chicagoer Rathaus, die unter Bürgermeister Richard M. Daley mit einem Team aus Landschaftsarchitekten, Ökologen, Architekten und Ingenieuren angelegt wurden. Das Gründach dient aber nicht nur als Anschauungs- und Vorzeigeobjekt, sondern auch der Forschung. Auch der Tenjin Central Park im japanischen Fukuoka, der um ein angrenzendes Gebäude terrassenartig mit Garten erweitert wurde, ist sehr ungewöhnlich. Die Terrassen reichen bis in 60m Höhe und be-

herbergen ca. 35.000 Pflanzen aus 76 verschiedenen Arten. Auch das Hundertwasser Dorf, das für seine organische Architektur bekannt ist, hat die Vision von einer an die Natur angepassten Stadtgestaltung. Hier wird die menschliche Siedlung wieder zur Landschaft. Die lebendigen Wände des französischen Botanikers Patrick Blanc können einen wertvollen Beitrag zur urbanen Klimaverbesserung leisten. Beispiele sind die Pflanzenwände am GaixaForum in Madrid oder am Musée du quai Branly in Paris oder an der Front der Galeries Lafayette in Berlin. Auch die Greenbridge in London oder der Pier 55 in New York fallen mir hier ein.

Die grüne Stadt ist das Modell der Zukunft und schafft feste, lebenswerte Stadtstrukturen. Die nachhaltige grüne Stadtentwicklung ist eine dauerhaft weiterzuentwickelnde Aufgabe, die integriertes und regional abgestimmtes Handeln aller Disziplinen erfordert.

**P@L:** Fast 3/4 der Deutschen nutzen städtische Grünanlagen mehrmals im Monat, nur sieben Prozent nie. Das geht aus einer repräsentativen Umfrage des Forsa-Instituts zur Nutzungshäufigkeit von städtischen Grünanlagen, die der Bundesverband Garten, Landschafts- und Sportplatzbau e. V. (BGL) in Auftrag gegeben hatte, hervor. Grün fördert Wohlbefinden und Gesundheit?

**Ursula Heinen-Esser:** Der Wunsch nach physischer und psychischer Gesundheit findet sich fast auf jeder Glückwunschkarte – und das zu Recht. Für die Gesunderhaltung ist körperliche Aktivität ein wichtiger Faktor, denn regelmäßige Bewegung hält fit und steigert das Wohlbefinden, minimiert Risikofaktoren und kann sogar Krankheiten vorbeugen. Nicht von ungefähr weiß jedes Kind, dass Sport gesund ist, und wer heute was auf sich hält, macht Sport. Trotzdem fällt es vielen Menschen schwer, Sport und Bewegung in ihren Tagesablauf einzubauen. Ein Grund dafür ist oft der fehlende Zugang zu Sportmöglichkeiten. Nicht die Unlust an Bewegung hält viele Menschen vom Sport ab, sondern der fehlende Zugang und die unzureichenden Möglichkeiten zu sportlicher Aktivität. Grünflächen und Parkanlagen als freizugängige grüne Fitness- ►



► changes, the further development of typical European cities will be a major challenge. Those regions and cities with sustainable growth potential regarding population and employment can generally be found in metropolitan regions. Agrarian and structurally weak regions are more often affected by shrinking processes.

The increasing urbanisation which is often linked with a high consumption of resources, is part of the problem, but at the same time an opportunity to combine the sustainable urban development in high-density population areas with a sustainable planning of open spaces. A significant contribution to reducing the environmental impact in cities can be made by a sustainable community development. Therefore, it is necessary to create measures to avoid high transport emissions, to keep free fresh-air corridors, reduce ground sealing and protect and increase the number of water and green areas. Many federal Länder are planning to reduce land consumption, but this objective can only be achieved by implementing a consistent inner urban development strategy which reflects on how further construction extensions could be avoided and which takes into account land recycling and a sensitive retroactive densification. Compact urban structures with short distances and a functional mix are important requirements, also for tackling the challenges of climate change. Green areas within walking distance will be an important element of the future urban development policy.

The sustainability principle "inner development before outer development" applies both to growing and shrinking regions and must not only be referred to building and civil engineering, but also to green urban development. Traditionally, cities are places of cultural diversity and creativity, and thus places of tolerance. These aspects must be included in the urban development policy and have to be considered when new open spaces are designed.

Therefore, re-urbanisation and re-vitalisation of inner cities must be key issues of the urban development policy. It is important to preserve diversity and to maintain the quality of life in our city centres as well as the quality of public spaces. Cities in the 21st century urgently need urban green spaces. A sustainable urban development considers enough room for green areas, for instance through the re-utilisation of former industrial areas, greened roofs and parks close to residential areas. Landscaped projects of high design quality may re-vitalise the constructional environment and help to develop an integrating social power.

There are some international examples, such as the green roofs of the Chicago town hall, which were designed by a team of landscape architects, ecologists, architects and engineers on behalf of Chicago's mayor Richard M. Daley. However, does the green roof not only serve as a model or an object of study, but also for research purposes. Also the Tenijin Central Park in Fukuoka in Japan which was enlarged by an adjacent building with terraced gardens, is very innovative. These terraces extend to a height of up to 60 metres and house approximately 35,000 plants of 76 different species. The Hundertwasser village, too, which is popular for its organic architecture, represents the vision of nature-adapted urban design. Here, the human city becomes part of the landscape. The living walls of the French botanist Patrick Blanc can make a valuable contribution to improve the climate in urban areas. Some other examples are the plant walls of the Madrid Forum Gaixa, of the Musée du Quai Branly in Paris or those at the front of Galeries Lafayette in Berlin. Also the Greenbridge in London or ►

+ Fallschutzplatten



+ Kunstrasen



Badweg 2  
55218 Ingelheim

fon: +49 6132 99 99 030  
eMail: info@sylofa.de

+ Holzhackschnitzel



- Die Fallschutz AG -

+ EPDM-Belag



Für jede  
Spielplatzfläche  
der richtige  
Fallschutzbelag

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir bundesweit verkaufsstärke und abschlussicheren

#### Freie Handelsvertreter (m/w) im Außendienst / Vertrieb

##### Wir sind

Ein Produzent von Spielplatzgeräten aus Stahl und Edelstahl für den öffentlichen Raum und blicken auf mehr als 25 Jahre Erfahrung in diesem Bereich zurück. Unsere Produkte zählen zu den qualitativ hochwertigsten auf dem weltweiten Markt und sind viele Jahre erprobt.

##### Wir suchen

Verkaufsstärke freie Handelsvertreter für definierte PLZ-Gebiete in ganz Deutschland.

Mit dieser Anzeige wenden wir uns sowohl an den gestandenen Profi als auch an den Berufsnueinsteiger. Kenntnisse aus der Spielgerätebranche sind von Vorteil, werden aber nicht vorausgesetzt.

Senden Sie Ihre vollständigen und aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen mit der Angabe des möglichen Eintrittstermins an:

##### Linie M - Metall Form Farbe - GmbH

z. Hd. Herr Waldhelm  
Industriestraße 8  
63674 Altenstadt  
waldhelm@linie-m.de



► studios in den Städten sollten deshalb als wichtiger Bestandteil für das städtische Sportangebot mehr Anerkennung finden. Attraktive Grünräume in und nahe am urbanen Leben dienen als Treffpunkt für Spiel und Sport.

Eine verkehrssichere, gewaltsichere und ästhetisch ansprechende Wohnumgebung sowie ausreichend Sport-, Freizeit- und Einkaufsmöglichkeiten führen dazu, dass die Anwohner körperlich aktiver und weniger von Übergewicht bzw. Fettleibigkeit betroffen sind als Anwohner, deren Wohnumfeld nicht über solche Charakteristika verfügt. Auch die Steigerung sozialer Kontakte ist mit einem attraktiven grünen Wohnumfeld verbunden.

Aber innerstädtische Grünflächen können nicht nur die sportliche Aktivität und organische Gesundheit fördern, sie sind auch Erholungslandschaften. Untersuchungen haben gezeigt, dass Personen, die häufig urbane Grünanlagen aufsuchten, deutlich weniger Stresssymptome aufwiesen. P. Grahn und U. Stigsdotter von der Schwedischen Universität der landwirtschaftlichen Wissenschaften fanden in einer Studie heraus, dass von den fast 1.000 Probanden in neun schwedischen Städten umso seltener



► *Pier 55 in New York are coming to my mind straightaway within this context.*

*The green city is the model for the future which establishes demographically aligned and urban structures worth living. Urban green development is to be considered as a permanently ongoing task which has to be constantly developed and which needs a regionally coordinated approach between all specialists of the disciplines involved.*

**P@L:** *Almost three quarters of the Germans make use of urban green spaces several times a month, whereas only 7 per cent never go to any parks. This is the result of a representative survey by the FORSA Institute on behalf of BGL on the frequency of use of urban green spaces. Is it true that green areas are promoting health and well-being?*

**Ursula Heinen-Esser:** *The desire for physical and mental health can be found on nearly every greeting card, - and justifiably so. In order to maintain health, physical activity is an important factor because regular exercise keeps people fit and increases the feeling of well-being, minimises risk factors and may even prevent and cure diseases. It is no coincidence that everybody knows that practising sports is healthy and that anyone with enough self-respect is keeping himself fit. Yet, many find it difficult to integrate sports and physical exercises into their everyday life. One reason for this is the lack of access to sports. It is not only their unwillingness which deters people from practising sports, but the lack of availability and insufficient possibilities to do so. Therefore, green spaces and parks as freely available/accessible green fitness centres in cities should*

über stressbedingte Krankheiten wie Burnout-Syndrom, Schlaflosigkeit, Depression berichtet wurde, desto regelmäßiger die Teilnehmer urbane Grünflächen aufsuchten. Mit regelmäßigen Spaziergängen lässt sich überdies eine Winterdepression vermeiden. Schon ein halbstündiger Aufenthalt im Freien pro Tag reicht aus, um die Hormonproduktion zu regulieren, die den menschlichen Schlaf-Wach-Rhythmus steuert. Aber nur wer attraktive Grünflächen in der Nähe hat, plant den täglichen Spaziergang gerne in seinen Tagesablauf ein – wer läuft schon gerne in eintönigen Betonlandschaften herum?

**P@L:** *Für den Bundesverband BSFH ist das Thema „Generationsübergreifendes Spiel“ ein wichtiges Thema. Das generationsübergreifende Spiel im Grünen, im Park ist ein Zukunftsthema. Wie müssen sich Unternehmen des Garten- und Landschaftsbaues auf Seniorenwünsche einstellen? Welche Bedeutung haben öffentliche, grüne Freiräume in Kombination mit dem Faktor Bewegung für eine älter werdende Gesellschaft?*

**Ursula Heinen-Esser:** *Der demographische Wandel mit einer Zunahme der über 65-jährigen und einem besonderen Wachstum der über 80-jährigen ist zunehmend auch in der Auftragsstruk-*

*be attributed more importance and should be integrated as an essential element in urban sports programmes. Attractive green areas in the middle or in the near of the urban everyday life may serve as meeting points for sports and games.*

*A safe-for-traffic, non-violent and aesthetically attractive residential environment as well as a sufficient number of sports and leisure programmes and shopping facilities encourage the local residents to become physically more active, which in turn results in less overweight and obesity by which residents of areas without such characteristics are usually affected more often. Furthermore, the increase of social contacts is also linked to an attractive green residential area.*

*However, urban green spaces do not only promote physical activity and organic health. They are also recreational landscapes. Studies have revealed that those people who often went to urban green places showed considerably less stress symptoms. According to a study, conducted by P.Grahn and U. Stigsdotter of the Swedish University for Agricultural Sciences, the nearly 1000 persons from nine Swedish cities surveyed were likely to be less affected by stress-related diseases such as Burn Out Syndrome, sleeplessness or depression, the more often they went to urban green spaces. Furthermore, regular walks are very helpful to avoid a winter depression. Being outdoors only half an hour every day will be sufficient to regulate the hormone production which controls the human sleep-wake cycle. But only those with an attractive green area in their close vicinity are motivated to integrate a daily walk in their daily personal routine, because nobody really likes to go for a walk through uniform landscapes made of concrete.*

tur des Garten-, Landschafts- und Sportplatzbaus ablesbar. In diesem Zusammenhang ist jedoch auffallend, dass in der Fachöffentlichkeit die Folgen des demographischen Wandels speziell für die Freiraum- bzw. Landschaftsplanung kaum thematisiert werden.

Umso erfreulicher ist es, dass es nun offensichtlich auch Städte gibt, die in besonderem Maße die Anforderungen und Wünsche von Senioren an den Freiraum berücksichtigen. Die guten Beispiele der „Seniorenspielplätze“, wie sie uns aus Berlin und Nürnberg bekannt sind, werden dann überzeugen und hoffentlich auch Schule machen, wenn sich damit auch ökonomische Vorteile verbinden.

Die Betriebe des Garten- und Landschaftsbaus bieten hier ihre Mitarbeit an, um altersgerechte Freiräume zu gestalten. Auch die Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau, FLL, befasst sich seit einiger Zeit mit senioren-gerechten Landschaftsplanungen und Bauangelegenheiten. Konkrete Anregungen dazu gibt der Branche zum Beispiel auch die GaLaBau Messe Nürnberg mit ihren innovativen Gestaltungsideen für Spiel- und Freizeitanlagen aller Art. Dabei ist festzustellen, dass besonders generationsübergreifende Bewegungsangebote, die sowohl Eltern und Großeltern als auch den Kindern Möglichkeiten bieten, sehr interessant sind, denn hier findet ein Miteinander zwischen den Generationen statt. Darüber hinaus liegen dem BGL Erfahrungen vor, dass be-

*P@L: The issue of cross-generational game is a very important topic for the German Association BSFH. Cross-generational games in green areas and parks are important issues for the future. How can the German Association of Gardening and Landscaping meet the specific needs of senior citizens? How important are green open spaces and adequate fitness offerings to the ageing society?*

*Ursula Heinen-Esser: The demographic change with its increased number of people aged over 65 and over 80 is clearly reflected in the order structures in the gardening, landscaping and sports ground construction sector. However, it is remarkable in this context that in the professional public the effects of the demographic changes, especially regarding free space planning and landscape design are scarcely discussed.*

*That is why it is all the more gratifying that now there are obviously some cities, which place particular emphasis on the needs of senior citizens regarding public open spaces. The "senior playgrounds" in Berlin and Nuremberg have set good examples and will hopefully succeed and be copied as soon as the economic advantages are clear. Gardening and landscaping companies are offering their cooperation in order to design age-appropriate open spaces. The Research Society for Landscape Development and Landscaping has been working on these issues for some time.*

*The GaLaBau Fair in Nuremberg, for example, with its innovative design concepts for playground and leisure facilities of all kinds will provide more practical suggestions to the gardening and landscaping sector. In this context, it is worth mentioning that cross-generational movement offerings for parents, grandparents and children are of special interest because they promote the social togetherness of*

spielart GmbH

Präsentiert:  
Vogelhäuser!

NEU!



Besuchen Sie uns zur  
GaLaBau Nürnberg 14.-17.09.2016  
Halle 1/ Stand 1-306



Vejleåparken Dänemark

[www.spielart-laucha.de](http://www.spielart-laucha.de)

► *sondere Attraktivität geschaffen wird, wenn sich Orte der Ruhe, des Erlebens und der Begegnung mit Räumen für das Trainieren der körperlichen Leistungsfähigkeiten abwechseln. Wege mit unterschiedlich steilen und flachen Abschnitten unterstützen die körperliche Fitness.*

Für die Neuschaffung von seniorengerechten Anlagen bedarf es einer ganzheitlichen Planung mit Beteiligung von Betroffenen und Bewohnern und deren spezieller Wunsch-Abfrage. Auch die bauausführenden Betriebe können schon durch frühes Mitwirken wichtige Hinweise zum Bau sowie zur Wartung und Pflege der Anlagen und Geräte geben. Insgesamt ist die Entwicklung aus Sicht des Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbaus sehr zu begrüßen. Gute Beispiele sollten Schule machen.

**P@L:** Eine neue Studie belegt: Grünflächen in Schulnähe machen Kinder klüger?

**Ursula Heinen-Esser:** Kindgerechte Grundschulen in grüner Umgebung wirken sich positiv auf die Entwicklung von Schulkindern aus. Nach einer Studie des Forschungszentrums für Umweltepidemiologie (CREAL) in Barcelona, steigern Grünflächen in Grundschulnähe das Arbeitsgedächtnis und die Aufmerksamkeit von Schülern um bis zu 20 Prozent. So beob-



achteten die Forscher bei knapp 2600 Grundschulern der zweiten bis vierten Klasse aus 36 Grundschulen in Barcelona den Effekt von Grünflächen in Schulnähe auf die geistige Entwicklung der Schüler. Das Ergebnis: Je grüner die Umgebung einer Schule war, desto mehr steigerten die Kinder sowohl ihr Arbeitsgedächtnis als auch ihre Aufmerksamkeit. Die Wissenschaftler begründen dies u.a. damit, dass städtische Grünflächen die Luftverschmutzungen, wie z. B. durch Feinstaubbelastungen, senken und gleichzeitig die Schüler zur Bewegung anregen.

Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass Grünflächen vielfältige Lösungspotentiale bieten, die über den Aspekt der Naherholung in den städtischen Großräumen weit hinausgehen. Angesichts der Tatsache, dass viele Kinder und Jugendliche übergewichtig sind und Konzentrationsschwächen aufweisen, ist es wichtig, durch grüne, strukturreiche Spielplätze und Schulhöfe einen Ausgleich zu schaffen. Naturerleben und Bewegung wirken sich nachweislich positiv auf die soziale, psychische und physische Entwicklung von Kindern aus.

In diesem Zusammenhang möchte ich auch die Erkenntnisse des ersten Kongresses zum Thema Stadtgrün, den die Bundesregierung am 10./11. Juni 2015 in Berlin veranstaltete, verweisen. Besonders die Wechselwirkung von grüner

► *people of all ages. Furthermore, according to some documented experiences available at BGL, open spaces, which are offering a mixture of silence and experience, where people can meet and also have enough space for fitness training and physical performance, are particularly attractive. Besides, pathways with alternating steep and flat sections may also promote the physical fitness. The acquisition of new devices according to the needs of senior citizens requires a holistic planning approach and the participation of all parties and residents concerned to find out about their specific, individual needs. The construction companies may also provide important information, if they are involved at an early stage, regarding construction, maintenance and care of the systems and devices. According to BGL, a very pleasing trend has been set. These examples of best practice should be extended.*



**P@L:** A recent study reports that green areas in the vicinity of schools make children smarter?

**Ursula Heinen-Esser:** Child-oriented primary schools located in green surroundings have a positive effect on schoolchildren's development. According to a study of the Research Centre for Environmental Epidemiology (CREAL) in Barcelona, green spaces in the vicinity of primary schools improve the working memory and attention skills of pupils by up to 20 per cent. Researchers have observed these effects of green areas in the vicinity of schools among 2,600 primary school pupils of grades 2 to 4 from 36 different primary schools of Barcelona with regard to their mental development. The result: The greener the environment, the more they improved their working memory and attention skills. The scientists argue that green urban areas reduce air pollution, such as fine dust pollution whereas at the same time the pupils are stimulated to move and practise sports.

The results of the study show that green urban areas provide considerable potential for solutions, far beyond the mere aspect of local recreation in major urban areas. In view of the fact that many children and youngsters are overweight and have difficulties in concentrating, it is important to achieve a balance through green well-structured playground areas and schoolyards. It has been proven that physical exercise amidst nature has positive effects on the social, psychological and physical development of children.

And in this context, I would like to draw your attention to the findings of the Congress on Green Cities, organised by the Federal Government,

Umgebung und Bewegung auf das gesundheitliche und psychische Wohlbefinden der Stadtbürger wurde thematisiert und als wichtiger Schwerpunkt für eine zukunftsorientierte und nachhaltige Stadtentwicklung angesehen. Angesichts der vielfältigen Herausforderungen, denen sich die Städte und Kommunen ausgesetzt sehen, gilt es in der Stadtplanung und -entwicklung vermehrt auf die Effekte von lebendigem Grün und grüner Bauweisen zu setzen. Denn Grünflächen bieten einen vielfältigen Mehrwert. Sie wirken sich positiv auf das gesundheitliche Wohlbefinden der Menschen aus und gleichzeitig können die Effekte der Grün- und Freianlagen in den Städten zur Gesundheitsprävention langfristig Kosten sparen.

**P@L:** Wie halten sie sich fit, um die neuen Herausforderungen anzugehen?

**Ursula Heinen-Esser:** Eine schwierige Frage, da haben Sie mich erwischt. Ich tanke Kraft mit und in meiner Familie, in meinem wunderbaren Garten und manchmal, viel zu selten, auch mit Sport.

**P@L:** ... und mit dem 1. FC Köln – soviel ich weiß. Wir bedanken uns für das Gespräch. ■

Das Interview führte Thomas R. Müller  
(Playground@Landscape)

Fotos: BGL, Play-Parc Allwetter-Freizeitanlagenbau GmbH, Playfit GmbH, merry go round OHG

*which took place in Berlin on 10 and 11 June 2015. Particularly the interaction between green environment and physical activity and its effects on the physical and psychological well-being of the urban citizens have been discussed and were considered as an important priority of a future-oriented sustainable urban development policy. In view of the manifold challenges which cities and municipalities are facing, it is important to focus on the impact of living green and a green building style. Because green areas offer much added value. They have positive effects on people's state of health. Besides, the positive effect on preventive health care through green areas and open spaces in cities will help to reduce costs over the long term.*

**P@L:** How do you keep yourself physically and mentally fit to be able to take on the new challenges successfully?

**Ursula Heinen-Esser:** That's a difficult question, - now you've caught me. Normally, I regain strength by spending time with my family, in my wonderful garden and, sometimes, but unfortunately much too seldom, by doing sports.

**P@L:** ... and through the German football club FC Köln, as far as I know. Thank you for the interview. ■

Ursula Heinen-Esser was interviewed by Thomas R. Müller  
(Playground@Landscape)

Photos: BGL, Play-Parc Allwetter - Freizeitanlagenbau GmbH; Playfit GmbH, merry go round OHG

spielart GmbH

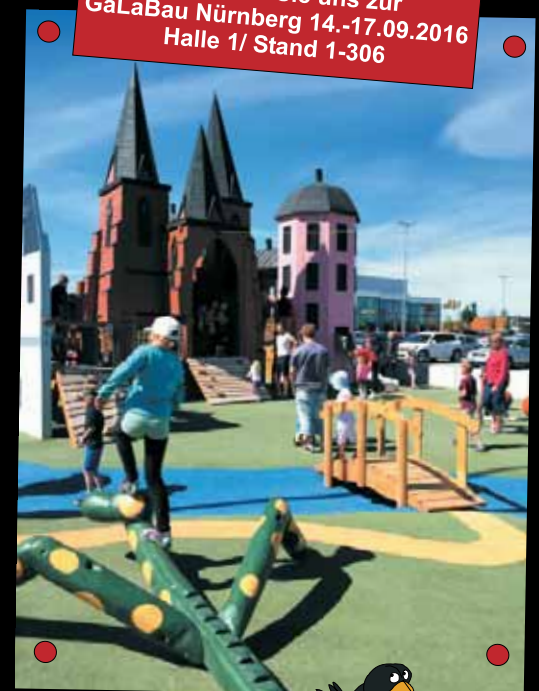
Präsentiert:

Stadtkulissen!

NEU!



Besuchen Sie uns zur  
GaLaBau Nürnberg 14.-17.09.2016  
Halle 1/ Stand 1-306



Gränby City- Uppsala Schweden

[www.spielart-laucha.de](http://www.spielart-laucha.de)



## Wie grün sollen unsere Städte werden? Und mit wie viel Bewegung?

Von Oberbürgermeister  
Dr. Ulrich Maly aus Nürnberg

Anmerkungen zum Thema  
„Bewegung und Grün in der  
Stadtentwicklung“ in Nürnberg.

**D**ie Stadt Nürnberg gehört zu einer der am dichtesten bebauten Großstädte Deutschlands. Den über 500.000 Nürnbergerinnen und Nürnbergern und zahlreichen Gästen stehen rund 417 Hektar Grünfläche für Freizeit und Erholung zur Verfügung. Nürnberg wächst weiter und der Bedarf an Wohnungen und Arbeitsplätzen steigt.

Neben der Ausweisung neuer Bauflächen muss die Stadt auch gesunde Lebensverhältnisse schaffen, für schadstoffarme Luft sowie unbelastete Böden und Gewässer sorgen. Ebenso müssen Klimawandel, der Erhalt der Biodiversität, der Schutz der historisch gewachsenen Kulturlandschaften wie Reichswald, Knoblauchsland und Auen berücksichtigt werden.

Die Planung und Herstellung von neuen Grün- und Freiflächen und deren Vernetzung zu dicht bebauten Stadtgebieten ist ein weiteres wesentliches Ziel für eine zukunftsfähige Stadtentwicklung. Eine gute Lebensqualität zeichnet sich durch ein attraktives Wohnumfeld mit ästhetisch ansprechenden Freiräumen aus, die den heutigen Anforderungen einer sich wandelnden heterogenen Stadtgesellschaft gerecht werden. Der Wunsch der Einwohner, in einer Stadt der kurzen Wege zu wohnen, geht einher mit dem Bedürfnis, Erholung in nächster Umgebung erleben zu können. Mit zunehmenden Alter und eingeschränkter Mobilität nimmt der Belang leicht erreichbarer, gepflegter und sicherer Grünflächen in der

nahen Wohnumgebung einen wachsenden Stellenwert ein. Für Familien mit Kindern spielen die wohnungsnahen Grünflächen eine entscheidende Rolle für eine gute urbane Lebensqualität. Die vielfältigen Freiräume müssen gut erreichbar sein, nach den Anforderungen des geänderten Mobilitäts- und intensiven Nutzungsverhalten gestaltet werden sowie soziale als auch ökologische Ansprüche und Funktionen integrieren: vielfältige Naturräume als Rückzugs- und Erholungsorte, Spiel-, Sportmöglichkeiten für aktive Bewegung oder auch Begegnungsorte.

Die wachsende Stadt mit den Folgen einer weiteren Nachverdichtung führt zu erheblichen Flächenkonkurrenzen. Diese Herausforderungen erfordern neue planerische Strategien. Ziel ist die enge Verzahnung von Stadt- und Freiraumplanung, um ein vielfältig verknüpftes innerstädtisches Grünflächensystem mit ausreichend bemessenen gliedernden Grünstrukturen und durchgehenden Freiraumverbindungen im Sinne einer nachhaltigen räumlichen Gesamtentwicklung dauerhaft zu sichern und zu entwickeln. Die Basis der integrierten Nürnberger Stadtentwicklung ist eine qualifizierte Innenentwicklung, die ein ausreichendes Angebot an qualitativ hochwertig verfügbaren Grün- und Freiräumen in Wohnungsnähe gewährleistet. Grün in der Stadt schafft mehr als Lebensqualität, es ist „Stadtortfaktor“! ►



## How green should our cities be? And to what extent do we need to cater for physical exercise?

By Dr. Ulrich Maly, Mayor of Nuremberg

Notes on the topic of 'Exercise and green spaces as part of urban development concepts' in Nuremberg.

**N**uremberg is among the most densely built-up major cities in Germany. Available to the more than 500,000 residents of the city and the many visitors for outdoor leisure and recreational activities is just over 1000 acres of open green space. At the same time, Nuremberg is continuing to grow and there is an escalating demand for new workplaces and more accommodation.

Not only must the local authority find additional building plots, it must also ensure that its citizens can enjoy a healthy lifestyle and that the air, soil and water systems do not become polluted. Other major factors, such as climate change, the preservation of biodiversity and the protection of Nuremberg's historic cultural landscapes, such as its Reichswald woodland, its Knoblauchsland market garden region and meadows, must also be taken into account.

To be sustainable, an urban planning strategy must also embrace the design and construction of new green and open spaces and the provision of links between these and the more heavily built-up areas. Quality of life is determined by residential surroundings and this means there is a demand for appealing open spaces that are appropriate to the needs of an evolving heterogeneous urban population. Residents want to live in a 'city of short distances' and thus they also have the wish to be able to enjoy recreational activities in the immediate vicinity of where they reside. For the older and less mobile section of the population, the value of having easily accessible, well-maintained and safe

green spaces close to home grows exponentially. In the case of families with children, their quality of life in the city is determined to a significant extent by the availability of nearby green spaces. These public areas need to be diverse, easily reached, designed to accommodate the needs of changing mobility and behaviour patterns and conform to and provide for environmental requirements and functions; these multifaceted natural landscapes can act as havens and sites for recreation, as places where active exercise can be taken in the form of games and sport and also as venues where people can come together and interact.

As the city expands and more and more land is required for building, the competition for space increases. This is a challenge that can only be mastered by means of the formulation of innovative planning strategies. The aim is to carefully coordinate urban and open space planning concepts to provide for a sustainable long-term overall approach to development, allowing the generation of an intra-urban, widely interconnected network of green structures and open spaces. At the core of Nuremberg's integrated urban development strategy is a well thought-out inner city design concept that has the goal of providing high-quality green and open spaces close to residential areas. Urban green spaces do more than just improve quality of life – they also determine where people want to live. ►



► Um dieser Aufgabe gerecht zu werden, hat die Stadt Nürnberg einen Masterplan Freiraum erarbeitet. Dieses gesamtstädtische Freiraumkonzept und das Leitbild „Kompaktes Grünes Nürnberg 2030“ sollen die Grundlage der Grün- und Freiraumplanung der Stadt Nürnberg bilden und mit dem Gewerbeflächenentwicklungsprogramm sowie dem künftigen Konzept „Wohnen 2025“ abgeglichen werden. Zielsetzung war ein räumliches Gesamtkonzept zu erarbeiten, das für die unterschiedlichen Teilräume der Stadt Leitideen, Umsetzungsstrategien und Maßnahmen aufzeigt, die den aktuellen und

künftigen Bedürfnissen der Nürnberger Bevölkerung entsprechen. Der Masterplan soll in den nächsten Jahren durch Freiraumkonzepte auf Stadtteilebene mit Handlungsprioritäten auf Realisierungsebene konkretisiert werden.

Erste konkrete Umsetzungsschritte des Masterplans beinhaltet der Aktionsplan „Kompaktes Grünes Nürnberg 2020“. Dieser beinhaltet eine Auswahl an verschiedenen priorisierten Maßnahmen, wie unter anderem die Entwicklung einer multifunktionalen Auenlandschaft „Gründlachtal“, die Schaffung

► *In order to achieve these objectives, Nuremberg local authority has put together an open space master plan. This open space blueprint covers the whole of the city and is embodied in our mission statement 'Kompaktes Grünes Nürnberg 2030' that ensures that our urban green and open space development program is harmonised with our commercial property development strategy and our future residential concept 'Wohnen 2025'. The intention was to prepare an overall planning strategy that sets out guiding principles, implementation strategies and measures for the various areas of Nuremberg that will meet the current and future needs of its residents. The master plan will be given more tangible form in coming years by means of the introduction of spatial planning concepts for each district and the prioritisation of implementation measures.*

*The first concrete steps towards the realisation of this approach were outlined in our 'Kompaktes Grünes Nürnberg 2020' program. This catalogues a selection of various prioritised projects, such as the development of the Gründlachtal area as a multifunctional meadow landscape, the creation of the new Wetzendorfer Park and the renovation of the existing Cramer Klett Park. The program also includes measures relating to climate adaptation strategies, the improvement of biodiversity, the configuration of local cultural landscapes, the addition of links to open spaces and the protection of water resources.*

### **Exercise in the open air**

*Within Nuremberg there are many venues where leisure activities can be enjoyed. There are amenities for football, running, walking, skating, cycling and exercising in the open air; the needs of people of all ages, all*

*capacities and all interests are provided for when it comes to sport and exercise.*

*Signposting systems have been successively added to the various footpath/jogging routes since 2009, most of which pass by exercise parks. These outdoor public facilities offer many options for exercise, from strengthening exercises using leg trainer equipment to balance training on a wobbly bridge. They can be used to warm up and get one's muscles coordinated in preparation for the use of a jogging trail and also to stretch on completion of the run. The equipment is designed so that all age groups - including the elderly - can use them to maintain their physical fitness. Our public exercise parks are open all year round and are free to use; gratifyingly enough, they are proving to be popular with all generations. It was clear at the time of planning these venues that they could not be individually designed so as to appeal to all age groups - from 3 to 99 year-olds - to the same extent. For this reason, each park places its main emphasis on something different that is appropriate to location, size and target group. They have also been designed to stimulate people to leave their homes and use them again and again while they additionally serve as meeting places where users can make and maintain social contacts.*

*We now have six such amenities in Nuremberg where people of all ages can exercise. Nuremberg's exercise park in its Langwasser district won first prize in the 2009 German Playground Award competition that had as its theme 'Playgrounds for all'. A further exercise park is to be constructed on the southern bank of the Wöhrder See lake as part of our waterside redevelopment project (construction to start: late 2016/early*





einer neuen Parkanlage „Wetzendorfer Park“ oder der Sanierung von bestehenden Anlagen „Cramer Klett Park“. Der Aktionsplan schließt darüber hinaus Maßnahmen der Klimaanpassung, der Erhöhung der Biodiversität, der Gestaltung der Kulturlandschaft, des Ausbaus von Freiraumverbindungen und der Sicherung der Wasserlandschaften mit ein.

### Bewegung im Grünen

Nürnberg bietet viele Orte für bewegte Freizeitaktivitäten. Ob

Kicken, Laufen, Walken, Skaten, Radfahren oder Trainieren im Freien: hier finden Menschen aller Alters-, Leistungs- und Interessensgruppen ihren idealen Raum für Sport und Bewegung!

Vorhandene Laufstrecken werden seit 2009 sukzessive ausgeschildert. Die Laufstrecken führen grundsätzlich an Bewegungsparks vorbei. Diese bieten im öffentlichen Raum viele Trainingsmöglichkeiten, von Kräftigungsübungen am Beintrainer bis zur Gleichgewichtsschulung auf der Wackel- ▶

Kinder machen's vor:  
 Entdecken Sie unser  
 Funktionsvideo in  
 der Mediathek  
 unserer Homepage

## Spielplatzgeräte Maier






**Ideal für die Gestaltung urbaner Spielwiesen:**

## Unsere bunten Balanciertreffer

Vielseitig kombinierbare Balanciergeräte mit unterschiedlichsten Bewegungsherausforderungen finden Sie in unserem neuen Katalog 2016-2017 sowie im praktischen Blätterkatalog unter [www.spielplatzgeraete-maier.com](http://www.spielplatzgeraete-maier.com)



Ernst Maier Spielplatzgeräte GmbH  
 Wasserburger Straße 70  
 D-83352 Altenmarkt

Telefon: 0049(0)8621/5082-10  
 Fax: 0049(0)8621/5082-11  
 E-Mail: [info@spielplatzgeraete-maier.de](mailto:info@spielplatzgeraete-maier.de)

► brücke. Sie können für die Erwärmung und zur koordinativen Vorbereitung für die Joggingrunde genutzt werden. Natürlich lassen sich dort auch abschließende Dehnungen nach einem Lauf durchführen. Die Geräte sind für alle Altersgruppen, insbesondere für ältere Menschen hervorragend geeignet, um sich körperlich fit zu halten. Die ganzjährig kostenfrei zugänglichen Bewegungsparks werden intensiv genutzt - erfreulicherweise von allen Generationen. Dass nicht alle Nutzergruppen von drei bis 99 Jahre gleichermaßen angesprochen werden können, war bei den Planungen von vornherein klar. Daher setzt jede Anlage einen eigenen Schwerpunkt, je nach Standort, Größe und Nutzergruppe. Die Bewegungsparks sind so gestaltet, dass Menschen täglich aufs Neue animiert werden, ihre Wohnung zu verlassen. Gleichzeitig dienen sie auch als Treffpunkte, um soziale Kontakte herzustellen und zu pflegen.

Inzwischen gibt es in Nürnberg sechs Anlagen, auf denen Menschen jeden Alters trainieren können. Mit dem Bewegungspark in Langwasser hat die Stadt den ersten Preis beim Deutschen Spielraum-Preis 2009 gewonnen. Der Wettbewerb stand unter dem Motto „Spielräume für Alle!“. Im Zuge der Neugestaltung des Uferbereichs am Wöhrder See entsteht ein neuer Bewegungspark am Südufer (Baubeginn: Ende 2016/Anfang 2017). Markierungen an jeder Station weisen dann auf die jeweilige Trainingsaktivität hin und zeigen, welche Muskelgruppe beansprucht wird. Die Smartphone App sowie QR Codes ermöglichen zudem einen Zugang zu Übungen und Trainingsvideos. Auch die Planungen am Nordufer sehen eine neue Anlage mit andersartiger Schwerpunktsetzung vor.

Um den Nutzen und die Bekanntheit der Bewegungsparks weiter zu erhöhen und die Bevölkerung an einen aktiven, gesundheitsbewussten Lebensstil heranzuführen,

► 2017). Information boards at each exercise station will provide instructions on the use of the equipment and explain what muscles groups will be trained. A smartphone app and QR codes will also enable users to view images of the exercises and training videos. A new park is also to be installed on the northern bank and this will place a focus on different forms of exercise.

In order to increase the awareness and use of the exercise parks and to encourage Nuremberg's residents to assume a more active, health-conscious lifestyle, the local sport authority and Nuremberg-based sport associations provide regular introductory training courses. Within our 'Take part and stay fit' campaign, qualified trainers offer from May to September such courses for all age groups during which participants learn how to improve their basic motor skills, coordination, stamina and flexibility. And plenty of provision is made to ensure everyone enjoys themselves. The participants then, in their turn, act as disseminators, passing on what they have learned to others. The courses also provide people with the opportunity to regularly meet others in the exercise park.



ren, führt der städtische SportService zusammen mit Nürnberger Sportvereinen regelmäßig Schnupperangebote durch. Bei der Aktion „Mach mit – bleib fit“ bieten lizenzierte Übungsleiterinnen und Übungsleiter von Mai bis September Schnupperstunden für alle Altersgruppen an. Es werden die motorischen Grundfähigkeiten, Koordination, Ausdauer und Beweglichkeit trainiert. Selbstverständlich kommt auch der Spaßfaktor nicht zu kurz. Die Teilnehmenden werden als Multiplikatoren gewonnen, die ihr Erlerntes an andere weiter geben. Gleichzeitig stellen die Kurse konkrete Anlässe dar, sich regelmäßig am Bewegungspark zu treffen.

Um dem Trend zum selbstorganisierten Sport gerecht zu werden und neue Bewegungsräume zu schaffen, sind Bewegungsparks und Spielhöfe nun mit zusätzlichen Geräten für ein Training mit eigenem Körpergewicht ausgestattet. Hier finden Gruppen, die Street Work Out, Freeletics oder Calisthenics betreiben, nun gute Voraussetzungen für die Ausübung ihres Sports. Eine neue Parkour-Anlage, bei der Jugendliche intensiv bei den Planungen involviert waren, entsteht im Frühjahr 2017 im Westtorgraben.

Mit der sukzessiven Erweiterung der Angebote im öffentlichen Raum über alle Gebiete der Stadt und der Vernetzung von Bewegungsräumen sind in Nürnberg Anlagen geschaffen worden, die als Begegnungsorte für Jung und Alt angenommen werden. Freizeitsportlern stehen somit ausreichend Möglichkeiten sowie eine Vielzahl von Bewegungsangeboten zur Verfügung. Und das nicht nur im Sommer. Selbst im Winter können Menschen beim Skilanglauf, Schlittschuhlaufen oder Rodeln aktiv sein. ■

Fotos: Stadt Nürnberg

In order to satisfy the current trend for more self-organised activities and to create new exercise options, additional equipment has been installed in exercise parks and playgrounds that can be used for training using one's own bodyweight. Groups who practice forms of exercise such as street work-out, freeletics and callisthenics will now find these sites suitable for their needs. A new parkour park that has been planned with the extensive involvement of young people is to be constructed in spring 2017 in Westtorgraben.

The on-going augmentation of public amenities across the whole of the city and the interlinking of the various exercise spaces means that Nuremberg can now boast locations where old and young can encounter each other. Those seeking opportunities to exercise in their free time will find an extensive range of appropriate sites at their disposal - and not only in summer. Even in winter, there are still cross-country skiing, ice skating and tobogganing. ■

Images: Nuremberg local authority

# UNSERE NEUEN SPRUNGGERÄTE „JUMP CIRCLE“, SIND ALLES IN ALLEM EINE RUNDE SACHE!




SEILFABRIK ULLMANN  
Usacord

Seilfabrik Ullmann GmbH  
Ermlandstraße 79  
D-28777 Bremen

Fon +49 (0) 421 69 038 - 8  
Fax +49 (0) 421 69 038 - 75

info@seilfabrik-ullmann.de  
www.usacord.com

 Für die Neugier in dir!  
Jetzt auch auf facebook



www.usacord.com

## Grüne Oase mit Keltenspielplatz

Von Elisa Scheibl  
(NRT Narr . Rist . Türk  
Landschaftsarchitekten  
BDLA, Stadtplaner & Ingenieure)

**B**ei der Sanierung und Umgestaltung des Stadtparks in Erding war das Ziel eine sensible und naturschutzfachlich abgestimmte Pflege des Gehölzbestandes, welche das Nutzungsspektrum des Parks an die Bedürfnisse der Bevölkerung anpasst und eine am Leitbild des historischen Landschaftsparks orientierte Raumaufteilung mit vielfältigen Blickbeziehungen schafft. Einen Schwerpunkt bildet der Bereich um den neuen Keltenspielplatz 'Weniadunum' und die Öffnung des Parks zur Sempt mit Sitzstufen.

Der Stadtpark Erding erstrahlt seit seiner Wiedereröffnung im Juni 2013 wieder in neuem Glanz. Er ist das grüne Herz der Stadt Erding und wurde 1822 von Freiherr Walter von Graininger als englische Parklandschaft angelegt. Im Laufe des 20. Jahrhunderts ist der Stadtpark durch Wildwuchs und Pflege-defizite immer mehr zugewachsen und es gab kaum noch

freie Flächen. Das Wegenetz wurde durch die vielen Trampelpfade unübersichtlich. Die unbefestigten Ufer der Sempt waren in vielen Bereichen durch den hohen Nutzungsdruck von Wasservögeln und Menschen zerstört bzw. in ihrer Funktion stark beeinträchtigt worden.

Auch der Spielplatz entsprach nicht mehr den Anforderungen an einen stadtbedeutsamen, modernen, pädagogisch orientierten Spielort für Kinder und Jugendliche aller Altersstufen.

Da der Park einem hohen Nutzungsdruck unterliegt, mussten die Eingriffe sehr sensibel und dialogorientiert durchgeführt werden. Ein wichtiger Bestandteil der Arbeiten war es, eine sensible und naturschutzfachlich abgestimmte Pflege des Gehölzbestandes zu erarbeiten. Dabei wurde das Nutzungsspektrum des Parks an die aktuellen und zukünftigen Bedürfnisse der Bevölkerung anpasst und eine am Leitbild des historischen Landschaftsparks orientierte Raumaufteilung mit möglichst zusammenhängenden Freiräumen und vielfältigen Blickbeziehungen geschaffen. Die ökologische Diversität des Bestandes wurde verbessert und durch die

Maßnahmen kommt nun der wertvolle Baumbestand besser zur Geltung. Dabei sollte nicht der Zustand von 1822 wiederhergestellt werden, vor allem aufgrund der Qualität des Gehölzbestandes – dies hätte die Umgestaltung stark eingeschränkt. Es wäre ein Gartendenkmal entstanden und nicht der Stadtpark, wie er sich heute präsentiert:

Ein attraktiver Erholungs- und Erlebnisraum, der sich an den aktuellen Bedürfnissen der Menschen orientiert. Der Park schafft durch seine neuen Angebote wieder ein interessantes und attraktives Ziel für alle Altersgruppen. Aber auch die ökologische Diversität wurde verbessert und der Park dient jetzt als Rückzugs- und Lebensraum für viele unterschiedliche Tiere und Pflanzen. ▶





## Green oasis with Celtic-themed playground

By Elisa Scheibl  
(NRT Narr . Rist . Türk  
Landschaftsarchitekten  
BDLA, Stadtplaner & Ingenieure)

One objective of the project for the renovation and redesign of the municipal park in Erding in Bavaria was to provide for a sensitive, eco-friendly approach to the preservation of the existing stock of trees while adapting the site to the needs of the local residents. At the same time, the terms of reference also required the drafting of a spatial use plan in keeping with the original concept of this historical landscaped park with its diverse sightlines. Highlights of the rejuvenated site are the area around the new 'Wendiadunum' Celtic-themed playground and the landscaped seating steps leading down the River Sempt.

Erding's municipal park, reopened in June 2013, has been returned to its former grandeur. The town's green heart was originally created in 1822 by Baron Walter von Grainger as a landscaped park in the English style. During the course of the 20th century however, lack of maintenance meant that the park became increasingly overgrown so that open spaces were few and far between. The network of pathways was obscured by the many beaten tracks produced by errant feet over the years. The non-stabilised banks of the Sempt had been to a large extent eroded or seriously impaired as a result of the degree of utilisation both by humans and water fowl. The playground itself no longer conformed to what is required of a modern, education-orientated facility located near an urban centre that can be used by children and young people of all ages.

As the park was still frequently and generally used, it was not only necessary to take a sensitive approach to making improvements but also to consult with the various stakeholder groups. One of the main objectives of the project was to find a solution that would provide for sympathetic and eco-friendly retention of the variety of the existing trees and shrubs. With this in view, the park infrastructure was adapted to the current and future needs of residents while the spatial use blueprint was drawn up to ensure that it harmonised with the original concept of this historical landscaped park. This meant that many interconnected open spaces and miscellaneous sightlines needed to be provided or preserved. The ecological diversity of the natural resources was improved and thanks to these measures, the existing tree population now appears to better advantage.

The aim was not to recreate the situation in 1822, particularly with regard to the quality of the trees; indeed this would have represented a major problem for the renovation work. The result would have been a monument to a former garden and not the dynamic municipal park that provides an attractive venue for recreation and interaction and meets the current needs of local people. In its new clothes, the park has again become an interesting and appealing magnet for all age groups. But this is not all - the improvements to biodiversity mean that the park also serves as a refuge and habitat for all sorts of animals and plants.

There is a wayfinding system in the park that provides visitors with information on the various sectors. For runners, there is a wide selection of jogging tracks with information boards to inform users of the length of each. There is even a primer for runners that tells them how they can improve their running technique and avoid injuries. Fans of culture and art have been catered for - there is an art trail that follows the course of the main circular pathway. The fixed points of the pathway, such as the old monuments and entrance ways, are supplemented by regularly replaced art objects.

Then there is the generously proportioned new 'WENDIADUNUM' playground that provides children with plenty of space to let off steam. This adventure playground has been designed in the form of a Celtic village. It was planned in consultation with an archaeologist and is modelled on a Celtic 'Rundling' or circular village that has been excavated in southern Bavaria. This Celtic village not only offers wonderful play options for all age groups but also provides in playful form an introduction to life in the Celtic period. Even those with no interest in history - both parents and children - will be delighted by the play options. For educational purposes (e.g. for visits by school classes), information on Celtic culture can be found in one of the Celtic-style houses.

There is a Celtic gateway to the south that provides access to the village. Also to be found within the village is a large sand play section for children aged 0 - 3 years with seats for parents and child supervisors. Directly next to the gateway is an extensive section containing three ▶

► Ein Parkleitsystem bittet den Besuchern Informationen zu den verschiedenen Bereichen. Der Stadtpark bietet den Läufern zahlreiche schöne Laufstrecken unterschiedlicher Länge. Über die Informationstafel kann man sich über die verschiedenen Distanzen der Laufstrecken informieren. Beim Lauf-ABC erfährt man, wie man die Lauftechnik optimiert und gleichzeitig Verletzungen vorbeugen kann. Für Kultur- und Kunstinteressierte führt ein Kunstparcour entlang des Hauptrundweges. Die festen Anlaufpunkte, wie zum Beispiel die alten Denkmäler und Eingangstore, werden im Kunstparcours immer wieder durch aktuell wechselnde Kunstobjekte ergänzt.



Den Kindern bietet der neue Spielplatz WENIADUNUM viel Platz zum Austoben. Er präsentiert sich in der Form eines keltischen Dorfs als Abenteuerspielplatz. Das Spielplatzkonzept wurde mit einem Archäologen abgestimmt und in Anlehnung an ein „Keltisches Runddorf“ in Südbayern entwickelt. Das Keltendorf bietet zum einen hervorragende Spielmöglichkeiten für die verschiedenen Altersgruppen und zum anderen einen spielerischen Einstieg in die Keltenzeit. Aber auch ohne das Interesse für die Keltenzeit ist der Spielplatz für Eltern und Kinder gut nutzbar. Für Interessierte (zum Beispiel Schulklassen) findet man Informationen über diese Zeit in einem der Keltenhäuser.

Am südlichen Eingang führt der Weg auf den Spielplatz durch ein keltisches Tor zum „Keltendorf“. Das Runddorf schließt einen großzügigen Sandspielbereich für die Altersgruppe 0-3 Jahre ein und bietet den Eltern bzw. Aufsichtspersonen Sitzmöglichkeiten. Direkt nach dem Tor öffnet sich ein großzügiger Platz mit einer Kombination aus drei Keltenhäusern, von denen zwei als offene Ständerbauten mit Sitzgelegenheiten und großem Tisch ausgebildet werden. Auf einer Informationstafel im dritten der reetgedeckten Keltenhäuser führen die Keltenkinder Epona und Vindelico ihre Besucher in verschiedenen Szenen durch das keltische Leben. Bilder von Ausgrabungsgegenständen stellen den Bezug zur Geschichte Erdings her. Ein Zeitstrahl ermöglicht es den heutigen Kindern, sich gedanklich in die Keltenzeit zu begeben. Die kleineren Hütten (Pfahlhäuser) im Sandbereich des Runddorfes sind keltisch inspirierte Spielkombinationen mit Aufenthalts- und Rückzugsmöglichkeit für die Kinder im Alter ab 3 Jahren.

Höhepunkt im wahrsten Sinne des Wortes ist der besteigbare Keltenturm, der sich wie ein Wahrzeichen über den Spielplatz erhebt. Eine Röhrenrutsche bringt die Kinder in einer atemberaubenden Fahrt wieder nach unten.

Im Sandbereich wird ein von einem Wall umgebener, etwa rechteckiger Spielbereich für die Kleinkinder angelegt, welcher an ein mit Wall und Graben eingefriedetes Gehöft im Zentrum des Dorfes erinnern soll. Weitere Elemente wie Findlinge (Hinkelsteine) oder ein Spielbrunnen ergänzen die keltische Idee.



In das angrenzende Wäldchen hinein erstreckt sich ein Niederseil-Klettergarten, ein Kletterspielplatz mit Slacklines, Balancier- und Klettergeräten und einer Seilbahn. Ausgangspunkt des Klettergartens ist ein Baumhaus im Sandbereich.

Richtung Süden, jenseits des Hauptweges, schließt eine ausgedehnte, offene Wiesenfläche an. Sie lädt ein, zum Bewegen, zum Ballspielen oder zum Sport. Gesäumt wird diese Wiese durch Elemente aus großen Steinen / Findlingen und Holzstämmen. Sie können als Spielgeräte ebenso genutzt werden wie als Sitzgelegenheiten.

Im Jahre 2010 wurde ein größeres zusammenhängendes Gebiet, das Mayr-Wirt-Gelände, südöstlich der S-Bahn durch die Stadt Erding erworben. Dadurch ergab sich die historisch einmalige Chance, den Stadtpark in seiner Gesamtfläche deutlich zu vergrößern. Dadurch wurde dem Ausstattungsspektrum des Parks mit einer dezidiert extensiven, naturnahen Zone eine neue Facette hinzugefügt, welche den Freizeit- und Erholungswert maßgeblich gesteigert hat.

Es wird eine behutsame naturpädagogische Nutzung des Areals für Schulklassen und Kindergartengruppen durch eine Aussichtsplattform und ein „Grünes Klassenzimmer“ auf der Halbinsel zwischen Sempt und Altarm ermöglicht. Über interessante und typische Pflanzen und Tiere kann man sich über die naturkundlichen Tafeln informieren. Zum Beispiel zum Thema Streuobstwiese mit seinen Blütenpflanzen, Insekten der Wiese und alten Obstsorten oder das Thema stehendes/ruhiges Gewässer mit den dort lebenden Fischen, Amphibien, Insekten und Wasserpflanzen.

Die gezielte Öffnung des Parks zur Sempt in Teilbereichen war ein weiterer Schwerpunkt in der Umgestaltung des Stadtparks. Die Flussböschungen sind durch Sitzstufen zugänglich und nutzbar gemacht worden, nun dienen sie zur Erholung, Naturbeobachtung und als Sonnenterrasse. Diese zugänglichen Bereiche wechseln sich ab mit naturnahen, nicht betretbaren Abschnitten. Diese Bereiche dienen der Entwicklung der standorttypischen Flora und Fauna. Der Stadtpark ist ein Ort der Begegnung, der Kommunikation, aber auch der Ruhe und Entspannung und er bietet Platz für ein friedliches Mit- und Nebeneinander. ■

Fotos: NRT Narr . Rist . Türk Landschaftsarchitekten  
BDLA, Stadtplaner & Ingenieure

► houses, two of which are open timber-framed structures with seating and a large central table. On an information board in the third thatched Celtic building, Epona and Vindelico, two young Celtic children, guide visitors through various scenes of day-to-day life in Celtic times. Images of excavated objects provide a link to the history of Erding itself while a timeline helps today's children imagine what it was like to live back then. There are also smaller huts constructed as stilt houses in the sand section of the village that offer Celt-inspired fun and games options for younger children aged 3 years and over.

The highpoint of the village - in all senses of the word - is the climbable Celtic tower that dominates the playground and is its emblem. A tube slide brings children who have climbed to the top in breathtaking speed back to the bottom.

In the sand section there is a rectangular area surrounded by a wall that is reserved for young children that is meant to represent a farmstead surrounded by palisade and ditch in the centre of the village. The Celtic theme is continued in the form of other elements, such as boulders (symbolising standing stones) and a play fountain.

In the adjacent grove there is a low-level rope course, a climbing section with slack lines, balancing and climbing equipment and a cableway. A tree house is at the core of the rope course in the sand section. Towards the south, across the main pathway, there is an expansive and open grassed area that can be used for exercise, ball games and other active pastimes. Used to provide a border to this meadow are large boulders and tree trunks. These can be used for play as well as for seating.

In 2010, Erding local authority acquired a large continuous plot of land, the Mayr-Wirt-Gelände, to the south of the suburban rail line. This provided the once-in-a-lifetime opportunity to significantly increase the extent of the original municipal park. This ample space, dedicated to nature preservation, has added a new facet to the park, significantly enhancing its leisure and recreational potential.

The area has been made accessible for non-intrusive nature lessons for school classes and kindergarten groups by the construction of a viewing platform and a 'green classroom' on the peninsular located between the Sempt and its Altarm channel.

There are information boards that draw attention to the more interesting plants and animals that can be found in the locality, such as the flowers that grow in orchard meadows, meadow insects and old fruit species and the fish, amphibians, insects and water plants that inhabit areas of standing water.

Another important factor in the redevelopment of the park was the gradual opening of sections leading to the river Sempt. The river banks have been made accessible by means of the construction of seating steps: these now provide somewhere to relax, watch nature and soak up the sun. The accessible areas alternate with sections to which there is no egress and which have been left to nature where the characteristic local flora and fauna can flourish.

The municipal park in Erding is a place where visitors can meet and communicate with each other but also rest and relax: it is a place where people can come together and be together. ■

Image: NRT Narr . Rist . Türk Landschaftsarchitekten  
BDLA, Stadtplaner & Ingenieure



# Wasserspaß für alle!

Kinderland Emsland Spielgeräte  
Phone +49 5937 97189-0  
[www.emsland-spielgeraete.de](http://www.emsland-spielgeraete.de)



## Spielplatz am Magna Science Centre inspiriert

Der Abenteuerspielplatz an  
der frischen Luft: ein  
integraler Bestandteil der  
Besuchererfahrung.

**D**er Abenteuerspielplatz erfreut sich nicht nur bei Kindern und Familien äußerster Beliebtheit, sondern auch bei Schulen und Hochschulen, die sich in ihren Lehrplänen für Design und Technologie mit ihm beschäftigen. Deshalb haben im ersten Jahr nicht nur mehr als 200.000 Kinder auf diesem Abenteuerspielplatz gespielt, sondern er wurde zudem von zahlreichen Schülergruppen, von der Grundschule bis zum Gymnasium, besucht, um sich im Rahmen des Unterrichts mit Designthemen zu befassen.

Das Magna Science Centre, das sich in Rotherham in England befindet, wurde im April 2001 eröffnet und hat für sein Design und seine Inhalte zahlreiche Preise gewonnen, darunter den begehrten RIBA Stirling Prize für das beste Bauwerk des Jahres. Die prognostizierte Jahresbesucherzahl übertraf es bereits nach den ersten sechs Monaten, und die Tageszeitung The Guardian

beschrieb die Anlage so: „Hier finden Sie alles, was Sie seinerzeit bei der sogenannten Millennium Experience im Millennium Dome vergeblich suchten.“ Der riesige Spielplatz, der sich über 2600 m<sup>2</sup> erstreckt, wurde für sich genommen ebenfalls mit einem Independent Living Design Award für den behindertengerechten integrativen Charakter der Anlage ausgezeichnet.

Anita De Brouwer, Bildungsmanagerin im Magna Science Centre, hat von Anbeginn der Konzeption eng an der Entstehung des Abenteuerspielplatzes mitgewirkt. „Eines der Hauptziele hier bei uns im Magna Science Centre lautet, Naturwissenschaft lebendig erfahrbar zu machen sowie relevant und interessant zu präsentieren. Von Anfang an wollten wir, dass der Abenteuerspielplatz an der frischen Luft ein integraler Bestandteil der Besuchererfahrung ist – das heißt ein Ort, an dem sich die Themen spiegeln und ausweiten, welche die Be-



## The Magna Science Adventure Centre playground inspires

*The outdoor adventure play area: to form an integral part of the experience for visitors.*

**T**his adventure playground is not only a favourite among children and families but is also an attraction for schools and colleges as they can include it in their curriculum for teaching design and technology subjects. In the first year of its existence, not only have more than 200,000 children discovered the delights of this playground, but it has also been visited by numerous groups from schools ranging from primary to secondary levels, providing pupils with a practical introduction to the aspects of design as a discipline.

The Magna Science Adventure Centre in Rotherham in the UK was opened in April 2001 and has already garnered a wealth of prizes for its design and attractions. Its architects were awarded the prestigious RIBA Stirling Prize for the year's most innovative use of space. The number of visitors it was expected to attract annually was exceeded after only six months in its first year and it has been described by The Guardian newspaper as "everything that the Millennium Experience at the Dome was not." The gigantic playground, which extends over an area of 2600 m<sup>2</sup>, has itself also won an Independent Living Design Award for the way it has been made inclusive for disabled users.

Anita De Brouwer, Magna's Education Manager, has been closely involved with the adventure play area from its original conception. "One of our key aims at Magna is to bring science to life and make it relevant and interesting. From the outset, we wanted the outdoor adventure play area to form an integral part of the experience for visitors - a place that reflected and extended the themes that are explored through the exhibition elements located inside the buildings."

The Magna Science Adventure Centre is set in a former steelworks covering 32 acres of land. The main structures are imposing and contain exhibits that involve large-scale special effects and interactive experiences. The site that was chosen for the play area is one of the first things visitors see as they approach the entrance. This meant that, as well as being appealing and functional, the play area had to be visually striking if it was not to be eclipsed by its surroundings. All of which meant a tremendous challenge for the playground designers who were asked to tender for the project.

"When we reviewed the designs that different companies had submitted, we could see that Kompan had developed something innovative and special," explains Ms De Brouwer. "And now that we've been open for a year, the adventure playground has proved to be even better than we could ever have expected or hoped. It is incredibly popular and always gets a high score on our feedback forms." So successful is the facility, that Ms De Brouwer now regularly hosts groups from schools and colleges who use the adventure playground as a basis for tea- ▶

sucher bei den im Inneren der Gebäude untergebrachten Ausstellungselementen erkunden."

Das Magna Science Centre ist in einem alten Stahlwerk untergebracht, das sich über 13 Hektar Land erstreckt. Die Hauptgebäude sind imposant und enthalten Ausstellungselemente mit Spezialeffekten im großen Maßstab sowie mit interaktiven Erfahrungsmöglichkeiten. Der Ort, der für den Abenteuerspielplatz ausgewählt wurde, gehört zu den ersten Stellen, welche die Besucher zu sehen bekommen, wenn sie sich dem Eingang nähern. Deshalb musste der Abenteuerspielplatz nicht nur attraktiv und funktional sein, sondern auch optisch auffällig, um durch seine Umgebung nicht überschattet zu werden. All das bedeutete eine enorme Herausforderung für die Spielplatzplaner, die zur Abgabe von Angeboten für das Projekt aufgefordert wurden.

„Bei der Prüfung der von den verschiedenen Unternehmen eingereichten Entwürfe sahen wir, dass Kompan etwas ▶



men auf ihre eigene Weise zu erkunden und zu entwickeln.

So enthält beispielsweise der Bereich "Luft" aufeinander ausgegerichtete Parabol-Schüsseln, die es den Kindern ermöglichen, über eine erhebliche Entfernung, nämlich über den gesamten Picknickbereich hinweg, miteinander zu sprechen. Ferner gibt es in diesem Bereich im Fünfeck aufgestellte Schaukeln, bei denen die Kinder sich fast in der Mitte treffen, während sie durch die Luft sausen. Ferner weist der Bereich eine Riesenschaukel mit Dreh-Netz, eine Seilbahn sowie eine Kletteranlage in luftiger Höhe auf – also alles Elemente, die verschiedene Facetten des Themas "Luft" spielerisch aufgreifen.

In anderen Zonen befinden sich beispielsweise eine 160 m<sup>2</sup> große Burg, als Spielumgebung für jüngere Kinder, auch unter Einbindung der Eltern, sowie die Konstellation Arcturus aus der Produktreihe Galaxy. Es handelt sich um eine einzigartig geformte Spielskulptur, deren Elemente die Fantasie und die Fähigkeiten älterer Kinder anregen sollen. Bildungsmanagerin De Brouwer führt weiter aus: „Der Abenteuerspielplatz deckt eine sehr große Fläche und ein sehr breites Themenfeld ab. Und obwohl er einige Spielskulpturen und innovative Spielgeräte enthält, welche die Kinder so wohl noch nie zuvor gesehen haben, finden sie den Spielplatz ausgesprochen intuitiv und benutzerfreundlich.“ Da Tag für Tag mehr als 1.000 Kinder das Magna Science Centre besuchen, ist es auch sehr wichtig, dass der Spielplatz genügend interessante Elemente und Inhalte aufweist, um eine sehr große Anzahl von Kindern gleichzeitig fesseln zu können. Deshalb wurde der Gerätemix so gewählt, dass Kinder aller Altersstufen und Fähigkeiten angesprochen werden, wobei das Schwerkraftgewicht auf Spielgeräten liegt, bei denen keinerlei Anstrengungen erforderlich ist. Was Anita De Brouwer besonders gefällt, ist die Vielfalt der angebotenen Spielmöglichkeiten: „Da gibt es Elemente für Kinder, die gerne aktiv oder kreativ spielen, ebenso wie Elemente mit eingebauten Sitzgelegenheiten, für diejenigen, die lieber zusehen als mitmachen.“

► „Innovatives und Besonderes entwickelt hatte“, erläutert Frau De Brouwer. „Inzwischen liegt unsere Eröffnung schon über ein Jahr zurück, und der Abenteuerspielplatz hat unsere Erwartungen und Hoffnungen sogar noch übertroffen. Er ist unglaublich beliebt und bekommt stets sehr hohe Punktzahlen auf unseren Feedback-Formularen.“ Der Erfolg ist so groß, dass Anita De Brouwer nun regelmäßig Gruppen aus Schulen und Hochschulen zu Besuch hat, die den Abenteuerspielplatz als Grundlage für ihren Unterricht und für praktische Lektionen in Sachen Design nutzen. „Beim Magna Science Centre geht es vor allem darum, dass die Besucher eigene, maßgeschneiderte Erfahrungen machen und auf unterhaltsame Weise etwas über ihre Umwelt lernen“, führt Frau De Brouwer weiter aus. „Die Beschäftigung mit dem Abenteuerspielplatz als Unterrichtsthema ist eine ausgezeichnete praktische Anwendung.“

In dem von Kompan ausgearbeiteten Entwurf für den Spielplatz spiegelt sich das zentrale, das gesamte Magna Science Centre durchziehende Thema "Die vier Elemente: Feuer, Wasser, Erde und Luft" wider, so dass die Kinder diese Konzepte spielerisch erkunden können. Der von Kompan gelieferte Entwurf für den Abenteuerspielplatz kombiniert spielerische Erfahrungen, die auf unterschiedliche Altersgruppen zugeschnitten sind, mit einer anregenden Entdeckungsreise durch die genannten vier Elemente. Zu diesem Zweck werden die Spielgeräte in jeder der vier Zonen, die jeweils einem der vier Elemente entsprechen, auf innovative Weise verwendet. Während die Zonen dem Abenteuerspielplatz eine Substruktur verleihen, dominieren sie nicht, sondern lassen den Kindern die nötige Freiheit, um die The-

Der Abenteuerspielplatz ist so konzipiert, dass er ein breites Altersspektrum anspricht, von Kleinkindern bis hin zu Teenagern. Zudem betont Frau De Brouwer: „Wenn man auch noch die Studenten berücksichtigt, die sich im Rahmen ihrer universitären Ausbildung mit unserem Abenteuerspielplatz befassen, dann ist das angesprochene Altersspektrum wirklich sehr breit.“ So könnte es denn sein, dass der Abenteuerspielplatz beim Magna Science Centre nicht nur den Kindern von heute eine preisgekrönte Umgebung bietet, sondern darüber hinaus auch noch preisgekrönte Spielplatzdesigner der Zukunft inspiriert. ■

Fotos: Kompan

► ching and practical lessons in design. “Magna is all about visitors creating their own tailor-made experiences and learning about their environment in an enjoyable way,” adds Ms De Brouwer. “Using the playground in order to learn about playground design is a great practical application of its potential.”

The playground design developed by Kompan mirrors the four element themes of earth, air, fire and water that run throughout the Magna Centre, allowing children to experience these concepts in a playful way. The design concept used by Kompan combines play experiences aimed at children of different ages with a stimulating journey of discovery through the four different themes. This was achieved by the innovative use of play equipment in each of the four zones representing the four elements. While the zones provide an underlying structure to the playground, they do not dominate, providing children with the freedom to explore and develop the themes in their own way.

The Air Zone, for example, includes parabolic speaking dishes that enable children to speak to each other across an extensive picnic area. Here there is also a pentagonal five-way swing that allows children to almost meet in the middle as they swing together through the air. The zone also has a giant swing with spinning net, a cable-way and a large high climbing area - all of which pick up on different aspects of the air theme through play.

In other zones can be found equipment such as a 160 m<sup>2</sup> castle that offers a play environment for younger children that encourages family participation and the Arcturus Constellation from the Galaxy



range. This has a distinctive sculptural form, with elements designed to appeal to older children's imagination and abilities. Ms De Brouwer again: “The adventure playground covers a very wide area and a very broad range of themes. And, even though it incorporates some large sculptural and innovative pieces that children won't have come across before, they find the playground very intuitive and easy to use.” As more than 1000 children visit Magna every day, it is also important that the playground has enough appeal and content to engage the interest of very large numbers of children all at the same time. Consequently, equipment has been selected that will appeal to children of all ages and abilities, with an emphasis on

items that do not require any queuing. Anita De Brouwer is particularly impressed by the variety of play opportunities provided: “There are elements for children who enjoy active or creative play as well as articles that have inbuilt seating for those who prefer to spectate rather than participate.”

The adventure playground is designed to appeal across the whole age range from toddlers to teenagers. And, as Ms De Brouwer points out: “As even college students are using our adventure playground to further their education, there can be no doubt that this attraction has a quite extraordinarily wide-ranging popularity in age terms.” It could thus well be the case that, as well as providing an award-winning environment for today's children, Kompan's adventure playground at the Magna Science Adventure Centre is also inspiring award-winning playground designers of the future. ■

Images: Kompan





Eintauchen in eine Welt von Märchen und Wundern  
Parc d'Olhain (F)

Besuchen sie uns auf der



Halle 1 | 422

SIK-Holzgestaltungs GmbH | +49 (0) 33742.799 0 | info@sik-holz.de | www.sik-holz.de | issuu.com/sik-holz

## (Aus)Wirkungen des Vorarlberger Spielraumgesetzes

Von Sylvia Kink-Ehe, Projektleiterin  
Kindergerechte Lebensräume, im Auftrag der  
Vorarlberger Landesregierung/Österreich

Vor sechs Jahren ist das Spielraumgesetz  
im österreichischen Bundesland Vorarlberg  
in Kraft getreten. Zeit, um sich  
die Auswirkungen dieses Gesetzes  
einmal genauer anzusehen.

Welche Erfahrungen wurden  
gesammelt und was sind  
die Erfolgskriterien, um Umset-  
zung von Freiraummaßnah-  
men in Gemeinden anzure-  
gen? Und welche Themen  
sollen in Zukunft noch  
stärker beachtet werden?

Im Jahr 2009 hat der Vor-  
arlberger Landtag einstim-  
mig das Spielraumgesetz mit  
dem Ziel beschlossen, zu ei-  
ner offenen und kinderfreund-  
lichen Gesellschaft beizutragen.  
Kindern soll es dadurch verstärkt er-  
möglicht werden, über das Spielen im

Freien ihre körperlichen, geistigen und so-  
zialen Fähigkeiten zu erproben und zu entwickeln.  
Das Spielraumgesetz hält die Gemeinden in Vor-  
arlberg dazu an, ausreichend Spielplätze und Frei-  
räume zum Spielen zu erhalten und erforderli-  
chenfalls zu errichten, soweit keine anderweitig  
geeigneten Spielmöglichkeiten im Freien vorhan-  
den sind. Dabei handelt es sich beispielsweise um  
Bachläufe, Wiesen, Wälder, Park- und Sportanla-  
gen, Dorfplätze usw. Hierfür sollen die Gemeinden  
Konzepte beschließen, welche die erforderlichen  
Spiel- und Freiräume im gesamten Ortsgebiet aus-  
weisen. Bei der Erstellung der Spielraumkonzepte  
hat die Gemeinde die Mitwirkung der Bevölke-  
rung und dabei insbesondere die Beteiligung von  
Kindern und Jugendlichen zu gewährleisten.

„Kinder mit ihren Bedürfnissen müssen in den  
Mittelpunkt der Gesellschaft gerückt werden“,  
betont Landeshauptmann Wallner. Dadurch  
werde mehr Lebensqualität für Familien insgesamt  
erreicht und ein offenes und förderndes Klima er-  
zeugt, so Wallner weiter.

### Förderungen als Anreiz

Um die Konzepterstellung und die Umsetzung der  
erforderlichen investiven Maßnahmen für die Ge-  
meinden attraktiv zu gestalten, werden Förderun-  
gen unter Einhaltung bestimmter Kriterien verge-  
ben. So stellt das Land Vorarlberg den Gemeinden  
für die Erarbeitung eines Spielraumkonzeptes eine  
Förderung von 70% in Aussicht. Investitionsvor-  
haben werden zwischen 30% und 70%, abhängig  
von der Erfüllung der Qualitätskriterien, gefördert.

Dabei hat sich herausgestellt, dass die Kombina-  
tion von gesetzlichen Vorlagen verbunden mit ei-  
ner hohen Förderquote eine hohe Zugkraft hat. So  
haben in der Zwischenzeit 43 von 96 Vorarlberger  
Gemeinden das Spielraumkonzept beschlossen und  
21 weitere Gemeinden sind in der Bearbei-  
tung oder in Vorbereitung dazu. Im Zeitraum ►

Hard: Der renaturierte  
Dorfbach in Hard lädt  
zum Spielen ein

*Hard: The renatured  
village brook in Hard  
invites children to play*



Lustenau: In Lustenau stehen Wasserspiel und Kletterturm im Mittelpunkt des Naturspielparks Am Moosbach

Lustenau: Water play and a climbing tower take centre stage in the Am Moosbach natural playground in Lustenau

## Impacts on and Effects of the Vorarlberg Playground Law

By Sylvia Kink-Ehe, Project Manager for child-friendly habitats, on behalf of the Vorarlberg Federal State Government in Austria

Six years ago in the Austrian Federal State of Vorarlberg, the playground law came into effect. It's time to have a closer look at the effects this law has had.

**W**hat empirical knowledge was collected and what are the successful criteria required which prompt the implementation of open spaces in local communities? And which topics should be given more consideration in future?

In the year 2009 the Vorarlberg Federal State Parliament unanimously agreed to the creation of the playground law with the goal of contributing towards an open and child-friendly society. Thanks to the law, children should have far more opportunities to test and develop their physical, intellectual and social skills through outdoor play.

The playground law encourages the municipalities in Vorarlberg to continue maintaining sufficient playgrounds and open spaces for play, and, if necessary, to construct them provided there are no other existing, suitable outdoor play opportunities. It refers to, for example, natural streams, meadows, woods, parks and sports facilities, village squares, etc. Therefore, communities should decide upon concepts which show the necessary playgrounds and open spaces in the local area. When preparing the playground concepts, the community must ensure the participation of the population and, in particular, that of children and youths, in the process.

“Children and their needs must be pushed to the forefront of society,” stressed Governor Wallner. This will lead to better quality of life for families altogether, and will create an open and supportive climate, according to Wallner.

### Funding as an incentive

In order to convey the concept design and the implementation of the necessary investment measures to the communities in an attractive way, financial support is being awarded provided certain criteria are met. The state of Vorarlberg is offering local authorities potential grants of up to 70% for the development of a play area concept. Investment projects are

being supported with funding of between 30% and 70% of the project cost, dependent on the qualifying criteria being met.

It became clear that a combination of the legislation linked with a high funding quota is an attractive proposition. Since its introduction, 43 of the 96 Vorarlberg local authorities have decided upon their play area concept, and a further 21 local authorities are currently processing or developing their concepts. In the space of six years over 60% of Vorarlberg local authorities have intensively engaged themselves with play areas and open spaces for children and young people. On average around 20% of young people up to the age of 18 in a community are reached by each play area concept, and approximately 6%–8% of the total population of a community. The state of Vorarlberg has invested around € 3,500,000 in play area funding since 2009.

### Quality in investment projects through skilled process support

By involving town planning and investment experts, as well as with the assistance of children and young people, numerous attractive play areas and open spaces have been created. Particular emphasis was placed on a ‘closer to nature’ design during the planning stage, as well as the chance to create an area that enabled the congregation of several generations in one place.

Take the Frastanz community, for example, a community near the town of Feldkirch, in which a generation park was created in the middle of the community. The previously rather unattractive site has now been accepted by the town’s entire population. For the children and young people it is a diverse play area which is close to nature and allows free play and a degree of independence. For the adults it is a place for small markets, playing boules or can be used as an area to relax.

The Rankweil Community is a clear, successful example of how it is both possible and desirable to have play opportunities in a town ▶



► von sechs Jahren haben sich also über 60% der Vorarlberger Gemeinden intensiv mit Spiel- und Freiräumen für Kinder und Jugendliche beschäftigt. Im Durchschnitt werden pro Spielraumkonzept 20% der jungen Menschen bis 18

Jahren erreicht und ca. sechs bis acht Prozent der Gesamtbevölkerung einer Gemeinde. Insgesamt investierte das Land Vorarlberg seit 2009 rund 3.500.000 Euro an Spielraumförderungen.

### Qualität bei Investitionsprojekten durch qualifizierte Prozessbegleitungen

Durch Einbezug von Landschaftsplanenden und Beteiligungsexperten und -expertinnen sowie unter der Mitwirkung von Kindern und Jugendlichen sind zahlreiche attraktive Spiel- und Freiräume entstanden. Bei der Gestaltung der Spielorte wurde auf eine naturnahe Gestaltung sowie die Möglichkeit der generationenübergreifenden Begegnung Wert gelegt.

So zum Beispiel in der Gemeinde Frastanz, einer Gemeinde nahe der Stadt Feldkirch, in welcher ein Generationenpark inmitten der Gemeinde entstanden ist. Der vormals eher unattraktive Platz wird nun von der ganzen Bevölkerung angenommen. Für die Kinder und Jugendlichen ist es ein naturnaher und vielfältiger Spielraum, der freies Spiel und eigenes Wirken zulässt. Für die Erwachsenen ist es ein Ort, der Platz bietet für kleine Märkte, für Boulespiele oder der als Erholungsort genutzt wird.

Dass Spielen mitten im Zentrum möglich und erwünscht ist, ist auch in der Gemeinde Rankweil gut erkennbar. Es ist ein Spielort für Schulkinder, ein Wohlfühlort für Besucher und Be-

oben links: Frastanz – Generationenübergreifende Angebote fördern die Kommunikation in Frastanz

*left on top: Frastanz – Facilities that span generations encourage communication in Frastanz*

oben rechts: Seminar Jugendplätze – Unterschiedliche Plattformen für gezielte Kommunikation zwischen den Gemeinden, Erfahrungsaustausch, Vernetzung und gute Beispiele werden angeboten.

*right on top: Youth sites seminar – Various platforms for targeted communication between communities, experience exchange, networking and good examples are shown.*

sucherinnen der angrenzenden Gastronomie sowie ein Veranstaltungsort für die Gemeinde entstanden. Keine leichten Voraussetzungen für eine Planung, die allen Bedürfnissen gerecht werden sollte. Dazu braucht es einen guten Willen, Kooperationsbereitschaft und manchmal auch Konfliktbereitschaft aller Beteiligten sowie ein gutes Gespür der Planungsfachleute. Das Projekt wurde vor zwei Jahren erfolgreich realisiert.

Der Naturspielpark „Am Moosbach“ in der Marktgemeinde Lustenau zeigt, dass es wichtig ist, die eigenen Stärken und Ressourcen vor Ort zu erkennen, sprich die Qualitäten vor Ort hervorzuheben und sie den Bedürfnissen der Besucher und Besucherinnen anzupassen. Das kann ausreichen, um die Nutzungsqualität zu verbessern und einen Ort (wieder) attraktiv zu gestalten. Entscheidend ist für den politisch verantwortlichen Landesstatthalter Mag. Karlheinz Rüdissler: „Wichtig ist es, unseren Lebensraum so zu gestalten, dass Kinder und Jugendliche in Wohnungsnähe gut erreichbare und vielfältige Spiel- und Freiräume vorfinden, in denen sie mit allen Sinnen spielerisch lernen können“.

Wie kommt man aber nun genau zu den wirklichen Bedürfnissen der Bevölkerung? ►



► centre. A play area for children, a feel-good spot for visitors of the restaurant trade in the surrounding area, as well as a venue for the community have all been created here. Not an easy task in the planning stages when all of these various requirements must be satisfied. Good intentions, a willingness to co-operate and sometimes conflict resolution on the part of all those involved are needed, as well as a degree of flair from the planning experts. The project was successfully completed two years ago.

The “Am Moosbach” nature playground in the Lustenau market community shows how important it is to recognise local strengths and resources, that is, to highlight local qualities and to adapt them to visitors’ needs. This can suffice in improving functionality and in making

a location attractive (again). According to M.A. Karlheinz Rüdissler, governor and the person with political responsibility in the area: “What’s crucial is that we design our living space in such a way that children and young people have diverse play areas and open spaces within easy reach of where they live, where they can learn using all their senses through the medium of play.”

Yet how exactly do you target the real needs of the population?

### Play area concepts as door openers for increased participation

When children and young people are given the chance to be actively involved in concept design and investment projects, local politics and administration are often presented with a better idea of the thoughts and drive of the young generation. Positive momentum emerges from the process that benefits community development by creating better cultural awareness of participation that benefits children, young people and citizens.

### Participation with “side effects”

Viewing the world through the eyes of a child – this is often a new experience for those involved in the planning and administrative aspects of a community. During the course of creating a play area concept other social needs come to light. For example, when observing children from a primary school in Rankweil, those children made their spatial requirements and educational needs known. They wrote their own story book and used the proceeds to finance a multilingual library. In the Vorarlberg local authority of Satteins the children came up with the idea of establishing their own children’s café during a presentation of the results of the play area and open space concept. The Mayor supported them in their endeavours. The market village of Götzis also realised that you can’t develop part of a neighbourhood without active participation and that an open space, which has already been established, cannot simply be relocated. The results of the participation have an effect on the local authority’s educational policy. ►

## SPIELIDEEN DIE ÜBERZEUGEN

**Auf die Plätze ...  
fertig ... SPIELEN!**

**JETZT NEUEN  
REFERENZ  
KATALOG  
BESTELLEN!**

**Wir verstehen Kinder!**  
Ihr Partner für Spielgeräte und Spielplatzplanung • [www.obra.at](http://www.obra.at)



## ► Spielraumkonzepte als Türöffner für mehr Beteiligung

Wenn sich Kinder und Jugendliche aktiv bei Konzept-Erstellung und Investitionsprojekten beteiligen können, ergibt sich für die Gemeindepolitik und -verwaltung oft ein neues Bild über die Ideen und Umsetzungskräfte der jungen Generationen. Für die Gemeindeentwicklung entstehen dadurch erfreuliche Impulse für eine bewussteren Beteiligungskultur zugunsten von Kindern, Jugendlichen, Bürgern und Bürgerinnen.

### Beteiligung mit „Nebenwirkungen“

Die Welt mit Kinderaugen sehen – eine oftmals neue Erfahrung für die Planungs- und Verwaltungszuständigen einer Gemeinde. Im Zuge der Erarbeitung eines Spielraumkonzeptes werden auch andere soziale Bedürfnisse sichtbar. So haben zum Beispiel die Kinder einer Grundschule in Rankweil neben ihren räumlichen Wahrnehmungen auch ihre Bedürfnisse in Bezug auf Bildung geäußert. Sie haben ihr eigenes Geschichtenbuch geschrieben und mit dem Erlös eine mehrsprachige Klassenbibliothek finanziert. In der Vorarlberger Gemeinde Sattens haben sich Kinder, die sich bei einer Präsentation der Ergebnisse des Spiel- und Freiraumkonzeptes vernetzt haben, die Idee aufgegriffen, ein eigenes Kindercafé zu gründen. Der Bürgermeister unterstützte sie dabei. Auch in der Marktge-

meinde Götzis wurde erkannt, dass eine räumliche Quartiersentwicklung nicht ohne beteiligte Akteure möglich ist und dass ein bereits etablierter Freiraum nicht einfach verlegt werden kann. Die Ergebnisse der Beteiligung wirken sich bis ins Bildungskonzept der Gemeinde aus.

Dazu braucht es ein sensibles Hinhören, ein Erkennen der Bedürfnisse sowie die Erkenntnis und den Willen seitens der Gemeinde, solche Prozesse professionell zu begleiten und eben auch zu finanzieren. Für eine nachhaltige Gemeindeentwicklung sind lebendige Prozesse, Konflikt- und Kooperationsbereitschaft auf allen Ebenen notwendig.

### Freiraum als Querschnittsthema

Spiel- und Freiräume können nicht isoliert betrachtet werden. Aus der gesamthaften Betrachtung ergeben sich viele Berührungspunkte zu anderen planungsrelevanten Bereichen, wie z.B. Verkehrsplanung, Naturschutz oder Wasserbau, um nur einige zu nennen.

Für Kinder stellen insbesondere Straßen eine Barriere dar, die es ihnen oftmals verwehrt, eigenständig einen Ort zu erreichen. Eine gute fußläufige Freiraum-Vernetzung unter Berücksichtigung von Sicherheitsaspekten ist ein wichtiger Schlüssel dafür, ob ein Freiraum gut angenommen wird. Bei der Erarbeitung eines Spielraumkonzeptes spielt daher die Durchwegung des Gemeindegebietes eine wesentliche Rolle. Ein sprichwörtlich vernetztes Denken und die Kooperation mit verschiede-

► *It requires listening carefully, recognising the needs and the will of the community, a professional approach to providing support for these processes and financing them. For the sustainable development of a community, lively processes and the ability to deal with conflict and to co-operate are necessary across all levels.*

### Open space as interdisciplinary topic

*Play areas and open spaces cannot be considered in isolation. Many points of contact with other departments relevant to the planning process arise when the concept is viewed as a whole, such as, for example, traffic planning, conservation or hydraulics, to name but a few.*

*Roads present a particular problem for children, as they often prevent them from reaching a place without the help of an adult. A good interlinking open space within walking distance that takes into consideration safety aspects is key in ensuring that the project is well received. When developing a play area concept, therefore, the route through the district plays an important role. The networked thinking and co-operation with various planning departments, such as traffic planning is, therefore, a prerequisite for the successful processing and*



*Rankweil: Ein Spielort für Kinder und Wohlfühlort für Besucher, der Marktplatz in Rankweil.*

*Rankweil: A play area for children and feel-good location for visitors – the marketplace in Rankweil.*

*realisation of the play area concept. Water is an element with a particular power of attraction. Fountains and streams especially are favourite gathering and recreation spots for all generations. The Hard community at Lake Constance has managed to prove, for example, with the renaturation of the village brook, that a valuable habitat for people and nature in the middle of the locality is possible, and that these areas next to water can be revitalised once again.*

### Assessment and Constant Continuous Development

*In 2013, four years after the introduction of the playground law in Vorarlberg, the results of the decision were evaluated. The resultant findings influenced the further development of the subsidy system, and on 1/1/2014 an updated subsidy directive came into effect. This led to more funds being made available for youth parks and niche*



nen Planungsbereichen wie z.B. der Verkehrsplanung ist daher Voraussetzung für die erfolgreiche Bearbeitung und Umsetzung des Spielraumkonzeptes.

Wasser ist ein Element mit einer starken Anziehungskraft. Gerade Brunnen und Bäche sind ein beliebter Treffpunkt und Aufenthaltsort für alle Generationen. Die Gemeinde Hard am Bodensee hat zum Beispiel mit der Renaturierung des Dorfbaches bewiesen, dass ein wertvoller Lebensraum für Mensch und Natur inmitten des Ortes möglich ist und diese Orte am Wasser wieder belebt werden können.

### Evaluierung und ständige Weiterentwicklung

Im Jahr 2013 – also vier Jahre nach Beschluss des Spielraumgesetzes in Vorarlberg – wurde es evaluiert. Die daraus resultierenden Ergebnisse flossen in die Weiterentwicklung des Förderwesens mit ein und mit 1.1.2014 trat eine aktualisierte Förderrichtlinie in Kraft. So wurde der Fördergegenstand um Jugendparks und Aktionsnischen erweitert, da in den Spielraumkonzepten der Gemeinden die Erforderlichkeit von jugendgerechten Angeboten im öffentlichen Raum, sowie an vielfältigen, kleinräumigen Angeboten, zu Tage trat. So sind in der Zwischenzeit attraktive Jugendplätze in mehreren Gemeinden und gemeindeübergreifend realisiert worden, wobei auch hier Wert darauf gelegt wurde, die Jugendlichen von Beginn an miteinzubinden. Ein weiteres zentrales Thema wird

*activities, as it came to light through the community's play area concepts that there was a necessity for a greater range of activities in the public sphere that are suitable for the younger generation, as well as diverse, local facilities to be made available. In the meantime attractive, inter-communal youth recreation areas have been created in several neighbourhoods, where importance is attached to integrating youth into the process from the outset. A further, crucial topic will be how the positive energy created in a community during the design stage can also flow into the realisation project. Good ideas shouldn't be left to gather dust on a shelf – they need to survive!! Ideas end up serving communities if they are based on long-term designs, and should ideally link in with other spatial design concepts.*

*The play and open space law passed by the Federal State of Vorarlberg created structures which make possible the ongoing realisation of steps towards creating communal free space.*

*The "Child-Friendly Habitat" project established by the "Children in the Middle" initiative and the land use and construction law planning department of the Vorarlberg Federal State Government continue to plan beyond the present, in co-operation with local communities, to inspire momentum and appropriate measures in the quest to network, sensitise and provide additional training for the important individuals in the process.*

*Experience shows that the Vorarlberg playground law has repeatedly proved beneficial for the communities and their residents. This represents the next step towards an open and child-friendly society. ■*

*Photo documentation: Hard, Rankweil and Lustenau communities, Frastanz community, KGLR*

sein, wie die positive Energie, die während einer Konzepterstellung in einer Gemeinde entsteht, auch in die Umsetzungsprojekte einfließen kann. Gute Konzepte sollen nicht in der Schublade verstauben – sie müssen weiterleben! Die Konzepte dienen den Gemeinden schließlich als Grundlage für langfristige Planungen und sollen idealerweise mit anderen räumlichen Konzepten verzahnt werden.

Das Land Vorarlberg hat mit dem Spiel- und Freiraumgesetz Strukturen geschaffen, die eine laufende Umsetzung von kommunalen Freiraummaßnahmen ermöglichen.

Die Projektstelle „Kindergerechte Lebensräume“, angesiedelt bei der Initiative „Kinder in die Mitte“, sowie die Abteilung Raumplanung und Baurecht im Amt der Vorarlberger Landesregierung planen auch weiterhin, in Kooperation mit den Gemeinden Impulse und Maßnahmen zu setzen, um die wesentlichen Akteure zu vernetzen, zu sensibilisieren und weiterzubilden.

Die Erfahrungen haben gezeigt, dass das Vorarlberger Spielraumgesetz für die Gemeinden und ihre Bewohner und Bewohnerinnen mehrfach gewinnbringend ist. Damit wird ein weiterer Schritt hin zu einer offenen und kinderfreundlichen Gesellschaft gesetzt. ■

Fotonachweis: MGmd Hard, MGmd Rankweil, MGmd Lustenau, Gem. Frastanz, KGLR

**Hally-Gally®**

Spielplatzgeräte der besonderen Art

Fordern Sie unseren Katalog an!

**NBSFH**  
Wir schaffen Spielräume

**SPOGG Sport-Güter GmbH**  
Schulstraße 27 · D-35614 Asslar-Berghausen  
Tel. 06443/81 12 62 · Fax 06443/81 12 69  
www.hally-gally-spielplatzgeraete.de



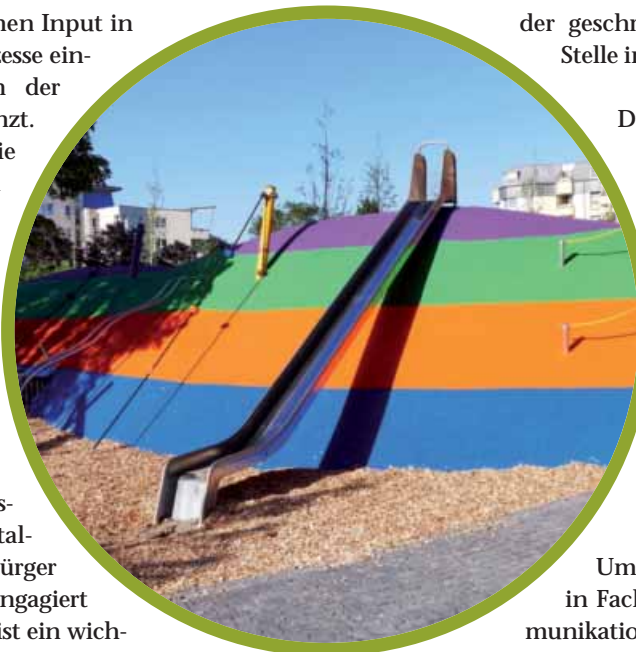
## Chancen aktivierender Bürgerbeteiligung bei der Gestaltung des öffentlichen Raumes

Von ThoMi Bauermeister,  
Bettina Walther  
(gruppe F Landschaftsarchitekten)

**B**ürgerbeteiligung ist derzeit in aller Munde und maßgeblich für den Erfolg von Projekten verantwortlich – spätestens seit den Protesten um verschiedene deutsche Großprojekte in den letzten Jahren. Beteiligung wird dabei meist nur als Mittel zur Akzeptanzmaximierung gesehen, oft wird vergessen: Bürgerbeteiligung kann mehr als nur Akzeptanz generieren, Bürger sind ebenso wie die Landschaftsarchitekten und -planer Experten. Sie können Input in Planungs- und Gestaltungsprozesse einbringen, der das Fachwissen der Planer um lokales Wissen ergänzt. Um also Orte zu gestalten, die den Wünschen ihrer späteren NutzerInnen entsprechen, und um die Identifikation mit den gestalteten Räumen zu erhöhen, bezieht gruppe F schon seit über 15 Jahren Bürgerinnen und Bürger in dialogorientierten Prozessen in die Freiraumplanung ein.

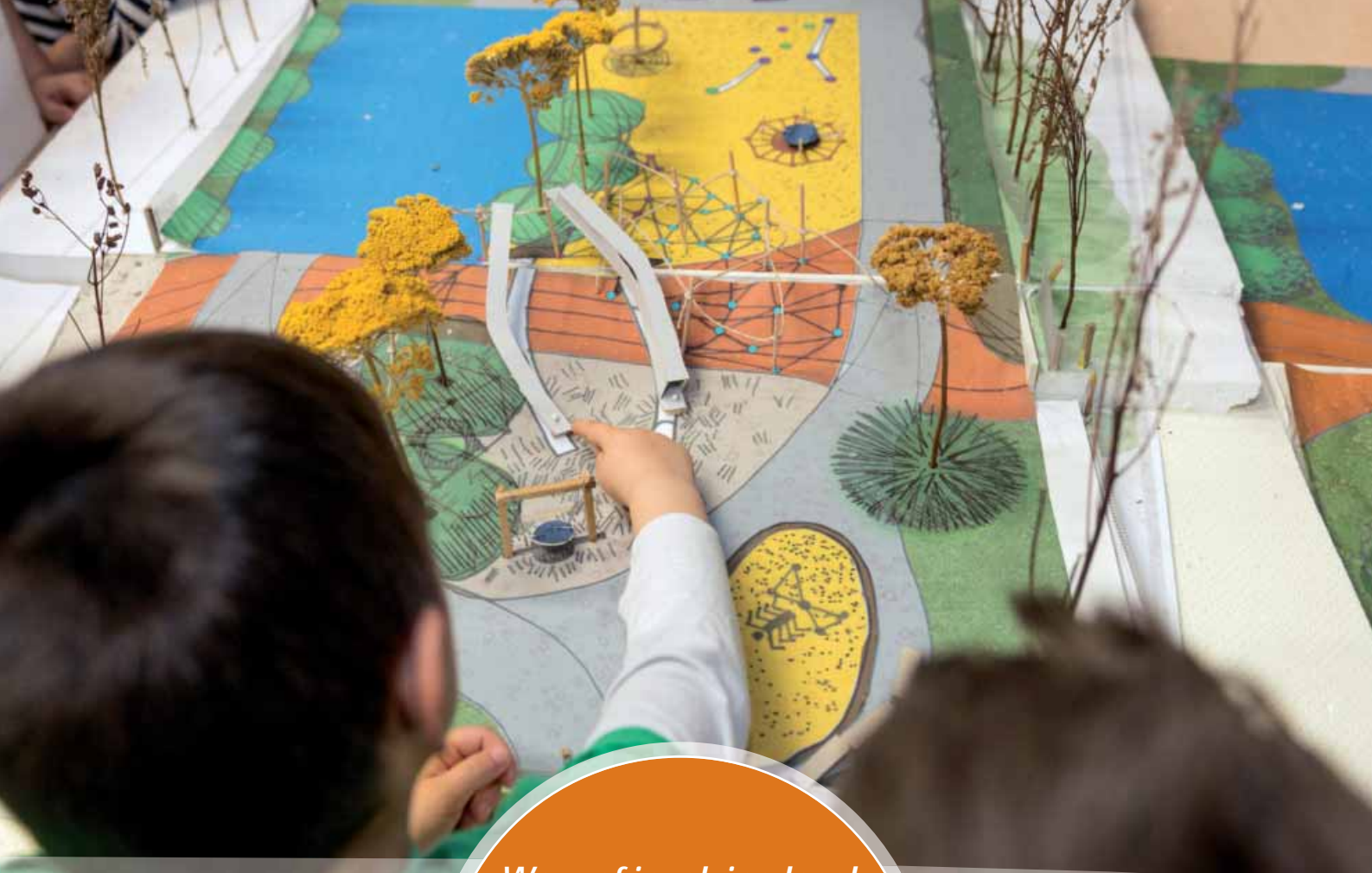
In gut konzipierten Beteiligungsprozessen mit realen Mitgestaltungsmöglichkeiten nehmen Bürger das Angebot oft überraschend engagiert an. Die Aktivierung der Bürger ist ein wichtiger Faktor für das Gelingen der Beteiligung. Mit niederschweligen Angeboten wie zum Beispiel dem „Schildwuchs“, bei dem Ideen und Wünsche der Teilnehmenden in Form von beschrifteten Schildern auf der Fläche „heranwach-

sen“, werden auch bildungsferne Schichten und Menschen mit Sprachbarrieren für die Aktionen gewonnen. So kann ein hohes Maß an Inklusivität erreicht werden. Im Rahmen der Kinderbeteiligung für den neuen Spielplatz in der Berliner Letteallee konnten Kinder den Bestand des alten Spielplatzes mit „Daumen hoch/Daumen runter“-Schildern bewerten. Zudem haben sie ihre Ideen für die Umgestaltung auf Schilder geschrieben und an der beabsichtigten Stelle in den Boden gesteckt.



Durch eine gute Vor-Ort-Präsenz können die Anwohner erreicht und eine höhere Repräsentativität der Beteiligungsergebnisse realisiert werden. In Bürgersteigesprächen wurden Passanten zu Bekanntheit und Zustand des Spielplatzes befragt, in den drei öffentlichen Vor-Ort-Werkstattterminen kamen in Aktionen wie dem „Crêpes-gegen-Ideen-Tausch“ Gespräche in einer ungezwungenen Atmosphäre zustande.

Um während der Veranstaltungen nicht in Fachjargon zu verfallen und die Kommunikation auf Augenhöhe zu sichern, bietet sich einfache und gut verständliche Visualisierungen der Ideen an, so zum Beispiel durch Modellbauaktionen mit Kindern. Viertklässler aus dem Hort der nahe zum Spielplatz in der Letteallee gelegenen Grundschule haben die Ideen zu ►



## Ways of involving local communities in the active planning of public spaces

By ThoMi Bauermeister, Bettina Walther  
(gruppe F Landschaftsarchitekten)

**P**ublic consultation is a phrase that is on everyone's lips because it is considered to be a factor that essentially determines the success of undertakings - although this insight has only really prevailed in Germany since certain major construction projects triggered large scale public protests. And yet, this strategy of involvement is all too often seen simply as a means of reducing resistance to plans; this ignores the fact that involving the public not only generates acceptance but can also be used to harness the expertise that local residents possess; like landscape architects and planners, they too have skills. They can contribute input to planning and design processes because they have the local knowledge that the outside planners do not. In order to create sites that will conform to the actual needs of the subsequent users and to increase their level of identification with projects, gruppe F has actively strived over the past 15 years to include local communities in its public space planning projects through dialogue-orientated processes.

If consultation strategies are appropriately conceived and residents are offered the opportunity of genuinely contributing, it is surprising how many will take up the challenge. At the same time, if the consultation process is to be a success, people also need to be encouraged to become involved. There are low-resistance techniques that can be employed. For example, participants can be prompted to write their wishes on signboards that are then put together at the area in question. This procedure will ensure social inclusion with even less-well educated people and those with speech disorders feeling comfortable about becoming involved. A playground in the Letteallee in Berlin was to be renovated and local children were asked to give their opinion on the various existing features

of the original playground using little signboards bearing 'thumbs up' and 'thumbs down' symbols. They also added their ideas for changes to the boards which they then stuck in the ground at the location of the envisaged modification.

*Being present on the spot improves contact to residents and helps ensure that it can be determined that the results of the consultation process are representative of the wishes of the community as a whole.*

*In the above case, chance passers-by were surveyed to determine what they knew about the playground and its condition while three local public workshops were held during which an informal atmosphere for discussions was created using stratagems such as an event in which we offered to exchange 'pancakes for ideas'.*

*So that discussions can remain on a less complex level at which there is no need to employ technical jargon, it is a good idea to present concepts in a readily intelligible visualised form, such as models. The ideas and designs for the equipment to be installed in the Letteallee playground were sculpted by 9 - 10 year-olds attending the primary school in its vicinity. For the participants, all this gave them insight into not only what is involved in development procedures but also into the functioning of democratic processes - they learned about the relevance of planning, to communicate about design and how to come up with a solution satisfactory to everyone.*

*Those who have taken part always end up waiting impatiently to see their decisions take shape and are disappointed when nothing at first happens. In the case of actual construction projects, it is thus always advisable to ensure that very real prospects for implementation are in* ▶



► Spielangeboten für den „bunten Platz“ entworfen und diese im Modell verortet. Dies stößt bei den Teilnehmenden zusätzlich einen fachlichen wie auch demokratischen Lernprozess an: sie lernen wie Planung funktioniert und über Gestaltung zu kommunizieren und üben, ein gemeinsames Ergebnis zu entwickeln.

Nach einem Beteiligungsprozess sind alle Teilnehmenden gespannt auf die Umsetzung – blöd nur, wenn dann erstmal nichts passiert. Bei konkreten Bauaufgaben ist es daher empfehlenswert, die Anbindung durch verbindliche Umsetzungsperspektiven wie einen konkreten Budget- und Zeitrahmen zu sichern. Der Bau des Spielplatzes in der Letteallee begann direkt im Anschluss an die Nutzerbeteiligung, die Eröffnung fand im Frühsommer 2015 statt.

Der bunte Kunststoffhügel, bestückt mit einem großen Kletternetz, einem Trampolin, einer langen Rutsche, einem Stangengleiter und drei Bergsteigerseilen, ist die zentrale Attraktion und verbindet auf spielerische Weise die zwei unterschiedlichen Höheniveaus. Während die obere Ebene mit der große Tobe- und Ballspielfläche, dem Drehkarussell und der großen Doppelschaukel vielfältige Spielmöglichkeiten für Grundschulkin- der bietet, ist der geschütztere Bereich auf der unteren Ebene vor allem für kleinere Kinder attraktiv. Neben dem Spielhäuschen mit barrierefreiem Holzpodest befinden sich im Sandkasten zwei kleine bunte Holzfiguren zum Beklettern und Wippen. Ein Tipi mit unterschiedlichen Klettermöglichkeiten ergänzt das Spielangebot. Neue Bäume sorgen zukünftig für Schatten und schaffen im Zusammenspiel mit vielfältigen Sitzgelegenheiten, angenehme Spiel- und Aufenthaltsorte auch für begleitende Eltern bzw. BetreuerInnen.

Ein weiteres wichtiges Prinzip für das Gelingen von Beteiligung ist Transparenz. In einem weiteren von gruppe F durchgeführten Beteiligungsprojekt konnten Besucherinnen und Besuchern im Rahmen eines Charrette-Verfahrens bei der Erarbei-



tung eines Vorentwurfs für die Aufwertung des Berliner Böcklerparks mitwirken. In einem Vor-Ort-Büro konnten alle Interessierten jederzeit aktiv oder beobachtend am Planungsprozess teilnehmen, sich über das Verfahren, die Aktionen und die konkrete Entwurfsarbeit informieren und eigene Impulse geben. Es wurden öffentliche Plenen abgehalten sowie gemeinsam konkrete Gestaltungsvorschläge erarbeitet und weiterentwickelt. So konnten die Interessierten jederzeit am Planungsprozess teilhaben und erfahren, nach welchen Kriterien Entscheidungen gefällt werden.

Höhepunkt der Charrette war das Abschlussfest mit zusammenfassender Ergebnisdarstellung sowie Tanz- und Skatevorführungen, die nicht nur einen kulturellen Rahmen boten, sondern auch das hohe und vielfältige Engagement zum Böcklerpark nachzeichnen. Durch Auftritte lokaler Gruppen wie hier zum Beispiel der Montags-Tanzgruppe können mehr Menschen an den Ort des Geschehens gezogen und beteiligt werden, durch Feste wird Erreichtes gewürdigt. Vernachlässigte Bereiche des Böcklerparks wurden direkt im Nachgang an die Beteiligung neu gestaltet und neue Angebote geschaffen, um besonders die Randbereiche des Parks offener und einladender zu gestalten. Mit der Rodung von abweisenden Heckenstrukturen und der Integration neuer

Nutzungen wie einem hybriden Stadtplatz mit Skateangeboten und einem Kleinkinderspielplatz werden die Menschen heute, nach der Umgestaltung, offensiver zur Nutzung des Parks eingeladen.

Auf der ehemaligen Bettina-Brache im Märkischen Viertel in Berlin ist ein Nachbarschaftsgarten entstanden. Bereits im Jahr 2009 hatte gruppe F eine Ideenbörse zur Zukunft des brachliegenden Grundstücks durchgeführt. An zentralen Orten des Viertels wurde mit dem Ideenmobil, einem auffälligen

VW-Bus, auf das Verfahren aufmerksam gemacht und Anwohner in Bürgersteigesprächen befragt. Mit Gesprächsangeboten zum Beispiel auch auf dem Wochenmarkt werden Bürger vor Ort auf ihren alltäglichen Wegen erreicht, um ihre Ideen und Meinungen ohne große Zeitinvestition einbringen zu können.

In der Ideenbörse zur Bettina-Brache wurde in Arbeitsgruppen und im Plenum an möglichen Nutzungsperspektiven gearbeitet. Ergebnis waren 78 Ideen, die teilweise auch an anderen Orten im Viertel verwirklicht werden könnten sowie konkrete Vorschläge für eine Zwischennutzung der Bettina-Brache. Aus den zahlreichen Ideen hat sich die des Nachbarschaftsgartens als tragfähig erwiesen und wurde in den folgenden drei Jahren umgesetzt.

Interessierte Anwohner können seitdem 40 m<sup>2</sup> große Parzellen pachten, um sie gärtnerisch zu nutzen. Neben den Gartenparzellen sind außerdem eine Spiel- und Liegewiese entstan- ►

► place and that the budget and project time frame are known. Construction work on the playground in the Letteallee commenced immediately on completion of the consultation process and it was opened in the spring of 2015.

The colourful plastic 'hill' with its large climbing net, trampoline, long slide, slide poles and three mountain climber ropes that is the main attraction of the new playground is used as a lively linking element between the two different levels of the playground. While the higher level has a large area set aside for active diversion and ballgames, a carousel and large double swing and offers plenty of play options for children aged 6 years and over, the lower protected section has been designed to be more attractive to younger children. Here there are a play house with freely accessible wooden platform and two small colourful spring-mounted animal figures made of wood for riding in the sand pit. The play options are supplemented by a teepee offering various climbing options. New trees have been planted to provide shade and together with the various seating areas, this play area also offers a pleasant venue where accompanying parents and carers will also be able to rest and relax.

Another important factor that determines the outcome of public consultation processes is transparency. In a further consultation process supervised by gruppe F, the public were given the opportunity to participate in a charrette procedure that had the objective of preparing a preliminary concept for the regeneration of the Böcklerpark in Berlin. There was an on-site office that visitors could drop into at any time and either observe the progress of the planning work or actively become

involved, and learn about the processes, activities and actual design work and input their own ideas. Public meetings were held at which concrete planning suggestions were collectively generated and adapted as necessary. This meant that those interested could participate in the planning process at all stages and discover on what basis decisions on the work to be carried out were made.

The highlight of this charrette procedure was a party to celebrate its completion, at which the results of consultation were presented in summary and there were performances by dance and skateboard groups. This not only provided the event with a cultural context but also demonstrated the close and diverse relationship that the community has with the Böcklerpark. The show put on by local groups, such as its 'Monday dance group', attracted more people to the site who could also be recruited for the project; such parties also serve to celebrate what has been achieved. Neglected sections of the park were refurbished as a direct result of this consultation process and new features were created to make the periphery of the park more accessible and appealing. The removal of unsightly hedging and the integration of additional attractions, such as a hybrid city square with skatepark and a playground for young children, means that people are more actively incited to use the park following its rejuvenation.

Another project involved the creation of a community garden on the former site of the Bettina-von-Armin school in the Märkisches Viertel district of Berlin. Already in 2009, gruppe F used an 'idea exchange' concept to collect opinions of the local residents on how this waste ground should be used. Our 'ideamobile' vehicle, a colourful VW ►

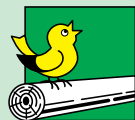
## Unendliche Kombinationsmöglichkeiten...

## The possibilities are endless...



### Komplexe Themenspielanlagen, die es in sich haben!

- variable Planung
- hoch witterungsresistent
- robust und unverwüchtlich
- erweiterbar
- 100% kompatibel
- hochwertige, geprüfte Qualität
- natürliche Optik



**PIEPER**  
H O L Z  
www.PieperHolz.de

PIEPER HOLZ GmbH  
D-59939 Olsberg  
Phone +49 (0) 29 62 / 97 11-0  
eMail post@pieperholz.de

### Elaborate playground equipment that children will love!

- flexible installation
- highly weather-resistant
- robust and virtually indestructible
- easily extendable
- 100% compatible
- high quality, assured quality
- natural look

► den und es wurde ein Gemeinschaftsgebäude mit Geräteschuppen, sanitärer Anlage, Teeküche und Terrasse realisiert.

Unter dem Namen „Stage & Chill“ entwickelten die Bürogruppe F und Bauereignis gemeinsam mit den Schülern und Lehrern der Herbert-Hoover-Schule in Berlin-Wedding eine Bühne, die auch als „Schulhof-Chill-Element“ dient. Der Prozess begann im Frühjahr 2014 mit einer Projektwoche, in der sich viele Klassen der Schule über unterschiedliche Unterrichtseinheiten dem Thema widmeten. Im Anschluss wurde mit einer kleinen Gruppe von Schülern aus verschiedenen Klassen eine Woche lang der Entwurf für das Bühnenobjekt erarbeitet. Eine Exkursion, verschiedene Modellbauphasen, aber auch die Vermessung des Schulhofes und 1:1 Versuche zum Bühnenstandort standen auf dem Programm. Die spielerische Erprobung von Ideen vereinfacht vor allem Kindern, aber auch planungsfernen Erwachsenen, die Vorstellung der geplanten Maßnahmen auf der Fläche.

Aus dem Vorentwurf der Schülerinnen und Schüler entwickelte Gruppe F die Ausführungsplanung. Im Mai/Juni 2015

wurde dann der erste Bauabschnitt der Bühne unter Schülerbeteiligung in zwei Schülerbauwochen gebaut. Die Identifikation der Schülerinnen und Schüler mit dem gebauten Objekt ist durch die intensive Beteiligung sehr hoch, Vandalismus kann so minimiert werden.

Mit einem bunten Richtfest mit Theaterperformances wurde die erste Bauphase abgeschlossen und die Bühne wurde von allen Schülern in Besitz genommen. Durch ein Fest im Anschluss an die intensive Arbeitsphase geschah auch hier eine Würdigung der großen Leistung der Schulklasse. In diesem Jahr wird in einem zweiten Bauabschnitt auch der Zuschauerraum aus Holzpodesten realisiert.

Die vorgestellten Projekte zeigen, wie durch die Beteiligung von Bürgern als ernstzunehmende lokale Experten in Planungs- und Gestaltungsprozessen die Nachbarschaft gestärkt und eine hohe Akzeptanz für die neugestalteten Orte erreicht werden kann. ■

Fotos: Gruppe F Landschaftsarchitekten

► van, visited various central parts of the district to draw attention to the project while passers-by were also surveyed. The local weekly market was also used as a venue at which it was possible to stop and question people during their routine activities, thus facilitating the collation of the various ideas and views without any extensive outlay of effort.

Work groups and meetings were held as part of the idea exchange process in order to discuss the potential uses of the site. As a result, 78 ideas were accumulated. Some of these could actually be implemented at other locations in the district while concrete suggestions for the intermediate use of the Bettina-von-Armin school site were generated. Among this mass of proposals, that of constructing a community garden there turned out to be most viable and this concept was implemented over the next three years.

Those living in the neighbourhood can now rent the 40 m<sup>2</sup> plots that they can cultivate themselves. In addition to the garden allotments, there are a playground and lawn for sunbathing. A community centre was also constructed that incorporates a tool shed, toilets, kitchenette and a terrace.

In a project entitled 'Stage & Chill', the two designer firms Gruppe F and Bauereignis collaborated with the pupils and teachers of the Herbert-Hoover school in the Wedding district of Berlin to create a stage setting that can also be used as a schoolyard chillout site. The process began in the spring of 2014 with a 'pupils' ideas week', during which many classes worked on this topic in various lessons. The actual design of the stage was then developed over the course of a week with a small group of pupils from various classes during a process that involved an excursion, a model building phase, a survey of the schoolyard and 1:1 trials with various elements on the stage site. This less formal approach to the trying out of ideas helps children and adults who are unfamiliar with the plans to envisage what the results of proposals will actually look like on the site itself.

Based on the initial concept drawn up by the pupils, Gruppe F then set about the planning. The first section was completed by May/June 2015, during which the pupils themselves participated over the two weeks of work. Thanks to their active involvement, the pupils came to identify closely with the project, helping to minimise subsequent vandalism.

The completion of the first phase of construction was marked by a colourful topping out ceremony that included theatre performances and the pupils were then able to begin to use their stage. The end of the most extensive work phase was celebrated by a party at which the great commitment of the pupils to the project was acknowledged. In the same year, a second construction phase saw the creation of an audience space with wooden platforms.

The projects outlined above demonstrate that it is possible to achieve a high level of support for new construction undertakings and to promote a greater sense of community through consultation processes with the local residents, who can be recruited for planning and design tasks as experts with the necessary local knowledge. ■

Images: Gruppe F Landschaftsarchitekten



Regupol®

# Fallschutzböden



## George Henri Park, Brüssel

Durch den blauen **playfix**® Fallschutzboden ist der Spielhügel im George Henri Park ein Hingucker. Doch nicht nur die Optik überzeugt: Wegen der

kreativen Farbgestaltung und der dreidimensionalen Bauweise wird der **playfix**® Kunststoffboden selbst zum Spielgerät. Hier können Kinder bei

zuverlässigem Fallschutz nach DIN 1177:2008 nach Herzenslust Klettern und Toben und ihrem Spieltrieb freien Lauf lassen.

BSW GmbH

Telefon: +49 2751 803-0

Fax: +49 2751 803-109

[info@berleburger.de](mailto:info@berleburger.de)

[www.berleburger.com](http://www.berleburger.com)



# Rosten statt Rasten

## Karls Kletter-Silo

Zum Start der Freizeitparksaison eröffnete Karls Erlebnis-Dorf mehrere neue Spielplätze an verschiedenen Standorten. So auch in Elstal bei Berlin und in Zirkow auf Rügen. Rekordverdächtig stechen die beiden neuen Spielgeräte in Elstal und Zirkow hervor. Zwillinge in Form von 13,2 Meter hohen Klettertürmen – Karls Klettersilos – mit einem 130 m<sup>3</sup> großen Raumnetz im Inneren und einer fast 17 m langen Rutsche, die die Gipfelstürmer rasant wieder nach unten bringt. Die federführende Landschaftsarchitektin, Ute Hoffmann, Bürogemeinschaft Stadt- und Dorfplanung, beschreibt: „Die Idee zu

Karls Klettersilo entstand in unserer Karls-Planungsgruppe aus verschiedenen Ansprüchen. Zum einen wollten wir auch für die älteren Kinder etwas neues Einmaliges anbieten, da wir selbst alle Kinder haben, die mittlerweile teilweise aus den üblichen Kinderspielplätzen „raus gewachsen“ sind. Meine Söhne sind beispielsweise 12 und 14 Jahre alt.“ Ein Raumnetz bietet dazu die perfekte Basis. Das Klettern im dreidimensionalen Raum fordert und fördert die Kinder, ihre psychomotorischen Fähigkeiten und ihr dreidimensionales Vorstellungsvermögen. Das Seil ist der passende Spielpartner. Es reagiert auf





die Bewegung der Kinder. Jeder Schritt und jeder Griff bietet Bewegung. Mit der Berliner Seilfabrik fand Karls Planungsgruppe den passenden Partner für die Umsetzung.

Ute Hoffmann erklärt weiter: „Die weitere Herausforderung bestand darin, mit wenig Grundfläche eine tolle Attraktion zu schaffen. Der bestehende 12 m hohe Löschwassertank sollte thematisch mit einbezogen werden. Da wir in den Karls Erlebnis-Dörfern gerne alltägliche Dorfstrukturen aufnehmen, erfanden wir die Gestaltung der Zwilling-Silotürme. Das Klettersilo sollte dabei aber so wirken, als wenn dieses noch im Bau ist und damit ganz luftig. Das steigert für die Kinder das Höhererlebnis und die Gäste auf den Hof-Terrassen haben einen guten Unterhaltungswert, die Kinder zu beobachten. Die transparente Gestaltung konnte sehr gut mit der Material- und Farbauswahl der Seile umgesetzt werden. Außer des Außenskeletts aus Stahlpfosten und Stahlringen sollten nur unterschiedliche Seilverknüpfungen verwendet werden; auch das ist sehr gut gelungen und macht das Klettererlebnis einzigartig. Speziell in Elstal konnten wir mit einem Tunnel auch eine weitere zusätzliche höher gelegene Gastronomie-Terrasse einbinden.“

Marius Kotte, Architekt bei der Berliner Seilfabrik und Leiter von Konstruktion und Entwicklung, beschreibt vor allem die Höhe des Gerätes als besondere Herausforderung: „Wir mussten darauf achten, dass die Teile ohne große Maßtoleranzen zusammengebaut werden können, da das Raumnetz nicht viel Maßabweichungen erlaubt. Hier haben uns aber schon die

Toleranzen des Rohrlieferanten Kopfzerbrechen bereitet, da diese bei 13m langen Pfosten bei +/- 50mm liegen. Aufgrund der Länge der Pfosten war auch ein Aufbau durch einfaches Aufstellen und Zusammenschrauben nicht möglich. Außerdem ist das Raumnetz in dieser Form noch nicht vorher gebaut worden. Dazu mussten Anschlussdetails zwischen Spannkugel und Pfosten entwickelt werden. Das Raumnetz ist „schwimmend“ abgehängt, ▶



*In good time for the commencement of the theme park season, the leisure park operator Karls Erlebnis-Dorf has opened several new adventure playgrounds in different locations throughout Germany, including Elstal near Berlin and in Zirkow on Rügen Island. Possible record-breakers are two new play installations in Elstal and Zirkow. These are two 13.2-metre high climbing towers - dubbed Karls Climbing Silos - within which are 130 m<sup>3</sup> of spatial climbing nets and that are fitted with slides that are nearly 17 m in length to bring those with a head for heights quickly back to earth.*

## Rusty but trusty

### Karls 'Climbin Silo'

*The main designer, Ute Hoffmann, who works for the Bürogemeinschaft Stadt- und Dorfplanung landscape architect firm explains: "The original concept for Karls Climbing Silo was generated in our Karls planning team in order to meet various needs. On the one hand, we wanted to offer older children something that is unique as we ourselves all have children and some of them have already got to the stage where they have 'outgrown' the standard children's playground equipment. My sons, for example, are now 12 and 14 years old." It was felt that a*



*spatial climbing net represented the perfect starting point. Climbing in three-dimensional space not only challenges children but promotes the development of their psychomotor abilities and three-dimensional spatial awareness. And rope is the ideal play material as it reacts to the movements of the children. Every step they take and every grip they make brings them into motion. The Karls planning team contacted Berliner Seilfabrik as the perfect partner to make their concept into reality.*

*Ute Hoffmann continues: "Our other problem was how to put in place a really exciting attraction in the small space available. There was an already existing 12 m-high firefighting water storage tank that needed to be thematically linked to the concept. As our name - 'Karls Adventure Village' - suggests our policy is to incorporate the sort of everyday structures you'll encounter in a rural setting, so we hit on the idea of creating something that looked like twin storage silo towers. The climbing silo itself was to have the appearance of still being under construction and thus was to be completely free to the elements on all sides. This increases the awareness of height for the children while those ▶*



► d.h. die oberen Kugeln sind durch Abspannseile in ihre Position gebracht worden, auch hier durfte nicht vom Systemmaß abgewichen werden.", so Marius Kotte.

"Bei der Rutsche war die Schwierigkeit, den Verlauf so hinzubekommen, das der Netztunnel überbrückt wird und der benötigte Platz im Auslauf nicht den Bestand überschreitet bzw. die maximal erlaubte Neigung eingehalten wird.

Daher macht die Rutsche auch einen Knick nach unten, nachdem diese am Tunnel vorbeigeführt wurde. Das letzte Stück hat eine Neigung von fast 40°, üblich sind 30-35°. „Das eigentliche Ziel des Klettervergnügens ist die Röhrenrutsche, die in ihrem Rost-Look perfekt zum Gesamtbild passt!“, so Ute Hoffmann.

Marius Kotte erklärt: „Dieser Rost-Look ist bei den Pfosten ganz natürlich durch ohne weiteres Zutun entstanden und ist nur oberflächlich. Es bildet sich auf einfachem Stahl schnell sog. Flugrost. Dieser macht in erster Linie die Klamotten dreckig, mehr nicht. Um Korrosion im Fundamentbereich zu vermeiden, wurde hier eine Epoxydharzschicht aufgetragen, da hier die Anfälligkeit auf Rost besonders hoch ist. Ebenso haben wir die Wartungsintervalle erhöht. Bei den Pfosten haben wir die Wandstärke über das statisch notwendige Maß erhöht, um hier doppelt abgesichert zu sein. Der Rost-Look der Rutsche, die ja eigentlich aus nichtrostendem Edelstahl ist, wird durch eine mit Metallpartikeln benetzte Folie erreicht. Diese Partikel bilden ebenfalls Flugrost und lassen so die Rutsche alt aussehen.“ Zur termingerechten Eröffnung Mitte März übernahmen die Kinder das Kommando und erstürmten begeistert den Kletterturm. Und auch Landschaftsarchitektin Ute Hoffmann ist begeistert: „Wir denken, dass Karls Klettersilo sehr gelungen und unverwechselbar von der Berliner Seilfabrik umgesetzt worden ist und wunderbar in unser Spielkonzept passt.“ ■



Fotos: Berliner Seilfabrik

► watching from the ground terrace can be diverted by the antics of the climbing children. This see-through design has been appropriately realised with the help of the selection of appropriately coloured rope materials. Apart from the external framework made of steel poles and steel rings, the structure consists only of various kinds of rope netting - something that has also been masterfully achieved and provides for exceptional climbing fun. In Elstal we have also been able to provide access to a more elevated café terrace in the form of a net tunnel."

Marius Kotte, architect at Berliner Seilfabrik and head of its construction and development section, points out that the height of the attraction represented a special challenge. "We had to make sure that the various sections could be assembled within a pretty restricted range of tolerances as the spatial net meant that very little deviation from specifications would be possible. We already ran into problems when it came to the tolerance range used by the supplier of the steel pipes - this was +/- 50 mm in the case of these 13 m elements. Because of the length of the poles, it was not possible to put these in place on site and simply screw them together. In addition, a spatial climbing net in the corresponding form had never been constructed before. So we had to work out details of connecting the tensioning elements for the ropes with the poles. The net has been hung in a 'floating' position; in other words, the upper tensioning elements are held in place by guy ropes - again we had to work within a very limited range of tolerances to achieve our end," adds Marius Kotte. "In the case of the slide, the main difficulties were to ensure that the run bridged the net tunnel that provides access to the silo, that the landing site did not

exceed the space available to it and that the maximum permitted incline was not exceeded. For this reason, the slide first passes over the net tunnel before making a sharp incline downwards. The last section has a gradient of nearly 40°; more usual is 30 to 35°." "The ultimate aim of climbing up the silo is to use the tube slide, the rusty look of which conforms perfectly to the overall appearance of the attraction," says Ute Hoffmann.

Marius Kotte clarifies: "The rusty surfaces on the poles have formed naturally without any intervention on our part. So-called flash rust rapidly develops on sections made of simple steel. It can make your clothing dirty but it is otherwise unproblematic. To prevent extensive rust formation in the foundation sections where the risk of corrosion is extremely high, the elements have been coated with a protective epoxy resin. We also carry out inspections at relatively short intervals. We've used poles with a wall thickness that is higher than normally required to ensure we're on the safe side. The rusty surface of the slide, which is made of stainless steel and thus actually rust-proof, has been created by applying a film with a coating of metal particles. These particles are also subject to flash rust and so help make the slide look old." The feature was opened on schedule in mid March, after which the children were in command and they took the tower by storm. Just as pleased with the result is architect Ute Hoffmann: "We consider that Karls Climbing Silo has been successfully implemented by Berliner Seilfabrik using quite unparalleled techniques - not only that, but it perfectly complements our general approach with regard to play equipment." ■

Images: Berliner Seilfabrik



„Der Mensch ist nicht zur Ruhe bestimmt.“

Adolf Diesterweg

**KuKuk**  
Spiel- und Sinnesräume

KuKuk GmbH  
Rosenwiesstraße 17  
70567 Stuttgart  
Fon +49 (0)711 342 155-0  
Fax +49 (0)711 342 155-20  
spielraum@zumkukuk.de  
www.zumkukuk.de



## Neuer Spielplatz für eine historische Altstadt

Am internationalen Kindertag feierte die Kreisstadt Beeskow (Landkreis Oder-Spree) mit vielen Kindern aus der Umgebung die Eröffnung ihres neuen Spielplatzes.

Die Kleinstadt hat durch ihre mittelalterliche Bauweise einen ganz besonderen Charme und lockt viele Besucher mit kulturellen und vielfältigen Angeboten in die historische Altstadt, auf die mittelalterliche Burg, sowie an die alten Stadtmauern.

Um Beeskow touristisch noch attraktiver zu gestalten, wurden bereits seit 1991 die Sanierungsarbeiten für den Erhalt des historischen Stadtkerns überwiegend aus dem Denkmalprogramm gefördert. Und die Erfolge von 25 Jahren Stadtsanierung sind deutlich sichtbar.

Um den öffentlichen Raum noch weiter aufzuwerten, plante Beeskow die Neugestaltung einer alten Parkanlage. Die Umgestaltung des „Fröbelparks“ war aufgrund der Lage an der alten Stadtmauer besonders umfangreich und erforderte eine enge Zusammenarbeit mit der Denkmalschutzbehörde. Der Platz sollte Parallelen zur mittelalterlichen Geschichte der

Stadt aufzeigen und ein Treffpunkt aller Altersgruppen werden.

Dass ein großer Spielplatz mit auf die Tagesordnung gesetzt wurde, ist dem Beeskower Familienbündnis zu verdanken, das mit einer Arbeitsgruppe wichtige Vorarbeit leistete. Gemeinsam mit den Freiraum- und Landschaftsplanungsbüro Edel-Projekt GbR brachten die Teilnehmer Ideen und Anregungen für die Planung der großen Spielanlage mit ein.

Den Wettbewerb für die Gestaltung gewannen die Spielraumgestalter der Zimmer.Obst GmbH und wurden mit der weiteren Planung und Umsetzung für eine 520 m<sup>2</sup> große Spielanlage beauftragt. Die Schwierigkeit hierbei war es, einen Spielplatz zu errichten, welcher die Stadtmauer auch weiterhin zur Geltung kommen lässt. So entstand eine Spielanlage, welche trotz einer abstrakter Gestaltung der Spielgräte an eine „Burganlage“ erinnert.

*Beeskow may be small, but thanks to the preservation of its essential medieval layout it has an allure that goes far beyond its size, attracting a wealth of visitors to the many cultural and other events staged in its historic town centre, in its medieval castle and on its old town walls. In order to ensure its status as a tourist magnet, conservation work in the original town core was commenced in 1991, mainly with the help of funds provided through the historic buildings preservation programme.*

*And there is no doubt that all the effort expended over the last 25 years has been well worth it.*

*Part of Beeskow's plans to make its public spaces even more attractive was the proposal to renovate a somewhat neglected park area. The restoration of the 'Fröbelpark' was a particularly complex project in view of the fact that it is sited directly next to the old town wall and thus required close cooperation with the local historic buildings authority. The plan was to redesign the park so that it would replicate in little the*

## New playground in an old town centre

*On International Children's Day, the town of Beeskow in Brandenburg, the capital of the Oder-Spree district, invited children from the local area to come and join in the celebrations for the opening of its new playground.*

*history of the town itself and act as a venue where all age groups could come together.*

*The fact that a large playground was also on the agenda can be attributed to the endeavours of Beeskow's family alliance group, which formed a team that contributed important preliminary work on the concept. Working in collaboration with the landscape architects Edel-Projekt GbR, this team provided ideas and suggestions for the layout of the large playground.*

*The tender for the design of the facility was awarded to the playground constructor Zimmer.Obst GmbH, which was commissioned with the further planning and implementation of the amenity that was to extend to 520 m<sup>2</sup>. The main challenge was to put in place the playground in such a way that the effect of the town wall was preserved. The result is a playground that, despite the abstract forms of its equipment, is evocative of a castle complex. Positioned in the foreground are elongated balancing and climbing sections together with various play and slide towers. These are provided*



Im Vordergrund der Anlage stehen langgestreckte Balancier- und Kletterstrecken mit unterschiedlichen Spiel- und Rutschtürmen. Stilisierte Ornamente und Dach-Formen, sowie charakteristische Bemalungen (zum Beispiel als altes Mauerwerk aus Feldsteinen) spiegeln das Thema „Burg“ in den Geräten wieder.

Kinder aller Altersklassen finden hier diverse Balancier- und Klettermöglichkeiten, welche auf deren jeweiligen Fähigkeiten abgestimmt und denen verschiedene Schwierigkeitsstufen und Fallhöhen zugeordnet wurden. Der Spielbereich für die älteren Kinder zeichnet sich durch abwechslungsreiche Bewegungsmöglichkeiten aus, welche anregende und spannende Herausforderungen bieten.

Die jüngeren Kinder können über niedrigere Balancierwege ihre motorischen Fähigkeiten und das Gleichgewichtsgefühl



Als Treffpunkt für die Jugendlichen, als Unterstand oder zum Verweilen wurde an einem nahegelegenen Fahrradparcours ein Jugendsitz gebaut.

Unterschiedliche Sitz- und Anlehnmöglichkeiten können zum „Chillen“ und „Lümmeln“ genutzt werden und eine Überdachung bietet den Nutzern einen Witterungsschutz.

Das Farbdesign der gesamten Spielanlage wurde eher zurückhaltend angelegt, greift dadurch nur dezent das Thema auf und fügt sich so harmonisch in die Umgebung ein.

Trotz der teilweise deutlich ausgebildeten Formen der Objekte lässt die Gestaltung Freiraum für eigene Interpretationen und fördert die Phantasie der Kinder und das kreative Denken.

Die vielen unterschiedlichen Spielelemente der Spielobjekte ermöglichen ein umfangreiches Bewegungsangebot, so dass ein hoher Spielwert der gesamten Anlage gegeben ist, welche Kinder und Erwachsene gleichermaßen begeistert. ■

Fotos: Zimmer.Obst GmbH

*with stylised ornamentation and roof forms and have been appropriately painted to represent old stone masonry, for example, in order to maintain the castle theme in the structures.*

*Children of all age groups will find here a range of balancing and climbing options that have been devised to suit their specific capacities and that are arranged by the various difficulty levels and heights of fall.*

*The section for older children is characterised by its diversity of exercise options that offer stimulating and exciting challenges.*

*Less elevated balancing routes have been provided for younger children so that they can train their motor abilities and sense of balance while their parents can readily accompany them on their journey and provide help where necessary.*

*The different balancing and climbing trails are linked by small singly placed pieces of equipment to bring children of different age groups together in their play.*

*At the centre of the playground is a 'marketplace' with two market stalls and an imitation baking oven which are all decorated with carved ornaments to encourage role play among the children. There is also a horse-drawn cart to further conjure up the market theme.*

*As a meeting place for young people, as a shelter or simply somewhere to*

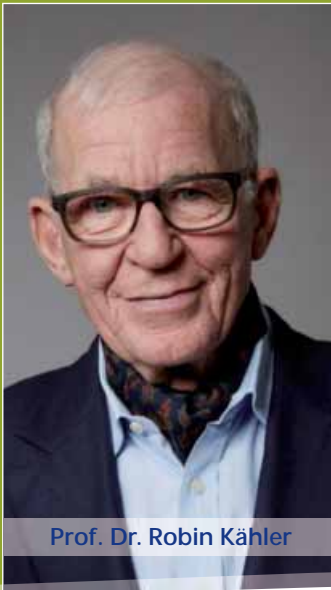
*hang out, appropriate seating has been provided next to the nearby bike parcous.*

*The various options for sitting or just leaning are there to be used to chill out and relax while the covering provides protection in bad weather.*

*More restrained colour tones have been employed for the playground as a whole, not only again invoking the basic theme but allowing it to harmonise better with its surroundings. Despite the rather elaborate forms of the equipment, there is still plenty of room for children to place their own interpretations on it - it stimulates their imagination and creative impulses. The many different play options provided by the equipment represent an extensive range of exercise forms, ensuring that the amenity has a high play value that is appreciated by both children and adults alike. ■*

Images: Zimmer.Obst GmbH





Prof. Dr. Robin Kähler



Steffen Strasser

## Braucht jede Kommune einen Bewegungs-Parcours?

Pro und Contra – mehr Pro oder weniger  
Contra – weniger Pro und/oder mehr Contra?  
Eine Diskussion mit Steffen Strasser (Obmann für Bewegungs-Parcours im BSFH-Bundesverband für Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller e.V., Geschäftsführer des Unternehmens Play-Parc Allwetter-Freizeitanlagenbau GmbH) und Prof. Dr. Robin Kähler (Deutsche Vereinigung für Sportwissenschaft e.V. (dvs)).

**Playground@Landscape:** Warum halten Sie Bewegungs-Freizeanlagen für eine sinnvolle Einrichtung im öffentlichen Raum?

**Steffen Strasser:** Menschen wollen sich bewegen. Der Bewegungsdrang wohnt allen Menschen inne, unabhängig davon wie alt sie sind. Kinder haben für diesen Bewegungsdrang einen definierten Raum im öffentlichen Bereich, in dem sie frei und unabhängig bewegen und spielen können: den Kinderspielplatz. Jugendlichen und erwachsenen Menschen wird mit den modernen Bewegungsparcours nun auch ein Raum gegeben, wo sie auch mal etwas Neues probieren können, wo sie ungezwungen und frei und ggf. auch in kleinen Gruppen oder individuell, sich ausprobieren bzw. auch sportlich entwickeln können. Natürlich ist dies sinnvoll! Es

sollte aber immer auch mit Verstand, zielgerichtet geplant und realisiert und nicht einfach nur Geräte „hingeklatscht“ werden.

**P@L:** Welche Kritikpunkte haben Sie an Bewegungsanlagen im öffentlichen Raum?

**Robin Kähler:** Zunächst ist es sehr zu begrüßen, dass die Kommunen erkannt haben, dass der öffentliche Raum auch ein Bewegungsraum ist, der von vielen Menschen genutzt wird. Der Bedarf an Freiräumen für sportliche Aktivitäten im weitesten Sinne ist groß, das zeigen alle meine kommunalen Sportentwicklungsplanungen. Insbesondere in zunehmend verdichteten Städten müssen wir um jeden Quadratmeter Freiraum kämpfen. Daher ist es richtig, dass Kommunen vor-

### Does every local community need an outdoor fitness park?

*The arguments for and against – more for than against or less for and more against? A discussion with Steffen Strasser (Head of the Exercise Park Group of the Association of German Playground Equipment and Leisure Facility Constructors (BSFH e.V.), CEO of Play-Parc Allwetter-Freizeitanlagenbau GmbH) and Professor Robin Kähler of the German Sport Science Association (dvs e.V.).*

**Playground@Landscape:** Why do you consider the provision of outdoor exercise facilities in public areas to be necessary?

**Steffen Strasser:** People want to take exercise. In fact, the need to take exercise is an inherent urge within all us human beings, irrespective of how old we are. Children are provided with dedicated spaces in the public arena in the form of playgrounds where they can freely indulge in physical activities and play without supervision. The modern exercise park concept provides facilities where adolescents and adults can try out something new, where they in small groups or individually have the freedom to spontaneously explore their own capabilities and do something to improve their fitness. Of course such facilities are necessary. However, they need to be appropriately designed and constructed for their purpose; it is not enough to just thoughtlessly stick a few pieces of equipment in place.

**P@L:** Do you have any criticisms of current public exercise facilities?

**Robin Kähler:** I'd first like to point out that I welcome the fact that local authorities have now recognised that public spaces can also be employed as the location of exercise options that can be used by many people. There is a considerable demand for open spaces that can be used for physical activities in general all my sport-related projects in local communities point to this. Sadly, we need to fight to preserve every square metre of open space, particularly in the increasingly built-up urban environments. The local authorities are thus taking the correct approach by better employing existing green and open spaces for exercise purposes in such a way that this does not dislodge other users. But the problem begins with the question of how to plan these spaces. Just doing something for the sake of it, however well meant, will not necessarily result in the desired outcome. There are many less successful examples out there that show that it can actually be asked, for example: what exactly is the purpose of providing exercise equipment? The matter should be considered from a professional point of view and a decision should be made as to what equipment is



handene Grün- und Freiräume auch für sportliche Aktivitäten besser nutzbar machen, ohne andere Nutzer damit zu vertreiben. Das Problem beginnt aber bei der Frage, womit diese Räume ertüchtigt werden sollen? Gut gemeinter Aktionismus bringt nicht den erwünschten Erfolg. Man sieht an vielen eher weniger gelungenen Beispielen, dass es notwendig ist, sich noch genauer zu fragen, warum man überhaupt z.B. Geräte will, und danach erst fachlich entscheidet: welche Geräte sind für wen an welchem Ort geeignet und erwünscht, durch wen werden sie betreut und nachhaltig gesichert?

**P@L:** Gibt es auch Bewegungsanlagen, die Sie für gelungen halten?

**Robin Kähler:** Selbstverständlich gibt es viele gelungene Beispiele. Ich will die wichtigsten Kriterien nennen, die gute

Anlagen erfüllen: sie sind anregend, haben also einen hohen Aufforderungscharakter für die Menschen. Sie sind vielseitig und lassen zu, dass die Menschen ihre eigenen Bewegungsideen dort entfalten können und nicht nur auf vorgegebene Techniken und Übungen fest gelegt sind. Sie sind gepflegt, sauber, sicher, ggf. beleuchtet, ein WC ist erreichbar. Optimal wäre bei größeren Anlagen eine Betreuung. Schließlich haben gute Anlagen eine positive Atmosphäre, in der sich die Menschen wohlfühlen und sich gerne aufhalten. Dazu gehören nicht nur anregende Bewegungsgelegenheiten sondern auch Möglichkeiten zu Begegnungen, Geselligkeit und Rückzug, sowie Schatten, Natur, Rasen u.v.m. Es gibt aber kein allgemein gültiges Rezept, jede Anlage hat ihre Einzigartigkeit und muss zu den dort lebenden Menschen „passen“. Dieses Element wird derzeit leider vernachlässigt, so dass man deutschland- ►

*appropriate and suitable for each venue and who is to be responsible for its long-term upkeep.*

**P@L:** Are there public exercise facilities that you would consider to be a success?

**Robin Kähler:** Yes, of course there are many successful examples. I'll list the most important criteria that I think determine whether a facility works or not. It needs to be stimulating so that it represents a challenge for users. It must be versatile so that users can develop their own exercise concepts there and are not simply restricted to carrying out the movements and exercises that have been predefined by the constructors. It must be tidy, clean and safe (with lighting if appropriate) and there must be toilets in the immediate vicinity. It is a good idea if some form of supervision is provided in the case of larger facilities. Finally, all good facilities have a positive atmosphere so that people feel comfortable and enjoy spending time there. Required for this are not just exciting exercise options but also opportunities to meet and interact with other people or places where you can withdraw; there should be shade, nature, grass etc.; there is no simple recipe for success each facility should have its own character and should be right for the local residents. This is something that is all too often ignored so that, wherever you go in Germany, you

*always encounter the same facility. Those who will be using the equipment are hardly ever asked what they want.*

**P@L:** Local authorities often tell me that they have constructed an outdoor fitness park but nobody ever uses it. Why would that be? What sort of mistakes might they have made?

**Steffen Strasser:** An outdoor fitness park that will continue to be popular over the long term must first be systematically planned. You need to decide what exactly it is you want to achieve. It is often the case that the objective is too diffusely and incoherently defined. To my mind, there are three aspects that are important if you wish to ensure that a facility will actually be used continuously:

1. A detailed location study
2. A clear definition of the target group and thus provision of suitable equipment and options in an appropriate combination
3. Cooperation with local institutions (sports associations, physiotherapists, sports authorities etc.)

*If these three core factors are not taken into account, there is the risk that any project will end in failure.*

**P@L:** A question for both of you: Isn't it unrealistic to believe that you can get all generations exercising together in the fresh air?

► weit oft dieselben Anlagen findet. Die Nutzer der Geräte werden kaum gefragt.

**P@L:** Wir hören oft von Kommunen, dass sie einen Bewegungsparcours errichtet haben und keiner nutzt ihn. Woran liegt das?  
Welche Fehler werden hier gemacht?

**Steffen Strasser:** Entscheidend für die nachhaltige Nutzung von Bewegungsparcours ist eine zielgerichtete Planung. Dafür muss ich erstmal wissen, was ich überhaupt erreichen will! Häufig ist die Zielsetzung diffus und viel zu weit gefasst. Ich denke drei Faktoren sind entscheidend für eine nachhaltige Nutzung:

1. Eine eingehende Standortanalyse,
2. Klare Definition der Zielgruppe und darauf aufbauend die passende Geräte- bzw. Angebotsauswahl und Zusammenstellung
3. Kooperationen mit lokalen Institutionen (Sportvereinen, Physiotherapeuten, Sportämtern etc.)

Wo diese drei Kernfaktoren gar nicht berücksichtigt werden, droht das Entstehen von Investitionsruinen.

**P@L:** Ist es nicht utopisch zu glauben, dass alle Generationen gemeinsam Sport unter freiem Himmel machen?

Wollen nicht eher gleichaltrige Gruppen unter sich bleiben? Und diese Gruppen dann eher abgeschirmt, im „privateren Umfeld“, wie einem Fitnessstudio?

**Steffen Strasser:** Einen Ort im öffentlichen Raum zu schaffen, an dem alle Altersgruppen gemeinsam und für alle erfüllende Bewegung bzw. Spiel vorfinden ist aus meiner Sicht kaum möglich und Ausdruck einer sehr romantischen Sichtweise. Die Bedürfnisse unterschiedlicher Altersgruppe widersprechen sich teilweise diametral. Es ist und bleibt Aufgabe von Architekten und Planern den Raum und deren Ausstattung so zu gestalten, dass er zielgruppengerecht genutzt werden kann. So ist das integrieren von einem Kinderspielbereich in einen Seniorenbewegungsbereich nicht unbedingt zielführend.

**Robin Kähler:** Beides ist richtig und wird auch so gelebt. Menschen lassen sich nichts mehr vorschreiben, sie wollen sich begegnen und sie wollen auch für sich sein, je nach Lust und Anlass. Spiel, Sport und Bewegung sind dazu die besten Mittel, die es gibt. Für die Kommunen und Gerätehersteller ist es daher wichtig zu wissen, wie die Lebenswelt und Wünsche der Menschen in ihrer Kommune sind und welche Bewegungsanlagen welche Wirkungen haben. Oft werden gut gemeinte Anlagen kaum angenommen, weil sie, im Erleben

► *Don't peer groups prefer to remain among themselves? And don't people prefer to be screened from others in a 'private environment', such as a fitness studio?*

**Steffen Strasser:** *I think it is next to impossible to create a public facility at which all age groups will be able to exercise or amuse themselves in a way that is fulfilling for all of them; the belief that you can actually do this is a delusion. The needs of different age groups can in some instances even be diametrically opposed. It is and will remain the task of architects and planners to create venues and their features so that these are suitable for the defined target group. So, for example, the mere integration of a children's playground in an exercise park designed for seniors will not necessarily achieve the intended purpose.*

**Robin Kähler:** *Both are correct and experience shows this is the case. People are no longer willing to be dictated to; they like to meet with others and at other times they like to be alone, depending on the situation and how they feel. Games, sport and exercise are the best means of achieving this. It is thus important for the local authorities and equipment manufacturers to know what the everyday lives and wishes of those living in a local community and what the effects of individual exercise options are. Facilities that have been created with the best of intentions are all too often rejected by potential users because in their minds they might fail to provide for sufficient social interaction or be seen as possible sites where they could encounter conflict.*

**P@L:** *Do you think that the exercise facilities created specifically for senior citizens are really consistent with the demands of the intended users? After all, how many elderly persons actually want to undertake physical activities? And that in the full view of the public gaze? Should we not see the future of public exercise*

*spaces in terms of younger users who want to do things like callisthenics and freeletics?*

**Robin Kähler:** *I am quite sure that the design of tomorrow's exercise and fitness equipment will be made more appropriate for particular target groups. This will be unavoidable in view of the fact that the exercise needs of people, their subjective approach to exercise and their health problems differ widely from individual to individual and are influenced by factors such as physical capacity, culture and environment; there are actually no forms of equipment currently available in public that can be correctly used by everyone and will benefit them to the same extent.*

*Athletes want equipment that they can use to improve their fitness and their stamina. Older people, on the other hand, have a different physical make-up and have less capacity and flexibility than younger people. Although we can assume that in future there will be more elderly people than at present who want to take physical exercise, it will still be necessary to increase the diversity of equipment on offer. I thus expect that future exercise parks will contain a far wider range of equipment and exercise options.*

**Steffen Strasser:** *I fully agree with Professor Kähler here. The future will require planning of facilities for specific target groups. Whereby I'd like to add that, in my view, it is not appropriate to design public spaces that are reserved for senior citizens only for one thing, what exactly is a senior citizen? I can see no sense in defining a target group in terms of just their age. You can do this in the case of children up to a certain age but experience shows that such an approach is not necessarily suitable when it comes to adults. Here you need to consider aspects such as motivation, needs and abilities. Abilities are determined to a certain extent by age, but not by age alone.*



der Menschen, z.B. Geselligkeit kaum zulassen oder Konflikte erwarten lassen.

**P@L:** Sind die speziell für Senioren ausgelegten Bewegungsanlagen nicht jenseits des Anspruchs der gewünschten Nutzer? Wie viele ältere Mitbürger möchten denn gerne Sport treiben? Und dann noch vor den Augen der Öffentlichkeit? Liegt die Zukunft von öffentlichen Bewegungsanlagen nicht eher in jugendlichen Nutzern (Stichworte: Calisthenics, Freelethics)?

**Robin Kähler:** Ich bin sicher, dass die Entwicklung der Gesundheits- und Fitnessgeräte noch adressatengerechter werden wird. Denn die Bewegungsbedürfnisse der Menschen, aber auch deren subjektive Bewegungsmöglichkeiten und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind so individuell, entwicklungs-, kultur- und umweltbedingt verschieden, dass es keine Geräte im öffentlichen Raum gibt, die für alle Menschen gleichermaßen richtig und nützlich sind. Sportler z.B. wollen Geräte, an denen sie ihre Fitness und sportliche Leistungsfähigkeit trainieren können. Ältere Menschen dagegen haben ein anderes Körperbild und weniger Ressourcen und Mobilität als Jüngere. Auch wenn wir in Zukunft von viel mehr sportlich aktiven Menschen im höheren Alter ausgehen können als bisher, die Vielfalt der Geräteangebote wird steigen müssen. Ich erwarte daher zukünftige Geräteparks, in denen sehr unterschiedliche Geräte- und Sportangebote zu finden sind.

**Steffen Strasser:** Da stimme ich Professor Kähler völlig zu. Eine zielgruppen-gerechte Planung ist die Zukunft. Wobei ich ergänzen möchte, dass eine öffentliche Anlage nur für Senioren ►

**Steffen Strasser:** Well, in my experience, that is not the case. I have witnessed groups of pensioners exercising outdoors under the supervision of a trainer while there was snow on the ground and athletes exercising in groups in drizzle and sub-zero temperatures now, while this may not be the rule, it certainly happens. 'There's no such thing as bad weather, only unsuitable clothing', as the saying goes.

**Robin Kähler:** Future exercise spaces will look quite different to those we have today. Much more emphasis will be placed on providing cover and greater flexibility in terms of use. New solutions will be developed for reasons of health (protection from harmful effects of the sun), ecology (preservation of open spaces) and cost-effectiveness (greater frequency of use). The extent to which equipment and facilities are used depends on their attractiveness, location and level of upkeep. ►

**P@L:** *Is it a good idea to construct outdoor fitness parks next to children's playgrounds? Would it not be better to separate exercise and play areas instead of creating such 'multi-generational playgrounds'?*

**Robin Kähler:** In Germany, we currently have safety standard DIN 79000 that provides guidelines on the siting of playgrounds next to other facilities. But I am a great believer in integrated exercise space concepts because they promote the installation of a larger selection of options and equipment and the interaction of people of different generations in contrast with spaces designed for use by a single age group. In practice, it must be said, the latter are not usually used solely by the target group. But those spaces designed specifically for sports and athletics should, I think, be kept separate from playgrounds. By the way, I find the terms we use for multigenerational facilities in German 'Mehrgenerationen-Spielplatz/-Areal/-Park' ugly. It's typical. Why can't we Germans come up with more congenial and enticing descriptions when it comes to designating places used for the pleasant, life-enhancing activity of exercise?

**P@L:** The weather can be unreliable all year round in many parts of Germany.

# BIETE:

## Spiel & Bewegungsgeräte für den öffentlichen Raum!

für  
Architekten,  
Planer  
und  
Bewegungssüchtige



Tel. 0 56 42/709 01  
www.playparc.de



► auch aus meiner Sicht eine viel zu enge Sichtweise ist. Wer ist denn eigentlich Senior? Die Zielgruppe ausschließlich anhand des Alters zu definieren greift meiner Meinung nach viel zu kurz. Bei Kindern ist dies zwar bis zu einem bestimmten Alter möglich, bei Erwachsenen jedoch ist dies aus unserer Erfahrung nur noch bedingt machbar. Da kommt es dann eher darauf an, die Motivation, sozialen Bedürfnisse und Fähigkeiten zu betrachten. Die Fähigkeiten hängen natürlich auch teilweise ab vom Alter, aber eben nicht nur.

**P@L:** Ist es sinnvoll eine Bewegungsanlage neben einem Spielplatz zu errichten? Sollten statt diesen „Mehrgenerationen“-Arealen nicht eher Spiel und Sport getrennt werden?

Robin Kähler: Bisher gibt es die Sicherheitsnorm 79000, die das Nebeneinander von Spielplatz zu anderen Anlagen bestimmt. Ich halte aber viel von integrierten Bewegungsraumkonzepten, weil sie eher eine größere Vielfalt an Raum- und Geräteangeboten und die Begegnung der Menschen unterschiedlichen Alters bevorzugen als Konzepte nur für eine bestimmte Altersgruppe - was in der Praxis sowieso kaum eingehalten wird. Aber die im engeren Sinn regelgerechten Sportstätten sollten separat platziert sein. Übrigens: Der Begriff Mehrgenerationen (spielplatz/areal/park) ist scheußlich und typisch deutsch. Warum wählt man für die wunderschöne lebensfreundliche Bewegung nicht aufmunternde, werbende Begriffe?

**P@L:** In vielen Gegenden in Deutschland ist das Wetter ganzjährig sehr unbeständig. An Tagen, an denen es kalt oder windig oder regnerisch ist, werden die Anlagen ja sowieso kaum genutzt. Auch wenn es zu heiß ist, werden viele Leute davon absehen unter freiem Himmel Sport zu treiben. Macht es dann überhaupt Sinn eine solche Anlage zu errichten, wenn das Wetter  $\frac{3}{4}$  der Zeit des Jahres dafür ungeeignet ist?

**Steffen Strasser:** Da habe ich aber ganz andere Erfahrungswerte. Seniorengruppen, die sich mit einem Übungsleiter auch bei Schnee im öffentlichen Raum bewegen und Sportler die auch bei Nieselregen und Minustemperaturen in der Gruppe Bewegung suchen....das ist sicherlich nicht die Regel, aber auch Realität. Wie sagt man so schön: Es gibt kein schlechtes Wetter; nur unpassende Kleidung.

Robin Kähler: Die Bewegungsräume werden zukünftig ganz anders aussehen als heute. Das Thema Überdachung und Multifunktionalität wird eine große Bedeutung gewinnen. Aus gesundheitlichen (Sonnenschutz), ökologischen (Rückbau von Flächen) und ökonomischen (Steigerung der Nutzungsintensität) wird es neue Raumlösungen geben. Die Nutzung der Geräte und Anlagen hängt wesentlich von ihrer Attraktivität, Lage und Pflege ab.

**P@L:** Bewegungsanlage ist nicht gleich Bewegungsanlage. Welche Elemente halten Sie für gelungen? Auf welche Elemente sollte man eher verzichten? Was ist vollständig überflüssig?

Robin Kähler: Das kann ich nicht verallgemeinern, sondern jede Anlage steht für sich und muss von ihrem Ziel aus, was sie bewirken soll, bewertet werden. Es gibt aber viele anregende Elemente, die das Springen, Hüpfen, Balancieren, Schwingeln, Schaukeln, Rollen, Klettern und Ballspielen vielfältig zum Thema haben, was alle Menschen besonders lieben. Ich würde mir aber wünschen, dass man Geräte mit etwas mehr Phantasie entwickelt. Bei Fitnessgeräten im öffentlichen Raum steht für mich das Erreichen der körperlichen Fitness, die beabsichtigt ist, an erster Stelle. Diese spezialisierten Geräte sind nur für trainierte Menschen geeignet. Bewegungsunerfahrene, ungeübte Person – und das ist die Mehrheit der Menschen – benötigen an solchen Anlagen ►

► **P@L:** Exercise facilities differ greatly. What features do you think are appropriate? What features would it be better to do without? Is there anything that is completely worthless?

**Robin Kähler:** I can't give a generalised answer here; every facility stands alone and should be assessed on the basis of whether it achieves what it was intended to do. There are many stimulating exercise options designed to encourage jumping, hopping, balancing, swinging, rocking, rolling, climbing and ball games and they are very popular. At the same time, however, I wish a bit more imagination would be used when designing equipment. As far as I am concerned, fitness equipment installed in public spaces has the primary purpose of being used to maintain physical fitness. This specialised type of equipment can only be used properly by appropriately trained individuals. People who are inexperienced or do not regularly take exercise and that is the majority need supervision when on such equipment otherwise they can easily injure themselves. Information boards are not enough inexperienced individuals simply have too little body awareness.

**Steffen Strasser:** Completely worthless in my view is outdoor fitness equipment originally designed for adults that has been reduced in size to make it appropriate for children. I have repeatedly encountered such devices and I think this is not the way that designers should be going. Children have a completely different natural and informal approach to taking exercise; you can't simply transpose elements from the adult world to cater for this. What I see as successful are those elements and concepts that are

popular and frequently used. When it comes down to it, if something is continuously in use, then it must be considered a success.

► **P@L:** Who should be consulted prior to the construction of a public exercise facility? What stakeholder groups and associations need to be approached? How can it be determined whether such a facility is really what is wanted?

**Robin Kähler:** It is first necessary to take a professional approach to identifying whether the need is there. Exercise facilities depending on what their purpose is should only be designed and realised by suitably qualified persons, such as games and sport educators, physiotherapists, orthopaedists, exercise space planners, social workers, sports associations etc. in collaboration with landscape architects and urban planners. Although public consultation processes are desirable and are considered a political necessity, the members of the public participating will always need to be tutored in the specialised aspects of exercise and sport. This is because their wants with regard to equipment can only be based on what they know. The most important thing during the planning phase is to always keep the needs of people in mind and their exercise-related capacities, problems and wishes: predefined concepts with regard to forms of exercise and options need to be put to one side.

**Steffen Strasser:** We recommend involving locally-based sports groups. They generally know about exercise and are familiar with the local circumstances and requirements. It is also a good idea to look at as many reference concepts as possible that have been ►



playfit®  
outdoor - fitness Geräte

Die vielseitigen Geräte von playfit®  
für jede Menge Sport und Spaß -  
alleine oder gemeinsam.



playfit GmbH • 20459 Hamburg • Tel: +49 (0) 40 375 035 19 • info@playfit.eu • www.playfit.eu

► unbedingt fachliche Betreuung, damit sie sich keine Folgeverletzungen zuziehen. Da nützen auch keine guten Beschreibungen auf Tafeln, da ungeübte Menschen ihren Körper zu wenig kennen.

**Steffen Strasser:** Völlig überflüssig sind meiner Meinung nach Outdoor-Fitnessgeräte, die für Erwachsene konzipiert sind und für Kinder „geschrumpft“ werden. Das sehe ich leider immer wieder und halte dies für den falschen Ansatz der Geräteentwicklung. Kinder haben einen anderen völlig natürlichen und ungezwungenen Zugang zur Bewegung, der nicht einfach so aus der Erwachsenenwelt übersetzbar ist!

Für Gelungen halte ich Elemente und Konzepte die angenommen und genutzt werden. Am Ende entscheidet die nachhaltige Nutzung darüber, ob etwas gelungen ist oder nicht.

**P@L:** Wen sollte man vor Errichtung einer Bewegungsanlage mit einbeziehen? Welche Gruppen und Vereine sollte man gezielt ansprechen? Wie kann man feststellen, ob eine solche Einrichtung wirklich gewünscht ist?

**Robin Kähler:** Der Bedarf muss, fachlich begründet, vorher genau erhoben werden. Bewegungsanlagen sollten, je nachdem was diese Anlagen enthalten sollen, nur von Bewegungsexperten, z.B. wissenschaftlich ausgebildeten Spiel- und Sportpädagogen, von Physiotherapeuten, Orthopäden, von ausgewiesenen Bewegungsraumplanern, Sozialpädagogen, Sportvereinen u.a. gemeinsam mit Landschaftsarchitekten und Stadtplanern entwickelt und gebaut werden. Auch wenn eine Bürgerbeteiligung richtig ist (und politisch gewollt wird), zu ihr gehört aber immer eine bewegungs- und sportfachliche Aufklärung. Denn die Wünsche der Bürger nach Geräten geben nur das Bekannte wider. Das allerwichtigste ist, dass man bei der Planung immer vom Menschen her ausgeht, wie er seine Bewegungswelt, seine -probleme und -wünsche sieht, und nicht von bereits vorgedachten und vorgegebenen Bewegungsformen und Funktionen.

**Steffen Strasser:** Wir empfehlen die Einbindung von lokal verwurzelten Sportvereinen. Häufig besteht hier das Wissen über Bewegung, die lokalen Verhältnisse und Bedürfnisse. Ebenfalls sollte man sich auch immer möglichst viele Referenzen und Konzepte in der Realität anschauen und den Verantwortlichen in den Kommunen sprechen. Der Austausch unter Betreibern führt sicherlich dazu, eigene Fehlplanungen und Investitionsruinen zu vermeiden.

**P@L:** Wo sehen Sie die Bewegungsparcours in 10 Jahren? Verrostet und vergessen am Rande des Stadtparks? Oder weitgehend akzeptierte, viel frequentierte Anlagen, die in jeder Kommune präsent sind (so wie es Spielplätze heute sind)?

**Robin Kähler:** Wir sind, nach der Trimm-Periode in den 1970er Jahren erst in der zweiten Generation der Bewegungsparcours. Ich schaue weiter in die Zukunft. Die Entwicklung wird in Deutschland sehr verschieden sein. In ländlichen Gebieten mit vielen Grünflächen und Wäldern ist das Thema Bewegungsanlagen eher weniger bedeutend, weil die Menschen ausreichende Bewegungsgelegenheiten haben.

Aber in den Städten und Metropolregionen wird es in Zukunft zunehmend zentrale, gesundheitsorientierte attraktive Anlagen auch im öffentlichen Raum geben, die IT-gesteuerte Fitness- und Gesundheitsgeräte vorhalten, ggf. finanziert und gefördert durch Krankenkassen, betreut, gesichert und ganztags geöffnet. In verdichteten Städten wird es darüber hinaus Wege als „grüne Adern“ geben, die als Jogging-, Rad- und Rollstrecken mit kleinen Gymnastik-Inseln gedacht sind, denn mit zunehmender Elektromobilität und geringerer Umweltbelastung werden für die Menschen die Straßen wieder zu attraktiveren Bewegungsräumen. Die technikgesteuerte Mobilität auch mit Bewegungsgeräten wird zunehmen.

**Steffen Strasser:** Bei dieser Bewertung kann ich Professor Kähler nur bedingt zustimmen. Ich bin der Überzeugung, dass er in Bezug auf die großen Ballungsräume Recht hat. Jedoch in Bezug auf den ländlichen Raum kann ich nicht zustimmen. Dieser muss sich generell attraktiver gestalten und ist sich dessen, im Wettbewerb zu den Ballungsräumen, auch bewusst. Hier ist die Aufwertung und Attraktivierung des öffentlichen Raumes ein ganz wichtiger Punkt, zu dem Bewegungsparcours beitragen können.

**P@L:** Wie bewegen Sie sich selbst? Wie halten Sie sich fit?

**Robin Kähler:** Ich schwimme, fahre Rad, spiele Tennis und mache Gymnastik.

**Steffen Strasser:** Ich nutze Bewegungsparcours und jogge ganz gerne. Wenn es das Wetter und die Entfernung zulässt, fahre ich kleine und mittlere Strecken immer gerne mit dem Rad.

**P@L:** Dann treffen wir uns alle drei zum Fitness-Check auf einem Bewegungs-Parcours in Nürnberg – während der Messe GaLaBau! ... ■

Das Interview führte Thomas R. Müller (Playground@Landscape). Das Interview basiert auf einer Podiumsdiskussion während des Seminars Bewegungsplan ([www.bewegungsplan.org](http://www.bewegungsplan.org)) in Fulda am 12. April 2016. Teilnehmer: Steffen Strasser, Prof. Dr. Robin Kähler, Podiumsleitung Tobias Thierjung (Playground + Landscape Verlag GmbH).

Fotos: Playparc, Merrygoround, Playfit



► realised and talk these through with the persons responsible at the local authority. This exchange of ideas among operators will prevent the risk of misconceived planning and project failure.

**P@L:** What will outdoor fitness parks look like in ten years' time? Will they be rusting and abandoned derelict sites on the fringes of urban parks? Or widely popular, frequently used facilities that, like playgrounds, will be present in every local community?

**Robin Kähler:** After the 'Trimm-Dich' fitness trail craze of the 1970s, we are now seeing the construction of a second generation of such concepts in the form of exercise parks. But let me look further into the future. Developments will take very different directions in Germany. In rural areas where there is still a lot of green space and wooded areas, exercise facilities will be of secondary importance because people living there will have sufficient options to take exercise. But in urban environments and large cities, we will see the growth of increasing numbers of centrally located, health-promoting attractive open spaces in public areas. These maintained and supervised facilities, that might well be financed and supported by health insurance organisations, will be open all day and will be provided with IT-controlled fitness and exercise equipment. We will also see the construction of 'green arteries' in built-up areas. These will take the form of pathways that can serve as jogging, cycle and skateboard tracks that link small islands with gymnastic equipment. With the growth of electric transport and the concomitant reduction in pollution, the streets will again become a popular venue where people can take exercise. There will also be an increase in the technologically-controlled mobility of exercise equipment.

**Steffen Strasser:** I'm not quite in agreement with Professor Kähler's prognosis. I'm sure his predictions with regard to urban spaces will prove accurate. But I can't agree with him when it comes to rural areas. We also need to make these more attractive; a deliberate strategy to ensure they can compete with cities. Upgrading and enhancement of public spaces here is just as important and the construction of exercise parks can help achieve this.

**P@L:** What sort of exercise do you take? How do you keep fit?

**Robin Kähler:** I swim, I cycle, I play tennis and I do gymnastics.

**Steffen Strasser:** I use fitness parks and I quite enjoy jogging. If the weather is amenable and my destination is not too far, I use my bicycle to get about.

**P@L:** Then it's likely all three of us will meet again keeping fit in the exercise park in Nuremberg during the GaLaBau Fair! ... ■

The interviewer on behalf of Playground@Landscape was Thomas R. Müller. The interview was based on a round table discussion that formed part of the Bewegungsplan seminar held in Fulda on 12 April 2016 ([www.bewegungsplan.org](http://www.bewegungsplan.org)). Participants: Steffen Strasser, Robin Kähler; presenter: Tobias Thierjung (Playground + Landscape Verlag GmbH).

Fotos: Playparc GmbH, Merrygoround, Playfit



#### TITAN Fitnessgeräte:

- Modulare Bauweise
- 3 verschiedene Grundständer für bis zu 4 Geräte
- inkl. Fertigfundament

**TITAN**  
FITNESS

**Fritz Müller GmbH**

Am Schomm 5 - 41199 Mönchengladbach  
Tel. +49 (0) 2166 / 15 0 71 - Fax +49 (0) 2166 / 16 6 35  
[info@fritzmueller.de](mailto:info@fritzmueller.de) - [www.fritzmueller.de](http://www.fritzmueller.de)



## Spielräume für Mädchen und Jungen – gleiche Chancen fördern

Von Prof. Dr. Ing. Grit Hottenträger  
(Hochschule Geisenheim, Zentrum für  
Landschaftsarchitektur und  
Urbanen Gartenbau)

Es ist heute unbestritten, dass es für alle Kinder – Mädchen wie Jungen – in vieler Hinsicht förderlich ist, draußen an der frischen Luft zu spielen und sich zu bewegen. Dennoch sind die Chancen hierfür für Mädchen und Jungen ungleich verteilt.

So ist nach heutigem Forschungsstand belegt, dass Mädchen öffentlichen Raum, wie Parkanlagen, Stadtplätze etc., insgesamt deutlich weniger nutzen als Jungen. Jedoch ist auch belegt, dass Mädchen in bestimmten Bereichen des öffentlichen Raumes, nämlich im direkten Wohnumfeld, aber auch auf öffentlichen Spielplätzen, in gleichem Maß wie Jungen vertreten sind. Für Mädchen stellt der Spielplatz - neben dem direkten Wohnumfeld - den am meisten aufgesuchte öffentliche Raum dar. Zugleich zeigt eine Untersuchung des Deutschen Jugendinstitutes, dass der Anteil der Mädchen ab dem Alter von elf Jahren - im Gegensatz zu dem der Jungen - auf Spielplätzen abnimmt. Das verwundert nicht, denn es fehlen auf öffentlichen Spiel-

plätzen attraktive Angebote für ältere Mädchen.

Im Gegensatz dazu sind viele Angebote sowohl für jüngere, wie auch noch für ältere Jungen attraktiv: Bolzplätze, aber auch oftmals Basketballanlagen und insbesondere Skate- und BMX - Anlagen sind nach wie vor Jungendomänen.

Auch der neue Hafentpark in Frankfurt am Main wird diesen Bedürfnissen nach intensiver Bewegung von Jungen sehr gut gerecht. Die großzügige Skateanlage ist nicht nur für jüngere, sondern auch für ältere Jungen und sogar für junge Männer hochattraktiv. Doch welche Angebote motivieren Mädchen nach draußen zu gehen, sich zu bewegen?

Beobachtet man Kinder – die Rede ist von Kindern zwischen circa sechs bis zwölf Jahren – auf Spielplätzen, so ist zunächst offensichtlich, dass es viele Angebote gibt, die Mädchen wie Jungen gleichermaßen interessant finden: Jungen und Mädchen klettern sehr gerne, sie mögen es zu rutschen oder ►



**Play spaces for girls and boys - promoting equality**

By Prof. Dr. Ing. Grit Hottenträger (Geisenheim University, Centre for Landscape Architecture and Urban Garden Design)

*It is now universally recognised that there are many factors that make it necessary to encourage all children - girls just as much as boys - to play and take exercise outdoors in the fresh air. However, there is a definite gender imbalance when it comes to the opportunities to do so.*

*Recent research has revealed that girls in general tend to use the provided public spaces, such as parks, town squares etc., far less frequently than boys. However, statistics show that the overall number of girls to be found in certain public spaces - that is, in areas in the immediate vicinity of where they live but also on public playgrounds - is the same as that for boys. A survey undertaken by the German Youth Institute has demonstrated that playgrounds, next to areas in the immediate vicinity of their homes, are the locations most preferred by girls. But at the same time, apparent is a decrease in the proportion of girls aged 11 years and over present in these locations, an effect that is not seen in the case of boys. This is unsurpri-*

*sing in view of the fact that little provision is made on public playgrounds to offer facilities that will appeal specifically to older girls .*

*In contrast, much of what is on offer is attractive for both younger and older boys - such features as football pitches, basketball courts and skateboard and BMX parks are still largely male-dominated domains.*

*The new Hafepark in Frankfurt am Main also amply encourages extensive physical activities on the part of boys. The generously sized skateboard park not only has an appeal for younger boys but also for their older brothers and even for young men. But what is that motivates girls to go outdoors and take exercise?*

*If you observe children - here the concern is with children aged some 6 - 12 years - on playgrounds, it soon becomes apparent that there are many amenities that both girls and boys find interesting. Both enjoy climbing, they like to use slides and will splash around with equal pleasure when sand and water are provided. Very popular ▶*

► sie matschen mit gleichgroßer Lust und Hingabe mit Sand und Wasser. Höchst beliebt sind bei beiden Geschlechtern Wasserspielplätze, wie es sie z.B. in Frankfurter Waldspiel-Parks gibt.

Daneben lassen sich auch unterschiedliche Spielpräferenzen bei Jungen und Mädchen feststellen: So bevorzugen Mädchen Schwunggeräte, wie Schaukeln in all ihren Varianten und Seilbahnen. Auch ist das gemeinsame Sitzen und Plaudern bei Mädchen wesentlich häufiger zu beobachten als bei Jungen.

Rollenspiele in Hüttchen (z.B. Familienspiele) werden fast ausschließlich von Mädchen gespielt – vorausgesetzt, dass es ruhige Orte für diese Art des Spielens gibt. Mädchen balancieren gerne, was Jungen eher langweilt.

Untersuchungen von naturnahen Spielplätzen, Sand-Gerätespielplätzen und die nachmittägliche Nutzung von Schulhöfen belegen eindeutig, dass die soziale und räumliche Sicherheit für Mädchen eine wichtige Voraussetzung dafür ist, dass Mädchen überhaupt öffentliche Freiräume respektive



Spielplätze annehmen. Erst, wenn das Grundbedürfnis nach Sicherheit erfüllt ist, steigt das Maß der Nutzung mit der Attraktivität der Ausstattung.

Spiel- und Aufenthaltsräume müssen Mädchen das Gefühl von Sicherheit vermitteln, im Sinne von "hier darf ich sein", "hier werde ich nicht bedroht oder verdrängt". Sicherheit

► *with both genders are water playgrounds of the type to be found in the wood-located playgrounds around Frankfurt.*

*However, it is also possible to differentiate between the play preferences of boys and girls. Girls favour the use of equipment on which they can rock and sway, such as swings in all their variations and cableways. Also girls much more often than boys just like to sit together for a chat. It is almost exclusively girls who use play houses as a location for role-playing games in which they might, for example, act out scenarios as various members of a family - assuming that the location is peaceful enough to make this sort of game possible. Girls also enjoy balancing games that boys on the whole find boring.*

*Studies conducted on semi-natural playgrounds, areas with sand play equipment and on the use of school playgrounds after school hours have clearly demonstrated that girls need to feel secure both in social*

*and spatial terms and that this factor will actually determine whether they are willing to use particular public spaces or playgrounds. Only when they feel sufficiently safe in a particular environment will their use of equipment increase in parallel with the appeal of the equipment provided.*

*This means that public spaces must provide girls with a sense of security; they need to be able to think: 'I am permitted to be here', 'I will not be threatened or forced to leave'. It is both spatial factors and the social context that determine to what extent this sense of security is generated. Hence playgrounds in peripheral urban locations are less readily used by girls than boys. Optimal for girls are playgrounds near residential areas that can be overseen from the buildings or playgrounds that are integrated in parks that are also visited by adults and thus where elements of social control are provided.*

*Girls aged 8 - 11 years can habitually be seen on playgrounds originally designed for use by much younger children despite the fact they are not impressed by what is on offer here; this phenomenon may well be attributable to the provision of social control in these contexts .*

*Play areas that are not adequately exposed, such as in shrubbery, on overgrown hillsides or on non-functional urban sites, such as waste ground, will on the whole be avoided by girls. Boys, on the other hand, will treat such locations as being 'adventure playgrounds'. Boys love to explore overgrown waste sites, will use debris they find there as building material and ride up and down any mounds on their mountain bikes.*

*Also avoided by girls are locations that boys consider are 'their' territory. Girls have a marked anticipatory fear of being (sexually) 'intimidated' and ostracised by boys (cf. Bernhard & Schlaffer in: Magistrat der Stadt Wien Vol. 5). This means that girls will not use venues to which*





spielt sowohl bei der räumlichen Struktur, wie auch im sozialen Kontext eine entscheidende Rolle. So werden Spielplätze in städtebaulichen Randlagen von Mädchen weniger gut angenommen, als von Jungen. Optimal liegen Spielplätze in der Nähe zu Wohnbebauung, einsehbar von den Gebäuden oder integriert in Parks, die auch von Erwachsenen besucht und damit sozial kontrolliert sind.

Soziale Kontrolle dürfte auch der ausschlaggebende Grund sein, weshalb Mädchen noch recht häufig mit 8- 11 Jahren auf Kleinkinderspielplätzen zu finden sind, obwohl sie diese vom Angebot her langweilig finden. Nicht einsehbare Spielbereiche, wie Gebüsche, verwildertes Hügelgelände oder im Stadtraum dysfunktionale Flächen, wie Brachen, werden von Mädchen eher gemieden. Für Jungen dagegen können sie „Abenteuerspielräume“ darstellen: Jungen durchstreifen eher verwilderte Brachflächen, bauen dort mit (Schutt-) Materialien oder fahren mit Mountainbikes Erdhügel rauf und runter oder.

Nicht von Mädchen genutzt werden zudem Orte, die von Jungen „besetzt“ sind. Es gibt bei Mädchen eine aus- ►

*boys lay claim, also generally even when no boys are present. Enclosures for ball games and football pitches are almost never used by girls - they will more commonly act as spectators and watch the boys playing football. However, now and again - but usually infrequently - girls can be seen playing ball games on grassed areas or fields with basketball nets that are not enclosed, in this case usually in mixed gender groups.*

*Something else that girls - and in some cases, boys - find very off-putting is when playgrounds are untidy or dilapidated. An attractive environment is an important factor for girls more than for boys; they like to see flowers and natural elements, and a well-kept and clean site.*

### What girls want - do we yet know?

*An important aspect that was touched only marginally above is the fact that girls often express the wish to be provided with amenities where they can play ball games or where they can practice activities as inline skating. Such activities that require considerable available space are almost never undertaken by girls in public, non-supervised areas.*

*At this point, we could postulate that girls might prefer to be involved in other forms of pastimes in their free time rather than activities that involve physical exertion. However, this hypothesis is undermined by several facts. Firstly, girls join clubs to play tennis, volleyball, basketball etc. while we have also observed girls playing ball games in the supervised girls' playground in the Girlssicpark in Ludwigshafen. Commercial facilities (or those provided by associations) are well attended by girls where they can use roller and inline skates (to a background of music) and where they are protected against potential harassment. Secondly, if girls are asked what their favourite games are, they will put in first place ball games (football, basketball etc.) and inline ►*



die  
kunst  
des  
schattens

### INDIVIDUELLE SONNENSEGEL

Ob feste oder aufrollbare Sonnensegel, Soliday Sonnensegel – sind eine geniale Verbindung aus Technik und Design. Dabei gehen technisches Know-how, Innovation und puristische Gestaltung eine einzigartige Symbiose ein. Die wahre Kunst des Schattens liegt somit nicht nur in der Größe (bis zu 85 m<sup>2</sup>) des Regen- und Sonnenschutzes, sondern auch in jedem einzelnen Detail der Ausführung. Die patentierte Technik, die Qualität der Werkstoffe, die Wahl der richtigen Segeltücher sowie die Schnittführung spielen dabei eine wichtige Rolle um z.B. ein **aufrollbares SOLIDAY Sonnensegel-System** nicht nur Ihren Ansprüchen, sondern auch individuell der Architektur des Hauses anzupassen.

Sprechen Sie unsere SOLIDAY Fachhandelspartner an. Wir haben Ihre Lösung.

[www.soliday.eu](http://www.soliday.eu)

Rolf Müller Vertretungen für Bayern

[www.rm-spielgeraete.de](http://www.rm-spielgeraete.de)

Martina Bross Vertretung für Baden Württemberg

[www.spielgeraete-roma.de](http://www.spielgeraete-roma.de)

► geprägte „antizipatorische Angst“, von Jungen (sexistisch) „angemacht“ und verdrängt zu werden (vgl. dazu Bernhard und Schlaffer in: Magistrat der Stadt Wien Bd. 5). Das bedeutet, Mädchen nutzen die Orte nicht, die von Jungen für sich beansprucht werden. In der Regel auch nicht in deren Abwesenheit. Ballspielkäfige und Bolzplätze werden so gut wie nie von Mädchen genutzt – Mädchen schauen eher mal den Jungen beim Bolzen zu. Dagegen findet man ab und zu – aber insgesamt auch selten – Mädchen auf Rasenflächen und an Basketballkörben auf Rasenflächen (ohne „Käfige“) Ball spielen, oft wird dann in geschlechtsgemischten Gruppen gespielt.

Ein weiterer Faktor, der Mädchen – zum Teil auch Jungen – sehr intensiv stören kann, sind Schmutz und die Verwahrlosung von Spielplätzen. Für Mädchen spielen – mehr als für Jungen – ein schönes Ambiente, wie Blumenschmuck oder Natur überhaupt, sowie eine gepflegte und saubere Umgebung eine bedeutende Rolle.



### Wünsche von Mädchen – offene Fragen

Ein wichtiger Aspekt, der in obigen Ausführungen eher Rand Erwähnung fand, ist der von Mädchen vielfach geäußerte Wunsch nach Möglichkeiten zum Ballspielen oder für Rallsport, wie Inlineskaten. Mädchen üben heute diese Arten der raumgreifenden Aktivitäten in öffentlichen, unbetreuten Bereichen so gut wie nicht aus.

Zunächst kann man an dieser Stelle hinterfragen, ob Mädchen andere Beschäftigungen in ihrer Freizeit bevorzugen und sportliche Aktivitäten nicht zu ihren Präferenzen zählen. Dagegen sprechen jedoch verschiedene Fakten: Erstens spielen Mädchen in Vereinen Tennis, Volleyball, Basketball u.a., ebenso fanden wir im betreuten Mädchenspielplatz Girlssicpark in Ludwigshafen ballspielende Mädchen. Auch fahren Mädchen in kommerziellen Einrichtungen (oder bei Vereinen) – wenn sie vor Verdrängungen geschützt sind – Rollschuh und mit Inlinern, am liebsten zu Musik. Zweitens: auf der Liste der Lieblingsspiele stehen bei Befragungen von Mädchen mit an vorderer Stelle Ballspiele (Fußball, Basketball...) und Inlineskaten. Auch bei Befragungen in Wien gaben Mädchen an, dass sie nachmittags sehr gerne Ballspiele wie Basketball, Volleyball und sogar Fußball spielen würden.

Bei dieser offensichtlichen Diskrepanz zwischen Wunsch und Realität drängt sich die Frage auf, ob wir nicht (zusätzlich) eigene Räume für Mädchen bräuchten? In Jugendhäusern wurde dieser Forderung schon vor vielen Jahren nachgegangen. So muss die Frage erlaubt sein, ob wir nicht auch im öffentlichen Raum neben den herkömmlichen Spielräumen gesonderte „Mädchenräume“ anbieten sollten, die ausschließlich Mädchen vorbehalten sind? Das käme vermutlich auch Mädchen aus anderen Kulturen zugute.

Es gäbe weitere Möglichkeiten, Bewegung bei Mädchen zu fördern, die man als Pilotprojekte ausprobieren müsste: so könnten z. B. in größeren Parks Ballspielfelder räumlich getrennt für Jungen und explizit für Mädchen angelegt werden; oder Ballspielfelder könnten zu bestimmten Zeiten den Mädchen vorbehalten bleiben. Schulhöfe wären an Nachmittagen hierfür geradezu prädestiniert, da im Allgemeinen vor Ort Hausmeister präsent sind.

Förderung von Mädchen und Jungen mit Hilfe sozialpädagogischer Betreuung ist ein Weg, den Wien seit über zehn Jahren im öffentlichen Raum praktiziert und an ein bis zwei Nachmittagen in der Woche sozialpädagogische Betreuung auf Spielplätzen anbietet. Hier wird mit der Forderung nach Sportangeboten in öffentlichen Räumen für Mädchen ausdrücklich die Forderung nach Mädchen- und zugleich auch nach Burschenarbeit verbunden, um Verdrängungsprozessen entgegenzuwirken. Eigene Beobachtungen in Wien zeigten, dass sich Spielverhalten durch Betreuung und Einübung verändern lässt: hier erobern sich auch mal Mädchen den Fußball-Käfig.

Ein weiterer Wunsch, der eher dem traditionellen Rollenstereotyp entspricht, aber trotzdem ernst genommen werden sollte, ist der Wunsch von Mädchen nach „schönen“ Sitzbereichen. Mädchen bevorzugen „schöne“ Orte, die gepflegt sind, die sauber sind und an denen vielleicht auch Blumen wachsen. Auf Dreck wie Müll und Hundehaufen oder auch Verwahrlosung reagieren Mädchen empfindlich. Es ist also notwendig – besonders in Zeiten knapper öffentlicher Kassen – die Pflege und die notwendige Finanzierung in den Kommunen sicher zu stellen, wenn Mädchen nicht aus dem öffentlichen Raum noch weiter zurückgedrängt werden sollen.

### Fazit

Zusammenfassend lässt sich sagen: um Chancengleichheit für Mädchen und Jungen zu ermöglichen und um Mädchen gleichermaßen wie Jungen an Spielmöglichkeiten im öffentlichen Raum teilhaben zu lassen, ist es primär notwendig „sichere Orte“, wie Spielplätze oder öffentliche Schulhöfe, in möglichst zentraler Lage anzubieten. Um Verdrängungen zu vermeiden, sollte ausreichend Fläche zur Verfügung stehen und diese räumlich strukturiert sein. Schließlich sind Planerinnen und Planer gefordert, gendersensible Angebote zu schaffen, die sich an den Bedürfnissen von Jungen und von Mädchen orientieren und insbesondere Mädchen adäquat berücksichtigen. ■

Fotos: G. Hottenträger / Kölsch

Quellennachweise können auf Wunsch bei der Redaktion der P@L angefordert werden. Die Untersuchungen von Frau Prof. Hottenträger sind auf der Homepage der Hochschule Geisenheim University als download zu finden.

► *skating*. The results of a survey conducted in Vienna showed that, after school, girls would also prefer to play ball games, such as basketball, volleyball and even football.

In view of this manifest discrepancy between desire and reality, the question arises of whether we need to provide (additional) separate areas specifically dedicated to the requirements of girls. Youth centres became aware of this need many years ago. Hence, it is permissible to ask whether, in addition to the usual form of playgrounds in the public domain, we should also provide separate 'girls' areas' that are to be used exclusively by girls? This would very probably be of benefit to girls with migrant backgrounds.

There are other ways of encouraging girls to indulge in physical activities that could be trialled in the form of pilot projects: for example, there could be separate ball games fields in parks for girls and boys or games fields could be reserved for the exclusive use of girls at certain times. School playgrounds after school hours would be the ideal venue for this as the school caretakers would generally be available for supervision.

The local authority in Vienna has been employing a strategy of social educational supervision to promote active play among both girls and boys for the past ten years and social supervisors are present on local playgrounds for one to two afternoons in every week. Here the provision of sport options in public areas for girls is linked closely with strategies aimed at girls and also boys to counteract the exclusion effect that girls are subject to. On the basis of my own obser-

vations in Vienna, I conclude that supervision and habituation can lead to a change to the situation: in this case, it was the girls who made the football enclosure their own.

Another wish often expressed by girls that may seem to conform to traditional gender stereotypes but should not simply be ignored is that they would like to see 'attractive' seating options. Girls prefer 'appealing' locations that are well-maintained, are clean and tidy and where there are perhaps also flowers. Girls will turn up their noses at things such as rubbish, dogs faeces and sites that have been allowed to fall into disrepair. It is thus essential, particularly at a time such as this when public funding is being increasingly squeezed, for local authorities to ensure that resources are available for the upkeep of such facilities if girls are not to be even further excluded from public spaces.

## Conclusions

In general, it can be said that, in order to provide girls with the same level of opportunities as boys and to enable them to enjoy public play facilities in the same way, it is primarily necessary to provide them with environments, such as playgrounds or school yards in central locations, in which they feel safe and secure. To avoid any gender-related dispossession effect, sufficient space should be provided and this should be appropriately structured. It is the responsibility of planners to provide gender-appropriate amenities that meet the needs of both boys and girls and take into particular account the requirements of girls. ■



# HORECA & FREIZEIT

FACHMESSE

21. - 23. NOVEMBER 2016

MESSEZENTRUM BAD SALZUFLEN

Legen Sie  
neue Kontakte und  
profitieren Sie von  
einem einzigartigen  
Netzwerk-Moment!



JETZT MEHR ERFAHREN UND TEILNEHMEN: [WWW.HORECA-FREIZEIT.DE](http://WWW.HORECA-FREIZEIT.DE)

## THEMENBEREICHE:

Sanitär & Wellness



Genuss-Pavillon



Ambiente & Schlafraum

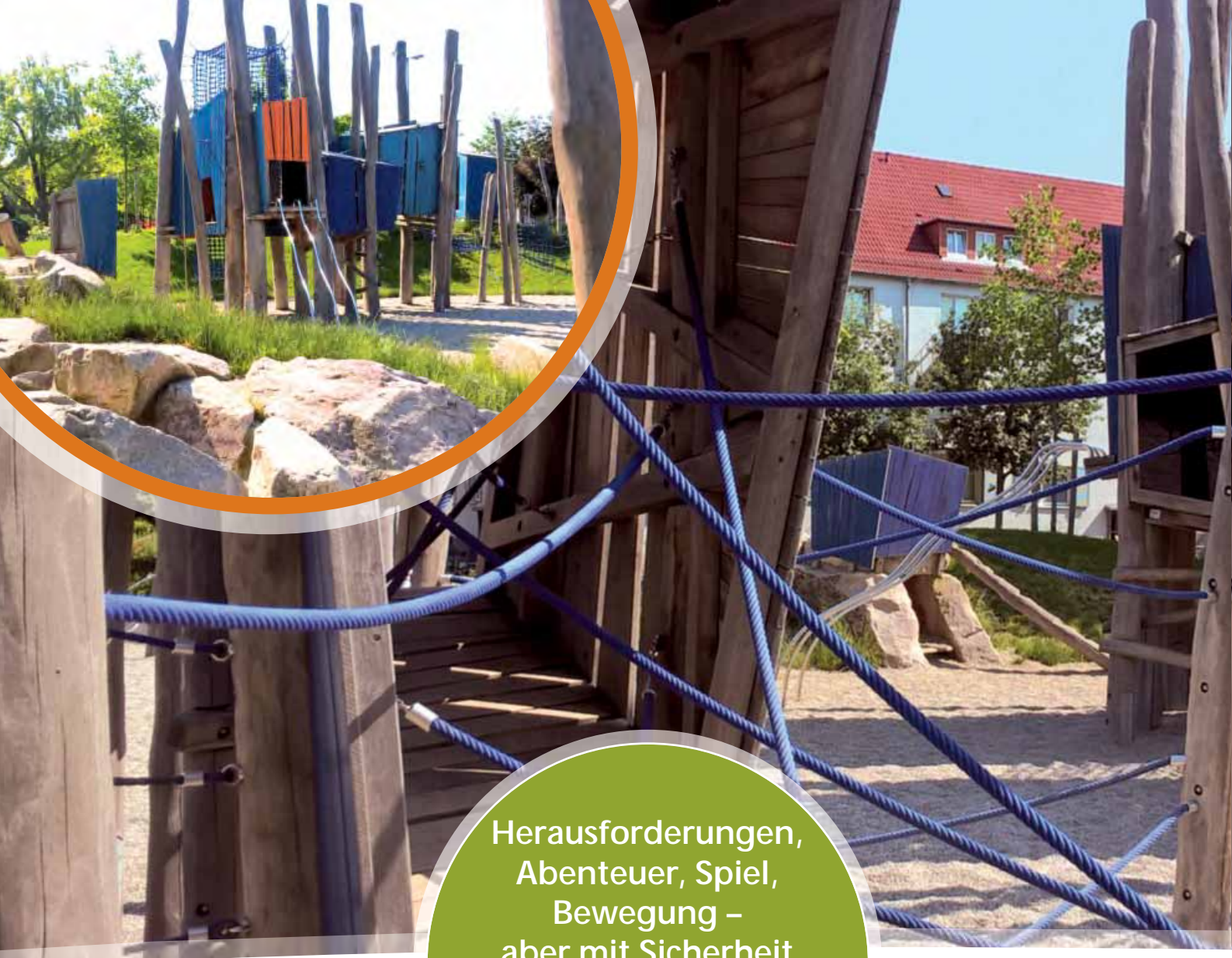


Camping & Outdoor



Technik & Equipment





## Herausforderungen, Abenteuer, Spiel, Bewegung – aber mit Sicherheit

Von Ingrid Krämer  
Dipl. Ing. (FH) Landschaftsarchitektin

### Der Spielplatz auf dem Silcherplatz in Heilbronn.

**D**er Silcherplatz liegt im Kreuzungsbereich von zwei Hauptverkehrsachsen – Vogelgezwitscher ist anderswo – hier ist die Welt laut und durch den Verkehr geprägt. Trotzdem ist die Heilbronner Südstadt eines der am dichtesten besiedelten Quartiere in Heilbronn. Im Umkreis von 1000 m Luftlinie leben 4.256 Kinder und Jugendliche, die meisten mit Migrationshintergrund. Sie kommen häufig aus schwierigen Familienverhältnissen, die durch Sucht, Gewaltproblematik, eingeschränkter Integration oder Misshandlung geprägt sind. Deshalb befindet sich der überwiegende Lebensmittelpunkt dieser Kinder auf der Straße.

### Konzept

Für diese Kinder sollte nicht einfach ein Spielplatz gebaut werden. Es sollte ein Treffpunkt, ein Aufenthaltsbereich, und gleichzeitig vor allem ein Ort werden, der zum sich bewegen, sich erproben und spielen animiert – ohne austauschbar und langweilig zu wirken. Und das ist – mit Sicherheit – gar nicht so einfach.

Es sollte für die Kinder etwas Besonderes geschaffen werden, was durch die außergewöhnliche Gestaltung vermittelt

wurde. Die Kinder fühlen sich dadurch wahrgenommen und wertgeschätzt. Es ist bemerkenswert, dass es dort seit der Eröffnung 2013 keinen Fall von Vandalismus gab. Daran kann man erkennen, dass die Kinder und Jugendlichen den Ort annehmen und respektieren. Die Rückmeldungen der Sozialarbeiter, die dort Aufsuchenden Hilfe anbieten, sind positiv: Der Silcherplatz hat sein „Ghettoambiente“ verloren. Es kommen auch Kinder von außerhalb des Quartiers zum Spielen.

Eigentlich ist der Silcherplatz der typische Ort für eine reduzierte „Stahlspielwelt“, denn abends „mobbt hier der Bär“ und die Angst vor Vandalismus war groß.

Trotzdem hat man sich für Naturmaterialien, Steine und Holz entschieden. Die Stuttgarter Firma Kukuk hat ein Spielangebot entwickelt, das es wahrhaftig „in sich hat“. In den perlenartig aufgereihten Würfeln, die zwischen den bis zu acht Meter hohen Hölzern hängen, sind Attraktionen und Herausforderungen verborgen. Um voran zu kommen, müssen sich die Kinder durch vertikale Hölzer winden, durch horizontal angebrachte Seile kriechen und krabbeln und die unterschiedlichsten Brücken überwinden: Mut und Ge-

*Challenges, adventures,  
games and sports -  
but always taking into  
account the necessary safety*

*By Ingrid Krämer, Graduate Engineer  
(University of Applied Sciences)  
and Landscape Architect*

*The playground at  
Silcherplatz in Heilbronn.*

**S**ilcherplatz is situated at the intersection of two main traffic axes. It is a very noisy place characterised by traffic noise and where you would never hear the sound of chirping birds. And still, the southern part of the city is one of the most densely populated areas of Heilbronn. 4,256 children and youngsters live within a radius of 1,000 m, most of them with a migration background. Many of them have difficult family backgrounds characterised by addiction, problems with violence, limited integration or abuse. That is why these children spend most of their time in the street.

### The concept

It was not just a simple playground which should be built for these children. Above all, it should be a meeting point, a recreation area and at the same time a place that invites children to move, to play, to try themselves out, without it being interchangeable and boring. And safety was of particular importance, something that is easier said than done. Something special should be created for these children as the unusual design of the playground is showing. Thus the children feel comfortable and valued. It is worth noting that since the official opening of the playground in 2013, there has been no vandalism at all. This is a sign that the children and youngsters accept and respect this place. The feedback of the social workers, who are offering support in emergency situations, is very positive. Silcherplatz has lost its "ghetto-style ambience". Also children from other neighbourhoods are coming to play there.

Normally, Silcherplatz is considered a typical "steel game world" and people used to be scared of vandalism, because at night this place represents a certain risk potential. This notwithstanding, it was decided to use natural materials, stone and wood. "Kukuk", a Stuttgart-based company, has developed and designed a special game concept which has a lot to offer. Attractions and challenges are hidden inside the cubes which are fixed like on a string of pearls between the up to 8 metre-high wooden struts. To move forward, the children must climb through vertical wooden struts, creep and crawl through horizontally placed ropes and cross some different types of bridges. Courage and skilfulness are needed when climbing into the "rope cage" which is hanging at 7-metre height. Different sorts of swings complete the sport and leisure offer.

The requirements to be met were specified as follows: to provide attractive offers for children of any age. And finally they should get a recreational ground fit for all kinds of weather, a playground with a highly stimulating character, many different fitness offerings and different levels of difficulty. What is it that makes this playground so special? "The special aspect of this playground is its central location, near the main access road to the city centre. Everybody can see the pole-wood and rocky-landscape installation in the middle of the city centre, but not everybody likes it", says Hans-Peter Barz, Head of the Heilbronn Office for Green Areas.

schicklichkeit ist beim Aufstieg in den „Seilkäfig“ gefragt, der in ca. sieben Meter Höhe hängt. Verschiedene Schaukeln runden das Angebot ab.

Vorgabe war: Es sollte für Kinder jeden Alters attraktive Angebote geben; für die Kids endlich einen „allwettertauglichen“ Bolzplatz, für die Kinder einen Spielplatz mit hohem Aufforderungscharakter, vielen unterschiedlichen Bewegungsangeboten und Schwierigkeitsstufen.

Was ist das Besondere an diesem Spielplatz? „Das Besondere an dem Spielplatz ist seine zentral-exponierte Lage, unmittelbar an einer Hauptzufahrt zur Innenstadt. Mitten in der Stadt einen Stangenwald und eine Felslandschaft hinzustellen: das hat jeder gesehen, aber es hat nicht jedem gefallen“, sagt Hans-Peter Barz, Leiter des Grünflächenamtes Heilbronn.

### Mit Sicherheit ...

Selbstverständlich wurde der Spielplatz vor der Freigabe vom TÜV überprüft und abgenommen. Als aber Anrufe bei der Stadt eintrafen, dass Kinder AUF dem Käfig in sieben Meter Höhe sitzen, und zudem Stimmen laut wurden, der Spielplatz sei gefährlich, war der Stadt Heilbronn klar, dass es noch Handlungsbedarf gab, um die Bedenken auszuräu- ▶

### Safety ...

Of course, before it was officially opened, the playground was inspected and approved by TÜV, the German Technical Inspection Authority. But, when the City of Heilbronn received phone calls informing them that children were sitting ON the cage at 7 metres height and people claimed that this playground was too dangerous, the city authority knew that they needed to take action in order to help overcome these concerns. ▶



► men. Die Befürchtungen bezogen sich konkret auf die Granitfelsen: diese seien scharfkantig. Außerdem bestand die Befürchtung, Kinder könnten – geschubst von anderen Kindern – rückwärts auf die kreuzweise eingebauten Aufstiegshölzer fallen und sich verletzen. Es wurde auch darauf hingewiesen, dass der Spielplatz komplett eingezäunt werden sollte.

„Es waren verstärkt Stimmen besorgter Eltern, die meinten, der Spielplatz sei viel zu gefährlich. Kinder könnten von oben runterfallen und sich verletzen. Selbstverständlich war der Spielplatz von einem externen Gutachter vor Eröffnung geprüft worden. Daraufhin wurden Kleinigkeiten nachgebessert, Gefahrenquellen entschärft und der Spielplatz erhielt die TÜV Freigabe. Doch danach setzte sich eine große Protestwelle in Gang. Die Eltern forderten eine komplette Umgestaltung, obwohl die Planung im Vorfeld mit den so genannten „Südstadtkids“ besprochen und abgestimmt worden war. Auch die Politiker wurden plötzlich unsicher“, so Barz.

Um die "mißbräuchliche Nutzung" des „Seilkäfiges“ und auch die anderen Bedenken zu klären wurde erneut ein TÜV Sachverständiger von der Stadt mit der Prüfung des Spielbereichs beauftragt. Seine Einschätzung bezüglich des Aufstiegs auf den Seilkäfig – und nicht im Inneren wie vorgesehen – hat die Stadt beruhigt: Das Beklettern von außen ist nur für Kletterer mit großer Griffweite möglich. Diese Altersgruppe ist jedoch sehr gut in der Lage selbstsicherndes Verhalten zu bewerkstelligen. Zudem sind die Sturzzonen unkritisch. Die Kanten der Granitfelsen waren nicht zu beanstanden, da diese bereits im Zuge der Baumaßnahme großzügig abgerundet worden waren. Die Befürchtung einer Verletzung durch eine Absturzgefahr nach hinten wurde wegen der abweisenden Anordnung der Hölzer und der flächigen Anordnung der Steine als gering eingestuft.

„Wir sahen uns plötzlich gezwungen, exakt zu argumentieren, warum von diesem Spielplatz keine erhöhte Gefahr für Kinder ausgeht. Es gab heftige Auseinandersetzungen mit Eltern, Politikern, bis hin zur Einschaltung unseres Rechtsamtes. Ich hab dann erneut einen externen TÜV Experten eingeschaltet, weil dem Experten im eigenen Hause kein Glauben mehr geschenkt wurde. Dieser hat den Kritikern noch einmal detailliert erklärt, dass mit dem Spielplatz alles in Ordnung sei und wir keinerlei Handlungsbedarf sehen. Letztendlich mussten

wir nichts verändern. Die Kinder sind von dem Spielplatz begeistert und die Eltern haben diesen Platz mittlerweile akzeptiert“, argumentiert Hans-Peter Barz weiter.

Die Forderung den Spielplatz vollständig einzuzäunen, wurde als nicht erforderlich erachtet, da der Abstand der Spielaktivitäten zur Anliegerstraße (Zone 30) großzügig bemessen ist, der Bereich von den Autofahrern frühzeitig eingesehen werden kann und die Geschwindigkeit durch eine enge Kurve stark reduziert ist. Zudem gibt es außerhalb keine attraktiven Situationen, die die Kinder veranlassen könnten, spontan das Gelände zu verlassen.

---

### Risiko + Spiel

---

Gefährlicher Spielplatz – nicht gefährlicher Spielplatz. Risiko und Spiel. Die Stadt Heilbronn weiß, wie Kinder mit den dortigen Herausforderungen umgehen und weiß, dass alle Sicherheitsvorschriften eingehalten worden sind. Kinder können auf diesem Spielplatz sicherlich sehr hoch klettern: wenn sie sich das zutrauen, beherrschen sie aber auch die damit verbundenen Herausforderungen. Kinder haben eine gute Selbstsicherung. Wenn sie tatsächlich mal abrutschen, dann fangen sie sich sofort wieder am nächsten Seil. Und Kinder helfen sich gegenseitig, wenn's schwierig wird. Die Sicherheitsnormen für Spielplätze besagen, dass nur Unfälle vermieden werden müssen, die bleibende Schäden (abgetrennte Gliedmaßen, Tod) hinterlassen. Kratzer, Beulen, blaue Flecken, Verstauchungen, bis hin zu Knochenbrüchen – das sind Verletzungen, die durchaus in Kauf genommen werden. Denn Kinder müssen Schritt für Schritt lernen, mit Risiken umzugehen, kleine Unfälle sind da einkalkuliert. Das müssen sich Eltern klar machen. Dahin ging die Kommunikation.

---

### Danke!

---

Heute ist es wirklich eine Freude zu sehen, wenn die ersten Kinder schon morgens vor der Schule auf dem Bolzplatz spielen. Später kommen die Kindergärten mit ihren Gruppen zum Spielen. Nachmittags kommen die Mütter / Väter mit ihren Kindern und abends ist der Spielplatz dann beinahe übertoll von Kindern sämtlichen Alters. Danke! Besser kann die Arbeit der Stadt nicht belohnt werden. ■

Fotos: Stadt Heilbronn

► In concrete, fears were voiced referring to the granite rocks and their sharp edges. Other concerns were that the children could fall backwards - when pushed by other children - onto the wooden struts installed crosswise and get injured. And some people required that the playground area be completely fenced in.

In particular, parents were worried and said that this playground was unsafe. Children could fall and get hurt. The playground had, of course, been inspected by an external expert before its official opening. Thereupon, some minor details were improved, sources of risk were reduced and the playground was approved by the German Technical Inspection Authority. But then that a great wave of protest was launched. Some parents demanded a completely new design although the design planning had been coordinated in advance with the so-called "Südstadt Kids" (kids of the southern part of the city). And suddenly, even some politicians became hesitant, says Mr Barz.

In order to clarify the question of an "improper use" of the "rope cage" and all other concerns, a TÜV expert was again commissioned by the municipality to perform another inspection of the playground area. Regarding the ascent onto the cage, the municipality was satisfied by the expert's opinion, according to which climbing outside the cage - and not inside as originally intended - was only possible for climbers with a large gripping distance. Furthermore, children of this age group generally know how to protect themselves in playground areas. Besides, the fall zones are not critical. The edges of the granite rock had already been rounded off during the construction work and could therefore not be criticised. The risk to get injured due to the danger of falling had to be considered as low because of the way the wooden struts had been installed.

Suddenly we found ourselves compelled to explain in detail why this playground was not a source of increased risk for children. We had some fierce discussions with parents and politicians which led to the involvement of our legal department. Once more, I commissioned a TÜV expert, because nobody was willing to believe our internal experts anymore. The TÜV expert once again explained to the critics in detail that everything was in order, that the playground area was safe and that there was absolutely no need for action. In the end, we did not have to make any changes. "The children love this playground

and meanwhile, even their parents have accepted it", argues Hans-Peter Barz.

As to the demand to fence the playground area in, this was not considered necessary because the distance between the play area and the resident road (zone 30 km/h) had been calculated generously. Besides the playground area can be seen in due time by drivers and motorists while, in any case, speed must be reduced because of a narrow curve. Apart from that, there is nothing attractive outside the playground borders that would motivate the children to leave this area spontaneously.

### Playing involves risks

Irrespective of unsafe or safe playgrounds, playing does always involve risks. The City of Heilbronn knows how children are tackling the challenges there and can be sure that all necessary safety regulations have been complied with. It is certainly true that this playground allows children to climb up high. But if they dare to do so, they are definitely able to cope with the respective challenges. Children know how to protect themselves. In case they really slip, they would surely regain balance on the next rope. And wherever necessary, children normally help each other. Besides, the safety standards for playground areas imply that only such kinds of accidents must be avoided which can cause irreversible damage, such as lost limbs or death. Scratches, bumps, bruises, sprains and even bone fractures are injuries which must be accepted and cannot be excluded. Because children must learn step by step how to deal with risks. Minor accidents must simply be taken into account. That is what parents will have to understand and what our communication was aimed at.

### Thank you!

Today, it is a pleasure to see how some children are already playing on the playground before school starts in the morning. Some time later, the kindergarten groups come and play there while in the afternoons, it is the mothers or fathers who are coming with their children. Then, when evening comes, the playground is nearly overcrowded by children of all ages.

Thank you very much! There could be no better reward for Heilbronn, a city which has done a good job. ■

Photos: City of Heilbronn



## Seminare rund um den Spielplatz

Erlangen Sie den begehrten Sachkundenachweis für die Überprüfung und Wartung von Spielplätzen und Spielplatzgeräten.

### Befähigte Person / Fachkraft für Kinderspielplätze

- 05.–07.09.2016 in Köln G
- 11.–13.10.2016 in Berlin G
- 14.–16.11.2016 in Frankfurt/M. G
- 06.–08.03.2017 in Köln G

### Auffrischung

- 08.09.2016 in Köln G
- 10.10.2016 in Berlin G
- 24.10.2016 in München G
- 17.11.2016 in Frankfurt/M. G
- 19.12.2016 in Köln G

### Spielplatzprüfer nach DIN Spec 79161 (TÜV)

- 12.–16.09.2016 in Berlin G
- 17.–21.10.2016 in Stuttgart G
- 21.–25.11.2016 in Köln G

### Spielplatzprüfer nach DIN Spec 79161 (TÜV) Aufbaukurs

- 08.–10.11.2016 in Hamburg G
- 14.–16.12.2016 in Köln G

### Befähigte Person/Fachkraft standortgebundene Freizeitanlagen im Außenbereich

- 28.–29.11.2016 in Berlin G
- 01.–02.12.2016 in Köln G
- 27.–29.03.2017 in Berlin G

Weitere Infos erhalten Sie unter:  
Tel. 0800 8484006 (gebührenfrei)  
servicecenter@de.tuv.com  
www.tuv.com/kinderspielplaetze

TÜV Rheinland Akademie  
Am Grauen Stein  
51105 Köln

 **TÜVRheinland®**  
Genau. Richtig.

**S**pielen ist entscheidend für die Entwicklung von Kindern. Spielplätze tragen zur Entfaltung bei und fördern Selbstsicherheit und Selbstvertrauen. Sie sind damit eine wichtige Ergänzung zum Spielen daheim und anderen Freizeitangeboten.

Die Wahl des richtigen stoßdämpfenden Bodenmaterials trägt dazu entscheidend bei, Kinder bei evtl. Stürzen von Spielgeräten vor schwerwiegenden Verletzungen zu schützen.

Alle diesbezüglichen sicherheitsrelevanten Vorschriften sind in der EN 1176-1:2008 geregelt. Jedes Spielgerät hat demzufolge klar definierte Bereiche:

- **Freiraum:** Raum in, auf oder um das Gerät herum, der von einem Benutzer des Gerätes während einer Bewegung, die durch das Gerät verursacht wird, eingenommen werden kann (z.B. Rutschen, Schaukeln, Wippen)
- **Freie Fallhöhe:** größter lotrechter Abstand von der eindeutig beabsichtigten Körperunterstützung zu der Aufprallfläche darunter
- **Fallraum:** Raum in, auf oder um das Gerät herum, der von einem Benutzer eingenommen werden kann, der von einem erhöhten Teil des Gerätes fällt
- **Mindestraum:** Raum, der für die sichere Benutzung des Gerätes benötigt wird und den Fallraum, den Freiraum und den Geräteraum einschließt

## Fallschutzmaterialien für die Sicherheit auf Kinderspielplätzen

von Sylvia Karras (Kraiburg Relastec GmbH & Co. KG)

### Bestimmung der freien Fallhöhe

Bei der Bestimmung der freien Fallhöhe müssen die möglichen Bewegungen des Gerätes und des Benutzers berücksichtigt werden. Im Allgemeinen bedeutet dies, dass die maximale Bewegung des Gerätes maßgebend sein muss.

Abhängig von der freien Fallhöhe des Spielgerätes können im entsprechend berechneten Fallraum unterschiedliche Bodenmaterialien zum Einsatz kommen.

Wenn nicht anders festgelegt, muss die Ausdehnung des Fallraumes horizontal gemessen mindestens 1,5 Meter um erhöhte Teile des Gerätes betragen.

Die Ausdehnung des Fallraumes wird von den jeweils äußersten Geräteteilen gemessen. Der Fallraum muss für freie Fallhöhen über 1,5 Meter zusammen mit der Ausdehnung der Aufprallfläche erweitert werden. Diese Anforderung kann in bestimmten Fällen geändert werden. Der Fallraum erweitert sich zum Beispiel im Falle von erzwungenen Bewegungen oder verringert sich im Falle von Geräten, die an oder gegen eine Wand oder ein vollständig umschlossenes Gerät aufgestellt werden.

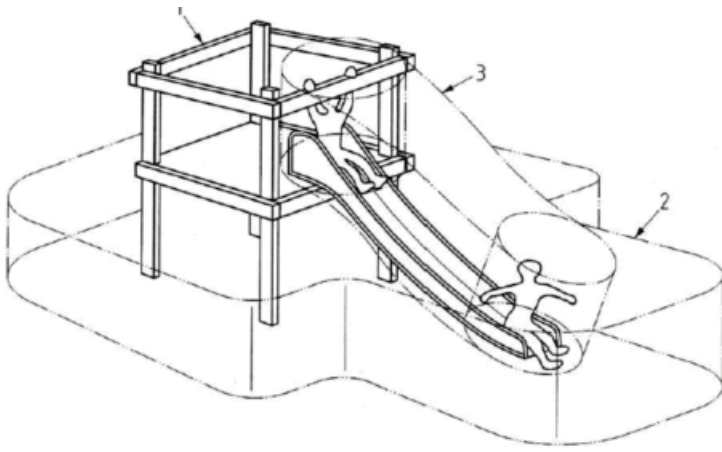
Die möglichen stoßdämpfenden Bodenmaterialien werden in der EN 1176-1 aufgeführt: siehe Tabelle 2

**Tabelle 1 – Freie Fallhöhe bei verschiedenen Nutzungsarten**

Table 1 – Free heights of fall for different types of use

Art der Benutzung / Type of use	Lotrechter Abstand / vertical distance
stehend / standing	Von der Fußunterstützung zur Fläche darunter / from foot support to surface below
sitzend / sitting	Von der Sitzfläche zur Fläche darunter / from seat to surface below
hängend/ hanging (Wenn volle Körperunterstützung nur durch die Hände gegeben ist und der ganze Körper bis zur Handgrifffläche gehoben werden kann, siehe Bild 14b) / (When full body support is provided by the hands only and the whole body can be lifted up to the hand support; see Figure 14 b)	Von der Höhe der Handunterstützung zur Fläche darunter / from hand support height to surface below
klettern* / climbing*  (Wenn die Körperunterstützung eine Kombination von Füßen/Beinen und Händen ist, z.B. Kletterseile oder Rutschstangen.) / (When body support is a combination of feet/legs and hands, e.g. climbing ropes or sliding poles)	Maximale Fußunterstützung: 3 m zur Fläche darunter/ maximum foot support: 3 m to the surface below  Maximale Handunterstützung: 4 m zur Fläche darunter maximum hand support 4 m to the surface below  (Freie Fallhöhe gemessen von der maximalen Handunterstützung minus 1 m bis zur Fläche darunter) / (Free height of fall measured from maximum hand support minus 1 m to the surface below)
<p>* Solche zum „Klettern“ konstruierten Geräte dürfen keinen Zugang zu Positionen erlauben mit einer freien Fallhöhe von mehr als 3 m. * Such equipment constructed for 'climbing' must not allow access to positions with a free height of fall –of more than 3 m.</p>	





Anmerkung: Der Fallraum beginnt ab der freien Fallhöhe

Note: The falling space commences at the free height of fall

1. Geräteraum / Space occupied by equipment
2. Fallraum / Falling space
3. Freiraum / Free Space

Dort nicht im Detail aufgeführt werden alle anderen Bodenmaterialien, wie zum Beispiel synthetische Fallschutzmaterialien in Plattenform oder als Ortseinbau.

Die Vor- und Nachteile der einzelnen Materialien sind vor entsprechendem Einsatz zu eruieren:

Hartbeläge sind sämtliche Beton Beläge oder bituminös gebundene Oberflächen, die zum Beispiel sinnvoll für Skateranlagen eingesetzt werden können, wobei zu beachten ist, dass diese unter und um Spielgeräte nicht zulässig sind. Vorteilhaft sind die geringen Unterhaltskosten.

Bei Naturbelägen wie Erde, Lehm, Mergel und gewalztem Kies sind die Gelenkbelastungen kleiner als bei Hartbelägen. Sie sind nicht sehr wetterbeständig (Pfützenbildung), aber relativ kostengünstig.

Naturrasen verlangt einen aufwendigen Unterhalt (Mähen, Bewässern, Nachsaat) und ist wenig schlechtwettertauglich. Bedingt durch eine starke Abnutzung, speziell unter Schaukeln oder im Rutschenauslauf, ist eine regelmäßige Kontrolle nötig, um die Fallschutzeigenschaften zu gewährleisten.

Positiv beim Einsatz von Rindenmulch und Holzhackschnitzel sind die relativ geringen Anschaffungskosten. Bedingt durch den Wegspieeffekt sind keine konstanten Schichtdicken gegeben. Die regelmäßige Kontrolle und Wartung verursacht höhere Unterhaltungskosten. Verunreinigungen sind schlecht erkennbar und schwer zu beseitigen.

Fallschutzsand und Fallschutzkies sind in der Anschaffung relativ günstig, in Abhängigkeit davon, ob es sich um geprüfte Materialien handelt. Nasser Sand kann sich schnell verdichten und bietet dann nicht mehr den erforderlichen Fallschutz. Verunreinigungen wie Glassplitter oder tierische Verunreinigungen sind schlecht erkennbar und zu entfernen. Bedingt durch den relativ großen Wegspieeffekt muss Sand jährlich nachgefüllt und sollte alle zwei Jahre erneuert oder gereinigt werden. Die Wartungskosten sind demzufolge relativ hoch. ▶

## Impact attenuating materials for use as fall safety surfacing on children's playgrounds

by Sylvia Karras (Kralburg Relastec GmbH & Co. KG)

**P**lay provision is essential for children if they are to grow up normally. Playgrounds are venues that help them develop and at which they can acquire self-confidence and self-assurance. They thus represent an important supplement to play at home and other options for leisure time activities.

Use of the appropriate impact attenuating surfacing material makes a significant contribution towards protecting children against serious injury should they accidentally fall from a piece of playground equipment.

All the safety-relevant stipulations that apply to this aspect are set out in standard EN 1176-1:2008. Each piece of playground equipment has specific, clearly defined areas:

- **Free space:** the space in, on or around the equipment that can be occupied by a user undergoing a movement forced by the equipment (e.g. sliding, swinging, rocking)
- **Free height of fall:** greatest vertical distance from the clearly intended body support to the impact area below
- **Falling space:** the space in, on or around the equipment that can be passed through by a user falling from an elevated part of the equipment
- **Minimum space:** the space required for the safe use of the equip-

ment, comprising falling space, free space and space occupied by the equipment

### Determination of free height of fall

In determining the free height of fall, the possible movements of the equipment and of the user must be taken into account. In practice this means that the maximum possible extent to which equipment can move must be ascertained to determine the free height of fall.

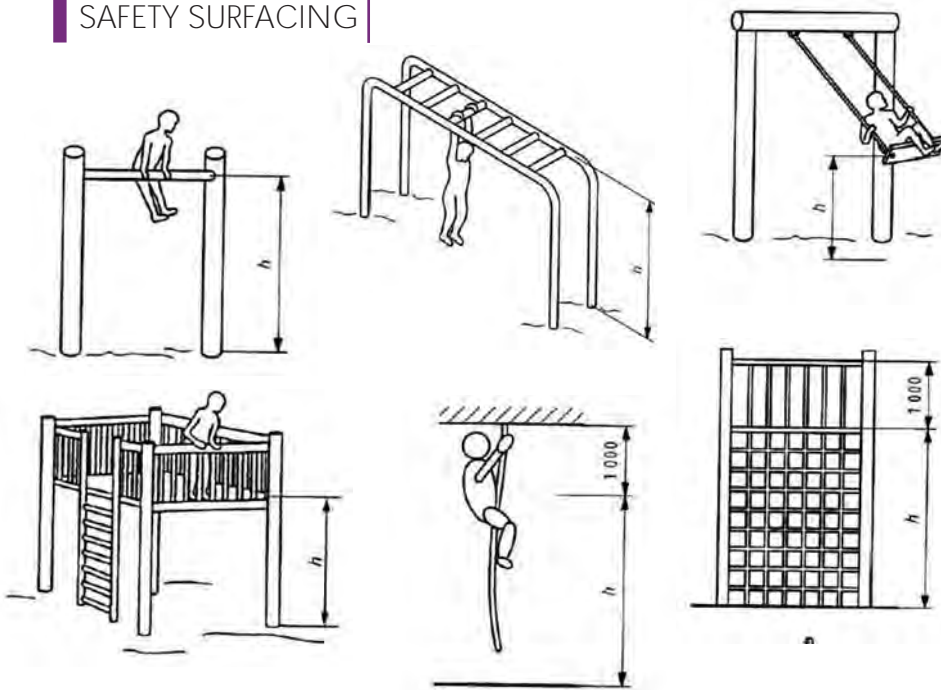
Various surfacing materials can be used in the corresponding falling space depending on the free height of fall of the piece of equipment.

Unless otherwise specified, it is to be assumed that the extent of the falling space is at least 1.5 m around elevated parts of the equipment measured horizontally from the most extensively projecting parts of the equipment. For free heights of fall exceeding 1.5 m, the falling space is to be increased with the extent of the impact area. This requirement can be varied in certain cases. For example, the falling space is to be increased in the case of equipment causing forced movements or reduced in the case of equipment installed on or against a wall or equipment that is fully enclosed.

The materials that can be used as impact attenuating surfacing are also specified in EN 1176-1:

Not described in detail in the standard are other surfacing materials, such as synthetic impact attenuating materials in tile form or that can be installed in situ.

Before use, it is advisable to determine the advantages and disadvantages of the various materials in the given situation. ▶



links: Beispiele für die freie Fallhöhe  
left: Examples showing free height of fall

Synthetische Fallschutzplatten als ein- oder zweischichtige Produktvarianten für eine kritische Fallhöhe von einem bis drei Metern bieten geprüften konstanten Fallschutz, da industriell gefertigt. Im Vergleich zu den losen Schüttgütern oder Rasen sind hier die Anschaffungskosten höher. Diese Kosten rentieren sich aber über Jahre gesehen, da nur geringe Wartungskosten anfallen und die Reinigung einfach und schnell geschehen kann. Verschmutzungen sind sofort erkennbar und einfach zu beseitigen. Die individuelle Gestaltung farbiger Flächen oder verschiedener Designflächen ist auch ohne

► Fallschutzkies birgt die Gefahr, dass größere Kiesel als Wurfgeschosse eingesetzt werden können.

Zu den synthetischen Bodenbelägen gehören unter anderem fugenlos aufgebrachte, mehrschichtige Kunststoff-Beläge. Bedingt durch die farbigen Gestaltungsmöglichkeiten haben diese Flächen auch ohne Spielgeräte einen hohen Spielwert. Da der Einbau durch Fachpersonal erfolgen muss, sind die Kosten sowohl für das Material als auch für den Einbau entsprechend höher als bei den losen Schüttgütern oder Rasen. Eine entsprechende Wartung und Pflege des Belages wird empfohlen, um die stoßdämpfenden Eigenschaften auch über Jahre zu gewährleisten.

Fachpersonal schnell und einfach möglich. Im Gegensatz zum Ortseinbau können Vandalismus-Schäden auch ohne Fachpersonal behoben werden. Die individuelle Anpassung unterschiedlicher Fallhöhenbereiche ist einfach zu realisieren. Durch den Einsatz spezieller Materialien, die den unterschiedlichen Brandschutzanforderungen entsprechen, ist der Einsatz sowohl im Outdoor- als auch im Indoorbereich möglich. Spezielle Produktgruppen für Sport- oder Outdoor-Fitness-Anwendungen mit zertifizierten Produkteigenschaften ergänzen das Portfolio. ■

Text und Bilder: Kraiburg Relastec GmbH & Co. KG  
Weitere Informationen unter:  
[www.kraiburg-relastec.com/euroflex](http://www.kraiburg-relastec.com/euroflex)

Tabelle 2 – Beispiele für üblicherweise benutzte stoßdämpfende Materialien, Schichtdicken und entsprechende kritische Fallhöhen  
Table 2 - Examples of commonly used impact attenuating materials, depths and corresponding critical fall heights

Material/ Material <sup>a</sup>	Beschreibung/ Description mm	Mindestschichtdicke/Minimum depth <sup>b</sup> mm	Kritische Fallhöhe/ Critical fall height mm
Rasen/Oberboden Turf/topsoil			≤ 1 000 <sup>d</sup>
Rindenmulch / Bark	Grain size 20 - 80	200	≤ 2000
		300	≤ 3000
Holzschnitzel/Woodchip	Grain size 5 - 30	200	≤ 2000
		300	≤ 3000
Sand <sup>c</sup> / Sand <sup>c</sup>	Grain size 0.2 - 2	200	≤ 2000
		300	≤ 3000
Kies <sup>c</sup> / Gravel <sup>c</sup>	Grain size 2 - 8	200	≤ 2000
		300	≤ 3000
andere Bodenmaterialien und andere Schichtdicken		wie nach HIC geprüft (siehe EN 1177)	kritische Fallhöhe wie geprüft

a) Bodenmaterialien für den Gebrauch auf Kinderspielplätzen geeignet vorbereitet. / b) Bei losem Schüttmaterial sind 100 mm zur Mindestschichtdicke hinzuzufügen, um den Wegspieeffekt zu kompensieren (siehe 4.2.8.5.1). c) Ohne schluffige oder tonige Anteile. Korngröße kann durch einen Siebstest ermittelt werden, wie in EN 933-1. d) Siehe Anmerkung 1 in 4.2.8.5.2.

a) Surfacing materials properly prepared for use in children's playgrounds. / b) For loose particulate material, add -100 mm to the minimum depth to compensate for displacement (see 4.2.8.5.1). c) No silty or clay particles. Grain size can be identified by means of a sieve test, such as EN 933-1. / d) See Note 1 in 4.2.8.5.2.

► *Hard surfaces, such as those consisting of concrete or bituminous materials that, for example, are suitable for use for the surfacing of skateboard parks may not be installed under playground equipment; they have the advantage of being associated with very low maintenance costs.*

*Natural surfacing materials, such as soil, clay, marl and smoothed gravel, cause less stress on the joints of the body than hard surfacings. Although they are relatively cost-effective, they are not particularly weatherproof (puddle formation).*

*Natural turf requires time-consuming maintenance (mowing, watering, re-sowing) and can become unserviceable during periods of bad weather. The impact attenuating efficacy of this surfacing material must be verified at regular intervals where there is heavy use, such as under a swing or at the exit end of a slide.*

*The positive factor in the case of bark and woodchip is that they are relatively inexpensive to acquire. At the same time, it is difficult to maintain a consistent depth of these materials as they are displaced by the play effect. Maintenance costs are high because regular checks and replacement are necessary. It is also difficult to detect and remove any soiling.*

*Sand and gravel are relatively inexpensive to use as impact attenuating materials, but their cost depends on whether they have actually been tested for this use or not. When wet, sand quickly compacts and in this state does not provide the necessary impact attenuation effect. Undesirable admixtures, such as glass fragments and animal soiling, are difficult to recognise and to remove. Because of the extensive displacement caused during play, sand surfaces must be refilled annually and replaced or cleaned every 2 years, meaning that upkeep costs are comparatively high.*

*One problem with gravel is that larger pieces may be misused by children as projectiles.*

*Among the range of synthetic surfacing materials are multilayer plastic coverings that can be seamlessly installed. Because of the various options with regard to colouration, areas equipped with such surfaces also have a high play value even if no equipment is provided. As these need to be put in place by specialists, the related outgoings for material and installation are correspondingly greater than in the case of loose materials or turf. Such surfacings also require appropriate maintenance and care if they are to retain their impact attenuating properties over the long term. As they are manufactured to a uniform standard, synthetic impact attenuating single or double layer tiles provide for a constant level of assured protection under free heights of fall that do not exceed 3 m; procurement costs, in comparison with those of loose material or turf, are higher. However, these higher costs are offset by the fact that such surfacings require little maintenance and can be quickly and easily cleaned. Any soiling is immediately apparent and readily removed. Playground operators can themselves design their own colour schemes simply and rapidly as no specialist personnel are required for installation. Unlike in situ installed surfacings, damage due to vandalism can readily be eliminated without specialists. It is also easy to adapt the level of impact protection to the various requirements of different free height of fall sites. In addition, there are special surfacing materials that meet the different requirements of fire prevention guidelines that can not only be used outdoors but also indoors. The range of products is rounded off by special groups of products with certified properties that are designed for use in connection with specific sports or outdoor fitness activities. ■*

Text and Images: Kraiburg Relastec GmbH & Co. KG

For more information, go to [www.kraiburg-relastec.com/euroflex](http://www.kraiburg-relastec.com/euroflex)

## SPORT trifft SPIEL

SUREPLAY Fallschutzbeläge werden ebenso wie MULTISPORT und SPRINT Sportbodensysteme



den Anforderungen der EN 1177 bzw. der DIN 18035 entsprechend geplant und von PROCON



termingerecht sowie kompetent in höchster Qualität realisiert.



Das Team von PROCON setzt Ihre Ideen um und sorgt dafür, dass Sie auf sicherem Boden stehen und Return of Energy kein leeres Versprechen bleibt.

 **PROCON**  
Play and Leisure

PROCON Play & Leisure GmbH  
Van-der-Reis-Weg 11  
59590 Geseke – Germany

Tel. +49 2942 9751-0  
Fax +49 2942 9751-20  
Mail [info@procon-gmbh.com](mailto:info@procon-gmbh.com)

# Seilspielgeräte bringen Bewegung ins Spiel

**V**iel Bewegung ist notwendig, um die Motorik auszubilden und die Wahrnehmungsfähigkeiten des Kindes zu fördern.

Seilspielgeräte / Spielplatzgeräte mit viel Seilanteil, stimulieren das Urbedürfnis

des Schwingens und Schaukelns und betreiben gleichzeitig

Bewegungsförderung. Playground@Landscape stellt das Seil als Bewegungsmöglichkeit vor.



Foto: Elibe GmbH

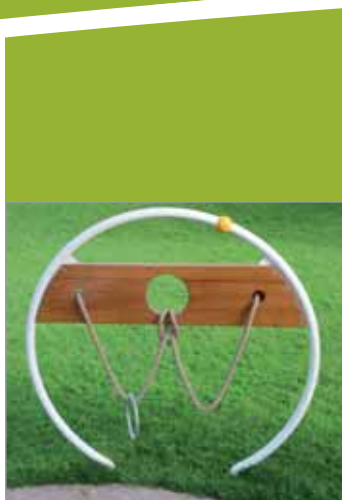
*Rope play equipment adds an exciting new dimension to play*

*Plenty of exercise is necessary to develop and train motor skills, to improve perceptual skills of the children.*

*Rope play equipment stimulates the basic need of swinging and the same time gets children moving. Playground@Landscape presents means of getting some exercise using rope.*



Foto: Berliner Seilfabrik



Modell: 115020E Seilspiel

**Hersteller:**  
Kinderland Emsland Spielgeräte  
Thyssenstraße 7  
D-49744 Geeste  
Tel.-Nr. 0049 (0) 5937 971890  
www.emsland-spielgeraete.de

► Preis: 2.165,00 Euro netto



Modell: Achterbahn (8er)

**Hersteller:**  
Spogg Sport Güter GmbH  
Schulstr. 27  
D-35614 Ablar-Berghausen  
Tel.: +49 (0) 6443 / 8112-62  
www.hally-gally-spielplatzgeraete.de

► Preis: 19.000,00 Euro  
zzgl. MwSt. + Transport



Modell: Artikel-Nr. 55101 / Kletternetz-Pyramide „Cone“

**Hersteller:**  
Obra Design Ing. Philipp GmbH & Co.KG  
Satteltal 2  
A-4872 Neukirchen/Vöckla  
Tel. +43 7682 2162-0  
www.obra.eu

► Preis: 8.990,00 Euro exkl. MwSt.



Modell: 0-52126-001 / Balancierseil

**Hersteller:**  
Kaiser & Kühne Freizeitgeräte GmbH  
Im Südloh 5  
D-27324 Eystrup  
Fon 0049 (0) 42 54 / 93 15 0  
www.kaiser-kuehne-play.com

► Preis: 2.779,00 Euro  
(zzgl. MwSt. und Versand)

# HUCK

## Seiltechnik



Wenn ich mit meinen Söhnen (5 und 12 Jahre) auf dem Spielplatz bin, fällt mein Blick unweigerlich auf die Kletterseile. Es ist ein gutes Gefühl zu wissen, dass ich als Technologin die **1A Qualität** und Umsetzung der Kletterseile mit beeinflusse und somit **für die Sicherheit meiner und vieler anderer Kinder** Sorge.

Sandra Berger  
Technologie + QM + Entwicklung



### → HUCK bietet TÜV-geprüfte Sicherheit!

So kann nichts schief gehen und Eltern, Erzieher und Großeltern können ihre Kids vertrauensvoll spielen lassen.

### → Motorische Schulung jeden Alters!

Mit HUCK schulen Kinder spielend leicht ihre Motorik. HUCK hat dazu für jedes Alter und jeden Entwicklungsstand etwas passendes im Programm.

✉ seiltechnik@huck.net ☎ +49 6443 8311-0

**WWW.SEILWELTEN.DE | WWW.HUCK.NET**



Modell: Kletterknoten Koloss,  
Art.Nr.: EM-K-6600-DOU/KF/P1

Hersteller:  
Ernst Maier Spielplatzgeräte GmbH  
Wasserburger Str. 70  
D-83352 Altenmarkt a. d. Alz  
Tel.: +49 (0) 8621/5082-0  
www.spielplatzgeraete-maier.com

▶ Preis: 6.700,00 Euro  
(zzgl. ges. MwSt.)



Modell: Seilklettergarten  
Nordwalde 51a-01

Hersteller:  
Pieper Holz GmbH  
Im Westfeld 2  
D-59939 Olsberg-Assinghausen  
Tel.: +49 (0) 2962 9711-0  
www.pieperholz.de

▶ Preis: 4.822,50 Euro  
zzgl. MwSt. und Versand



Modell: Seilanlage Pfrondorf

Hersteller:  
Seibel Spielplatzgeräte gGmbH  
Wartbachstraße 28  
D-66999 Hinterweidenthal  
Tel.: +49 (0) 6396 / 9210-30  
www.seibel-spielgeraete.de

▶ Preis: 8.990,00 Euro  
netto zzgl. 7% MwSt.



Modell: Vogelnestbaum „Laola“ /  
Art.-Nr. 4652-60

Hersteller:  
Huck Seiltechnik GmbH  
Dillerberg 3  
D- 35614 ABlar-Berghausen  
Tel.: +49 6443 8311-0  
www.huck.net

▶ Preis: 16.714,00 Euro netto  
zzgl. MwSt. + Fracht



Modell: Spielanlage Göppingen  
51a-015

Hersteller:  
Pieper Holz GmbH  
Im Westfeld 2  
D-59939 Olsberg-Assinghausen  
Tel.: +49 (0) 2962 9711-0  
www.pieperholz.de

▶ Preis: 16.776,20 Euro  
zzgl. MwSt. und Versand



Modell: Kletteranlage Ulm,  
Art.Nr.: EM-B-3433992

Hersteller:  
Ernst Maier Spielplatzgeräte  
GmbH Wasserburger Str. 70  
D-83352 Altenmarkt a. d. Alz  
Tel.: +49 (0) 8621/5082-0  
www.spielplatzgeraete-maier.com

▶ Preis: 24.407,00 Euro  
(zzgl. ges. MwSt.)



Modell: Motorik-Seilanlage  
Neuwied

Hersteller:  
Seibel Spielplatzgeräte gGmbH  
Wartbachstraße 28  
D-66999 Hinterweidenthal  
Tel.: +49 (0) 6396 / 9210-30  
www.seibel-spielgeraete.de

▶ Preis: 8.575,00 Euro  
netto zzgl. 7% MwSt.



Modell: X-Pyramide Midi /  
Art.-Nr. 4640-2

Hersteller:  
Huck Seiltechnik GmbH  
Dillerberg 3  
D- 35614 Aßlar-Berghausen  
Tel.: +49 6443 8311-0  
www.huck.net

▶ Preis: 2.680,00 Euro  
netto zzgl. MwSt. + Fracht



Modell: Artikel-Nr. 55850 /  
Urzeit-Kletterwald

Hersteller:  
Obra Design Ing. Philipp GmbH & Co.KG  
Satteltal 2  
A-4872 Neukirchen/Vöckla  
Tel. +43 7682 2162-0  
www.obra.eu

▶ Preis: 12.093,00 Euro  
exkl. MwSt.



Modell: 0-55400-500 /  
Kletterkombination

Hersteller:  
Kaiser & Kühne Freizeitgeräte GmbH  
Im Südloh 5  
D-27324 Eystrup  
Fon 0049 (0) 42 54 / 93 15 0  
www.kaiser-kuehne-play.com

▶ Preis: 3.542,00 Euro  
(zzgl. MwSt. und Versand)



Modell: In den Netzen zappeln

Hersteller:  
Zimmer.Obst GmbH  
Spielraumgestaltung | Am Winkel 9  
D-15528 Spreenhagen  
Tel.: +49 (0) 33633 / 69890  
www.spielraumgestaltung.de

▶ Preis: 18.862,00 Euro netto  
zzgl. MwSt. und Fracht



Modell: Kletterfisch

Hersteller:  
Ulrich Paulig & Co. merry go  
round™OHG  
Wilhelm-Külz-Str. 2 | D-14513 Teltow  
fon: +49 (0)3328 33102 – 0  
www.merrygoround.de

▶ Preis: 14.700,00 Euro  
netto ab Werk



echte Sicherheit  
pures Vergnügen



öcocolor



öcocolor ist auch in der Schweiz, Österreich und den Niederlanden erhältlich. Mehr Info im Internet.

öcocolor Fallschutz, Wege- und Bodenmaterial ist sicher, wirtschaftlich, umweltfreundlich, pflegeleicht, bei jeder Witterung nutzbar, einfach zu verbauen, vielfach geprüft und zertifiziert.

Hemkenroder Straße 14  
D-38162 Destedt  
Tel. +49 (0) 5306 941444  
Fax +49 (0) 5306 941445  
www.oecocolor.de

  
öcocolor  
Spielplatzbelag  
Fallschutz

created by www.abholz-leist.de



Modell: COR17300,  
Giga Frisbee

Hersteller:  
Kompan GmbH  
Raiffeisenstraße 11  
D-24941 Flensburg  
Tel.: +49 (0)461 77306  
www.kompan.de

► Preis: 59.330 Euro



Modell: Seillandschaft Espelkamp

Hersteller:  
Spiel-Bau GmbH  
Alte Weinberge 21  
14776 Brandenburg  
03381-26140  
www.spiel-bau.de

► Preis: 19.720,00 Euro  
netto zzgl. Transport



Modell: Net Climbing – SG1001

Hersteller: Cemer Kent Ekipmanları  
San.ve Tic. A. .  
Bahcelievler Mah.430 Sokak No:16  
35375 TORBALI / IZMIR - TURKEY  
Tel.: +90 232 853 87 04  
www.cemer.com.tr

► Preis: 6.056,00 Euro  
(Ex Works Izmir,Turkey)



Modell: 52504907100  
eibe active trail Kombination 10

Hersteller:  
eibe Produktion +  
Vertrieb GmbH & Co.KG  
Industriestr. 1 | 97285 Röttingen  
Tel.: +49 (0)933889 – 0  
www.eibe.de

► Preis: 13.990,00 Euro  
(inkl. MwSt)



Modell: Vogelnestturm  
„Fortuna“ / Art.-Nr. 4694-30

Hersteller:  
Huck Seiltechnik GmbH  
Dillerberg 3  
D- 35614 ABlar-Berghausen  
Tel.: +49 6443 8311-0  
www.huck.net

▶ Preis: 2.117,00 Euro  
netto zzgl. MwSt. + Fracht



Modell: The Globe

Hersteller:  
Berliner Seilfabrik GmbH & Co.  
Lengeder Str. 4  
13407 Berlin  
Tel.: +49 (0)30 4147240  
www.berliner-seilfabrik.com

▶ Preis: 19.968,00 Euro



Modell: Klettergarten

Hersteller:  
Spiel-Bau GmbH  
Alte Weinberge 21  
14776 Brandenburg  
03381-26140  
www.spiel-bau.de

▶ Preis: 61.395,00 Euro  
netto zzgl. Transport



Modell: Tellerbalance

Hersteller:  
Zimmer.Obst GmbH  
Spielraumgestaltung,  
Am Winkel 9 | D-15528 Spreenhagen  
Tel.: +49 (0) 33633 / 69890  
www.spielraumgestaltung.de

▶ Preis : 3.640,00 Euro  
netto zzgl. MwSt. und Fracht



Modell: Netzfaltung

Hersteller:  
Ulrich Paulig & Co. merry go  
round™ OHG  
Wilhelm-Külz-Str. 2 | D-14513 Teltow  
fon: ++49 (0)3328 33102 – 0  
www.merrygoround.de

▶ Preis: 11.800,00 Euro  
netto ab Werk



Modell: Twist.01

Hersteller:  
Berliner Seilfabrik GmbH & Co.  
Lengeder Str. 4  
13407 Berlin  
Tel.: +49 (0)30 4147240  
www.berliner-seilfabrik.com

▶ Preis: 15.685,00 Euro



Modell: Net Climbing – SG1007

Hersteller: Cemer Kent Ekipmanları  
San.ve Tic. A. .  
Bahçelievler Mah.430 Sokak No:16  
35375 TORBALI / IZMIR - TURKEY  
Tel: +90 232 853 87 04  
www.cemer.com.tr

▶ Preis: 24.032,00 Euro  
(Ex Works Izmir,Turkey)



Modell: 54508305306  
eibe Kletterwald Ema

Hersteller:  
eibe Produktion + Vertrieb GmbH &  
Co.KG, Industriestr. 1  
97285 Röttingen  
Tel.: +49 (0)933889 – 0  
www.eibe.de

▶ Preis: 7.290,00 Euro  
(inkl. MwSt.)





**MIT SICHERHEIT**

**STRAHLENDE GESICHTER!**



**NEU**  
Online-Shop:  
[www.espas.de](http://www.espas.de)

**espas**  <sup>®</sup>  
SPIELGERÄTE & STADTMOBILIAR

espas® GmbH  
Graf-Haeseler-Straße 7-11  
D-34134 Kassel

Tel: +49 (0)561/574 63 90  
Fax: +49 (0)561/574 63 99

[info@espas.de](mailto:info@espas.de)  
[www.espas.de](http://www.espas.de)



**GaLaBau 2016**  
gardening, landscaping,  
green design

## BSFH auf der GaLaBau

**D**er Bundesverband für Spielplatzgeräte und Freizeitanlagen-Hersteller e.V. (BSFH) und seine Mitglieder präsentieren auf der Fachmesse GaLaBau in Nürnberg vom 14. - 17. September 2016 anhand von Produktbeispielen den Nutzen von Bewegungsparcours für Jugend, Senioren, Gemeinden, Organisationen und Sportvereine sowie für die übergeordnete Stadtplanung zum Thema „Bewegung im Park.“

Regelmäßiger Sport beugt außerdem Krankheiten vor, fördert das individuelle Wohlbefinden, den Stressabbau sowie das persönliche Lebensgefühl, und erhöht somit die Lebensqualität. Öffentliche Bewegungsräume werden zunehmend eine wichtige Säule, um den Bürgerinnen und Bürgern vor Ort jederzeit zugängliche und kostenfreie Angebote für mehr Bewegung zu geben. Die Förderung körperlicher Fitness durch mehr Bewegung dient der Gesundheitsprävention und muss deshalb ein Ziel öffentlicher Grünraumplanung sein.



Städte und Gemeinden können die Freizeitinteressen von Bürgerinnen und Bürgern fördern, indem sie Bewegungsräume für die Menschen vor Ort schaffen. Das Wohnumfeld der Kommunen sollte deshalb so gestaltet werden, dass es als Sport- und Bewegungsraum genutzt werden kann. Hierzu zählen insbesondere auch die Parks und Grünflächen. Denn die Gestaltung eines attraktiven Wohnumfeldes wird an Bedeutung gewinnen. Nur dann, wenn attraktive Freiräume geschaffen, Angebote für den Outdoor-Sektor im öffentlichen Bereich umgesetzt werden, können Bewegungsräume für die Freizeitinteressen der Menschen nutzbar sein.

Mit der BSFH-Sonderschau und den begleitenden Fachvorträgen auf dem BSFH-Forum werden der BSFH und seine Mitglieder den Städten und Gemeinden auf der GaLaBau 2016 in Nürnberg Anregungen zur Gestaltung von Bewegungsräumen im Park geben.

BSFH / P@L-FORUM "PLAYGROUND" am 15.09.2016: das Programm finden Sie auf Seite 104.

**Messe- und Informationsstand des BSFH  
und den Mitausstellern Playground +  
Landscape Verlag und Deula Warendorf  
auf der GaLaBau 2016:  
Halle/Stand 1-415**

Fotos: Eibe / Playparc / Merryground

## Deutsches Kinderhilfswerk warnt vor Verlust von Spielflächen für Kinder

Das Deutsche Kinderhilfswerk warnt vor einem unwiederbringlichen Verlust von Spielflächen für Kinder in vielen deutschen Städten und Gemeinden. Denn derzeit verstärkt sich in zahlreichen Kommunen der Trend, dass seit Jahrzehnten bewirtschaftete Spielplätze teilweise oder vollständig rückgebaut oder gar in Bebauungsplänen festgesetzte Spielflächen zu Bauland erklärt und veräußert werden. Zudem werden viele informelle Spielräume, wie zum Beispiel Brachflächen trotz hohem Spielwert zunehmend dem Neubau von Gebäuden und Straßenverkehrsmaßnahmen geopfert. Die Rechte und Bedürfnisse von Kindern werden im Zuge von Stadtplanungsprozessen heute regelmäßig schlichtweg ignoriert. In einer gemeinsamen Resolution fordert deshalb das Deutsche Kinderhilfswerk gemeinsam mit seinen Partnern im Beirat für das "Bündnis Recht auf Spiel" und der Deutschen Gartenamtsleiterkonferenz die Kommunen auf, Kindern weiterhin in ausreichendem Maße sichere, gut vernetzte und erreichbare Spielräume zur Verfügung zu stellen.

"Wir müssen die weitere Verdichtung und Versiegelung unserer Städte vermeiden, soweit dabei für Kinder und Jugendliche wichtige Freiflächen und Spielmöglichkeiten verloren gehen. Auch die Stadtplanung hat sich laut UN-Kinderrechtskonvention am Vorrang des Kindeswohls zu orientieren. Das macht zuvorderst die Beteiligung von Kindern und Jugendlichen und die Herstellung kindgerechter Lebensbedingungen als Leitlinien in der Stadtgestaltung notwendig. Nur so kann eine ganzheitliche und vor allem nachhaltige Entwicklung der Städte und Gemeinden gewährleistet werden, in denen sich Kinder und Jugendliche wohl fühlen", betont Holger Hofmann, Bundesgeschäftsführer des Deutschen Kinderhilfswerkes.

"Spielflächen haben auch eine nicht zu unterschätzende soziale Bedeutung. Sie sind die Orte wo zwischen Kindern und deren Eltern die ersten Kontakte in den Quartieren geknüpft werden. Dies gilt ganz besonders auch für unsere Migranten", sagt Hans-

Peter Barz vom Arbeitskreis "Spielen in der Stadt" der Deutschen Gartenamtsleiterkonferenz.

In ihrer gemeinsamen Resolution sprechen sich das Deutsche Kinderhilfswerk, der Beirat des "Bündnis Recht auf Spiel" und die Deutsche Gartenamtsleiterkonferenz dafür aus, in allen Kommunen ein Spielflächenentwicklungskonzept und eine Spielleitplanung zu entwickeln und zu beschließen. Daran müssen Kinder und Jugendliche mit geeigneten Methoden beteiligt werden.



Neben ihrer Bedeutung als wichtige Flächen für Spiel und Bewegung sind Spielflächen auch für das Stadtklima, die Biodiversität, die Gesundheitsvorsorge im Sinne der Bewegungsförderung und für einen sozialen Ausgleich im Quartier von besonderer Bedeutung. Denn im Rahmen stadträumlicher Segregationsprozesse konzentrieren sich in vielen Kommunen einkommensschwache Bevölkerungsschichten in Quartieren mit städtebaulichen Missständen. Zur Kompensierung von Mehrfachbelastungen der in diesen Quartieren lebenden Kinder und Jugendlichen müssen Maßnahmen zur Sicherung, Weiterentwicklung und Neuschaffung von Spielräumen in den benachteiligten Quartieren deshalb schwerpunktmäßig gebündelt werden. Die Bundesländer sind aufgefordert, gesetzliche Regelungen zur Erstellung von beteiligungsorientierten Spielflächenkonzepten zu verabschieden, die eine Versorgung mit ausreichenden und qualitativ hochwertigen Spiel-, Bewegungs- und Aufenthaltsflächen sicherstellen.

Die Resolution "Kein Rückbau von Spielflächen" und ergänzende Handlungsempfehlungen zum Thema "Sanierungsstau auf kommunalen Spielplätzen – Rückbau als Ausweg aus der Krise?" finden sich unter [www.dkhw.de/kein-Rueckbau-von-Spielflaechen](http://www.dkhw.de/kein-Rueckbau-von-Spielflaechen)

Die Resolution "Kein Rückbau von Spielflächen" und ergänzende Handlungsempfehlungen zum Thema "Sanierungsstau auf kommunalen Spielplätzen – Rückbau als Ausweg aus der Krise?" finden sich unter [www.dkhw.de/kein-Rueckbau-von-Spielflaechen](http://www.dkhw.de/kein-Rueckbau-von-Spielflaechen)

Foto: SIK-Holzgestaltungs GmbH



# Grün, grüner, GaLaBau 2016

Vom 14. bis 17. September 2016 wird im Messezentrum Nürnberg wieder der grüne Teppich ausgerollt. Dann öffnet die GaLaBau zum 22. Mal ihre Tore. Über 1.400 Aussteller sowie mehr als 67.000 Fachbesucher werden erwartet. In insgesamt 13 Messehallen zeigen internationale Unternehmen vier Tage lang das komplette Angebot für das Planen, Bauen und Pflegen von Gärten, Parks und Grünanlagen. Ideeller Träger und Gründungsvater der GaLaBau ist der Bundesverband für Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau (BGL). Ein Highlight 2016: Die in den Messestand des BGL integrierte, über 2.000 Quadratmeter große Fläche Garten[T]Räume, auf der frische Impulse aus dem Bereich der exklusiven Freiraumgestaltung präsentiert werden. Das bunte Rahmenprogramm mit weiteren Sonderflächen, dem GaLaBau Praxisforum „Planung und Wissen kompakt“, Fachtagungen, Preisverleihungen und Wettbewerben macht die GaLaBau zu Europas wichtigstem Treffpunkt der grünen Branche.

Stefan Dittrich, Abteilungsleiter GaLaBau, ist mit den Messevorbereitungen sehr zufrieden: „Wir sind nun mitten in der Organisation der Veranstaltung und freuen uns schon auf September. Aktuell verbuchen wir ausstellerseitig ein Anmeldeplus von etwa 4 Prozent im Vergleich zu vor zwei Jahren. Auch was die internationale Entwicklung angeht, läuft es rund.“ Insbesondere die Ausstellerzahlen aus Frankreich (2016: 26; 2014: 14; Stand: Juni 2016), aber generell die Flächenzuwächse auf internationaler Ebene geben Anlass zur Freude. „Die Besucher erwarten darüber hinaus Gemeinschaftsstände aus Italien, Großbritannien und China. Daran sehen wir, dass unsere Internationalisierungsbestrebungen Früchte tragen“, ergänzt Dittrich. Besucherdelegationen aus Frankreich, Italien, Singapur und erstmals aus Großbritannien und Skandinavien haben sich ebenfalls angekündigt.

## Neues Highlight auf der GaLaBau 2016: Garten[T]Räume

Erstmals auf der GaLaBau 2014 gab es in Halle 3 A die Son- ▶

## Green, Greener GaLaBau 2016

*From 14 to 17 September 2016, they will be rolling out the green carpet once again at the exhibition centre Nuremberg. Then GaLaBau will be opening its doors for the 22nd time. Over 1,400 exhibitors along with more than 67,000 trade visitors are expected. For four days, in a total of 13 exhibition halls, international companies will be showing the complete range of products and services covering the planning, construction and maintenance of gardens, parks and green facilities. The honorary sponsor and founding father of GaLaBau is the Bundesverband für Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau (BGL, Federal Landscape Contractors Association). A highlight in 2016: the Garten[T]Räume (Garden of Dreams) feature integrated in the BGL fair stand, over 2,000 square metres in size and presenting fresh impulses from the area of exclusive open space design. The colourful supporting program with further special presentation areas, the practical GaLaBau forum "Planung und Wissen kompakt" (Compact planning and know-how), specialist conferences, award presentations and competitions make GaLaBau Europe's most important meeting place for the green sector.*

Stefan Dittrich, GaLaBau Director Exhibitions, is very satisfied with the fair preparations: "We are now in the middle of organizing the event and are already looking forward to September. Currently, on the exhibitors' side, we are registering an increase in applications of around 4 percent compared to two years ago. Things are going smoothly also as far as the international development is concerned." In particular, the exhibitor figures from France (2016: 26; 2014: 14; last update: June 2016), but in general the increase in space on an international level, are grounds for delight. "In addition, the ▶



BERLINER SEILFABRIK GMBH &amp; CO. KG AUF DER GALABAU 2016

## Berliner Seilfabrik – Spielgeräte fürs Leben

Anfang der 1970er Jahre wurden die ersten Raumnetze als Klettergeräte entwickelt. In den fast 50 Jahren, in denen sich die Berliner mit Spielplatzgeräten beschäftigen, ist unter Einbeziehung kreativer Ideen und kompetenter Fachleute eine umfangreiche Produktpalette entstanden, mit der sie zu jedem Bereich des Spielens im Freien eine interessante, unverwechselbare Gestaltung anbieten kann. Die Kinderspielplatzgeräte bieten viel Raum, zahlreiche Spielfunktionen und sind dabei meist durch hohe Transparenz geprägt, was die Beaufsichtigung bspw. auf Schulhöfen deutlich erleichtert. Die Berliner sind ständige Mitarbeiter im deutschen und europäischen Normenausschuss für Sport- und Freizeitgeräte.

### Mit Twist geht es rund

Spiralförmig passt sich die Neuproduktentwicklung der Berliner Seilfabrik „Twist“ jeder Landschaft an. Aus unendlich vielen Möglichkeiten lassen sich einzigartige Kletterskulpturen realisieren. Die verschieden großen Bögen können in diversen Winkeln miteinander kombiniert



werden. Ob die Kletteranlage 5 Meter oder 500 Meter lang wird, das Netz ist durchgängig bekletterbar. So entsteht ein abwechslungsreicher und anspruchsvoller Kletter-Parcours für kleine und große Drehwürmer. Beim Übergang von Seil an das Rohr haben sich die Designer aus dem

Berliner Creative Center etwas Neues einfallen lassen. Mit Hilfe des zum Patent angemeldeten Charlotte-Connectors verschwindet das Seilende im Inneren des gebogenen Stahlrohres und wird so ohne sichtbare Verpressungen oder Haken in der Rohrstruktur verankert. Die Seilenden lassen sich kinderleicht einbauen, justieren und sogar nachspannen. Twist ist Gewinner des RedDot Design Awards 2016

### Towers & Triis

Mit der Weiterentwicklung der Greenville Seilspielhäuser und Baumhäuser entsteht ein neues Feld Spielplätze zu gestalten, Räume zu nutzen



und sich dabei den natürlichen Gegebenheiten anzupassen. Die Towers & Triis sind die Lösung für wesentliche Anforderungen auf Spielplätzen: durch Höhe wird viel Spielvolumen bei wenig Platzbedarf geschaffen. Die Produkte der Serie im Greenville-Style mit hohen Türmen und Baumhäusern in diversen Designs sind durch zahlreiche spannende Verbindungselemente beliebig miteinander kombinierbar. Auch große Höhenunterschiede können durch die Flexibilität der Brücken und Tunnel leicht überwunden werden. Lassen Sie ganze Spielplatzdörfer entstehen. Schaffen Sie Aussichtspunkt, Rückzugsort oder Abenteuerplatz in einer aufregenden Kletterlandschaft.

**Jetzt neuen Katalog anfordern:**  
[info@berliner-seilfabrik.com](mailto:info@berliner-seilfabrik.com)



**Berliner**  
 Spielgeräte fürs Leben

Berliner Seilfabrik GmbH & Co.  
 Lengeder Straße 2/4  
 D-13407 Berlin  
 Tel. +49.(0)30.41 47 24-0  
 Fax: +49.(0)30.41 47 24-33  
[info@berliner-seilfabrik.com](mailto:info@berliner-seilfabrik.com)  
[www.berliner-seilfabrik.com](http://www.berliner-seilfabrik.com)



GaLaBau 2016  
gardening · landscaping · greendesign

Berliner Seilfabrik GmbH & Co.

**Halle: 1**

**Stand: 1-302**

**Wir freuen uns  
 auf Ihren Besuch!**



► derfläche „Individueller Traumgarten“. Auf der GaLaBau 2016 wird daraus das 2.350 Quadratmeter große Areal Garten[T]-Räume. „Integriert in den Stand des BGL präsentiert sich der Berufsstand der Landschaftsgärtner mit einem großen Spektrum seiner Leistungen. Besucher erleben auf dieser Fläche zudem das Leben im Außenraum in seiner Gänze – vom urbanen Erscheinungsbild über halböffentliche und gewerbliche Begrünungsansätze bis hin zum Hausgarten ist alles dabei“, erklärt Karl Esser, Geschäftsführer BGL. Die Pflanze als einer der wichtigsten raumbildenden Akteure im Garten findet dabei den entsprechenden Rahmen, sich optimal zu präsentieren. Auch ein gastronomischer Bereich ist in die Fläche integriert.

### Neu: GaLaBau goes App

Ende Juli ist es so weit: Die GaLaBau-App geht an den Start. Für alle Betriebssystem-

► visitors can expect pavilions from Italy, Great Britain and China. This shows us that our endeavours aimed at internationalization are bearing fruit“, Dittrich went on to add. Visitor delegations from France, Italy, Singapore and, for the first time, Great Britain and Scandinavia have also announced they will be participating.

### New highlight at GaLaBau 2016: Garten[T]Räume (Garden of Dreams)

For the first time at GaLaBau 2014, the “Individueller Traumgarten” (Individual Dream Garden) special presentation was staged in Hall 3 A. At GaLaBau 2016 this will become the 2,350 square-metre Garten[T]Räume (Garden of Dreams) presentation. “Integrated in the BGL stand, the landscape gardeners’ profession is presenting itself with a

teme ab iOS 8 und Android 4.0.3 erwarten die Nutzer praktische Features für ihre Besuchsplanung. So darf etwa eine persönliche Merkliste für Aussteller, Produkte & Events nicht fehlen. Über Änderungen, die diese betreffen, informieren Push Notifications. Einen dynamischen Hallenplan für die mühelose Orientierung auf dem Messegelände gibt es ebenfalls. Alle Inhalte sind jederzeit offline verfügbar und das Login funktioniert global – das heißt für Web und App. Wer nach einem langen, erfolgreichen Messetag auf der GaLaBau ganz vergessen hat, wo sein Auto steht, dem hilft der integrierte Carfinder auf GPS-Basis. Durch regelmäßige Updates bleiben Nutzer der App immer auf dem neuesten Stand.

Auf der übersichtlichen und inhaltlich klar strukturierten Internetseite [www.galabau-messe.com](http://www.galabau-messe.com) (verfügbar in Deutsch und Englisch) kann sich der Besucher optimal vorbereiten. Ob Informationen zur ►

large spectrum of its services. On this stand the visitors can also experience outdoor life in its entirety – everything is presented, from the urban look through to semi-public and commercial greenery concepts up to the domestic garden“, explains Karl Esser, Managing Director BGL. Here plants, one of the most important interior-shaping players in the garden, are provided with the corresponding framework ensuring the best possible presentation. A restaurant area is also integrated in the presentation.

### New: GaLaBau goes app

At the end of July it will be time: The GaLaBau app will be launched. For all operating systems from iOS 8 and Android 4.0.3, the users can expect practical features for their visit planning. In this connection, for example, a personal watch-list for exhibitors, products and events ►

MERRY GO ROUND AUF  
DER GALABAU 2016:

# gemeinsam nach draußen



**m**it dieser philosophie verstehen wir uns als partner der kommunen und fachplaner und all derer, die freiräume in professionelle lebensräume verwandeln. seit über 13 jahren verwirklichen wir mit einem mittlerweile 30köpfigen team aus qualifizierten und erfahrenen mitarbeitern unter unserem label merry go round™ individuelle und einzigartige spiel- und bewegungslandschaften.

der gedanke der inklusion steht dabei im vordergrund: spiel, spaß und bewegung soll für alle menschen jeden alters, jeder konstitutionellen verfassung, für kinder, jugendliche, erwachsene und senioren sowie für menschen mit und ohne handicap gemeinsam nutzbar und erlebbar sein.

mit unterschiedlichsten formen und materialien, traditionell handwerklich, holzbildhauerisch oder im cnc-fräsverfahren gefertigt, erreichen wir eine hohe vielseitigkeit in der individuellen gestalt der spielanlagen.

so entstehen bei merry go round™ unikate spielanlagen und motorikparks, denn **wir machen nur spaß – und das ganz ernsthaft!**



Ulrich Paulig & Co. Merry Go Round OHG

wilhelm-külz-Str. 2 | 14513 Teltow | fon: ++49-3328-33102-0 | fax: ++49-3328-33102-13  
e-mail: info@merrygoround.de | www.merrygoround.de



GaLaBau 2016

gardening, landscaping,  
greendesign.

merry go round OHG

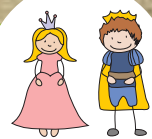
Halle: 1

Stand: 1-334

Wir freuen uns  
auf Ihren Besuch!



## SEIBEL SPIELPLATZGERÄTE AUF DER GALABAU 2016: **Bewegende Kinderwelten**



- kreativ und flexibel
- viel Liebe zum Detail
- Entwurf und Planung
- handwerkliche Herstellung
- aus Robinie-Naturholz und Stahl
- TÜV geprüft
- Lieferung und Montage

**Spezialitäten:** individuelle Projekte nach Kundenwunsch

z.B. der Nachbau historischer Gebäude s. Fotos:

Limes-Grenz-Turm, Stadt Taunusstein; Palais Het-Loo, NL-Appeldoorn



Seibel Spielplatzgeräte gemeinnützige GmbH  
Wartbachstr. 28 | 66999 Hinterweidenthal/ Pfalz  
Tel: 06396-9210-30 | Fax: 06396-9210-31

Mail: info@seibel-spielgeraete.de | www.seibel-spielgeraete.de



GaLaBau 2016

gardening, landscaping,  
greendesign.

Seibel Spielplatzgeräte

Halle: 1

Stand: 1-640

Wir freuen uns  
auf Ihren Besuch!



► Messe und zum Rahmenprogramm, zur Anreise, Unterkunft oder Gastronomie: Alles ist leicht zu finden. Auch Tipps zu Sehenswürdigkeiten der Stadt oder After-Work-Locations fehlen nicht. Die Webseite wurde im sogenannten „Responsive Webdesign“ programmiert. Bei diesem gestalterischen und technischen Ansatz zur Erstellung von Webseiten werden flexible Layouts angelegt, die sich automatisch an die verschiedenen Bildschirmgrößen der benutzten Endgeräte. So garantiert sie viel Spaß beim Surfen mit Smartphone, Tablet & Co.

### Halle 1: Spielplätze im Fokus

Die Heimat der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller ist einmal mehr die Halle 1. Hier zeigen die zirka 100 erwarteten Aussteller nicht nur Produktneuheiten. Auch eine Sonderschau wird es wieder geben, die der Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller (BSFH) auf seinem Stand organisiert. 2016 lautet das Thema „Bewegung im Park“. Zusammen mit den begleitenden Fachvorträgen auf dem BSFH-Forum am zweiten Messtagen werden hier von Vertretern

► is a must. Push notifications will provide information about any changes that may affect them. There is also a dynamic hall layout plan for effortless orientation around the exhibition centre. All the contents are available offline at all times and log-in is accessible worldwide – that is to say for web and app. For anyone, who after a long, successful fair day at GalaBau, has completely forgotten where they have parked the car, help is at hand with the integrated GPS-supported car-finder. Thanks to regular updates, the app users are always right up to date.

Visitors can optimally prepare for the fair by going to the [www.galabau-messe.com](http://www.galabau-messe.com) Internet page (available in German and English) with its good overview and clearly structured content. Be it information on the fair and the supporting program, travelling to the fair, accommodation or restaurants and catering: everything is easy to find. Tips on the city's sights and attractions or after-work locations are also included. The web-

aus Städten und Gemeinden Anregungen zur Gestaltung von Bewegungsräumen im Park gegeben.

Das BSFH-Forum ist auch 2016 integriert in das GalaBau-Praxisforum. Am ersten und dritten Messtagen halten hier renommierte Landschaftsarchitekten und Mitarbeiter von Forschungsinstituten Kurzvorträge und regen zur Diskussion an.

### Neu: Alle Preisverleihungen auf dem BGL-Forum in Halle 3 A

Erstmals finden alle Preisverleihungen auf dem neu gestalteten Stand des BGL in Halle 3A statt. Neben Innovationsmedaille, ELCA-Trendpreis und Silberner Ehrennadel feiert die Verleihung des Husqvarna-Preises auf der GalaBau 2016 ihre Premiere. Die Auszeichnung wird für erfolgreiche Grünkonzepte in Städten von der Stiftung „Die Grüne Stadt“ um Peter Menke vergeben. Der vorangehende Wettbewerb soll attraktive und nachhaltige Konzepte zur Grünplanung, -pflege und Weiterentwicklung öffentlich machen und Kommunen bzw. Grünverantwortliche motivieren, kreative Konzepte umzusetzen. ►

site has been programmed using so-called “responsive web design”. This creative and technical concept for programming websites enables the creation of flexible layouts, which automatically adapt to the various screen sizes of the end-devices used. As a result, users are guaranteed a lot of fun when surfing on their smart phones, tablets & co.

### Halle 1: playgrounds the focal point

The home of playground equipment and leisure facility manufacturers is once again Hall 1. Here, the approx. total of 100 expected exhibitors are not only showing new products and innovations. There will also again be a special show, organized by the Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller (BSFH, Federal Association of Playground Equipment and Leisure Facility Manufacturers) on its stand. In ►





KINDERLAND EMSLAND SPIELGERÄTE AUF DER GALABAU 2016

## Kreative Spielräume als Treffpunkt für alle

Spielen – eine Handlung, die allen Menschen ein Lächeln ins Gesicht zaubert ...

Für Kinder eine Selbstverständlichkeit und eine Lust, für Jugendliche und Erwachsene eine Möglichkeit, für ältere Mitmenschen mehr als nur Erinnerung.

Spielplätze bieten einen Ort, einander zu treffen, Menschen in Bewegung zu setzen und Glücksgefühle zu schenken. Die Firma ESF Emsland Spiel- und Freizeitgeräte GmbH & Co. KG, kurz Kinderland Emsland Spielgeräte, steht mit ihrem KnowHow seit Jahren dafür, solche Orte innovativ und qualitativ mitzugestalten.

Viele Geräte und besondere Projekte, die wir individuell mit Architekten, Künstlern und Designern zusammen mit Kunden in Gesprächen, Planungen oder Beteiligungen nach ihren Wünschen entwickelt haben, sind so inzwischen zu Klassikern geworden. Hierzu zählen gerade barrierefreie Geräte. Ein Bereich, in dem wir – nicht

zuletzt durch unsere enge Zusammenarbeit mit Planern und Spezialisten – Marktführer sind.

Die Firma Kinderland Emsland Spielgeräte unterstützt und realisiert gerne Ihre individuellen Projekte. Wir können jedoch Ihren Spielraum auch in unserem Hause selbstständig planen, gestalten und „schlüsselfertig“ an Sie überreichen. Ein breites Netzwerk von Kreativen steht uns hierfür kompetent zur Seite.

Wie der Name bereits verrät, hat die Firma Kinderland Emsland Spielgeräte ihren Sitz zwischen dem Münsterland und der Nordsee, im Emsland. In Geeste arbeiten ca. 60 Mitarbeiter täglich daran, mehr Spiel in die

Welt zu bringen.



**Kinderland**  
Emsland Spielgeräte



Kinderland Emsland Spielgeräte  
ESF Emsland Spiel- und  
Freizeitgeräte GmbH & Co. KG  
Thyssenstraße 7 | 49744 Geeste  
Tel.: +49(0)5937 971890  
Fax: +49(0)5937 9718990  
Email: kinderland@emsland-spielgeraete.de  
www.emsland-spielgeraete.de



**GaLaBau 2016**

gardening, landscaping  
greendesign

Kinderland Emsland Spielgeräte

**Halle: 1**

**Stand: 1-620**

**Wir freuen uns  
auf Ihren Besuch!**

BSW BERLEBURGER SCHAUMSTOFFWERKE GMBH AUF DER GALABAU 2016:

## Individuelle Gestaltungskonzepte

Die Berleburger Schaumstoffwerk GmbH (BSW) ist Hersteller von Sportböden für Außen- und Innenanlagen sowie von Fallschutzböden. Die typisch roten Regupol® Fallschutzplatten liegen auf Spielplätzen weltweit. Für individuelle Gestaltungskonzepte gibt es playfix® – den fugenlosen Fallschutzbelag. Er kann auf gewölbten und schrägen Flächen aufgebracht werden und passt sich kleinen Unebenheiten an. Dadurch entstehen barrierefreie Spielräume, die auch mit dem Rollstuhl befahrbar sind. Figuren, Muster und Schriftzüge können in den Boden integriert werden. Das Unternehmen produziert nicht nur Fertigböden, sondern zählt auch zu den führenden Anbietern von elastischen Sportkomponenten.

BSW ist weltweit aktiv und verzeichnet ein kontinuierliches Wachstum.

**Ausgestellte Produkte:** playfix® fugenloser Fallschutzboden, Regupol® Fallschutzplatten



BSW Berleburger Schaumstoffwerk GmbH  
 Am Hilgenacker 24 | 57319 Bad Berleburg  
 Tel.: 02751 803-0 | E-Mail: info@berleburger.de  
 www.berleburger.com



GaLaBau 2016

gardening, landscaping,  
greendesign.

BSW Berleburger  
 Schaumstoffwerk GmbH

Halle: 1  
 Stand: 1-311

Wir freuen uns  
 auf Ihren Besuch!

KRAIBURG RELASTEC GMBH &amp; CO. KG AUF DER GALABAU 2016:

## Bewährte Sicherheit und höchster Standard

EUROFLEX® Produkte gewährleisten seit mehr als 40 Jahren höchsten Sicherheitsstandard auf Kinderspielplätzen.

EUROFLEX® Fallschutzplatten bieten wirksamen Schutz, wenn Kinder von Spielgeräten springen oder fallen, sie verringern den Aufprall und reduzieren die Verletzungsgefahr.

EUROFLEX® Fallschutzplatten bewähren sich ebenso als elastischer Bodenbelag in Pflegeheimen und Rehabilitationszentren, generationsübergreifenden Freizeitanlagen, Pausenhöfen, unter Turn- und Klettergeräten und als Gehwege. Unsere Buchstaben-, Zahlen- und Motivplatten und unsere EPDM-Glitterplatte eignen sich besonders zur Gestaltung von Spielplätzen in Schulen,

Kindergärten und Kindertagesstätten und sind eine pädagogische und optische Bereicherung für alle Sport- und Spielanlagen sowie Freizeitparks.

Alle EUROFLEX® Produkte sind TÜV-zertifiziert und entsprechen den DIN-Anforderungen 1176 und 1177.



KRAIBURG Relastec GmbH & Co. KG | Fuchsberger Straße 4 | D – 29410 Salzwedel  
 Tel. +49 8683 701-199 | Fax: +49 8683 701-4199  
 euroflex@kraiburg-relastec.com | www.kraiburg-relastec.com/euroflex



GaLaBau 2016

gardening, landscaping,  
greendesign.

KRAIBURG Relastec GmbH & Co. KG

Halle: 1  
 Stand: 1-109

Wir freuen uns  
 auf Ihren Besuch!



SPORT THIEME GMBH AUF DER GALABAU 2016

## Die Nummer 1 im Versandhandel für den institutionellen Sport

**S**port-Thieme ist einer der führenden Sportgeräteversandhändler für Schulen, Vereine und Behörden. Die Produktpalette umfasst über 13.000 Sportartikel. Neben traditionellen Sportgeräten finden sich auch Therapie- und Psychomotorikartikel im Produktsortiment.

Seit über 65 Jahren entwickelt und fertigt Sport-Thieme Sportgeräte in Deutschland und exportiert diese weltweit. In zehn europäischen Ländern ist das Unternehmen mit eigenen Katalogen vertreten.

Ein weiterer Schwerpunkt ist die Wartung und Revision von Turnhallen. Mit ihren mehr als 300 Mitarbeitern zählt das Familienunternehmen zu den Marktführern der Branche. Neben dem Kataloggeschäft bietet das Unternehmen alle Artikel und Leistungen im Internet auch für Privatkunden an.

Das bestens geschultes Team von Spezialisten in der Beratung vor Ort, steht Ihnen bundesweit zur Verfügung. Aus ihren Standorten in Berlin,

Leipzig, Nürnberg, Düsseldorf und dem Stammsitz Grasleben deckt Sport-Thieme das gesamte Bundesgebiet ab. Auch international sind sie mit Beratern in der Schweiz, in Österreich und in Holland persönlich für ihre Kunden da.

Projekte und größere Aufträge wickelt bei Sport-Thieme ein bestens organisiertes Team im Objektmanagement ab. Damit stellen sie individuell sicher, dass Lieferungen und Montagen just in time erfolgen. Für viele Produktbereiche bietet Sport-Thieme einen bundesweiten Montageservice an.



# SPORT-THIEME®

Sport-Thieme GmbH

Helmstedter Str. 40 | D - 38367 Grasleben

Tel.: 0 53 57 1 81 81 | Fax: 0 53 57 1 81 90

E-Mail: [info@sport-thieme.de](mailto:info@sport-thieme.de) | [www.sport-thieme.de](http://www.sport-thieme.de)



GaLaBau 2016

gärtnerei, landschaftsgestaltung,  
greendesign

Sport Thieme GmbH

**Halle: 1**

**Stand: 1-532**

**Wir freuen uns  
auf Ihren Besuch!**

## Daten und Fakten

**Veranstaltungsort und Termin:**  
Messezentrum Nürnberg,  
14. – 17. September 2016

**Öffnungszeiten:**

**Mittwoch bis Freitag:**

9:00 bis 18:00 Uhr,

**Samstag:**

9:00 bis 16:00 Uhr

## Aussteller & Produkte

Alle Aussteller und ihre aktuellen Produktinformationen unter:  
[www.galabau-messe.com/aussteller-produkte](http://www.galabau-messe.com/aussteller-produkte)

## Fachangebot

- Urbane Gestaltung
- Spielplätze, Freizeitanlagen, Sportplätze
- Baumaschinen, Baugeräte
- Pflegemaschinen, Pflegegeräte

- Transport
- Pflanzen und Pflanzenteile
- Baustoffe, Stoffe und Bauteile für Bau und Pflege
- Bau, Pflege und Management von Golfplatzanlagen
- Spezielle Arbeitsgebiete
- Verwertung, Entsorgung, Umweltschutz in Betrieben und auf Baustellen
- Baustellen, Bauhöfe
- Arbeitsorganisation, Verwaltung, Dienstleistungen Verbände, Organisationen

## Sonderschauen und Aktionen

- BSFH-Sonderschau „Bewegung im Park“ in Halle 1
- Praxisforum „Planung und Wissen kompakt“ in Halle 1

- Areal Garten[T]Räume in Halle 3A mit Themenschwerpunkt „Exklusive Freiraumgestaltung“
- Baumpflege LIVE in Halle 3A
- Meeting Point Golf in Halle 4A
- Landschaftsgärtner-Cup im Messepark
- Aktionsflächen für Maschinen-vorführungen im Freien

## Der Zeitplan für die Preisverleihungen im BGL-Forum:

Mi, 14.09.2016, 12:30 Uhr:  
**GaLaBau-Innovationsmedaille**

Mi, 14.09.2016, 13:30 Uhr:  
**ELCA-Trendpreisverleihung**

Do, 15.09.2016, 12:00 Uhr:  
**Silberne Ehrennadel**

Fr, 16.09.2016, 13:15 Uhr:  
**Husqvarna-Preisverleihung**

## ► Jetzt an vier Tagen: Praxisforum inhaltlich ausgebaut

Fachplaner aus Kommunen, Landschaftsarchitekten und GaLaBauer, die auf der Suche nach praxisrelevanten Informationen, neuen Impulsen und Best-Practice-Beispielen für ihre tägliche Arbeit im Büro und auf der Baustelle sind, sollten einen Besuch der Praxisforen auf der GaLaBau fest einplanen. Nach der erfolgreichen Premiere 2014 wird das Praxisforum in diesem Jahr um einen Tag verlängert und auf die gesamte Laufzeit der GaLaBau ausgeweitet. Eingebettet ins Messereschehen in Halle 1 erwarten Besucher wieder zahlreiche Fachvorträge zu wichtigen Branchenthemen: Am ersten und dritten Tag halten dabei Planungsexperten Kurzvorträge und regen zu Dis-

kussionen an. Am zweiten Tag stehen Beiträge rund um das Thema Spielplatz sowie Präsentationen von GaLaBau-Ausstellern an. Neu: Der Messe-Samstag widmet sich ganz einem Sonderthema, diesmal „(Historische) Parks im Klimawandel“. Die Teilnahme ist für GaLaBau-Besucher kostenlos.

„Mit dem inhaltlich ausgebauten Praxisforum möchten wir Vertretern aus Kommunen, Landschaftsarchitekten, aber auch dem klassischen GaLaBauer zusätzlich zur Produktschau einen fachlichen Mehrwert bieten. In knackigen Vorträgen erhalten Besucher kompakte Lösungsansätze für Fragestellungen aus ihrem Berufsalltag“, erklärt Stefan Dittrich, Abteilungsleiter GaLaBau. Am ersten und dritten Messetag wiederholen sich die halbstündigen Vorträge, konzipiert von der Redaktion Garten + Landschaft, jeweils vormittags und nachmittags, sodass sich der Besuch des Praxisforums in Halle 1 ideal mit einem ►

► *2016, the theme is “Bewegung im Park” (Exercise in the Park). Here, together with the supporting specialist presentations in the BSFH Forum on the second day of the fair, representatives from cities and local authorities will provide ideas and suggestions on the design of exercise areas in parks.*

*In 2016, the BSFH Forum is once again integrated in the GaLaBau practical forum. Here, on the first and third day of the fair, renowned landscape architects and employees of research institutes will be delivering short presentations and providing inspiration for discussions.*

### *Everything for golf course managers and green keepers*

*Embedded in the exhibition halls at GaLaBau, greenkeepers, managers and golf course operators will find not only lawn-care machinery and equipment, but also grass seeds, substrates and innovative watering systems. The heart and central meeting place is once again*

*the “Meeting Point Golf” in Hall 4A comprising around 20 exhibitors. Here, small and medium-sized companies along with newcomers, who are specialists in the construction, maintenance and management of golf courses, will be presenting themselves. In addition, all the German golf associations supporting this event are represented. An overview of all exhibitors and products connected with the golf theme is available on the Internet at [www.galabau-messe.com/exhibitors-products](http://www.galabau-messe.com/exhibitors-products). There will be sporting action at the Golf Business Cup, which will be held on 14 September 2016 at Lauterhofen Golf Club ([www.gc-lauterhofen.de](http://www.gc-lauterhofen.de)) in cooperation with German golf associations and NürnbergMesse GmbH.*

*On 15 and 16 September, parallel to the fair, the Golf Congress will take place in the NCC Ost. It will attract numerous managers and golf course operators to Nuremberg. In addition to the specialist information, the focus will be on networking between the participants. The sector can also engage in optimum networking at the Get-together Golf on the second day of the fair from 18.00 (Meeting Point). ►*

ÖCOCOLOR AUF DER GALABAU 2016

## Der natürliche Fallschutz für Spielplätze – und noch viel mehr

Öcocolor präsentiert qualitativ hochwertige, natur belassene und farbige Fallschutz-Holzschnitzel, die nach DIN EN 1176/77 für eine Fallhöhe bis 3 m geprüft und zertifiziert sind und in vielen Bereichen eingesetzt werden:

- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| ■ öffentliche Spielplätze | ■ Kindergärten          |
| ■ Finnenbahnen            | ■ Fitnessparcours       |
| ■ Reitplätze              | ■ Campingplätze         |
| ■ Schulen                 | ■ Freizeitparks         |
| ■ Trimpfade               | ■ Bolzplätze            |
| ■ Golfplätze              | ■ Landschaftsgestaltung |



Öcocolor GmbH & Co. KG  
 Hemkenroder Str. 14 | 38162 Cremlingen  
 Tel.: 05306 941444 | Fax: 05306 941445  
 E-Mail: info@oecocolor.de | www.oecocolor.de



GaLaBau 2016

gardening, landscaping,  
greendesign.

Öcocolor GmbH &amp; Co. KG

Halle: 1

Stand: 1-411

Wir freuen uns  
auf Ihren Besuch!



## HUSSON AUF DER GALABAU 2016: Innovation & Erfahrung seit über 60 Jahren

Husson International gehört zu den größten Herstellern von Spielplatzgeräten, Stadtmobiliar, Freizeitanlagen (aus Stahl) und Tribünen in Europa und liefert qualitativ hochwertige und innovative Produkte mit einer Erfahrung von mehr als 60 Jahren.

Der gute Ruf unseres Unternehmens kommt von ...

- der Robustheit und der Qualität unserer Materialien.
- der hohen Sicherheit, die wir bieten und die oft die strengsten EN-Anforderungen übertrifft.
- der Originalität unseres Angebotes mit modularen Kombinationen, verschiedenen Themen und cleveren Spielaktivitäten.
- der sparsamen und einfachen Wartung, die durch stabile Teile garantiert wird.
- dem hochmodernen 20.000 m<sup>2</sup> großen Werk mit einem Expertenteam.

Unsere Fertigungsstätten liegen im Elsass, etwa 30 Fahrminuten vom Raum Breisgau entfernt.



HUSSON International S.A.  
 Route de l'Europe | BP1 – 68650 LAPOUTROIE (France)  
 Phone : +33 3.89.47.56.56 | Fax : +33 3.89.47.26.03  
 www.husson.eu



GaLaBau 2016

gardening, landscaping,  
greendesign.

Husson International S.A.

Halle: 1

Stand: 1-515

Wir freuen uns  
auf Ihren Besuch!



Rundgang über die GaLaBau verbinden lässt. Interessierte Besucher sind zeitlich flexibler und verpassen nichts. Thematisch geht es am ersten Messetag, 14. September, unter anderem um Naturstein im öffentlichen Raum und Regenwassermanagement. Am Messe-Freitag, 16. September, stehen dann Gehölze und Stauden sowie Pflegestrategien und -konzepte für den öffentlichen Raum im Fokus.

Parcours und den generellen Nutzen von Bewegung und Bewegungsförderung im öffentlichen Raum. Städten und Gemeinden werden im Praxisforum und auf der GaLaBau Anregungen zur Grünflächenplanung der Zukunft gegeben. An allen Tagen außer Samstag halten zudem GaLaBau-Aussteller diverse Vorträge. Sie stellen Best-Practice-Beispiele vor und präsentieren innovative Produkte sowie Arbeitsmethoden. ■

### Messe-Donnerstag: Spielplatzvorträge und Ausstellerpräsentationen

Am zweiten Messetag, 15. September, präsentiert der BSFH (Bundesverband für Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller) in Zusammenarbeit mit dem Fachmagazin Playground@Landscape Vorträge zum Themenschwerpunkt „Bewegung im Spiel“. So geht es beispielsweise um Fitness-

Mehr Informationen zum GaLaBau Praxisforum „Planen und Wissen kompakt“ und dem weiteren Rahmenprogramm auf der GaLaBau 2016 finden Interessierte im Netz auf [www.galabau-messe.com/de/events](http://www.galabau-messe.com/de/events).

Fotos: NürnbergMesse

#### ► **New: all award presentations in the BGL Forum in Hall 3 A**

For the first time, all award presentations will be held on the newly designed BGL stand in Hall 3A. In addition to the Innovation Medal, the ELCA Trend Award and the Silver Pin of Honour, the presentation of the Husqvarna Award at GaLaBau 2016 will be celebrating its premiere. The award is bestowed in recognition of successful green concepts in cities and municipalities by “Die Grüne Stadt” (Green City)

Foundation, Chairman Peter Menke. The preceding competition is aimed at publicizing attractive and sustainable concepts for green planning, maintenance and further development and at motivating local authorities and greenery managers to implement creative concepts. ■

More Informationen to GaLaBau Praxisforum „Planen und Wissen kompakt“ and the complete program at the GaLaBau 2016: [www.galabau-messe.com/de/events](http://www.galabau-messe.com/de/events).

Photos: NürnbergMesse

## Facts Galabau 2016

### FACTS AND FIGURES

Venue and date: Exhibition Centre Nuremberg, 14 – 17 September 2016

Opening times: Wednesday to Friday: 9:00 to 18:00. Saturday: 9:00 to 16:00

#### Exhibitors & products

All exhibitors and their current product information are available at:

[www.galabau-messe.com/exhibitors-products](http://www.galabau-messe.com/exhibitors-products)

#### Product range:

- Urban design
- Playgrounds, leisure facilities, sports grounds
- Construction machinery and equipment
- Maintenance machinery and equipment
- Transport
- Plants and seeds
- Materials and components for construction and maintenance

- Construction, maintenance and management of golf courses
- Specialist work sectors
- Recycling, disposal, environmental protection for workshops and building sites
- Building sites, depots
- Organization, administration, services, associations, organizations

#### Special shows and activities:

- BSFH (Federal Association of Playground Equipment and Leisure Facility Manufacturers) “Exercise in the Park” Special Show, hall 1
- “Compact Planning and Know-how” Practical Forum, hall 1
- Garden of Dreams in hall 3A with main theme: “Exclusive Open Space Design”
- Tree Care LIVE, hall 3A

- Meeting Point Golf, hall 4A
- Landscape Gardener Cup in the Messepark (Exhibition Park)
- Presentation areas for open-air machinery demonstrations

#### The award presentations schedule in the BGL Forum:

Wed, 14.09.2016, 12:30:

**GaLaBau Innovation Medal**

Wed, 14.09.2016, 13:30:

**ELCA Trend Award presentation**

Thurs, 15.09.2016, 12:00:

**Silver Pin of Honour**

Fri, 16.09.2016, 13:15:

**Husqvarna Award presentation**



BERMÜLLER & CO. GMBH AUF DER GALABAU 2016

## Fallschutzbeläge für individuelle Lösungen

PEGASOFT und PEGAFLOOR bieten Architekten, Bauherren und Planer den größtmöglichen Freiraum bei Fallschutzflächen mit Form und Farbe zu spielen, ohne der Phantasie Grenzen zu setzen.

Die fugenlosen PEGASOFT Fallschutzbeläge werden von erfahrenen Verlegeteams im Ortseinbau von Hand gestaltet.

Sie bestehen aus einer hochelastischen Basis- und einer farbechten EPDM Deckschicht. Mit 24 Standardfarben lässt sich ein breites Spektrum an Mustern, Mischungen und Farbkombinationen erstellen. Dies steigert nicht nur die optische Attraktivität, sondern verbessert auch erheblich die Nutzung der Fallschutzfläche.

PEGAFLOOR Fallschutzbeläge aus Kunstrasen erweitern die Möglichkeiten der Gestaltung. Dank der Kombination aus modernen, industriell gefertigten Elastikschichten und naturnahem Kunstrasen der neuesten Generation, können Fallschutzflächen als ansprechende, grüne Oberfläche ausgeführt werden. Die Elastikschichten unter dem Kunstrasen gewährleisten den geprüften Fallschutz und der Kunstrasen ist in Sachen Optik und Haptik kaum von einem Naturrasen zu unterscheiden.

Der Einbau von PEGASOFT und PEGAFLOOR Fallschutzbelägen erfolgt ausschließlich durch erfahrene Fachverleger. Die durch BECO Bermüller autorisierten Verlegebetriebe gewährleisten eine gleichbleibend saubere und fachmännische Bauleistung unter wirtschaftlichen Bedingungen.

Als Dienstleister bieten wir ein umfassendes Gesamtpaket von der kompetenten Beratung bis zur Nachsorge an.



**Bermüller & Co. GmbH**  
 Rottdamer Straße 7  
 90451 Nürnberg  
 Tel: +49-911-64200-0  
 Fax: +49-911-64200-50  
 Mail: [info@beco-bermueller.de](mailto:info@beco-bermueller.de)  
 Web: [www.beco-bermueller.de](http://www.beco-bermueller.de)



**GaLaBau 2016**

garden. landscaping.  
greendesign.

**Bermüller & Co. GmbH**  
**Halle: 4**

**Stand: 4-513**

**Wir freuen uns  
auf Ihren Besuch!**

## SEMINAR PLAYGROUND

**Veranstalter:** BSFH /  
Playground@Landscape

**Termin:**  
**Donnerstag, den 15. September**  
**Nuernbergmesse, Halle 1**

**9.30 Uhr: Auftaktreferat**  
**Bewegung im Spiel –**  
Tilo Eichinger  
(1. Vorsitzender BSFH / Geschäftsführer  
eibe Produktion + Vertrieb GmbH  
& Co. KG)

**10.00 – 10.30 Uhr: Podiumsdiskussion**  
**„Fitness-Parcours“ - Jede Kommune**  
**braucht einen Bewegungsparcours?! –**  
Steffen Strasser (Obmann für Bewegungs-  
Parcours BSFH), Prof. Dr. Robin Kähler  
(Deutschen Vereinigung für Sportwissen-  
schaft (dvs)), Tobias Thierjung (Fach-  
magazin Playground@Landscape)

### Aus der Praxis für die Praxis

**10.30 – 11.00 Uhr**  
**Nutzen von Bewegung und**  
**Bewegungsförderung im öffentlichen**  
**Raum aus trainings- und bewegungs-**  
**wissenschaftlicher Perspektive –**  
Dr. Katja Feger  
(Institut für Sportwissenschaft,  
Universität Gießen), Dr. Marco Danisch  
(Institut für Sportwissenschaft,  
Universität Gießen)

**11.00 – 11.30 Uhr:**  
**Partizipation und Inklusion von**  
**Spielgeräten am Fallbeispiel der Joan**  
**Miro Schule in Berlin –**  
Christian Loderer (plancontext gmbh  
landschaftsarchitektur)

**11.30 – 12.00 Uhr:**  
**Europas längstes Spielplatzgerät –**  
Martin Gasse (Landschaftsarchitekturbüro  
Gasse|Schumacher|Schramm)

### Spielplatzsicherheit

**13.00 – 13.30 Uhr:**  
**Abriss über neue Normen**  
**und Regelwerke –**  
Von DIN EN 16899 Parkour-Anlagen  
bis DIN EN 14974 Skateanlagen  
Friedrich Blume  
(Dipl.-Ing., DEULA  
Westfalen-Lippe GmbH)

**13.30 – 14.00 Uhr:**  
**Produkthaftung und**  
**Organisationsverantwortung –**  
**wer haftet im Schadensfall?**  
Dr. Simon Menz  
(Rechtsanwalt / Noerr LLP)

**14.00 – 14.30 Uhr:**  
**Risiko + Spiel - Peter Schraml**  
(Massstab Mensch)

**Ab 15.00 Uhr:**  
**Hersteller-Vorträge**

ANZEIGE

EUROTRAMP GMBH AUF DER GALABAU 2016:

## Spielplatztrampoline vom Trampolin-Profi Eurotramp – Viel mehr als einfach nur Springen!



**O**b in privaten Gärten oder auf öffentlichen  
Spielplätzen – Trampoline erfreuen sich großer  
Beliebtheit bei Kindern, Jugendlichen und  
Erwachsenen und sind als Freizeitgeräte nicht  
mehr wegzudenken. Alle Spielplatztrampoline  
von Eurotramp sind TÜV-geprüft und entsprechen  
der Spielplatzgerätenorm DIN EN 1176.

### Vorteile auf einen Blick:

- Höchste Sicherheits- & Qualitätsstandards
- 100% Made In Germany ● Einzigartige Sprungdynamik
- Vandalismussicher, wetterbeständig und ganzjährig einsatzbereit
- Rollstuhlgerecht ● 52-seitiges Booklet mit vielen Lern- und Spielideen verfügbar
- Attraktive Preise durch intelligente Konstruktion ● Einfacher Einbau & unkomplizierte  
Wartung mit Videoanleitungen

# EUROTRAMP®

Eurotramp-Trampoline Kurt Hack GmbH

Zeller Straße 17/1 | 73235 Weilheim/Teck | Tel.: +49 7023 94950 | Fax: +49 7023 949510  
welcome@eurotramp.com | www.eurotramp.com



GaLaBau 2016  
gardening, landscaping,  
greendesign

**Eurotramp GmbH**  
**Halle: 1**  
**Stand: 1-531**

**Wir freuen uns**  
**auf Ihren Besuch!**



# SPORTS & LEISURE FACILITIES



4/2016



## Nachhaltiges Sportstättenmanagement

*Sustainable sports facility management*

**Sportplatzpflege**

*Sports ground maintenance*

**Rückblick: Osnabrücker Sportplatztage**

*Review: Osnabrücker Sportplatztage*

# Unterstützung für ein nachhaltiges Sportstättenmanagement

## Vergleichsarbeit Sportstätten der KGSt

von Gregor Zajac

Seit 2012 vergleichen sich Städte im bundesweiten Vergleichsring Sportstätten über Kennzahlen und tauschen Erfahrungen rund um den Bau und Betrieb von kommunalen Sportstätten aus. Die Kommunen haben mit der KGSt ein neues Kennzahlensystem entwickelt, das die Steuerung kommunaler Sportstätten aus wirtschaftlicher, aber auch fachlicher Sicht unterstützen soll. Neben der allgemeinen Sportförderung werden Kennzahlen zur Kostendeckung, Ausstattung und Nutzung von Sportplätzen und -hallen betrachtet. Wichtige Einzelaspekte – wie die Unterhaltung der Sportplätze oder die Reinigung von Sporthallen – werden ebenfalls in den Kennzahlenvergleich einbezogen und tiefer betrachtet.

Dass die optimierte Steuerung von kommunalen Sportstätten zwingend erforderlich ist, zeigt eine Befragung der KGSt von über 50 Kommunen. So gaben 67% der befragten Kommunen an, dass die kommunalen Sportstätten im Fokus der Haushaltssicherung stehen. Lediglich 35% der befragten Kommunen nutzen dabei bereits Kennzahlen und Vergleichswerte zur Steuerungsunterstützung. Ein Mangel an Kennzahlensteuerung zeigt sich auch in Zielformulierungen kommunaler Haushaltspläne.

Häufig werden eher allgemeine Formulierungen wie „Sportstätten sind unter angemessenen finanziellen Rahmenbedingungen zu betreiben und bedarfsorientiert bereitzustellen“ verwendet. Eine Konkretisierung dieser Ziele oder gar die daraus folgende Messung der Zielerreichung über Kennzahlen bleibt in der Regel aus.

Rückmeldungen der Vergleichskommunen zeigen, dass dauerhaft erhobene Kennzahlen nicht nur die Konkretisierung lokaler Zielvorgaben unterstützen können, sondern Sportverwaltungen insgesamt aussagekräftiger gegenüber der Öffentlichkeit und den politischen Akteuren machen. Dass Belange des kommunalen Sportstättenangebotes für Einwohner und Politik durchaus interessant sind, zeigt alleine schon der Einwohneranteil der über den jeweiligen Landessportbund organisierten Vereinssportler, der bei den Vergleichskommunen zwischen 18% bis 39% liegt. Der lokale Sport interessiert somit eine große Bevölkerungsgruppe, deren Interessen die Kommunalpolitik mit Blick auf das kommunale Sportstättenangebot vertreten muss.

Um sich nicht alleine auf die eigene Fachkompetenz stützen zu müssen, benötigen die Sportverwaltungen zusätzliche Argumente, die



© trendobjects – fotolia.com

## Support for sustainable sport facility management

### KGSt Sports Facilities Comparison Report

by Gregor Zajac

Since 2012, member towns in the nationwide German intercommunal performance comparison circle for sports facilities have exchanged key figures and experience involved with the construction and operation of community sport centres. Together with the advisory office KGSt, the communities have developed a new system of key figures, with which it is intended to provide support for management of community sports centres from an economic and expert point of view. Along with general sport promotion, key index figures regarding cost recovery (break-even point), operating efficiency and capacity utilisation of sports centres and halls are taken into consideration. Important individual aspects – such as maintenance of sports fields or cleaning of sports halls – are also included in the key figure comparison and given in-depth consideration.

A survey of 50 communities carried out by the KGSt shows that optimised management of community sports facilities is absolutely necessary. 67% of the communities asked stated that community sports facilities are focus points in their budget consolidation concept. Only 35% of the communities interviewed already use key index figures and comparison values to support management.

A lack of key index figure management can also be seen in the target for-

mulations of community budgets. Often, rather general formulations are used such as, "Sports facilities should be run within an appropriate financial framework and made available according to demand". A more detailed definition of these targets or even a resulting definition of target achievement using key figures is usually not carried out.

Feedback from the comparison communities shows that long-term definition and reporting of key index figures can help not only to achieve better definition of local target figures, but also to give sports administration more significance for the public in general and political actors. The fact that matters regarding community sports facilities are indeed interesting for inhabitants and politicians, can be seen the number of local people who are members of sports clubs organised in regional associations – between 18% and 39% for the communities participating in the comparison group. This means that local sport is of great interest to a large fraction of the population, whose interests with regard to sports facilities must be represented by community politics.

In order not to rely solely on their own expert knowledge, sports administration bodies need additional arguments which can be generated from a comparison of key index figures to provide "hard figures, data and facts".

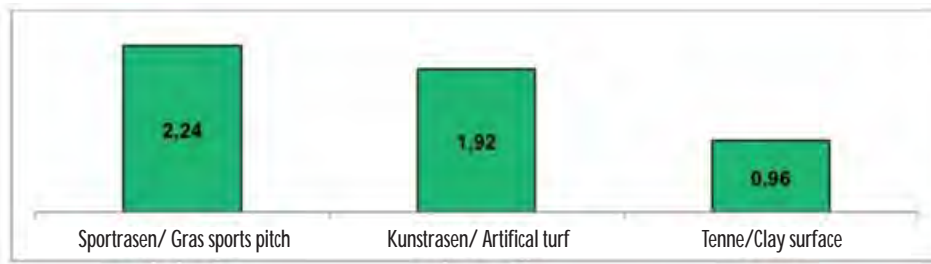


Abbildung 1:

Jährliche Unterhaltungskosten je m<sup>2</sup> Spielfläche nach Belagsart in Euro, Medianwerte aus dem Vergleichsring Sportstätten

*Fig. 1: Annual maintenance costs per m<sup>2</sup> of playing area according to type of surface in Euro, average values from the comparison circle for sports facilities*

über einen Kennzahlenvergleich als „harte Zahlen, Daten und Fakten“ generiert werden können. Am Beispiel der Unterhaltung von Sportplätzen soll die Arbeit mit Kennzahlen und Vergleichswerten dargestellt werden. Sofern eine Kommune lediglich niedrige Unterhaltungskosten auf Sportplätzen erreichen möchte, sollten die Sportplätze möglichst mit der Belagsart Tenne ausgestattet sein. Dieser Schluss könnte zumindest anhand der in Abb. 1 genannten Vergleichswerte gezogen werden. Deutlich wurde aber durch die Vergleichsarbeit, dass Sachverhalte nicht nur über eine Kennzahl, sondern über mehrere Kennzahlen oder ein ganzes Kennzahlensystem beurteilt werden sollten. Die Forschungsgesellschaft für Landschaftsentwicklung und Landschaftsbau e.V. (FLL) hat Orientierungswerte für eine werterhaltende Pflege der drei Belagsarten veröffentlicht. Demnach sollten je m<sup>2</sup> Spielfläche jährlich

- 4,00 Euro für Sportrasen
- je nach Befüllung zwischen 0,80-1,80 Euro für Kunstrasen und
- 2,50 Euro bei Tenne

für die werterhaltende Pflege aufgewendet werden. Die in Abb. 1 aufgeführten Werte zeigen, dass die Kommunen insbesondere bei Sportrasen- und Tennenflächen deutlich weniger aufwenden und die

Unterhaltung von Kunstrasenflächen etwas aufwendiger ausfällt. In der Kennzahlenanalyse wurde im Vergleichsring deutlich, dass die Pflegequalität der Vergleichskommunen unterschiedlich ausfällt. Die Vergleichskommunen hatten im Rahmen der Analyse die Anzahl der Pflegegänge für einzelne Kerntätigkeiten (z.B. Mähen, Vertikutieren, ...) für jede einzelne Sportplatzanlage erhoben.

Die KGSt hatte die Pflegequalität für die Flächen anhand der angegebenen Pflegehäufigkeiten in drei Pflegestandards (niedrig, mittel, hoch) zugeordnet. Die Zuordnung von Tätigkeiten und Pflegehäufigkeiten in drei Pflegestandards erfolgte anhand von Empfehlungen der FLL.

Deutlich wird am in Abb. 2 gezeigten Beispiel der Sportrasenplätze, dass fast die Hälfte aller Flächen mit einem niedrigen Pflegeniveau unterhalten wird. Bei 13% der Sportrasenflächen reichten die genannten Pflegehäufigkeiten nicht aus, um zumindest ein niedriges Niveau zu erreichen. Bei diesen Anlagen findet kein Werterhalt statt, sodass nicht mehr von einem nachhaltigen Sportstättenmanagement gesprochen werden kann.

Bei den Gesamtkosten der Sportplatzanlagen konnte zudem über den Kennzahlenvergleich statistisch belegt werden, dass geringere Kos-

*How to work with key figures and comparison values can be seen taking sports facility maintenance as an example.*

*If the intention of a community is only to achieve low maintenance costs for their sports facilities, these should be equipped with clay surfaces. This conclusion could be drawn from the graph shown above in Fig. 1. The comparison shows clearly however, that this kind of conclusion should be drawn from an evaluation of several key index figures or a complete system of figures as opposed to one factor only.*

*The German research institute for agricultural development and landscape architecture (Forschungsgesellschaft für Landschaftsentwicklung und Landschaftsbau e.V., FLL) has published guideline values for value-preserving care of these three play area surfaces. According to these, annual costs per m<sup>2</sup> of playing area of:*

- 4.00 Euro for grass sport pitches,
  - between 0.80-1.80 Euro for artificial turf pitches, depending on the filling material used, and ● 2.50 Euro for clay surfaces
- should be spent on value-preserving maintenance and care. The figures given in Fig. 1 show that communities spend considerably less on grass sports pitches and clay surfaces while maintenance work on artificial turf involves somewhat higher outlay.*

*In the analysis of key index figures from members of the comparison circle, it could clearly be seen that the quality of maintenance work differs between the communities involved in the comparison. During the analysis, the amount of maintenance work for single, core tasks (e.g. mowing, aeration,*

*etc.) was recorded for each individual sports facility. The KGSt allocated the maintenance quality into three care standards (low, medium, high) depending on the frequency of maintenance given. This allocation of tasks and frequency of maintenance work carried out was according with recommendations made by the FLL research institute.*

*It can be clearly seen from the example given in Fig. 2 for grass sports pitches, that nearly half of the pitches are maintained with a low standard of care. For 13% of the grass sport pitches the maintenance work carried out is not sufficient to achieve at least a low standard of care. In these cases, no value-preservation occurs so that it can no longer be considered as sustainable sports facility management.*

*In addition, for the total costs of the sports facilities, it could be seen from the comparison of key index figures that lower maintenance costs per m<sup>2</sup> of playing area in the comparison communities can be seen especially when ...*

- the framework infrastructure around the actual playing area was small and
  - maintenance of as many sports facilities as possible (framework infrastructure and playing areas) was delegated to clubs.
- These two management approaches make it clear that future costs can be determined on the one hand already during the planning of sports facilities (selection of type of playing surface/planning of framework infrastructure) and, on the other hand, can be continually changed by drawing up maintenance agreements with end-user clubs and*

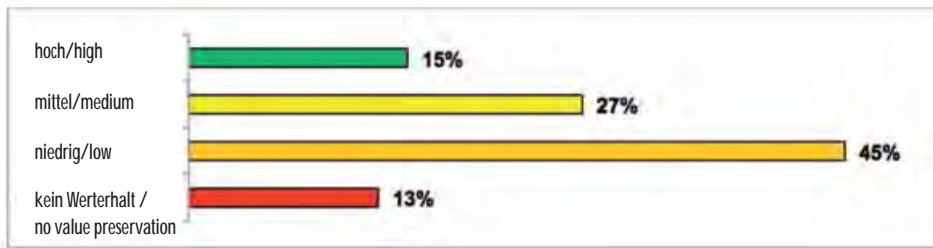


Abbildung 2:

Anteil der Sportrasenflächen in den Pflegestandards in Prozent, Durchschnittswerte aus dem Vergleichsring Sportstätten

Fig. 2: Share of grass sports pitches in the care standards as a percentage, average values from the sports facility comparison circle

► ten je m<sup>2</sup> Sportplatzfläche bei den Vergleichskommunen insbesondere dann anzufinden waren, wenn ...

- die Rahmenanlagen rund um die eigentlichen Spielflächen klein waren und
- die Unterhaltung möglichst vieler Sportplatzanlagen (Rahmenanlagen und Spielflächen) auf Vereine übertragen war.

Diese beiden Steuerungsansätze verdeutlichen, dass zukünftige Kosten einerseits bereits durch die Planung von Sportplatzanlagen (Auswahl Belagsart/ Planung Rahmenanlagen) festgelegt werden, an-

dererseits aber auch durch Vereinbarungen mit den nutzenden Vereinen oder über die Anpassung von Pflegestandards laufend veränderbar sind.

Zur Beurteilung der Wirtschaftlichkeit einer Sportplatzanlage gehört auch, dass die Nutzung sowie die Ertragslage in die Betrachtung einbezogen werden.

Die Abb. 3 belegt, dass die tatsächliche Nutzung im Jahr bei den Vergleichskommunen auf den Kunstrasenplätzen mehr als doppelt so hoch wie auf den beiden anderen Belagsarten möglich war. Liegt bei

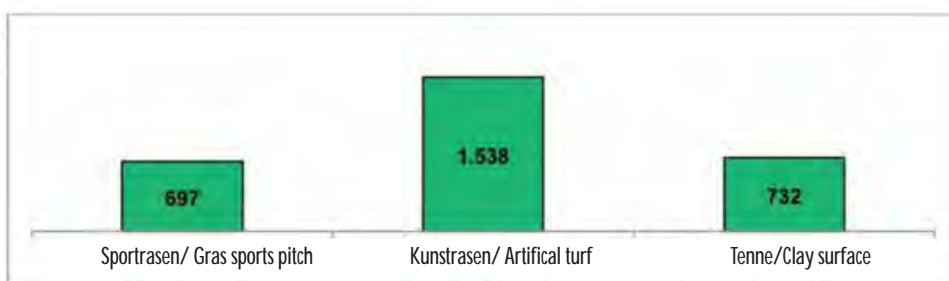


Abbildung 3:

Jährliche Nutzungsstunden je Sportplatz nach Belagsart, Medianwerte aus dem Vergleichsring Sportstätten

Fig. 3: Annual hours of use per sports facility according to type of playing surface, average values from the sports facility comparison circle

► associations and adjustment of standards of maintenance work. When evaluating the efficiency (cost effectiveness) of a sports facility, the use as well as the profit situation should also be taken into consideration.

Fig. 3 shows that the actual hours of use per year possible for artificial turf pitches in the comparison communities are more than twice as high as those for the other two playing surfaces. In the case of grass pitches, this can be put down to limitation due to bad weather conditions and it can be seen that clay surfaces are often only present as secondary playing surfaces in addition to a grass or artificial turf pitch and are therefore, not used as often.

No appreciable profits were noted by the comparison communities from sports facilities. The level of cost-coverage for sports facilities is on average in the years taken for comparison purposes, only around 0.50%. As a rule, no fees are charged for use of the facilities and sports facilities are used free of charge by schools and clubs in order to promote sporting activities. Where fees are charged, these are very low, are linked to a number of rules for exceptions and have rather more a symbolic character than for management purposes of the sports facilities involved.

It will be possible for interested communities to join the ongoing sports-facility comparison circle at the end of 2016. Member communities of the KGSt can find general information about the comparison work, key index figure systems, anonymised benchmarks and expertise reports on many communal topics on the homepage of the KGSt organisation. This information is free of charge to members of the organisation. Registration for the KGSt® portal is possible via an official email address.

On October 05/06, 2016, the KGSt is organising a further educational event in Bochum, Germany regarding management of community sports facilities using key index figures and comparisons. ■

Information about this event can be found at [www.kgst.de](http://www.kgst.de).

### Information about the author Gregor Zajac and the KGSt ...

The community office for administration management in Cologne (KGSt Köln) is a development centre for community management supported by cities, communities and regions. It was founded in 1949 in Cologne, Germany, and now has more than 1950 members.

Together with its members, the KGSt involves itself with leadership, management and organisation of community administration. It is funded by contributions from its members and proceeds from special activities such as seminars and comparison circles. This makes the KGSt independent of the state and political organisations.

Gregor Zajac has been a consultant in the KGSt business area of advisory services and comparisons since 2012. He is responsible for the organisation and moderation of the comparison circles in the fields of construction and maintenance depots, cemetery and undertaking, building management, green area maintenance, sports facilities and road repair.

Before joining the KGSt he worked for more than 20 years for Bochum city administration in a series of different expert areas. Gregor Zajac is qualified in public and business administration.

den Sportrasenplätzen die Begründung eher in witterungsbedingten Einschränkungen, so existieren Tennenplätze häufig nur noch als Zweitanlagen neben einem Sportrasen- oder Kunstrasenplatz und werden daher auch in geringerem Maße genutzt.

Nennenswerte Erträge wurden bei den Vergleichskommunen im Bereich der Sportplätze nicht erzielt. Die Kostendeckungsgrade für Sportplätze lagen im Median in den bisher betrachteten Vergleichsjahren lediglich bei ca. 0,50%. In der Regel werden keine Nutzungsentgelte erhoben und Sportplätze sind im Rahmen der Sportförderung entgeltfrei für den Vereins- und Schulsport nutzbar. Sofern doch Entgelte erhoben werden, sind diese sehr gering, mit zahlreichen Ausnahmetatbeständen behaftet und haben eher symbolischen Charakter zur Steuerung der Sportstätten.

Ein Einstieg in den laufenden Vergleichsring Sportstätten ist für interessierte Kommunen wieder Ende 2016 möglich. KGSt®-Mitglieder finden im Internetauftritt der KGSt allgemeine Informationen zur Vergleichsarbeit sowie Kennzahlensysteme, anonymisierte Benchmarks und Berichte aus der gutachtlichen Arbeit für viele kommunale Themen, die kostenfrei für die Mitglieder zur Verfügung stehen. Die Anmeldung im KGSt®-Portal ist mit der dienstlichen Emailadresse möglich.

Am 05./ 06.10.2016 richtet die KGSt in Bochum eine Fortbildungsveranstaltung zur Steuerung von kommunalen Sportstätten mit Kennzahlen und Vergleichen aus. ■

Informationen zur Veranstaltung sind unter [www.kgst.de](http://www.kgst.de) vorhanden.

## Informationen über den Autor Gregor Zajac und zur KGSt ...



Die Kommunale Gemeinschaftsstelle für Verwaltungsmanagement (KGSt) ist das von Städten, Gemeinden und Kreisen gemeinsam getragene Entwicklungszentrum des kommunalen Managements. Sie wurde 1949 in Köln gegründet und hat mittlerweile über 1.950 Mitglieder.

Gemeinsam mit ihren Mitgliedern und für ihre Mitglieder befasst sich die KGSt mit der Führung, Steuerung und Organisation der Kommunalverwaltung. Sie wird finanziert

aus den Beiträgen der Mitglieder und Erlösen für besondere Leistungen, zum Beispiel Seminare und Vergleichsringe. Das macht die KGSt unabhängig vom Staat und von politischen Organisationen.

Seit 2012 ist Gregor Zajac Referent im Geschäftsbereich Beratung & Vergleiche der KGSt. Er ist verantwortlich für die Organisation und Moderation der Vergleichsringe in den Themenbereichen Baubetriebshof, Friedhofs- und Bestattungswesen, Gebäudewirtschaft, Grünflächenunterhaltung, Sportstätten sowie Straßenerhaltung. Vor seiner Beschäftigung bei der KGSt hat er über 20 Jahre für die Stadtverwaltung Bochum in unterschiedlichen Fachbereichen gearbeitet. Gregor Zajac ist ausgebildeter Verwaltungsfachwirt und Betriebswirt (VWA).

### HARDBODYHANG.COM

HBH is designing and manufacturing out/indoor sport and fitness equipments for cities, sportclubs and private costumers as well.



IMAGINE YOUR TRAINING  
PARK IN YOUR CITY,  
WE MAKE IT REAL.





## Nachhaltige Sportplatzpflege – langlebig und umweltgerecht

Dass gute Sportstätten auch gut gepflegt werden müssen, ist ja kein Geheimnis. Dennoch fällt immer wieder auf, dass die Definitionen von „guter und nachhaltiger Pflege“ sich in vielen Fällen stark unterscheiden. Vor allem die als „pflegeleicht“ beworbenen Kunstrasenplätze, suggerieren vielen Nutzern häufig, dass hier Reinigungs- und Instandhaltungsmaßnahmen so gut wie gar nicht notwendig sind. Dabei ist gerade hier die richtige und regelmäßige Pflege ausschlaggebend für die Haltbarkeit der Oberfläche. Und damit ist sie ein wichtiger ökonomischer und auch ökologischer Faktor. Aber auch Tennensportplätze oder Leichtathletiklaufbahnen benötigen regelmäßige Pflegemaßnahmen.

**R**ichtige Sportplatzpflege ist heutzutage wesentlich wichtiger, als noch vor einigen Jahren. Gerade Außenanlagen für den Schul- oder Freizeitsport, aber auch viele kommunale Stadien wurden früher jahrelang nur wenig gepflegt und oft auch nur notdürftig in Schuss gehalten. Vielerorts hat sich da bis heute auch nicht viel dran geändert. Dabei ist Sportplatzpflege nicht nur gut für die Nachhaltigkeit – sie ist auch in DIN und EN-Normen vorgeschrieben. Denn nicht nur wirtschaftliche und Umwelt-Fragen stehen hier im Vordergrund – sondern vor allem auch die Sicherheit der Sportler.

### Naturrasen – regelmäßige, umweltgerechte Pflege unabdingbar

Dass ein Naturrasensportplatz regelmäßig gepflegt werden muss, sollte jedem klar sein: Spätestens, wenn das Gras knöchelhoch gewachsen ist oder komplett weggespielt wurde, müssen hier Pflegemaßnahmen ergriffen werden. Natürlich ist es wesentlich ratsamer, es gar nicht erst dazu kommen zu lassen. Die Deutsche Rasengesell-

### Sustainable sports facility maintenance – long lasting and environmentally compatible

*It is no secret that good sports facilities need good maintenance. And yet it can be seen again and again that the definition of "good and sustainable maintenance" differs greatly in many cases. Above all the as "easy care" advertised artificial turf pitches often suggests to many users that cleaning and maintenance measures are practically unnecessary. Exactly the opposite is however true, correct and regular care is decisive for the durability of the surface and this makes it an important economic and ecological factor. This also applies to clay playing surfaces and athletic running tracks where regular maintenance and care is also required.*

**C**orrect care of sports surfaces is significantly more important today than for several years. This applies especially to outdoor facilities for school or leisure-time sport as well as to many community stadiums which were given very little care and attention and a minimum maintenance. In many places this has not changed today, even though requirements for sport facility maintenance are laid down in DIN and EN standards as well as being good with regard to sustainability. Apart from the economic and environmental aspects, above all safety of the athletes must be given priority.

### Natural grass – regular, environmentally compatible care is absolutely necessary

*It should be clear to everyone that a natural grass sports pitch needs regular care. Measures should be taken at the very latest when the grass is ankle deep or has been worn completely away. Although it is better, of course, not to let things get that far. The German association for grass research (Deutsche Rasengesellschaft e.V.) allocates intensity of care*

schaft e.V. teilt die Pflegeintensität für einen Sportrasen in drei Stufen ein: Stufe eins, die „Grundpflege“ umfasst die Beregnung des Rasens in Intervallen von 10-15 l / m<sup>2</sup>, das Mähen in einer Schnitthöhe von 3-4 cm und eine regelmäßige Düngung von 20-28 g Rein-N / m<sup>2</sup>. Bei regelmäßigem Trainings- und Spielbetrieb sollte man zusätzlich Pflegestufe zwei die „Erhaltungspflege“ anwenden. Sie umfasst ein regelmäßiges Vertikutieren, Aerifizieren und Besanden des Platzes. Dies verhindert nicht nur sog. „Rasenfilz“, sondern schützt den Rasen auch vor verschiedenen anderen Krankheiten. Die dritte Stufe, die „Regenerationspflege“ wird immer dann angewandt, wenn der stark beanspruchte Sportrasen wieder in guten Zustand gebracht werden soll. Hier sind eine Tiefenlockerung, Nachsaat und eine Bodenverbesserung durch Wurzelaktivierung die wichtigsten Maßnahmen.

Auch Pflanzenschutzmittel kommen gelegentlich zum Einsatz, allerdings sollte man zum Schutz von Umwelt und Gesundheit nach Möglichkeit auf sie verzichten und nur in Ausnahmefällen darauf zurückgreifen. Bei einer regelmäßigen und gründlichen Pflege kann man Krankheiten und Schädlingsbefall auf natürliche Weise verhindern. Sollten doch Pflanzenschutzmittel angewandt werden, dann müssen diese gemäß § 17 PflSchG zur Verwendung auf Sportplätzen zugelassen sein. Und sie dürfen nur auf gärtnerisch genutzten Flächen angewandt werden, nicht auf Nichtkulturlandflächen.

### Kunstrasen – Regelmäßige Pflege erforderlich

Kunstrasen muss regelmäßig gepflegt werden! Umso gründlicher und besser die Kunstrasenoberfläche gepflegt wird, umso länger ist sie auch bespielbar. Da die Entsorgung des Kunstrasens eine Belastung für die Umwelt darstellt und nebenbei auch die Installation einer neuen Spielfläche hohe Kosten verursacht, sollte jedem Verantwortlichen und Nutzer eines Kunstrasenplatzes die regelmäßige Pflege sehr am Herzen liegen. Kunstrasenhersteller sind laut DIN EN-Norm dazu verpflichtet den Nutzern über die Pflege des neuen Platzes aufzuklären, aber vor allem aus Angst vor zusätzlichen Kosten wird das ►

*measures for a grass sport pitch into three levels: Level 1, "basic care" includes watering of the grass at intervals of 10-15 l / m<sup>2</sup>, cutting to a height of 3-4 cm a regular use of fertiliser with 20-28 g pure N / m<sup>2</sup>. During periods of regular training and match play, level 2 "Maintaining care" should be applied. This includes regular scarifying, aeration and sanding of the pitch which not only prevents 'thatching' or matting of the grass, but also protects it from a range of other ailments. Level 3, "Regenerative care" is used when a hard worn pitch needs to be repaired and regenerated. Most important measures are loosening of substrate, re-sowing and improving the ground with root activation.*

*Plant protection products (such as pesticides) may be used although these should be avoided as far as possible and used sparingly and as an exception in order to protect the environment and health in general. With regular and comprehensive care, ailments and pests can be prevented naturally. If pesticides are used, these must be approved for use on sports pitches according to existing legislation (in Germany this is § 17 PflSchG) and only used on cultivated land.*

### Artificial turf – regular care required

*Artificial turf needs regular care! The more thorough and better the care taken of an artificial turf pitch, the longer it will be suitable for use. As disposal of artificial turf may involve pollution of the environment and as installation of a new artificial turf surface causes high costs, regular care and maintenance of an existing artificial turf pitch should be important to the people responsible for it and those who play on it. According to DIN EN standards, manufacturers of artificial turf are required to inform users about the care and maintenance of the material but often, the advice given is not followed to the letter for fear of high maintenance costs. Maintenance measures can be differentiated as "regular" and "advanced". Regular maintenance measures should be carried out once or twice each month; advanced measures, at least once a year. A variety of specialised machines, which can carry out more than one process at once, are available for these maintenance measures. Machines for regular maintenance, available either as towed or ►*

## SMG Pioneer and Leader in Track & Turf Equipment



SportChamp SC2



PlanoMatic P928



StructurMatic S122



SMG Sportplatzmaschinenbau GmbH  
Robert-Bosch-Straße 3  
89269 Vöhringen  
Tel. +49 (0) 73 06 / 96 65 - 0  
Fax +49 (0) 73 06 / 96 65 - 50  
info@smg-gmbh.de  
www.smg-gmbh.de



► vielerorts nur halbherzig verfolgt. Man kann die Pflegemaßnahmen grundsätzlich in eine „regelmäßige“ und eine „fortgeschrittene“ Pflege unterscheiden. Die regelmäßige Pflege sollte ein bis zweimal im Monat erfolgen, die fortgeschrittene Pflege mindestens einmal im Jahr. Für diese Pflegemaßnahmen gibt es eine Vielzahl spezieller Maschinen, die mehrere Vorgänge der Kunstrasenpflege auf einmal ausführen.

Maschinen zur regelmäßigen Pflege, als Anhängegeräte oder Aufsitzmaschinen verfügbar, sind mit weichen, radgetriebenen Rotationsbürsten und einstellbaren Sieben ausgestattet.

Das aufgenommene Einstreumaterial wird von Verschmutzungen (Steine, Blätter, Zigaretten, Glasscherben, Nägel, abgespielte Fasern usw.) befreit und gleichmäßig wieder ausgestreut. Eine konstante Menge Einstreumaterial im Siebeinsatz ist der entscheidende Faktor bei der Rückführung des Einstreumaterials, in die durch den Spielbetrieb „unterfüllten“ Bereiche. Der regelmäßige Einsatz dieser Technik und die entsprechende Fahrtaktik gewährt eine gleichmäßige Verfüllhöhe, eine durch Einfüllmaterial gestützte Kunstrasenfaser und somit eine längere Lebensdauer des Kunstrasensystems.

Bei der fortgeschrittenen Pflege kommen Maschinen mit angetriebenen Rotationsbürsten, in der Sieblochung einstellbare Siebe und Saugturbinen zum Einsatz. Das aufgenommene Einstreumaterial wird von Verschmutzungen und Staub befreit und gleichmäßig wieder ausgestreut. Neben der Oberflächenreinigung, dem Rückführen von Ein-



streumaterial sowie dem Aufbürsten der Kunstrasenfaser, kann mit Geräten dieser Kategorie das Kunstrasensystem aufgelockert, tiefengereinigt und nachgefüllt werden. Hier kommen Anbaugeräte für Traktoren sowie Aufsitzmaschinen mit unterschiedlichen Anbaugeräten, in Front oder Heck adaptiert, zum Einsatz. Wenn aus Kostengründen eine Anschaffung von Pflegegeräten nicht möglich ist, gibt es auch eine Reihe von Dienstleistern, die mit eigenen Maschinen die Pflege der Kunstrasenplätze übernehmen.

### Tennisplätze – Verletzungsgefahr vorbeugen

Ja, es gibt sie noch. Auch wenn die Anzahl von Tennensportplätzen und -laufbahnen stark rückläufig ist, so gibt es immer noch genug von ihnen, die auch regelmäßig genutzt werden. Eine regelmäßige Pflege ist hier besonders wichtig, vor allem sollte das Verfüllmaterial gleichmäßig verteilt und gegebenenfalls ergänzt werden. Nur eine lockere und ausreichend dicke Tennis-Oberfläche schützt die Sportler ausreichend vor Verletzungen durch die harte Schicht unter dem Tennisbelag. Je nach Nutzungsgrad und Wetter sollte die Sportplatzpflege bei Bedarf erfolgen. Auch Müll oder natürliche Verunreinigungen wie Laub oder Unkraut sollten frühzeitig entfernt werden. In regelmäßigen Abständen sollte auch die Wasserdurchlässigkeit geprüft und ggf. durch Lockerung der Tragschicht wieder hergestellt werden.

► *ride-on units, are swivelling brushes driven with soft wheels and equipped with adjustable sieves. The filler material is collected, rubbish (stones, leaves, cigarette ends, pieces of broken glass, nails, broken pile fibres etc.) removed and distributed evenly back onto the turf. A constant amount of filler material in the sieve system at any one time is the decisive factor in redistribution of filler to the turf in the areas exposed to hard wear where filler is depleted by use. Regulation application of this technology and a corresponding driving method, taking note of these depleted areas, ensure evenly distributed levels of filler material. This in turn, means that the turf fibres are well supported by filler material and, therefore, give the artificial turf surface a longer life expectancy.*

*Machines with mechanically rotating brushes, adjustable hole-sized sieves and suction turbines are used during advanced care. Rubbish is removed from the filler material which is distributed evenly again over the surface of the turf. Apart from cleaning of the surface, redistribution of filler material and brushing of the turf fibres, this kind of machine can also aerate the artificial turf system, clean it down to the substrate and replenish filler material. Tractor-towed units and ride-on machines with a variety of front or rear-attached accessory equipment is usually used for this maintenance work. As an alternative to purchasing this kind of machinery, it is possible to hire service companies with their own equipment to carry out the maintenance work.*

### Clay surfaces – prevention of injury

*Yes, they still exist. Even though the number of clay hard surfaces and tracks is strongly decreasing, there are still enough of them around in regular use. Regular care is particularly important here, especially to ensure an even distribution and replenishment of the filler material. Only a loose and sufficiently deep layer of clay or cinder particles can provide sufficient protection for athletes against injury from the hard layer under the top layer. Care and maintenance should depend on the degree of use and weather conditions. Rubbish and natural deposits such as leaves or weeds should be removed at an early stage. Water permeability should be checked regularly and good drainage ensured by loosening of the substrate.*

### Synthetic surfaces

*Synthetic running tracks or pitches, whether cast in-situ or hybrid surfaces, also require specific maintenance measures. Apart from removal of dust and pollution, priority should be given to slip resistance. It should be ensured that no water can collect on the surface and that no slippery coating of dirt and algae can form. Regular brushing of the surface is not*



## Kunststoffbahnen

Auch Kunststofflaufbahnen oder -spielfelder, seien es Insitu- oder Hybridböden, erfordern spezielle Pflegemaßnahmen. Neben der Verunreinigung steht hier vor allem die Rutschfestigkeit im Vordergrund. Es muss darauf geachtet werden, dass die Wasserdurchlässigkeit gegeben ist und sich keine „Schmierschicht“ durch Schmutz und Algen auf der Oberfläche bildet. Ein regelmäßiges Kehren der Bahnen reicht hierbei nicht aus, am besten eignen sich Maschinen oder Geräte, die mit Hochdruck Wasser auf die Oberfläche spritzen und damit sämtliche Verunreinigungen lösen. Hiermit werden die Laufbahnen schnell wieder in den optimalen Zustand gebracht und ihre Lebensdauer wird verlängert. Durch eine regelmäßige und nachhaltige Pflege werden Sportstätten nicht nur in einen erstklassigen Zustand für die Sportler gebracht, sondern auch Verletzungsrisiken gesenkt, Kosten gespart und die Umwelt geschont. Von daher sollten alle Betreiber von Sportstätten ausreichende Pflege sicherstellen.

**Hinweis:** In der neuen Broschüre „Taktik und Technik der Kunstrasenpflege“ unterteilt SMG den Unterhalt von Kunstrasen in „regelmäßige“ und „fortgeschrittene“ Pflege. Die unterschiedlichen Aufgaben wie z.B. Oberflächenreinigung, Rückführung von Einfüllmaterial, Aufbürsten der Kunstrasenfasern etc. werden anschaulich erklärt und den jeweiligen Maschinentypen zugeordnet. Mit Hilfe von Symbolen kann der Kunde leicht seine richtige Maschine finden – auch weil sich die Empfehlungen zusätzlich auf die Größen der Anlagen beziehen. ■

Mehr unter [www. http://www.smg-gmbh.de/de](http://www.smg-gmbh.de/de).

Fotos: SMG

*sufficient; use of machines or equipment with high-pressure water jets which remove all dirt is optimal. In this way, running tracks are quickly returned to an optimal condition and their life expectancy extended. Regular and sustained maintenance ensures not only that sports facilities are maintained in first class condition for the athletes using them, it also reduces the danger of injury, saves costs and respects the environment. This is only one of the many reasons for sports facility managers and operators to make sure that sufficient maintenance work is carried out.*

**Note:** In the new brochure "Tactic and technology for care of artificial turf", the German company SMG (SMG Sportplatzmaschinenbau GmbH) differentiates between "regular" and "advanced" care. The different tasks, such as e.g. surface cleaning, replenishment of filler material, brushing of the artificial turf fibres, etc., are explained carefully and according to the type of equipment required. With the help of symbols, customers can easily find the suitable equipment required, especially as the recommendations given also taken the size of the facility into account. ■

More information can be found at:  
[www. http://www.smg-gmbh.de/de](http://www.smg-gmbh.de/de).

Images: SMG



dvs-Tagung: Bewegung, Raum und Gesundheit  
22. & 23. September 2016, Karlsruhe

## Jahrestagung „Sport und Gesundheit“

In der Zeit vom 22. bis zum 23. September 2016 findet die Jahrestagung der beiden dvs-Kommissionen »Sport und Raum« und »Gesundheit« am Institut für Sport und Sportwissenschaft des KIT in Karlsruhe statt: „Gesundheit braucht Bewegung, Bewegung braucht Räume“.

Neben der physischen Beschaffenheit der Räume haben das sozialräumliche und mentale Erleben der Umwelt wesentliche Auswirkungen auf das Bewegungsverhalten und Wohlbefinden des Menschen.

Bewegung, Raum und Gesundheit bedingen sich gegenseitig und stehen in einem wechselseitigen, komplexen Zusammenhang.

Passend dazu werden an der Jahrestagung im Rahmen von drei Hauptvorträgen Prof. Dr. Alfred Rütten, Prof. Christine Nickl-Weller und Prof. Dr. Ulrich Ebner-Priemer das Thema vertiefen und erläutern.

Neben Fachvorträgen und Diskussionen in verschiedenen Arbeitskreisen werden auch architektonische Projekte und verschiedene Beispiele aus der Praxis der bewegungs- und gesundheitsbezogenen Raumnutzung und -gestaltung vorgestellt. Eine Fachausstellung, in der sich Partner und Sponsoren mit Produkten und/oder Projekten präsentieren können, begleitet die Tagung. ■

Weitere Informationen zur Tagung und zur Anmeldung unter [www.sport.kit.edu/dvs-2016](http://www.sport.kit.edu/dvs-2016)

## Annual "Sport and Health" Conference

On 22nd and 23rd September 2016, the annual conference of the two dvs commissions "Sport and Space" and "Health" will take place at the Institute for Sport and Sport Science of the KIT in Karlsruhe, Germany: "Health needs exercise, exercise needs space". Along with the physical nature of space, the social-spatial and mental experiencing of the environment has a significant effect on the exercise behaviour and well-being of humans.

Exercise, space and health are mutually conditional and have a complex, reciprocal relationship.

In fitting with this, at the annual conference, three key-note speakers, Prof. Dr. Alfred Rütten, Prof. Christine Nickl-Weller and Prof. Dr. Ulrich Ebner-Priemer will explain and discuss this topic in greater depth.

Along with expert presentations and discussions in various work circles, architectural projects and different practical examples of exercise and health-related use and design of space will be presented. A trade exhibition where partners and sponsors can exhibit their products and/or projects will accompany the conference. ■

Further information about the conference and registration can be found in German at: [www.sport.kit.edu/dvs-2016](http://www.sport.kit.edu/dvs-2016)



## Die Reinigung fürs Wesentliche

**O**ber Sport- oder Spielplatz, durch die regelmäßige Nutzung bleiben Unreinheiten nicht aus. Und wenn eine Anlage dann noch täglichen Witterungsverhältnissen ausgesetzt ist, müssen sich die Benutzer mit der Zeit auf ziemlich unangenehme Böden einstellen. Da leidet die Sicherheit, wenn Kunststoffböden oder Kunstrasenflächen rutschig werden und der Fallschutz verloren geht. Hier helfen Unternehmen, wie z.B. die Firma Sandmaster aus Wendlingen a. N., um mit modernstem Reinigungsfuhrpark einen sauberen und nutzerfreundlichen Untergrund zu bieten. Die Intensivpflege für den Kunststoff großer Laufbahnen wird durch

das Vornässen mittels Spritzbalken eingeleitet, damit die eigentliche Reinigung mit einem Wasserdruck über 200 bar erfolgen kann. Mittels Drehwirbelverfahren werden offenporigen Kunststoffböden porentief gesäubert, um gegen Oberflächenverhärtung und Moos- und Algenbildung vorzugehen, welche durch ständige Witterungsverhältnisse entstehen. Durch die regelmäßige Reinigung wird nicht nur der Fallschutz durch die elastische Eigenschaft, sondern auch die Sicherheit der Sportler durch einen rutschfesten Untergrund unterstützt. Auch angrenzende Drainagerinnen werden mit einer Kanalisationsdüse gereinigt. Für große Flächen steht eine Reini-

## Cleaning as a significant factor

**W**hether sportsground or playground, regular use means that dirt gathers and when a surface is exposed to the weather day in, day out, with time, users may have to settle for a relatively unpleasant surface. Safety is also reduced when synthetic surfaces or artificial turf become slippery and impact protection is lost. Companies like Sandmaster, based in Wendlingen a.N. in Germany, with a fleet of state-of-the-art cleaning vehicles can help by providing users with clean and user-friendly sport surfaces.

The first step in intensive care for synthetic surfaces of large running tracks is pre-wetting using a spray system before the actual cleaning process is carried out at pressures of more than 200 bar. Using a swivel process, open-pore synthetic surfaces are subjected to a pore-deep cleaning process which removes moss and algae and reduces surface hardening caused by permanent exposure to the elements. Regular cleaning maintains not only the elastic, impact protection properties, but also reduces the accident risk for athletes by preventing surfaces from being slippery. Neighbouring drainage channels are cleaned with a pipe-cleaning nozzle. A cleaning machine is available which can clean an area up to 1.5 metres wide in one go while requiring access only 1.80 m wide and 2.40 m high. Small areas and those which are difficult to reach also pose no problem for a special versatile machine with used-water suction feature and which requires an access width of only 1.10 m.

Along with synthetic surfaces, artificial turf pitches are also exposed to all weather conditions and natural dirt such as dust, leaves, pollen or simply pile abrasion which releases minute particles to be washed into spaces by rainwater. This results in a hardening of the surface and helps growth of moss and algae on humus particles which collect. Apart from making the surface slippery and increasing the risk of injury for players, this can also

prevent water from draining away and cause formation of puddles and flooding. Burst seams and other major damage can also occur, significantly reducing the working life of the facilities. The accident risk is also greatly increased by the presence of other waste such as broken glass, chewing gum, cigarette ends and similar rubbish.

Cleaning of artificial turf on large playing fields to remove this kind of dirt and waste is carried out using special brush and roller systems. The dirty filler material is gathered and fine dirt and dust removed and caught in a nonwoven filter by a suction process. Large pieces of waste are also collected and the cleaned filler material then returned to the surface where it is distributed between the re-aligned pile fibres by the brush roller. The same system can be used for granulate or sand-filled multi-functional playing surfaces or smaller pitches where fine dirt particles are removed, the ground aerated and filler material redistributed. This aeration process, removal of hardened areas and addition and redistribution of any necessary sand or filler material, results in a clean and fully functional artificial turf surface.

Unfilled fully artificial turf surfaces are cleaned with a special wet-cleaning process using rotating brushes and without the addition of any chemical additives. Manual cleaning of the edge areas is carried out first before a tractor with front and rear fixture cleans an area 1.50 m wide with a water-spray brush system and then applies an anti-algae spray (if this is requested). An analysis and maintenance plan can also be drawn up by the competent employees. In this way, the most important factor of every sports facility can be maintained: Fun and exercise in sport and play – with a clean and safe surface. ■

Photos: Sandmaster

gungsmaschine zur Verfügung, die eine Breite bis zu 1,50 m in einem Gang bearbeiten kann und lediglich einen Zugang von 1,80 m Breite und 2,40 m Höhe benötigt. Aber kleine wie auch schwer erreichbare Stellen sind kein Hindernis: Eine wendige Spezialmaschine mit Schmutzwasserabsaugung kann mit einer Zugangsbreite von 1,10 m ebenso schwierige Stellen erreichen.

Neben den Kunststoffböden sind auch Kunstrasenflächen ständigen Witterungsverhältnissen wie Staub, Laub, Pollen oder auch dem einfachen Faserabrieb ausgesetzt, wodurch kleinste Partikel durch das Regenwasser in die Hohlräume gelangen. Die Folgen sind eine Verhärtung der Fläche sowie eine Unkraut-, Moos- und Algenbildung aufgrund von Humuspartikeln: Zum einen wird der Boden rutschig und dadurch die Sicherheit und der Spielkomfort der Sportler vermindert, zum anderen bilden sich durch die fehlende Drainagewirkung mögliche Wasserflächen. Es drohen zudem aufgeplatzte Nähte und andere starke Beschädigungen, die Nutzungsdauer der Anlage vermindert sich dadurch deutlich. Aber auch andere Verunreinigungen wie Glasscherben, Kaugummis, Zigaretten und viele weitere erhöhen das Unfallrisiko erheblich.

Dies verhindert die Kunstrasenreinigung auf Großspielfeldern mithilfe spezieller Borsten- und Walzsysteme. Das verschmutzte Material wird aufgenommen, Fein- und Staubanteile werden abgesaugt und mit einem Vliesfilter gesammelt. Um das saubere Füllmaterial

sogleich zurückzuführen, wird der grobe Schmutz direkt aufgefangen. Im letzten Schritt arbeitet die Bürstenwalze das Füllmaterial in den Flor ein und stellt die Rasenfasern wieder auf. Auch auf granulat- oder sandverfüllten Multifunktionsfeldern sowie Kleinspielfeldern werden Feinschmutzpartikel ausgesiebt, der Boden aufgelockert und die Flächen mit dem jeweiligen Material aufgefüllt. Die Lockerung wie auch das Lösen von Verhärtungen und die etwaige nötige Nachbesandung inklusive anschließendem Einbürsten bewirkt im Anschluss den wieder sauberen und voll funktionstüchtigen Kunstrasen.

Für unverfüllte Vollkunstrasensysteme kommt ein besonderes Nassreinigungsverfahren mit Schwemm-Bürstensystem ohne chemische Zusätze zur Anwendung. Dabei wird zuerst eine manuelle Vorreinigung an den Randbereichen durchgeführt, dann säubert ein Traktor mit Front- und Heckanbau eine Breite von 1,50 m mit einem Schwemm-Bürstenverfahren und bringt zuletzt bei Bedarf ein Anti-Moos-Mittel auf.

Mithilfe eines kompetenten Fachmanns können sodann auch Analysen und Wartungspläne erstellt werden. So bleibt letztlich das Wesentliche eines jeden Platzes erhalten: Der belebende Spaß an Sport und Spiel – mit einem sauberen und sicheren Untergrund. ■

Fotos: Sandmaster

# DIE ALLES-KÖNNER!

**Kunstrasen entwickeln, produzieren, verlegen & pflegen!**



- Sportplätze
- Spielplätze
- Freizeit
- GaLaBau



Die Kunstrasen-Experten – **weltweit!**

**TROFIL Sportbodensysteme GmbH & Co. KG**  
Löhestraße 40 D  
53773 Hennef

Tel: +49 (2242) 9 33 88 - 0  
Fax: +49 (2242) 9 33 88 - 20  
info@trofil-sport.de





## Moderner Kunstrasen statt alter Tenne

### Frisches Grün bei der JSG Erft 01

**D**er Fußballsport begeistert Alt und Jung gleichermaßen. Um das Talent bereits früh zu erkennen und zu fördern, parallel aber auch den Spaß am Spiel aufrecht zu erhalten, ist Jugendarbeit ganz besonders wichtig. Darauf hat sich die JSG Erft 01 fokussiert: 2001 gründete sie sich aus den Nachwuchsmannschaften der Ortsvereine Stotzheim, Billig und Roitzheim. Aktuell umfasst der Club 12 Jugendmannschaften und zwei Seniorenmannschaften, über 300 Mitglieder gehen hier ihrer Liebe zum Ballsport nach. Da steht die Sicherheit der aktiven Fußballfreunde natürlich an oberster Stelle. So kam es, dass der Entschluss gefasst wurde, den alten Tennenplatz durch einen modernen Kunstrasenplatz zu ersetzen. „Nach mehr als dreißig Jahren im Dauereinsatz zeigten sich bei unserem Ascheplatz schlichtweg Ermüdungserscheinungen, er war marode und einfach nicht mehr zeitgemäß“, erinnert sich Wilhelm Schlipp, erster Vorsitzender der JSG Erft 01 und ergänzt: „Viele umliegende Vereine spielen auf Kunstrasenplätzen, daher haben wir im Vorstand den Entschluss gefasst, uns dem anzuschließen. Schließlich wollen wir nicht nur weiterhin wettbewerbsfähig bleiben, sondern besonders unserem Nachwuchs optimale Bedingungen bieten und die Verletzungsgefahr im Spiel ban-

nen.“ Aus diesen Gründen traf der Vorstand die Entscheidung, das Projekt Kunstrasen in eigener Regie zu realisieren. Zunächst wurden Gespräche mit der Stadt Euskirchen geführt, die einen Teil der Kosten von rund 311.000 Euro mit 100.000 Euro übernahm, 191.000 Euro finanziert der Verein über einen Bankkredit. Die restlichen 20.000 Euro stemmte die JSG Erft 01 über Sponsoren, Veranstaltungserlöse und mithilfe der Trainer, die sich bereit erklärten auf 50 Prozent ihrer Aufwandsentschädigung zu verzichten, um den Traum vom Kunstrasen wahr zu machen – mit Erfolg: Die Erfter Talente kicken auf einem neuen Kunstrasenfeld von Trofil.

**Mit viel Engagement den Traum vom satten Grün realisieren**

Damit den Anforderungen an einen qualitativ hochwertigen Kunstrasenplatz Rechnung getragen werden konnte, brauchte es natürlich auch einen kompetenten Partner auf diesem Gebiet. Daher erkundigten sich die Verantwortlichen der JSG Erft 01 eigenständig nach möglichen Anbietern und führten intensive Gespräche, um sich von deren

## Modern artificial turf instead of old clay

### Verdant green for JSG Erft 01

**F**ootball is a sport which inspires both young and old to the same extent. In order to recognise and promote talent at an early age, but while still ensuring fun and motivation, work with junior teams is very important. The German club JSG Erft 01 has focussed on this aspect. In 2001 they founded junior teams from the local clubs Stotzheim, Billig and Roitzheim. The club currently has 12 junior and two senior teams enabling more than 300 members to enjoy playing the game. Safety for the active players is, of course, top priority; and the main reason why a new artificial turf pitch replaced the old clay surface. "After more than 30 years of continual use, the clay pitch was showing signs of fatigue and was scruffy and out of date," remembers Wilhelm Schlipp, first chairman of the JSG Erft 01 and adds, "Many neighbouring clubs played on artificial turf pitches and so as committee we made the decision to join them. We wanted not just to remain competitive, but in particular, to also provide our junior members with optimal conditions and no risk of injury". The committee decided to realise the artificial turf project themselves. First, discussions were undertaken with the city of Euskirchen, who agreed to

contribute 100.000 Euro towards the costs totalling 311.000 Euro. The club funded a further 191.000 Euro with a bank loan and sponsors were found by JSG Erft 01 to cover the remaining 20.000 Euro along with funds generated by club events and with a contribution from the trainers who were ready to waive 50% of their expenses to help towards achieving the dream of an artificial turf pitch – with success! The talented juniors in Erft now play on a new Trofil artificial turf pitch.

**The dream of verdant green achieved with much commitment**

A competent expert partner was naturally needed to ensure that the requirements for a high-quality artificial turf playing surface were fulfilled. The people responsible at JSG Erft 01 informed themselves of the suppliers available and carried out intensive discussions to see which offers were open to them. "After several visits on site with different suppliers in the artificial turf sector, the decision was made quite



Angebot zu überzeugen. „Nach diversen Ortsterminen mit verschiedenen Anbietern im Kunstrasensegment ist die Entscheidung dann recht schnell gefallen. Bei Trofil haben wir uns von Anfang an sehr gut aufgehoben gefühlt.“, konstatiert der Vorsitzende. Sowohl während der Planung als auch der Realisierung stand das Unternehmen mit Rat und Tat zur Seite und lieferte alles aus einer Hand, sodass einem reibungslosen Bau nichts im Wege stand.

### Dank Kunstrasen und Shockpads ganz weit vorne

Mit dem Spatenstich erfolgte zunächst die Abtragung des alten Ascheplatzes. Somit wurden die Voraussetzungen für die Verlegung der notwendigen Drainagen geschaffen, damit sich auch bei starkem Regen keine Pfützen auf dem neuen Kunstrasen bilden. Dank eines unterbrechungsfreien Baufortschritts konnte anschließend mit der Ver-

legung der Shockpads begonnen werden, welche sich besonders durch ihre einfache Installation, angenehme Trittfähigkeit und Strapazierfähigkeit auszeichnen. Das gute Rückstellvermögen ist nur ein weiterer Vorteil, so entstehen auch nach intensiver und dauerhafter Bespielung bei jedem Wetter keine Unebenheiten, die Verletzungsgefahr sinkt und der Ausbesserungsaufwand wird erheblich gesenkt.

### Ein tolles Ergebnis – für Jedermann

Dass mit diesem Kunstrasen die richtige Wahl getroffen wurde, da ist sich Wilhelm Schlipp sicher: „Wir waren von Anfang an überzeugt, das Projekt Kunstrasen in die richtigen Hände gegeben zu haben. Seit der Einweihung haben wir viel positives Feedback sowohl von aktiven jungen Spielern als auch von Eltern bekommen.“ ■

Fotos: Trofil

*quickly. Right from the start we felt ourselves to be in good hands with Trofil", states Schlipp. The company was a partner during all planning and implementation work, providing advice and help from one source so that there was nothing to prevent a smooth construction process.*

### Top of the league thanks to artificial turf and shock pads

*Start of construction involved removal of the old clay surface. This ensured that perfect conditions were created for installation of the necessary draining system so that no puddles form on the playing surface, even in a downpour of heavy rain. Thanks to uninterrupted construction progress, it was possible to start immediately with installation of the shock pads which are characterised by*

*ease of installation, a pleasant playing feeling and high durability. Good resilience is a further advantage so that an even surface is achieved again even after permanent and intensive use under any weather conditions, the risk of injury is lower and necessary repair work greatly reduced.*

### A super result – for everyone

*Wilhelm Schlipp is convinced that the right choice was made with this artificial turf pitch. "From the start, we were sure that the artificial turf project was in the right hands. Since the inauguration of the new pitch, we have received a great deal of positive feedback from both young players and their parents". ■*

Images: Trofil

## KRISTALLTURM®



### INNOVATION IN HIGH ROPES COURSES

SPACE SAVING

ECONOMIC

ADVENTUROUS



KristallTurm® GmbH & Co. KG  
www.kristallturm.com



## 6. sportinfra – Sportstättenmesse und Fachtagung in Frankfurt am Main

Vom 16. bis 17.11.2016 veranstaltet der Landessportbund Hessen e.V. die 6. sportinfra - Sportstättenmesse & Fachtagung unter dem Motto: „Wege zu nachhaltigen Sportstätten und Bewegungsräumen – kooperieren, finanzieren, modernisieren“. Die alle zwei Jahre stattfindende Veranstaltung ist mittlerweile zu einer festen Institution in Deutschland geworden. Die Fachtagung mit insgesamt 18 kostenpflichtigen Einzelveranstaltungen (Foren/Sonderveranstaltungen) findet dieses Jahr zum 6. Mal statt. Folgende Foren/Sonderveranstaltungen werden angeboten, zu denen man sich online unter <https://www.sportinfra.de/de/anmeldung/> anmelden kann:

### Foren & Sonderveranstaltungen am 16.11.2016:

Vereinsthementag, Bewegungsfreundliche Lebenswelt Schule, Kunststoffasentag (Bau, Pflege & Sanierung), Trinkwasserhygiene in Sportanlagen, Neue Anforderungen an die Sportstättenentwicklung – Wandel gestalten / Kräfte bündeln, Anforderungen an den Sporthallenneubau 4.0, 5. Sportgespräch: Wege zu nachhaltigen Sportstätten und Bewegungsräumen – kooperieren, finanzieren, modernisieren, Trendsportanlagen, 1. Workshop Deutscher Sportausweis

### Foren & Sonderveranstaltungen am 17.11.2016:

Herausforderungen erkennen – Chancen nutzen, Der Landessportbund Hessen e.V. als Dienstleister für seine Vereine, Sportfreianlagen, Rasentag, Ausstattung und Sicherheitsmanagement von Sportstätten und Bewegungsräumen, Schulhofgestaltung, Energetische Modernisierung von Sportanlagen, Schwimmbad-

seminar – „Bäderbetrieb statt Bäderverwaltung“ (Detaillierte Veranstaltungsabläufe sind bald online einsehbar.)

Parallel zur Fachtagung findet eine für alle Besucher kostenfreie Sportstättenmesse mit über 60 Ausstellern in der Sportschule in Frankfurt am Main statt. Seit Anfang Juni sind sämtliche Ausstellerflächen bereits ausgebucht! Besucher können sich hier Impulse für den Sportstättenbau, Praxistipps, die neuesten Trends beim energetischen Bauen und Sanieren sowie Informationen zu den aktuellen Entwicklungen abholen. Es erwarten Sie ausführliche und kompetente Beratungen durch die Spezialisten aus den folgenden Bereichen: Lichttechnik, Sanitär-, Heiz- und Kühltechnik, Gebäudetechnik, Trinkwasserhygiene, Sportstättenbau, Sportstättenausstattung, -geräte und Service, Energiesysteme, Elektronische Zutrittslösungen, Sportfreianlagen (Rasen-, Kunstrasen- und Tennenplätze), Textile Überdachungen, Versicherungsschutz, Ingenieur- und Architektenleistungen, Vereins- und Verbandsverwaltung, Wärmeschutz und Schimmelbekämpfung, Fitnessprodukte, Schulhofgestaltung, Spiel- und Bewegungskonzepte usw. ■

Die Ausstellerliste finden Sie unter

[http://www.sportinfra.de/de/ausstellerliste\\_2016/](http://www.sportinfra.de/de/ausstellerliste_2016/).

**Kontakt:** Landessportbund Hessen e.V. | Otto-Fleck-Schneise 4, 60528 Frankfurt am Main | Tel: 069 6789-266  
Fax: 069 / 6789-428 | [umwelt@lsbh.de](mailto:umwelt@lsbh.de) | [www.sportinfra.de](http://www.sportinfra.de)

## 6th sportinfra - Sports facility trade fair and conference at Frankfurt am Main, Germany

From November 16th and 17th 2016, the regional sports association of the German region Hessian, will organise the 6th sportinfra – sports facility trade fair and conference under the motto of "The way to sustainable sports facilities and exercise areas – cooperation, financing and modernisation". This event, which takes place every two years, has become a fixed institution in Germany. The detailed event programme will soon be available online.

Parallel to the trade conference, all participants can attend a sports facility trade fair with more than 60 exhibitors at no charge in the sports school Frankfurt am Main. All exhibitor space has been sold out since

the end of June! Visitors here can gain impulses for sport facility construction, practical tips, learn about the latest trends in energy-relevant construction and renovation and gather information on current developments. ■

The list of exhibitors can be found at

[http://www.sportinfra.de/de/ausstellerliste\\_2016/](http://www.sportinfra.de/de/ausstellerliste_2016/)

**Contact:** Landessportbund Hessen e.V. | Otto-Fleck-Schneise 4 DE-60528 Frankfurt am Main, Germany | Tel: 0049 69 6789-266  
Fax: 0049 69 6789-428 | [umwelt@lsbh.de](mailto:umwelt@lsbh.de) | [www.sportinfra.de](http://www.sportinfra.de)



Landessportbund  
Hessen e.V.

**Der Landessportbund Hessen e.V.  
lädt Sie herzlich zur 6. *sportinfra* 2016 ein.**

# *sport*infra

**Sportstättenmesse & Fachtagung  
16. und 17. November 2016**

---

Wege zu nachhaltigen Sportstätten und Bewegungsräumen  
– kooperieren, finanzieren, modernisieren –



Die **Sportstättenmesse** bietet Besucherinnen und Besuchern kompetente Beratung zu allen relevanten Themen des nachhaltigen Sportstättenbaus. Rund 60 Messeaussteller erwarten die Besucher. Der Besuch der Messeausstellung ist kostenfrei. Die **Fachtagung** mit bis zu 20 Veranstaltungen informiert in vielfältigen Vorträgen praxisnah und zeigt neue Entwicklungen auf.

Wir informieren Sie über den Beitrag des Sports zur Verbesserung der Nachhaltigkeit in Sportanlagen. Im Mittelpunkt stehen Wege zu nachhaltigen Sportstätten und Bewegungsräumen - kooperieren, finanzieren, modernisieren. Vertreter von Vereinen, Kommunen, Landkreisen, Klimaschutzprojekten sowie Planer und Nachhaltigkeitsbeauftragte finden zu allen Bereichen umfassende Informationen.

**Anmeldung und weitere Informationen unter  
[www.sportinfra.de](http://www.sportinfra.de)**



# SPORTINFRA



## Osnabrücker Sportplatztage 2016 – umfassender Einblick in die Themenwelt der Sportstätten

Am 11. und 12. Mai 2016 fanden in den Räumlichkeiten der Hochschule Osnabrück die diesjährigen Osnabrücker Sportplatztage statt. In diesem Jahr wurde die zweitägige Veranstaltung erstmals von drei Institutionen organisiert: Der Hochschule Osnabrück, der Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau e.V. (FLL) und dem Fachmagazin Playground@Landscape. Am ersten Tag stand die Finanzierung von Sportfreianlagen im Mittelpunkt und am zweiten Tag drehten sich die Vorträge rund um das Thema „Trendsport im öffentlichen Raum“. Beide Tage waren gut besucht und wurden von einer Fachausstellung begleitet.

Öffentliche Sportanlagen sind nach wie vor ein wichtiges Thema, sei es in Politik, Verwaltung, Vereinen, Wissenschaft oder bei Freizeitsportlern. Jeder hat seine eigene Betrachtungsweise, wenn es um Ausstattung, Unterhalt, Funktion und Anzahl von Sportstätten geht und um in diesem Zusammenhang einen umfass-

senden Einblick zu erhalten und möglichst optimale Ergebnisse für alle Seiten zu erzielen, ist es lohnenswert, wenn man Akteure aus allen Bereichen zusammenholt und ihnen Gehör verschafft. Dies ist der Ansatzpunkt der Osnabrücker Sportplatztage, die dieses Jahr zwar zum bereits zweiten Mal stattfanden, aber erstmals an zwei Ta-

## Osnabruck Sports Facilities Seminar 2016 – comprehensive insights into the world of sports facilities

*On May 11th and 12th 2016 this year's Osnabrück Sports Facilities Seminar "Osnabrücker Sportplatztage" was held at the University of Applied Sciences, Hochschule Osnabrück in Germany. This year the two-day seminar was organised for the first time by a trio of institutes: The University of Applied Sciences Hochschule Osnabrück, the German research institute for agricultural development and landscape architecture (Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau e.V., FLL) and the trade journal Playground@Landscape. Focus topic on the first day was funding of outdoor sports facilities and on the second day topics involving trend sports in public areas. The event was well attended on both days and accompanied by a trade exhibition.*

Public sport facilities remain an important topic for politicians, administration and clubs, researchers or leisure-time players. Everyone has their own point of view when it comes to equipment, maintenance, function and number of facilities. In order to gain a comprehensive overview and to achieve the most optimal result possible for all involved, it is worthwhile listening to representatives from all these areas and giving them the opportunity to state their opinions.

This is the starting point for the "Osnabrücker Sportplatztage", which took place this year for the second time, but for the first time over two days and with an increased number of organisers. A number of interested participants attended the presentations on both days and they took the op-

portunity to gather trade information from the speakers and to join exciting discussions.

Focus topic on the first day was "Funding of outdoor sports facilities". Moderator, Prof. Thieme-Hack (HS Osnabrück) welcomed Gundolf Walachewski from the Westphalian football, field and track athletics association (FLVW Westfalen) who provided comprehensive insight into the situation of sports facilities in Germany. Following this, Jens Pösse from the University of Osnabrück gave an overview of promotional possibilities for construction of sports facilities before Gregor Zajac from the community office for administration management in Cologne (KGSt Köln) presented a model for controlling of outdoor sports facilities with key figures and comparisons. In the afternoon, Prof. Thieme-Hack



gen und mit einer gewachsenen Anzahl an Organisatoren. An den beiden Veranstaltungstagen besuchten eine Vielzahl interessierter Teilnehmer die Vorträge und sie nutzten die Gelegenheit bei den Referenten fachliche Informationen einzuholen oder sich an den spannenden Diskussionen zu beteiligen.

Der erste Tag stand unter dem Thema „Finanzierbarkeit von Sportanlagen im Freien“. Herr Prof. Thieme-Hack (HS Osnabrück) begrüßte als Moderator zunächst Herrn Gundolf Walaschewski vom FLVW Westfalen, welcher einen umfassenden Einblick in die Sportstätten-situation in Deutschland bot. Anschließend gab Jens Pösse von der Uni Osnabrück einen Überblick über Fördermöglichkeiten beim Sportplatzbau, bevor Gregor Zajac von der KGSt Köln ein Modell der Steuerung von Sportfreianlagen mit Kennzahlen und Vergleichen vorstellte. Am Nachmittag referierte Herr Prof. Thieme-Hack selbst über den PPP-Lebenszykluskostenansatz, ehe zwei Vereinsvertreter in best-practice-Beispielen Einblick in ihre Vereinsarbeit gaben: Dr. Daniel Wurbs von Turbine Halle e.V. berichtete über den Weg des Vereins zur Finanzierung eines Kunstrasenplatzes und Dr. Hermann Queckenstedt, Präsident des VfL Osnabrück, zeigte auf, wie der Spielbetrieb im Profifussball finanziert wird.

Am zweiten Tag richtete sich der Fokus der Osnabrücker Sportplatztage auf Trendsport im öffentlichen Raum. Der Vorsitzende der Sportreferentenkonferenz und Mitarbeiter im Familienministerium NRW, Herr Henning Schreiber, beschrieb in seinem Auftaktreferat den Trendsport aus politischer Sicht, bevor Prof. Dr. Harald Michels von der FH Düsseldorf, den Begriff Trendsport aus wissenschaft-

licher Sicht definierte. Anschließend konnte Moderator Jürgen Rohrbach (FLL) drei Referenten aus der sportlichen Praxis begrüßen, die ihre Sportart und entsprechende Sportstätten den Zuhörern vorstellten. Gregor Podlesny von der Think & Build Velosolutions GmbH berichtete über Pumptracks, der Student Paul Böhme über den angesagten Trendsport Calisthenics und Pablo Giese vom Team PROELAN über die moderne Form des Hindernislaufs Parkour. Zum Abschluss des Tages wurden noch zwei kommunale Projekte in ihrer Planung, Finanzierung und Umsetzung vorgestellt: Frau Ute Bartels von der Bremerhavener Gesellschaft für Investitionsförderung und Stadtentwicklung mbH, stellte die Errichtung eines Skateparks in Bremerhaven vor und Herr Uwe Montanus von der Stadt Kreuztal beschrieb anschaulich die Entstehung des Bike- und Skateparks Kreuztal.

Die Osnabrücker Sportplatztage boten einen umfassenden und interessanten Einblick in die Themen der beiden Veranstaltungstage und stießen auch bei den Teilnehmern auf eine positive Resonanz. Auch die begleitende Fachausstellung wurde gut besucht. Insgesamt bewerteten Teilnehmer und Organisatoren die Veranstaltung als sehr positiv und eine Fortsetzung ist im kommenden Jahr bereits geplant: am 11. und 12. Juli 2017! Nähere Informationen darüber finden Sie zeitnah hier in der Playground@Landscape und auf der Homepage der Hochschule Osnabrück (<https://www.hs-osnabrueck.de/de/ilos/osnabruecker-sportplatztage/>), wo auch bald einzelne Vorträge der diesjährigen Veranstaltung downloadbar sein werden. ■ TT

Fotos: HS Osnabrück

*spoke himself about the PPP life-cycle cost estimation before two club representatives provided information about their club work as best practice examples. Dr. Daniel Wurbs from the Turbine Halle e.V. athletics association reported on the system used by the club for funding of a new artificial turf pitch and Dr. Hermann Queckenstedt, President of the football club VfL Osnabrück, showed how operations are funded in professional football.*

*The second day of the event "Osnabrücker Sportplatztage" focussed on trend sports in public areas. The chairman of the sport referent conference and employee of the Ministry for families in North Rhine-Westphalia, Henning Schreiber, described in his opening speech trend sports from a political point of view before Prof. Dr. Harald Michels from the University of Applied Sciences, FH Düsseldorf, defined "trend sport" as scientific term. Moderator Jürgen Rohrbach (FLL) then welcomed three active athletes as speakers who presented their sports and the corresponding sporting facilities. Gregor Podlesny from the company Think & Build Velosolutions GmbH reported on pump tracks, student Paul*

*Böhme on the currently "in" trend sport calisthenics and Pablo Giese from Team PROELAN about "Parkour" - the modern form of obstacle course training. To round off the day, planning, funding and implementation of two community projects were explained: Ute Bartels from the Bremerhavener Gesellschaft für Investitionsförderung und Stadtentwicklung mbH" described the construction project for a skater park in Bremerhaven and Uwe Montanus from the city of Kreuztal described the creation process of the bike and skater park at Kreuztal.*

*The "Osnabrücker Sportplatztage" event presented comprehensive and interesting topics over the two days and received a good feedback from participants. The accompanying trade exhibition was also popular with visitors. Overall, participants and organisers evaluated the event as very positive and planning for the next event in this series has already started. Note the date: July 11th and 12th 2017. More information about this event will be available nearer the date here in Playground@Landscape and on the homepage of the University of Applied Sciences, Hochschule Osnabrück (<https://www.hs-osnabrueck.de/de/ilos/osnabruecker-sportplatztage/>), where individual presentations from this year's event will also soon be available for downloading. ■ TT*

*Photos: University of Applied Sciences HS Osnabrück*



# GET IN CONTACT . . .



**AAST Spielgeräte VertriebsgmbH**  
 Ansprechpartner: Fr. Sonja Rauscher,  
 Hr. Andrew Stelzhammer  
 Teichgasse 173 | 2272 Niederabsdorf  
 Tel.: 0043 2536 22473  
 Fax.: 0043 2536 22473-3  
 E-Mail: office@aast.com | Internet: www.aast.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

Der Spezialist für Rutschen aus glasfaser-  
 verstärktem Kunststoff (GFK). Die AAST GmbH  
 hat GFK-Rutschen, Polyethylen-Röhrenrutschen,  
 Erlebnisrutschen und eine Fülle von Spielzeug-  
 kombinationen, in allen Variationen, in ihrem  
 Programm.

*Your specialist for slides made of fibreglass-  
 reinforced plastic. The product line of the AAST  
 GmbH comprises slides of fibre-glass-reinforced  
 plastic, polyethylene tubular slides, adventure  
 slides and a whole host of playground  
 combinations of all kinds.*



**ABC-Team Spielplatzgeräte GmbH**  
 Eisensteinstraße | Industriegebiet Rohr  
 D-56235 Ransbach-Baumbach  
 Tel: +49 (0) 2623 8007 0  
 Fax: +49 (0) 2623 4851  
 E-Mail: info@abc-team.de  
 Internet: www.abc-team.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

• Herstellung von Spielgeräten individuell nach  
 Kundenwunsch • Betreuung in allen Projekt-  
 phasen: Planung und Konstruktion • Montage  
 und Wartung • Fertigung aller Spielgeräte nach  
 den aktuellen Vorgaben der EN 1176

• Fabrication of play units on customers requests  
 • Assistance during the entire project: design and  
 manufacturing • installation and maintenance  
 • All playground equipment is in accordance with  
 European Playground Standards EN 1176



**Algebra Spielplatzbetreuung GmbH**  
 Schwedterstraße 4 | A-2322 Zwölfaxing  
 Tel.: +43(0)17075622  
 Fax: +43(0)17075622 22  
 e-mail: office@algebra.eu.com  
 home: www.algebra.eu.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

PLANUNG | MONTAGE | INSTANDHALTUNG | UMBAUTEN | REPARATUREN | SERVICE  
 SPIELPLATZAUSSTATTUNGEN | FITNESSGERÄTE | STADTMOBILIAR  
 FALLSCHUTZ | SPORTARTIKEL



**Berliner Seilfabrik GmbH & Co.**  
 Lengeder Str. 2/4  
 D-13407 Berlin  
 Tel: +49 (0) 30 41 47 24 20  
 Fax: +49 (0) 30 41 47 24 33  
 www.berliner-seilfabrik.com  
 bsf@berliner-seilfabrik.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

Seilsportgeräte Kletternetze Parkour  
 Netzlandschaften Niedrigseilgärten  
 inclusive Play individuelle Lösungen

Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen – Hersteller e.V.



**Federation of German Manufacturers of  
 Playground Equipment and Leisure Facilities**  
 Ihr Ansprechpartner im BSFH: Lic. Jur. Gerold Gubitz  
 Nove-Mesto-Platz 3B | 40721 Hilden  
 Telefon: 02103 9785411 | Telefax: 02103 9785419  
 gubitz@bsfh.info | www.bsfh.info

**PRODUCTS & SERVICES:**

Der BSFH ist die wirtschaftspolitische  
 Vertretung der Hersteller von Spielgeräten  
 und Park- und Freizeitanlagen. Fachgruppen:  
 Spielgerätehersteller, Fallschutzprodukte,  
 Montage und Wartung, Zulieferer.

*The BSFH is the trade association for manufac-  
 turers of equipment for playgrounds, parks and  
 leisure facilities. Specialist fields: manufacturers  
 of play equipment, impact protection products,  
 assembly and maintenance, suppliers.*

Regupol® Fallschutzböden nach DIN EN 1177:2008 Regupol® Safety Flooring according to DIN EN 1177:2008



**BSW GmbH**  
 Am Hilgenacker 24 | D-57319 Bad Berleburg  
 Tel.: +49 (0) 2751/803-141  
 Fax: +49 (0) 2751/803-149  
 info@berleburger.de | www.berleburger.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

Fallschutzplatten aus Gummifasern & Gummigranu-  
 lat; Fallschutz- und Elastikplatten mit Nuttschicht  
 aus durchgefärbtem EPDM; elastische Verbund-  
 pflaster & Sandkasteneinfassungen, Palisaden,  
 Randsteine etc.; playfix® – der fugenlose Fall-  
 schutzboden; Kunststoffaufbahnen & Sportböden

*Safety Tiles made of rubber fibres and granules;  
 Safety Tiles with EPDM topping; Elastic Tiles;  
 Interlocking Paver; Elastic Sand Pit Edgings,  
 Palisades etc.; playfix® – seamless safety  
 flooring; Athletics Tracks; Flooring for  
 multipurpose game courts*



**CEMER KENT EKIPMANLARI SAN. TIC. LTD. ŞTI.**  
 Bahçelievler Mahallesi, Sakarya Caddesi | No:17 Yazıbaşı Beldesi | Torbalı / İZMİR / Turkey  
 Tel : +90 - 232 - 8538704 | Fax : +90 - 232 - 8539758 | export@cemer.com.tr | www.cemer.com.tr

**PRODUCTS & SERVICES:**

Hersteller von:  
 | Spielgeräten | Outdoor Fitnessgeräten  
 | Seilgärten & Kletterwänden | Ersatzteilen  
 Unsere Produkte entsprechen der  
 EN 1176 und sind TÜV-zertifiziert.

Producer of:  
 | Playground equipment | Outdoor fitness equip-  
 ment | Rope course & Wall climbing | Spare parts  
 Our products are in accordance with EN  
 1176 and certified by TÜV.



**CONICA AG**  
 Industriestrasse 26  
 CH - 8207 Schaffhausen  
 Tel +41 (0) 52 644 36 00  
 Fax +41 (0) 52 644 36 99  
 info-at-conica.com | www.conica.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

Seit über 35 Jahren werden im schweizerischen Schaffhausen qualitativ hochwertige Systeme und Produkte  
 zur Erstellung von Sportbelägen in allen Klimazonen der Welt entwickelt, produziert und vertrieben. Das CONICA-  
 Sortiment beinhaltet intelligente Systemlösungen für Leichtathletiklaufbahnen, Sport- und Mehrzweckhallen  
 sowie Tennisplätze. Produkte für Kunstrasen und Kinderspielplätze sowie EPDM-Granulate runden die umfangrei-  
 che Palette ab. Heute ist CONICA Weltmarktführer im Bereich der synthetischen Laufbahnsysteme. Neben Sport-  
 belägen produziert CONICA Flüssigkunststoffe für Industriebodensysteme. Das erfahrene CONICA-Team bietet  
 einen umfangreichen technischen Service und Baustellenbetreuung durch erfahrene Anwendungstechniker.

## GET IN CONTACT . . . .



*Lernen  
und Erleben*

Deula Westfalen-Lippe GmbH  
Bildungszentrum

Dr.-Rau-Allee 71 | 48231 Warendorf

Tel.: +49 (0) 2581 63 58 - 0

Fax: +49 (0) 2581 63 58 - 29

info@deula-waf.de | www.deula-waf.de

#### PRODUCTS & SERVICES:

Sachkundigenausbildung für alle Spielplatzinspektionen – Auffrischungsseminare – Sachkundeseminare zur Kontrolle von Fitnessgeräten und Multi-sportanlagen, Sporthallen und Sportgeräten, Skateeinrichtungen – Kleine Seminargruppen – hohe Praxisanteile – Inhouseschulungen möglich



eibe Produktion + Vertrieb  
GmbH & Co. KG

Industriestr. 1 | D-97285 Röttingen

Tel.: +49 (0) 93 38 89 - 0

Fax: +49 (0) 93 38 89 - 199

info@eibe.de | www.eibe.de

#### PRODUCTS & SERVICES:

Kinder fördern, Jugendliche fordern, Erwachsene und Senioren begleiten. Das eibe Produktsortiment umfasst drei Produktparten – Spielplatz, Möblierung sowie Sport & Spiel. **eibe leistet als Komplettanbieter alles aus einer Hand.**



SPIELGERÄTE & STADTMÖBILIAR

espas GmbH

Graf-Haeseler-Straße 9 | 34134 Kassel

Tel.: +49 (0)561 - 574 63 90

Fax: +49 (0)561 - 574 63 99

E-Mail: info@espas.de | www.espas.de

#### PRODUCTS & SERVICES:

| made in Germany  
| Spielgeräte | Stadtmöbiliar  
| Holz-, Stahl- und Aluminiumkonstruktionen



Eurotramp Trampoline Kurt Hack GmbH

Zeller Straße 17/1 | 73235 Weilheim/Teck | Tel.: +49-(0)7023-94950

eurotramp@eurotramp.com | www.eurotramp.com

#### PRODUCTS & SERVICES:

Spielplatz- und Kindergarten-Trampoline nach DIN EN 1176 vom Trampolinspezialisten Eurotramp – 100% Made in Germany seit über 50 Jahren.

*Playground and kindergarten trampolines according to DIN EN 1176 from the trampoline specialist Eurotramp – 100% Made in Germany for over 50 years.*

## GEYER & HOSAJA

Geyer & Hosaja Sp. z o.o.

Gorliczyńska 157 | 37-200 Przeworsk | Poland | Tel: +48 16 649 35 00

gh\_przeworsk@geyer-hosaja.com.pl | www.geyer-hosaja.com.pl

#### PRODUCTS & SERVICES:

Producer of premium rubber EPDM granules and EPDM rubber tiles with high caoutchouk content, characterized by great efficiency and UV/climatic resistance.



GRANUFLEX

Manufacturing & Trading Ltd.

Hungary 1037. Budapest | Bécsi út 269.

Tel.: +36 1 453 0400 | Fax: +36 1 453 0006

info@granuflex.hu | www.granuflex.hu

#### PRODUCTS & SERVICES:

Fallschutzplatten hergestellt nach EN 1177 und EN 71-3 | Elastikplatten und Ergänzungselemente für Spielplätze, Pferdeställe, Gärten und Sportplätze.

Safety covering system in accordance with EN 1177 and EN 71-3 | rubber tiles and its accessories for playgrounds, stables, gardens and sport fields.

## HAGS®

Inspiring all generations

HAGS-mb-Spielidee GmbH · Hambachstraße 10 · 35232 Dautphetal

Tel +49 64 66 - 91 32 0 · Fax +49 64 66 - 61 13

www.hags.de · info@hags.de

#### PRODUCTS & SERVICES:

Spielplatzgeräte · Seilspielgeräte · Kletterfelsen  
Freizeitsportgeräte · Multisportanlagen · Fitnessgeräte  
Stadt- und Parkmöbel · Sonnenschutzsysteme

Beratung · Planung · Herstellung · Lieferung · Montage

Ing. Karl Hesse Spielgeräte  
GmbH & Co. KG  
Warteweg 36

D-37627 Stadtoldendorf

Tel.: +49 5532 - 2066

Fax: +49 5532 - 1786

info@hesse-spielgeraete.de

www.hesse-spielgeraete.de

## HESSE



© kolinko\_tanya\_fotolia.com

#### PRODUCTS & SERVICES:

**SPIELGERÄTE | PARKBÄNKE | KOMMUNALBEDARF**

*Robinie · Douglasie · Fichte · Stahl · Beton · Kunststoff*

Wir verbinden **Spiel&Sicherheit, Arbeit&Spaß, Service&Freude**

# GET IN CONTACT ....



**HUCK Seiltechnik GmbH**  
 Dillerberg 3 | D-35614 Asslar-Berghausen  
 Tel.: +49 (0) 6443 / 83 11-0 | Fax: -79  
 seiltechnik@huck.net | www.huck.net

## PRODUCTS & SERVICES:

Seilspielgeräte von HUCK Seiltechnik sorgen für Spielspaß auf Kinderspielplätzen. Für den öffentlichen Raum interessant auch unsere Hängebrücken mit Netzgeländer. Bis zu 50 m und mehr sind damit überbrückbar. Da wird der Spaziergang zum Abenteuer. **HUCK – Der kompetente Partner für Ihre Ideen.**



**Husson International Gruppe**

Route de l'Europe BP1 | F-68650 Lapoutroie  
 husson@husson.eu  
 www.husson.eu | www.husson.de  
 Tel +33 (0) 3 89 47 56 56  
 Fax + 33 (0) 3 89 47 26 03

## PRODUCTS & SERVICES:

- Spielgeräte für Kinderspielplätze
- Stadtmobiliar
- Freizeitanlagen für Jugendliche
- Tribünen.
- Playground equipment
- Street furniture
- Leisure equipment for teenagers
- Tribunes



**Kinderland Emsland Spielgeräte**  
 Thyssenstr. 7 | 49744 Geeste  
 Tel.: (0 59 37) 9 71 89-0  
 Fax: (0 59 37) 9 71 89-0  
 E-Mail: kinderland@emsland-spielgeraete.de  
 Internet: www.emsland-spielgeraete.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- | Spielplatzeinrichtungen | Individuelle Spielobjekte
- | Barrierefreie Spielgeräte | Freizeitanlagen
- | Parkeinrichtungen



**Koelnmesse GmbH**

Bettina Frias, Produktmanagerin FSB /aquanale  
 Tel.: +49 (0) 221 - 821 22 68  
 Fax.: +49 (0) 221 - 821 25 65  
 E-Mail: b.frias@koelnmesse.de  
 www.fsb-cologne.de

## PRODUCTS & SERVICES:

Die FSB ist die international führende Fachmesse für die Bereiche Freiraum, Sport- und Bäderanlagen. Auf der Fachmesse informieren sich Kommunen, Betreiber von Sport- und Freizeitanlagen, Planer, Landschaftsarchitekten, Baugesellschaften, Vereine und Architekten über die ganze Produkt- und Lösungsvielfalt rund um Spiel und Sport, Freizeit und Erholung, Fitness und Wellness.

Spielplatzgeräte und Multisportanlagen; Planung, Montage und Service.



**KOMPAN GmbH**  
 Raiffeisenstraße 11 | D-24941 Flensburg  
 Tel.: +49 (0) 4 61 7 73 06 – 0  
 Fax: +49 (0) 4 61 7 73 06 – 35  
 spielen@kompan.com | www.kompan.de

## PRODUCTS & SERVICES:

Ihr kompetenter Partner und Spezialist, wenn es um Spielplatzgeräte und Spielplatzplanung geht. Einzigartiges Design, erstklassige Qualität, exzellenter Service und umfassende Beratung zeichnen uns aus.



**Koplast s.r.l.**

Via Broletti, 22 | 38050 Castelnuovo (TN)  
 Tel.: +39 (0) 461 757204  
 Fax: +39 (0) 461 757367  
 info@koplast.it | www.koplast.it

## PRODUCTS & SERVICES:

Hersteller von PE/UV-Platten (einfarbig und zweifarbig) und Halbfertigware für den Spielplatzbereich. Qualität und Sicherheit gemäß geltenden Normen, optimaler Service und besonderes Verhältnis Qualität/Preis.



**KRAIBURG Relastec GmbH & Co. KG**  
 Fuchsberger Straße 4 | 29410 Salzwedel  
 Tel.: 08683-701-145 | Fax: 08683-701-4145  
 euroflex@kraiburg-relastec.de  
 www.kraiburg-relastec.de/euroflex

## PRODUCTS & SERVICES:

**EUROFLEX®**

Fallschutzböden und Zubehör nach EN 1177:2008  
 Impact Protection and Playground Accessories  
 in accordance with EN 1177:2008

Geprüfte Qualität für die Sicherheit unserer Kinder

*Tested quality for our childrens' safety*



**KRISTALL TURM®**

KristallTurm® GmbH & Co. KG  
 www.kristallturm.com

## PRODUCTS & SERVICES:

EXPERTEN FÜR DESIGN UND KONSTRUKTION VON

- Hochseilgärten
- Boulderwänden
- Kletterwänden
- Spielplätzen

EXPERTS IN DESIGN AND CONSTRUCTION OF

- High Ropes Courses
- Climbing Walls
- Bouldering Walls
- Playgrounds

# GET IN CONTACT . . . .



**KuKuk**  
Spiel- und Sinnesräume

Rosenwiesstrasse 17  
70567 Stuttgart  
Fon: +49 711 34 21 55 0  
Fax: +49 711 34 21 55 20  
spielraum@zumkukuk.de  
www.zumkukuk.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

- Spiel-, Sinnes- und Bewegungsräume
- individuell geplant
- künstlerisch gestaltet



**Linie M - Metall Form Farbe - GmbH**  
Industriestraße 8 | 63674 Altenstadt  
Tel.: +49 - (0) 6047 - 97121  
Fax: +49 - (0) 6047 - 97122  
email: vertrieb@linie-m.de  
www.linie-m.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

- Spielplatzgeräte
- Funktionelles und Schönes für den urbanen Raum
- Sonderanfertigungen von der Planung bis zur Ausführung



**Spielplatzgeräte Maier**

Ernst Maier Spielplatzgeräte GmbH  
Wasserburger Str. 70 | D-83352 Altenmarkt a. d. Alz  
Tel. +49 (0) 8621 5082-0 | Fax +49 (0) 8621 5082-11  
info@spielplatzgeraete-maier.de  
www.spielplatzgeraete-maier.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Standard- & Sonderlösungen für Spielplätze & Outdoor-Fitness-Areale  
Entdecken Sie unser umfangreiches Standardsortiment oder nutzen Sie unsere Kreativität und Erfahrung im individuellen Sonderbau. Wir realisieren Ihr Spielplatzprojekt – von der hausseitigen Entwicklung und Produktion bis zum spiefertigen Aufbau.

Standard & special solutions for playgrounds & outdoor-fitness areas  
Discover our manifold standard program or take advantage of our creativity and experience in creating special constructions. We realize your playground project – from our in-house planning and production to the complete assembly on-site.



**melos**

Melos GmbH  
Bismarckstrasse 4-10 | D-49324 Melle | Phone +49 54 22 94 47 - 0  
Fax +49 54 22 59 81 | info@melos-gmbh.com | www.melos-gmbh.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

Die Melos GmbH ist einer der führenden Hersteller von Kunststoffkomponenten für Sport, Spiel- und Freizeitbodenbeläge. Anwendungsbereiche sind u.a. | Laufbahnen | Multifunktionsspielfelder | Fallschutzböden und | Einstreugranulat im Kunststoffrasen.



ulrich paulig merry go round™

Wilhelm-Külz-Str. 2 | D - 14513 Teltow  
Fon: ++49 (0) 3328 33 10 20 | Fax: ++49 (0) 3328 33 10 213  
E-Mail: info@merrygoround.de | Web: www.merrygoround.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Produkte und Projekte zum Spielen,  
Entdecken, Erleben und Motorikparks



**Fritz Müller GmbH**  
Freizeiteinrichtungen  
Am Schomm 5 | 41199 Mönchengladbach  
Tel. (02166) 15071 | Fax. (02166) 16635  
Mail: info@fritmueller.de  
URL: www.fritmueller.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Spielplatzgeräte | Sportgeräte |  
Freizeiteinrichtungen | Skateanlagen



**GaLaBau 2016**  
gardening, landscaping,  
greendesign.

**NürnbergMesse GmbH**  
Thomas Grenot  
Veranstaltungsteam GaLaBau  
Messezentrum | D-90471 Nürnberg  
thomas.grenot@nuernbergmesse.de  
Tel +49 (0) 9 11.86 06 - 81 06  
Fax +49 (0) 9 11.86 06 - 128106  
www.galabau-messe.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

Die GaLaBau ist das Messeforum in Europa für Hersteller von Spielplatzgeräten und Freizeitanlagen. Hierfür werden insbesondere Architekten, Fachplaner, Kommunen, Wohnungsbaugesellschaften, Hotels, Freizeitparks, Campingplätze und Kindergärten angesprochen. Die Zusammenarbeit mit dem BSFH und der Fachzeitschrift Playground@Landscape bündelt das Know-how auf diesem Gebiet.

Fallschutz, Spielplatzbelag, Bolzplatzbelag, Wegebelag, Reithallenbelag  
Parachute, Playground surfacing, Playing field surfacing, Road surfacing, Indoor riding arena surfacing



**Öcocolor GmbH & Co. KG**  
Hemkenroder Straße 14 | D-38162 Destedt  
Tel.: +49 (0) 53 06/94 14 44  
Fax: +49 (0) 53 06/ 94 14 45  
info@oecocolor.de | www.oecocolor.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Öcocolor Spielplatzbelag/Fallschutz nach EN 1177/Bodenbelag aus geschredderten, auf 5-50 mm gesieblten, sauberen, unbehandelten Resthölzern, einfach einzubauen, wirtschaftlich, entweder naturbelassen oder in den Farben Grün, Blau, Redwood-Rot, Zypresse-Gold.

Öcocolor playground surfacing / impact protection in accordance with EN 1177 / floor covering made of shredded, screened to 5-50 mm, clean, untreated residual wood, easy to incorporate, cost-effective, either natural finish or in the colours green, blue, redwood-red, cypress-golden.

# GET IN CONTACT ....

Holz für Garten, Park und Landschaft, Spielgeräte und Spielanlagen



**PIEPER HOLZ GmbH**  
 Im Westfeld 2 | 59939 Olsberg-Assinghausen  
 Tel.: +49 (0) 29 62 / 97 11 - 0  
 Fax: + 49 (0) 29 62 / 97 11 - 31  
 post@pieperholz.de | www.pieperholz.de

## PRODUCTS & SERVICES:

Planung, Herstellung, Montage und  
 Wartung/Instandhaltung von:

- dynamischen Spielgeräten
- Turmspielgeräten
- statischen Spielgeräten
- Wasserspielanlagen
- Spielanlagen
- individuellen Groß- und Themenspielanlagen
- Blockhäusern und Schutzhütten
- Brücken
- Trimm- und Fitnessgeräte

## PLAYGARDEN

So funktioniert { Gartenspiel }

## 4FCIRCLE®

So funktioniert { Bewegung }

## NEOSPIEL®

So funktioniert { Spiel }

## ERSATZTEILE

So funktioniert { Instandhaltung }



## PLAYPARC

Mehr Spielraum für (Bewegung)

## playparc GmbH

Teutonia 9  
 D-34439 Willebadessen  
 Tel.: +49 (0)5642-709-01  
 Fax: +49 (0)5642-709-10  
 www.playparc.de  
 info@playparc.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- Kinderspielplatzgeräte
- Fitnessgeräte für den öffentlichen Raum,
- Ersatzteile für KSP
- Bewegungs- und Sportkonzepte für Kigas,  
 Schulen und öffentlichen Raum



**Polytan GmbH**  
 Gewerbering 3 | 86666 Burgheim  
 Tel.: +49 (0) 8432 - 870  
 Fax: +49 (0) 8432 - 8787  
 info@polytan.de  
 www.polytan.de

## PRODUCTS & SERVICES:

Seit über 40 Jahren verlegt Polytan Kunstrasen und Laufbahnen in aller Welt. Produktion, Vermarktung und Installation sind bei Polytan in einer Hand. Kontinuierliche Entwicklungsarbeit, Qualitätssicherung und eigene Einbauleistung garantieren höchste Produktstandards und professionelle Verlegung der Beläge. Der begleitende Service verlängert deren Nutzungsdauer. **Komplettlösungen sorgen für vollste Kundenzufriedenheit.**



## Procon Play & Leisure GmbH

Spiel- und Sportplatzeinrichtungen  
 Van-der-Reis-Weg 11 | 59590 Geske  
 Tel.: +49 (0) 29 42 97 51 - 0  
 Fax: +49 (0) 29 42 97 51 - 20  
 E-Mail: info@procon-gmbh.com

## PRODUCTS & SERVICES:

Sureplay – farbenfroher, fugenloser  
 Fallschutzbelag nach EN 1177 und  
 ASTM Standard. Spielgeräteaufbau nach  
 EN 1176 und CPSC/ADA

*Sureplay – wet-pour impact absorbing  
 surface in accordance with EN 1177 and  
 ASTM standards. Installation of equipment  
 in accordance with EN 1176 and  
 CPSC/ADA*



**Rathschlag GmbH**  
 Holzwerk Löhnberg | Löhnberger Hütte 1  
 D - 35792 Löhnberg  
 Tel. +49 (0) 6471 9909-0  
 Fax +49 (0) 6471 9909-30  
 info@rathschlag.com | www.rathschlag.com

## PRODUCTS & SERVICES:

- | Gestaltungselemente für Spiel- und Erlebnisräume
- | Schulhofgestaltung
- | Seilklettergärten
- | Spielanlagen
- | U3 – Spielideen für Kinder unter 3 Jahren
- | Exclusives Stahl-Holz-Programm
- | Spielskulpturen aus Beton
- | Mosaikschlange
- | Spezial-Sonnenschutz und Sonnensegel



**Geprüfte Fallschutzsysteme  
 nach EN 1177 und ASTM 1292**

Reca GmbH  
 Bahnhofstrasse 26  
 D-38176 Wendeburg  
 Tel +49 5303 990 2700  
 www.recapur.com



## PRODUCTS & SERVICES:

Innovative, geprüfte Systeme und Komponenten für Spielplatz, Sport- und  
 Freizeitanlagen. PUR-Bindemittel, standard und lichtecht, Beschichtungen,  
 Versiegelungen, Klebstoffe. Wir führen Traditionen fort – RECAFLEX®!  
 Beratung und Vertrieb durch K&K Sports International e.K.  
 www.recaflex.com



**SAYSU® GmbH**  
 Outdoor Fitness Geräte  
 Weitzesweg 16A | D-61118 Bad Vilbel  
 Tel.: +49 (0) 6101 802 707 - 0  
 Fax: +49 (0) 6101 802 707 - 30  
 E-Mail: info@saysu.de  
 Web: www.saysu.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- | Outdoor Fitnessgeräte
- | Bewegungsgeräte für den Öffentlichen Raum
- | Ausstattung für Mehrgenerationenplätze

... hier könnte ihr BUSINESS MIRROR-Eintrag stehen!

# GET IN CONTACT . . . .



**Seibel Spielplatzgeräte**  
 Wartbachstr. 28 | D-66999 Hinterweidenthal  
 Fon: +49(0)6396 / 921030  
 Fax: +49(0)6396 / 921031  
 mail: info@seibel-spielgeraete.de  
 www.seibel-spielgeraete.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

**Planung und Herstellung  
 von Spielplätzen mit Phantasie**  
 AUS NATURHOLZ, STAHL UND HPL

Spielgeräte aus Seilen *Playground-Equipment made of rope*



**Seilfabrik Ullmann GmbH**  
 Ermlandstraße 79 | D-28777 Bremen  
 Tel.: +49 (0) 421 69038-8 | Fax: +49 (0) 421 69038-75  
 info@seilfabrik-ullmann.de | www.seilfabrik-ullmann.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Drehbare Klettertürme, Kletternetze, Kletterpyramiden, Nestschaukeln, Seil- und Netzbrücken, Dschungelbrücken, Sonderanfertigungen nach Kundenwunsch aus unzerschneidbarem USACORD Long-Life und Herkules-Tauwerk.

*Revolving climbing towers, climbing nets, climbing pyramids, nest-swings, rope- and netbridges, jungle-bridges, customized products made of USACORD Long-Life and Herkules-rope.*



**SIK-Holzgestaltungs GmbH**  
 Langenlippsdorf 54a | 14913 Niedergörsdorf  
 fon: +49 (0) 33 742 799 - 0  
 fax: +49 (0) 33 742 799 - 20  
 mail: info@sik-holz.de  
 web: www.sik-holz.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Gestaltung urbaner Lebensräume mit individuellen Spielgeräten, Skulpturen und Parkeinrichtungen aus Robinienholz. Wir beraten, planen, produzieren, liefern und montieren.



**smb Seilspielgeräte GmbH  
 Berlin in Hoppegarten**  
 Technikerstraße 6/8 | 15366 Hoppegarten  
 Tel.: +49 (0) 3342/50 837 20  
 Fax: +49 (0) 3342/50 837 80  
 info@smb-seilspielgeraete.de  
 www.smb-seilspielgeraete.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

- Herstellung von Seilspiel- und Spielplatzgeräten • Raumnetze
- Flächennetze • Netzunnel • Trampoline • Karussells • Seilbrücken
- Sport- und Freizeitgeräte • Bolzplatztore „citytor original II“ • Seil-Zusatzelemente für Spielgeräte • Ballfang-Seilnetzäune • SIPA-Seilsitze



**S.O.R. Schulz e.K.**  
 Alleestr. 15-19  
 D-33818 Leopoldshöhe  
 Tel.: (+49)5202 999 - 0  
 Fax: (+49)5202 999 - 100  
 E-Mail: info@sor-web.com  
 Internet: www.sor-web.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

- Wir lieben Edelstahl & mehr • Edelstahl Outdoor-Fitness-Geräte
- Für Jung & Alt! • Einbaufertige Brücken • Made in Germany

**Fordern Sie unseren Gesamtkatalog an.**



**Abenteuerliche Spielgeräte**  
 Mühlgasse 1 | OT Laucha | 99880 Hørsel  
 Tel. 03622 401120 0  
 Fax 03622 401120 90  
 E-Mail: info@spielart-laucha.de  
 www.spielart-laucha.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

**VOM ENTWURF BIS ZUR HERSTELLUNG ...**

...mit uns können Sie Märchenwälder, Baumhäuser, Pirateninseln, Westernstädte, Polarstationen, Ritterburgen und vieles mehr planen und bauen. Wir beraten Sie gern und freuen uns auf jede neue Herausforderung!



**SPIEL-BAU GmbH**  
 Alte Weinberge 21 | D-14776 Brandenburg an der Havel  
 Tel.: +49 (0) 3381 / 26 14 - 0  
 Tel.: +49 (0) 3381 / 26 14 - 18  
 Email: spiel-bau@spiel-bau.de  
 Internet: www.spiel-bau.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

- Kinderspielplätze und Spielplatzgeräte seit fast 20 Jahren.
- Vielfalt in Design und Materialität.
- Kompetenz in Beratung und Planung.
- Höchste Qualität unserer Produkte und Service in allen Projektphasen – das ist SPIEL-BAU.



**Spielplatzmobil® GmbH**  
 Badweg 2 | 55218 Ingelheim  
 Tel.: 06132-432050  
 Fax: 06132-432057  
 E-Mail: info@spielplatzmobil.de  
 www.spielplatzmobil.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

- Normgerechte Prüfung von Spielplätzen
- Bauabnahme
- Seminare
- Digitale Spielplatzverwaltung

# GET IN CONTACT . . . .



**Hally-Gally®**

Von den klassischen Dreh-Wipp-Geräten und Trampolinen über Pyramiden bis hin zu Springmaas, Hamsterrad & Co.

*Spielplatzgeräte der besonderen Art*



**SPOGG Sport-Güter GmbH**  
Schulstraße 27 · D-35614 Asslar-Berghausen  
Tel. 0 64 43/8112 62 · Fax 0 64 43/8112 69  
spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de  
www.hally-gally-spielplatzgeraete.de



**Sutcliffe Play Ltd**  
Waggon Lane, Upton | Pontefract  
West Yorkshire, UK | WF9 1JS  
Tel: +44(0)1977 653200  
Fax: +44(0)1977 653222  
info@sutcliffeplay.co.uk | www.sutcliffeplay.co.uk

**PRODUCTS & SERVICES:**

Sutcliffe Play ist ein Gestalter und Hersteller von Spielplätzen und Spielplatzgeräten. Wir bieten langjährige Erfahrung in der Lieferung von spezialisierten Spielgeräten, u.a. Inclusive Play, Snug, Schaukeln, Sitz- und Ballspielplätze. Wir bieten massgeschneiderte Designleistungen und Herstellung in Grossbritannien.

Sutcliffe Play is a designer & manufacturer of playground equipment & play spaces. We are experienced in providing specialist play equipment that includes Inclusive Play, Swings, Seats, Ball Courts & Snug. We offer a bespoke design service, manufacturing in the UK.



**SyLoFa GmbH**  
Badweg 2 | 55218 Ingelheim  
Tel.: +49 6132-99 99 030  
Fax: +49 6132-99 99 033  
eMail: info@sylofa.de  
Web: www.sylofa.de

- Die Fallschutz AG -

**PRODUCTS & SERVICES:**

- Fallschutzplatten
- Kunstrasen
- EPDM-Belag
- Holz hackschnitzel



**Trofil Sportbodensysteme GmbH & Co.KG**  
Löhestrasse 40 | 53773 Hennef  
Tel.: +49 (2242) 93388-0  
Fax: +49 (2242) 93388-20  
E-Mail: info@trofil-sport.de  
www.trofil-sport.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

**Kunstrasen von TROFIL – so vielseitig wie das Leben!**  
TROFIL GREEN® fängt da an, wo normaler Rasen aufhört: mit maximaler Strapazierfähigkeit und optimalen Eigenschaften perfekt zugeschnitten auf alle Anwendungsbereiche kaum zu unterscheiden vom Vorbild Natur.




**Tri-Poli oHG**  
Wiesenstr. 34 | 47800 Krefeld  
Tel.: ++49/(0)2151/5189366  
Fax: ++49/(0)2151/5189369  
eMail: info@tri-poli.de  
web: www.tri-poli.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Seilspielgeräte | Trampoline | Kriechröhren mit Erdüberdeckung | Spielplatzschilder gemäß DIN EN 1176 | Ersatzteile für Spielplatzgeräte | Montage Reparatur, Wartung und Kontrolle von Spielplatzgeräten | Fallschutz gemäß DIN EN 1177: Rasenqueen Kunstrasen und Tri-Poli Secure Holz hackschnitzel

**SPIELRAUMGESTALTUNG**



**ZIMMER.OBST GMBH**  
Am Winkel 9  
15 528 Spreenhagen  
033 633 · 69 89 – 0  
spielraum@zimmerobst.de  
www.zimmerobst.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

- Spezialist für individuelle Planung von Spielanlagen
- kompetente Beratung | Herstellung in eigener Werkstatt
- Montage durch eigenes Fachpersonal
- Geprüfte Sicherheit nach EN 1176/77



**Konradin Druck GmbH** | Kohlhammerstraße 1-15  
70771 Leinfelden-Echterdingen | Tel +49 711 7594-750 | Fax +49 711 7594-420  
druck@konradin.de | www.konradinheckel.de

intelligent Medien produzieren

**PRODUCTS & SERVICES:**

KonradinHeckel ist Ihr leistungsstarker Fullservice-Dienstleister rund um den **Druck von Katalogen, Zeitschriften und Beilagen**. Von der innovativen Medieneinstufung über **Bogen- und Rollenoffset** bis zur **kompletten Weiterverarbeitung** finden Sie bei uns immer das auf Ihre individuellen Bedürfnisse zugeschnittene Leistungspaket. Erstklassige Beratung inklusive. Lernen Sie uns kennen.



Tel.: + 49 (0) 231 9865380 | info@jenniferweng.de  
**WWW.JENNIFERWENG.DE**  
**INDIVIDUELLE LÖSUNGEN & KREATIVE WERBUNG**

**PRODUCTS & SERVICES:**

Anzeigengestaltung | Geschäftsausstattungen  
Logos | Plakate | Prospekte | Einladungen  
Bildbearbeitung & Montagen | Ikonen & Illustrationen u.v.m.



## Ihr Eintrag im BUSINESS MIRROR

**?** Wo sucht der **kommunale Entscheider** nach Herstellern von **Spielplatzgeräten, Stadtmöbeln und Sportplatzbelägen?**

Wo findet der **Freizeitparkbetreiber** den **Experten in Sachen Wartung und Montage** für die Sicherheit seiner Spielplätze?

Suchen und Finden im **Branchenverzeichnis der PLAYGROUND@LANDSCAPE.**

Der BUSINESS MIRROR macht das Leben leichter – hier wird Ihr Unternehmen sicher gefunden!

### INFOS UNTER

Tel.: +49 (0) 228 - 68 84 06 - 10

## Themen der kommenden Ausgabe ...

### Vorschau 05/2016 Preview 05/2016

#### COVERSTORY

Von der KiTa bis zur Schule: Bewegung und Spielen sind Notwendigkeiten  
*From day-care centre to school: exercise and play are essential*

#### SPECIAL GaLaBau

Umfangreicher Nachbericht zur Leit-Messe GaLaBau  
*Comprehensive follow-up report on the GaLaBau leading trade fair*

#### SHOWROOM

Spielplatzgeräte – entwickelt, um motorischen Fähigkeiten zu fördern  
*Playground equipment – designed to promote motor skills*

+ Internationales Fachmagazin /  
*International Trade Journal*  
SPORTS & LEISURE FACILITIES



#### GEPLANTE THEMEN u.a.:

Kunst-, Hybrid- oder Naturrasen?  
Welcher Belag passt auf welchen Sportplatz?  
*Artificial turf, hybrid turf or natural grass? – Which surface is suitable for the sports ground?*

Breitensport – Passende Anlagen für den unorganisierten Sport  
*Mass sports – Appropriate facilities for non-organized sports*

Sportinfra-Vorbericht  
*Sportinfra: preview*



Anzeigen- und Redaktionsschluss: 16.09.2016

*Ad close and editorial deadline: 16th September 2016*

## Impressum

#### Verlag / Publisher:

PLAYGROUND + LANDSCAPE Verlag GmbH

#### Chefredakteur / Chief Editor:

Thomas R. Müller  
Telefon: +49 (0) 228 / 688406-11  
t.mueller@playground-landscape.com

#### Marketing:

Thomas R. Müller, Tobias Thierjung  
**Sports & Leisure Facilities:** Projektleitung: Tobias Thierjung  
Telefon: +49 (0) 228 - 68 84 06 - 10  
t.thierjung@playground-landscape.com

#### Layout & Satz / Layout & production:

Jennifer Weng Grafik | D- 44145 Dortmund  
Tel.: +49 (0) 231 9865380 | www.jenniferweng.de

#### Übersetzungen / Translations:

K. Zarrabi /// Tilti Systems GmbH /// S. Gianfelice  
Art of Translation & Communication – Dorothee Berkle

#### Titelfoto P@L / Coverphoto P@L:

ulrich paulig merry go round ohg

#### Titelfoto S&L / Coverphoto S&L:

© TinPong – fotolia.com

z.Zt. gilt Anzeigenpreisliste vom 01. März 2008  
*The advertisement price list of 01. Mar. 2008 is currently valid*

Internet: [www.playground-landscape.com](http://www.playground-landscape.com)

#### Copyright / Copyright:

PLAYGROUND@LANDSCAPE Verlag GmbH 2008.  
Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages. Terminveröffentlichungen kostenlos, aber ohne Gewähr. Keine Haftung bei unverlangt eingesandten Manuskripten. Namentlich gekennzeichnete Berichte und Artikel geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.  
PLAYGROUND@LANDSCAPE Verlag GmbH 2008.

*Reprinting, even in part, only with written permission of the publisher. Publication of event dates is free, but no guarantee is made for accuracy. No liability for unsolicited manuscripts. Reports and articles named do not necessarily reflect the views of the editorial staff.*

Gerichtsstand / Court of jurisdiction: Bonn

Druckauflage / Circulation: 7.000 Exemplare international

#### Druck / Printing:

Konradin Druck GmbH  
Kohlhammerstraße 1-15 /// 70771 Leinfelden-Echterdingen  
Telefon +49 (0)711 7594-750 /// [www.konradinheckel.de](http://www.konradinheckel.de)

#### Einzelbezugspreis / Single price:

Euro 8,- (inkl. Porto / incl. postage within Europe)

#### Jahresabonnement / Annual subscription:

(6 Ausgaben / 6 issues) Euro 45,- (inkl. Porto / incl. postage)

#### Erscheinungsweise / Publishing frequency:

Zweimonatlich / every two months

#### Verlagsadresse:

Playground + Landscape Verlag GmbH  
Celsiusstr. 43 /// 53125 Bonn  
Tel.: 0228 688 406 10  
Fax: 0228 688 406 29  
Email: [info@playground-landscape.com](mailto:info@playground-landscape.com)  
[www.playground-landscape.com](http://www.playground-landscape.com)

#### Geschäftsführer / Managing Director:

Thomas R. Müller (V.i.S.d.P.); Heike Lange

MESSEN & VERANSTALTUNGEN | FAIRS & EVENTS

14. – 17. September 2016

**Messe GaLaBau 2016, Nürnberg**  
 Veranstalter: NürnbergMesse GmbH  
 Messezentrum I D-90471 Nürnberg  
 Stefan Dittrich, Projektreferent  
 Tel.: +49 (0) 9 11.86 06-81 69  
<https://www.galabau-messe.com/>

20. – 22. September 2016

**Messe EAS Euro Attractions Show 2016 in Barcelona, Spain**  
 Your IAAPA team in Europe:  
 IAAPA Europe IVZW  
 Rue du Congrès 37-41  
 B-1000 Brussels, Belgium  
 Tel +32 2609 54 45  
 Fax +32 2 609 54 46  
[europa@IAAPA.org](mailto:europa@IAAPA.org)  
 See more at: <http://www.iaapa.org>

22. – 23. September 2016

**Bewegung, Raum und Gesundheit: Jahrestagung der dvs-Kommissionen: Gesundheit | Sport und Raum, Karlsruhe**  
 Organisation: Marion Bollheimer, KIT (Projektleitung) | Telefon: 0721 608 - 4 83 23  
 E-Mail: [marion.bollheimer@kit.edu](mailto:marion.bollheimer@kit.edu), [www.sport.kit.edu/dvs-2016](http://www.sport.kit.edu/dvs-2016)

2. November – 3. November 2016

**Messe IOG Saltex, NEC Birmingham**  
 Organisation: Brintex Events | 32 Vauxhall Bridge Road, London | SW1V 2SS  
 Tel: 020 7973 6401 | Fax: 020 7233 5054,  
[email: saltex@hgluk.com](mailto:saltex@hgluk.com) | [www.iogsaltex.co.uk](http://www.iogsaltex.co.uk)

16. und 17. November 2016

**Messe / Fachtagung Sportinfra, Frankfurt/M.**  
 Veranstalter: Landessportbund Hessen e.V.

Otto-Fleck-Schneise 4  
 D-60528 Frankfurt am Main  
 Tel. 069 6789-277  
[www.sportinfra.de](http://www.sportinfra.de)

21. – 23. November 2016

**Messe Horeca und Freizeit, RegioGrün, Messezentrum Bad Salzfluten**  
 Veranstalter:  
 MesseHAL GmbH  
 Tel.: +49 (0) 2151 96 39 011  
 Fax.: +49 (0) 2151 96 39 020  
 E-Mail: [info@messe-hal.de](mailto:info@messe-hal.de)  
<http://www.messe-hal.de>

04. und 05. April 2017

**Bewegungsplan 2017**  
 Aktuelle Informationen bald unter:  
[www.bewegungsplan.org](http://www.bewegungsplan.org)

SEMINAR-TERMINE SPIELPLATZSICHERHEIT | SEMINAR-DATES PLAYGROUND SAFETY

**TÜV Rheinland Akademie GmbH**

Seminare rund um den Spielplatz – Erlangen Sie den  
 beehrten Sachkundenachweis für die Überprüfung und  
 Wartung von Spielplätzen und Spielplatzgeräten:

**Befähigte Person / Fachkraft für Kinderspielplätze**  
 11. – 13.10.2016 in Berlin / 14. – 16.11.2016 in Frankfurt/M.  
 06. – 08.03.2017 in Köln

**Auffrischung**  
 08.09.2016 in Köln / 10.10.2016 in Berlin  
 24.10.2016 in München / 17.11.2016 in Frankfurt/M. /  
 19.12.2016 in Köln

**Spielplatzprüfer nach DIN Spec 79161 (TÜV)**  
 12. – 16.09.2016 in Berlin / 17. – 21.10.2016 in Stuttgart  
 21. – 25.11.2016 in Köln

**Spielplatzprüfer nach DIN Spec 79161 (TÜV) Aufbaukurs**  
 08. – 10.11.2016 in Hamburg / 14. – 16.12.2016 in Köln

**Befähigte Person/Fachkraft standortgebundene  
 Freizeitanlagen im Außenbereich**  
 28. – 29.11.2016 in Berlin / 01. – 02.12.2016 in Köln  
 27. – 29.03.2017 in Berlin

Weitere Infos erhalten Sie unter:  
 Tel. 0800 8484006 (gebührenfrei)  
[servicecenter@de.tuv.com](mailto:servicecenter@de.tuv.com), [www.tuv.com/akademie](http://www.tuv.com/akademie)  
[www.tuv.com/seminare-spielplatz](http://www.tuv.com/seminare-spielplatz)  
 Wegen der erfahrungsgemäß starken  
 Nachfrage empfehlen wir eine frühzeitige  
 Anmeldung: TÜV Rheinland Akademie GmbH,  
 Am Grauen Stein, 51105 Köln

**DEULA Westfalen-Lippe GmbH**

**Spielplatzkontrolle I - Grundseminar für visuelle  
 und operative Kontrollen auf Spielplätzen**  
 19.09.-20.09.2016 / 14.11.-15.11.2016 /  
 06.12. – 07.12.2016

**Spielplatzkontrolle II – Aufbau-seminar  
 für alle Inspektionen auf Spielplätzen**  
 21.09.-23.09.2016

**Spielplatzkontrolle III - Kompaktseminar  
 für alle Inspektionen auf Spielplätzen**  
 12.12.-16.12.2016

**Spielplatzkontrolle IV - Qualifizierter  
 Spielplatzprüfer nach DIN SPEC 79161**  
 29.08.-02.09.2016 / 07.11.-11.11.2016

**Spielplatzkontrolle V – Erfahrungsaustausch/  
 Auffrischung nach DIN SPEC 79161**  
 05.09.2016 / 26.09.2016 / 02.11.2016 /  
 03.11.2016 / 05.12.2016

**Sicherheit und Wartung öffentlicher  
 Skateeinrichtungen**  
 08.09.2016

**Kontrolle und Wartung von Fitnessgeräten  
 und Multisportanlagen**  
 07.09.2016

Veranstalter: DEULA Westfalen-Lippe GmbH  
 Dr.-Rau-Allee 71 | 48231 Warendorf  
 Tel: 02581 6358-0 | Fax: 02581 6358-29  
[info@deula-waf.de](mailto:info@deula-waf.de) | [www.deula-waf.de](http://www.deula-waf.de)

**Spielplatzmobil GmbH:**

**Sicherheit auf Spielplätzen**

**Seminar 1: Qualifizierter  
 Spielplatzprüfer nach DIN SPEC 79161**  
 26.09. – 29.09.2016 /  
 21.11. – 24.11.2016

**Seminar 2: Sachkundiger für Kinder-  
 spielplätze und Spielplatzgeräte**  
 26.09. – 29.09.2016 /  
 21.11. – 24.11.2016

**Seminar 4: Visuelle Routine-Inspektion  
 und normgerechte Dokumentation**  
 21.09.2016

**Seminar 5: Auffrischungsseminar  
 DIN EN 1176:2008**  
 20.09.2016 / 29.11.2016

**Seminar 6: Auffrischungsseminar  
 DIN SPEC 79161**  
 20.09.2016 / 29.11.2016

Alle Kurse finden in Ingelheim statt.

**Info und Anmeldung:**  
 Spielplatzmobil GmbH  
 Badweg 2 | 55218 Ingelheim  
 Tel.: 06132-432050 | E-Mail:  
[info@spielplatzmobil.de](mailto:info@spielplatzmobil.de) |  
 Internet: [www.spielplatzmobil.de](http://www.spielplatzmobil.de)



## eibe bringt märchenhafte Spielkonzepte in die Stadt

Unsere Premium-Marke unique macht aus Spielanlagen im öffentlichen Raum Traumreisen in die Welt der Ritter und Burgfräulein. Unverwechselbar natürlicher Charakter, Material und Technik auf höchstem Niveau, Spiel-Inspirationen ohne Ende ... erleben Sie die Stärken dieses individuell kombinierbaren Modulsystems live und besuchen Sie uns auf der **GaLaBau in Nürnberg, Halle 1 Stand 1-315!**

**EINLADUNG ZUR  
BURGFÜHRUNG!**

Erleben Sie Kings  
Castle Live auf der



Besuchen Sie uns  
in Halle 1 Stand 1-315  
Nürnberg, Germany 16. - 17.9.2016

Ziel war die Errichtung eines Mehrgenerationenparkes mit Spielmöglichkeiten für kleine und große Kinder sowie mit Bewegungsangeboten für Jugendliche und ältere Menschen. Zwischen farbigen Edelstahl-Standpfosten gibt es eine Balancier- und Kletterstrecke aus Seilen, Netzen, Fischreusen, Balken, Stangen sowie 2 Rutschen und eine Nestschaukel. In der Reuse / dem Fischernetz und den Unterwasserpflanzen kann nach Herzenslust geklettert werden und der Fischschwarm lädt zum Balancieren ein. Zum Verstecken und zum Rollenspiel wurde ein kleines Forscher-U-Boot mit Periskop eingebaut.

Fitnessbereich für Jung und Alt



2016  
**Großräschen, Seespielplatz**  
Idee/Entwurf: Subatzus & Bringmann GbR  
01983 Großräschen



Knotenlehre für angehende Segler  
Sandspiel mit Sandküche  
Sonnenschirme über den Baktischen

SPIEL-BAU GmbH  
Alte Weinberge 21  
D-14776 Brandenburg  
[www.spiel-bau.de](http://www.spiel-bau.de)  
Tel: + 49(0)3381-26 14 0

